

A C H K A Y

Mito vigente en el mundo quechua



SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA
No. 54

Editora
Dra. Mary Ruth Wise

CONSEJO DE ASESORES DEL ILV EN EL PERÚ

Dr. Fernando Cabieses Molina
Dr. Enrique Carrión Ordóñez
Dr. Luis Jaime Cisneros Vizquerra
Dr. Alonso Cueto Caballero
Dr. Marco Curatola Petrocchi
Dr. Francisco Miró Quesada Cantuarias
Dr. Estuardo Núñez Hague
Dr. Alejandro Ortiz Rescaniere
Dr. Juan Ossio Acuña
Ing. Pedro Arana Quiroz

ACHKAY
Mito vigente en el mundo quechua

David J. Weber y Elke Meier, editores

con introducción de
Francisco Carranza Romero

Instituto Lingüístico de Verano
Lima – 2008

©Instituto Lingüístico de Verano (www.sil.org/peru/)
Lima, 2008

Editores:

David J. Weber
Elke Meier

Introducción:

Francisco Carranza Romero

Relatores:

Miguel Cuatindioy C.
Juana Sanchez M.
Jesús Caja Mantilla y Santos Calua Terán
Rogelia Tapullima T.
Flavio Pinedo Domínguez
Santiago Pantoja Ramos
Marco Zorrilla
Amador Tucto Ramírez
Severo Vega Maylle
Anastacia Nasario de Figueredo
Nicolás Rodríguez Simón
Darío Vera Mendoza

Analistas:

Stephen H. Levinsohn
Dwight Shaver y Gwynne Shaver
David Coombs y Heidi Coombs
Conrad M. Phelps
Daniel J. Hintz
Mike Miller
Randy Easthouse B.
Bruce Benson Sloan
Mark Bean
David Weber
Terry P. Smith
Conrad M. Phelps

Revisión de textos del castellano:

Marlene Ballena Dávila
Giuliana López de Hoyos

Diseño gráfico:

Heather Miller
Sue McMahon

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N^o. 2007-13472

Todos los derechos reservados

ISSN 1022-1506

ISBN 978-9972-9386-2-7

Primera edición, febrero 2008

300 ejemplares

Presentación

Que el Perú es un país plurilingüe es afirmación rotunda de los lingüistas que algún día terminarán por hacer suya hombres de honesta preocupación política. País pluricultural, al que asedian problemas culturales no siempre resueltos, pero que atraen, a la hora de la prueba, a cuantos se interesan realmente por la ciencia lingüística con ojos realmente científicos y preocupación político-social. Pero hay mucha distancia entre afirmar el plurilingüismo y tomar conciencia de lo que significa para los peruanos. No es tarea fácil, ni es quehacer de un día. Lleva tiempo, exige dedicación, reclama honda conciencia humanista.

Esta afirmación se hace imprescindible si debo escribir unas palabras para la Serie Lingüística que cuenta ya con más de cincuenta publicaciones. Con esta serie cumple el Instituto Lingüístico de Verano una de sus múltiples tareas. Toda la labor del ILV es un constante testimonio de que nuestra Amazonia es una de las regiones que ilustra el multilingüismo de que hablamos. En ella los investigadores del ILV han trahinado denodadamente; diccionarios, gramáticas, estudios especializados, cartillas para romper el miedo a la letra escrita, textos para aventurarse a la pronunciación, textos luego más avanzados para recoger la palabra del Señor; caminos distintos pero conducentes a que el hombre se reconozca en su lengua nativa y pueda irse descubriendo en ella hermano

de los que con él compartimos territorio e historia.

Hay varios modos de convertir la investigación lingüística en instrumento de persuasión y arma de combate. Los trabajos del ILV han constituido en estos cincuenta años cabal testimonio de pedagogía cívica. Hoy no podemos negarnos a esta evidencia. Las últimas décadas nos han enseñado cuánto significa (y cuánto bien hace a la moral de la República) que los pueblos reconozcan orgullosamente las raíces culturales que aseguran su fisonomía. Reconocerse en la cultura y el lenguaje es una clara y valiente manera de asegurar los derechos del hombre; el derecho a su imagen y a su tradición, el derecho a expresarse en su lengua natural, que es una primera manera de aprender a ser peruano. El Perú es, desde la hora inicial, país de varias lenguas en que varias culturas se ofrecen mostrando las venas por las que circula nuestra historia. Con cada nuevo estudio científico, esa historia se recrea y se ensancha el destino de los que, desde esas zonas remotas, nos ayudan a hacer que el Perú sea un modelo de integración; integración de lenguas y culturas. No hay libro de esta Serie Lingüística que no haya contribuido a robustecer esa imagen. Los que continúen la colección ratificarán ese objetivo.

Luis Jaime Cisneros
Academia Peruana de la Lengua
Universidad Católica del Perú

Contenido

Nota de los editores	
David J. Weber y Elke Meier	9
Achicay: Un relato andino vigente	
Francisco Carranza Romero	13

Quechua norteño

1. Inga de San Andrés, Alto Putumayo, Colombia	
Iskay wagchu	21

Quechua norperuano

2. Quechua de Lambayeque	
Ačakay: wasikaqmanta	37
3. Quechua de Porcón, Cajamarca	
Suq runash byudu kidaran	51
4. Quechua de San Martín	
Suk kwentu ishkay wamrakunapa	61

Quechua central

5. Quechua de Corongo, Ancash	
Achkë	71
6. Quechua de Huaylas, Ancash	
Achikë	79
7. Quechua del Sur de Conchucos, Ancash	
Achikaypa kwentum	91
8. Quechua de Huamalíes, Huánuco	
Unay achkaypa kwentun	101
9. Quechua de Margos, Huánuco	
Achkaypa wilapan	117
10. Quechua del Huallaga, Huánuco	
Wamrakunawan achakay	141
11. Quechua de Pachitea, Huánuco	
Janchäna	149

Quechua sureño

12. Quechua de La Unión, Arequipa	
Warmakunata mikuy yachaq awlamanta	161
Lista de glosas	169
Bibliografía	171

Nota de los editores

David J. Weber y Elke Meier

En el presente volumen se han recopilado doce versiones del relato de un personaje mítico, versiones que representan las cuatro ramas de la familia lingüística quechua: norteña, norperuana, central y sureña; véase Landerman [8]. En las lenguas quechuas a este personaje se le conoce con distintos nombres. El nombre “Achkay” (o una variante) es uno de los nombres más difundidos.

El propósito del presente libro es poner al alcance del lector el relato de la bruja Achkay, no simplemente con una traducción sino con divisiones morfémicas y glosas que permiten ver *cómo* es el texto en quechua.

Los lingüistas se maravillan de la manera en que se combinan los morfemas para formar palabras, de las reglas que los norman, de la composición de sus significados para comunicar conceptos complejos con precisión y sutileza. Este volumen será un aporte más para profundizar sus estudios del quechua, no solamente de una lengua, sino también para conocer la diversidad lingüística y cultural que existe entre los pueblos de habla quechua. Para el lingüista no especializado en el quechua, los textos recopilados podrían ser útiles para estudios lingüísticos que requieran datos y/o textos en varias lenguas, es decir, estudios tipológicos o de estructura del discurso.

Los quechuahablantes mismos —que con tanto esmero manejan esta morfología compleja pero sin ser conscientes de cómo lo hacen— pueden por la lectura de estos textos entender parte de la belleza y la complejidad que son los idiomas que hablan.

Los antropólogos y folkloristas también deben interesarse, porque la forma en que se presentan los textos los libera de la dependencia de la traducción. ¿Qué historiador escribiría la historia a base de una reactualización de los eventos históricos? Del mismo modo, los que estudian los valores

humanos a través de textos, ¿cómo pueden conocer a los narradores solamente por medio de una traducción? Para el folklorista podría también ser una fuente de información para estudios sobre la distribución de su inventario de motivos, su adaptación, su utilidad como vehículo de valores culturales.

Los lingüistas que recopilamos y preparamos los textos presentados aquí, nos animamos a producir este volumen por la buena recepción de un libro semejante, *Juan del Oso* (Weber [11]). En 1988 yo (DJW) solicité a colegas del Instituto Lingüístico de Verano que me enviaran versiones del cuento del Achkay, con glosas morfémicas y traducciones. Poco a poco respondieron. Dejé la preparación del libro en manos de otras personas por motivos de fuerza mayor y el proyecto no avanzó hasta ver la luz.

En 1999, Elke Meier rescató el proyecto, sacudió el polvo de los manuscritos, inició un diálogo con los recopiladores y analistas, e incorporó correcciones y sugerencias. Sin su intervención este libro habría quedado como una colección de papeles destinados a deteriorarse en un archivador. Elke se dedicó a miles de detalles y a resolver inconsistencias para garantizar que el libro fuera útil para los lectores.

Sin embargo, por causas de fuerza mayor, Elke dejó el proyecto sin terminar. Entonces lo retomé después de más de una década. No me ha sido fácil porque se han registrado muchos cambios en esa década: los sistemas operativos de las computadoras, la forma en que se manejan las letras, los alfabetos quechuas, entre otros. El resultado quizá no será el óptimo, pero creo que es bueno y espero que los lectores lo disfruten.

La preparación de los textos ha pasado por las siguientes etapas:

Recopilación: Algunos textos fueron escritos en quechua por hablantes nativos. En otros casos, fueron grabados y luego transcritos.

Análisis morfológico: Cada relato fue sometido a un análisis morfológico por un lingüista dedicado al estudio de la lengua en que se relató o escribió. Para producir el análisis la mayoría de los lingüistas utilizaron el programa de cómputo AMPLE; véase Weber y otros [12]. AMPLE requiere de un diccionario que contiene las formas, las propiedades morfológicas y las glosas de todas las raíces y los sufijos. Los lingüistas ingresaron los datos, aplicaron el programa y posteriormente revisaron el resultado.

Traducción: En algunos casos la traducción fue oral y la hizo el mismo narrador quechuahablante; en otros casos, la hizo otro quechuahablante; y en otros, la hizo el lingüista. Posteriormente se revisaron todas las traducciones para asegurar su fidelidad al texto quechua.

Formato: Para preparar el contenido que aparece en la página se utilizó el paquete ITF de Kew y McConnel [6] que se implementó con el sistema de formato TeX de Knuth [7].

Conviene hacer algunos comentarios sobre el formato de presentación de los textos. El propósito es facilitar una comprensión precisa y profunda para los lectores que saben poco de la morfología y la sintaxis de los idiomas quechuas. (Pues estamos convencidos de que el estudio de los relatos folklóricos de un pueblo no puede hacerse exclusivamente en base a traducciones.)

Los textos se presentan de tres maneras: (1) el texto quechua analizado en morfemas, con la glosa correspondiente debajo

del morfema; (2) el texto quechua redactado en un alfabeto “práctico”; y (3) una traducción castellana. A continuación se comentan las tres partes.

1. En los textos analizados, las ortografías varían de un texto a otro. La representación esseudofonémica: por un lado, en algunos casos representa aspectos fonéticos; por otro lado en algunos casos las formas de los morfemas han sido regularizadas, de manera que se han alejado de la forma fonémica/fonética.

Por lo general, las letras empleadas reflejan normas de la tradición americanista —no las del Alfabeto Fonético Internacional— adoptadas hace varias décadas en estudios sobre el quechua. Son las siguientes:

č	africada postalveolar no sonora
ĉ	africada palatal no sonora
ĵ	africada postalveolar sonora
š	fricativa postalveolar no sonora
ŝ	fricativa palatal no sonora
ts	africada alveolar no sonora
ž	fricativa postalveolar sonora
x	fricativa velar/uvular no sonora
ʌ ¹	aproximante palatal lateral

El fonéma escrito con la letra *ll* varía mucho: en San Martín es /j/, en Lambayeque es /ž/, en Cajamarca es /ž/ (aunque en Chetilla misma se pronuncia más como [dʲ]), y en la mayoría de las lenguas quechuas es /ʌ/.

Las glosas morfélicas que se encuentran debajo del texto quechua son solamente indicaciones sobre la identidad del morfema o indicios de su significado o función. Para que el lector no sobreestime el valor de las glosas, nos parece conveniente mencionar lo que *no* son:

- a) Las glosas no son definiciones. Las definiciones son, por lo ge-

¹En la tradición americanista también se representaba con λ .

neral, demasiado largas para colocarlas debajo de un morfema, y también deben indicar los significados específicos para determinados contextos. La glosa, en cambio, trata de expresar en lo posible el elemento común de los significados que un morfema determinado puede asumir en contextos diferentes. De hecho, es una indicación muy deficiente pues, por factores de economía y estética se limita a un máximo de quince letras. Y para facilitar la comparación entre variedades quechuas, se ha tratado de emplear la misma glosa para sufijos equivalentes, y por lo tanto, en muchos casos la glosa no resulta óptima para una determinada variedad.

b) Las glosas no indican las funciones de los sufijos; son solamente códigos de identidad. Por ejemplo, el sufijo *-ta* recibe la glosa ‘OBJ’ (objeto), pero puede desempeñar muchas funciones, entre ellas, indicar al que sufre la acción, al destinatario en una transferencia, la meta de un verbo de movimiento. Consideramos que todas estas funciones corresponden al mismo sufijo, *-ta* ‘OBJ’. Por otro lado, cuando *-ta* se añade a *achka* ‘mucho’ para producir el adverbio *achka-ta* ‘muy’, lo consideramos (según la variedad) como otro sufijo, y le damos otra glosa. (En los casos anteriores, *-ta* es un sufijo de “caso”; en el último caso, es un sufijo derivacional.)

2. Los textos mismos se representan en ortografías prácticas. Éstas no son estrictamente las que se usan actualmente sino que, por lo general, es la ortografía que el contribuyente estaba

poniendo a prueba en el pueblo quechua correspondiente en el momento en que entregó el texto a los editores. En la mayoría de los casos, el punto de partida para la elaboración de las ortografías usadas ha sido el “panalfabeto” establecido en las Resoluciones Ministeriales 4023-75-ED y 1218-85-ED. Desde ese punto de partida algunos nos hemos apartado bastante, impulsados por las opiniones de los quechuahablantes.

3. Las traducciones castellanas pueden parecer muy poco pulidas para el hispanohablante. En muchos aspectos (por ejemplo, el empleo de los tiempos verbales, los pronombres, los artículos, etc.) parecerán poco naturales y, tal vez, hasta gramaticalmente incorrectas. Esto se debe a que son traducciones semiliterales de cada una de las oraciones. No se trata, pues, de traducciones literarias; acá se trata de facilitar la comprensión directa del quechua.

Muchas personas han colaborado en la preparación de este libro: en primer lugar, los quechuahablantes que, con buena voluntad, han contribuido con el material fundamental, el relato de la Achkay; en segundo lugar, los lingüistas que recopilaron y analizaron el relato; los colegas Kew y McConnel, que escribieron el software para presentar textos con glosa interlinear; y el personal del Departamento de Estudios Etno-Lingüísticos del Instituto Lingüístico de Verano. Debemos reconocer de manera especial el trabajo de cuatro personas:

1. Ágot Bergli colaboró en la revisión inicial de los textos y sus traducciones. Lamentablemente por la falla repetida de una computadora, parte de su trabajo quedó en un disco duro que no se pudo restaurar.
2. Giuliana López de Hoyos revisó las traducciones al castellano, tratando

de evitar el literalismo incomprensible y la traducción demasiado libre que ofuscara la relación entre la versión castellana y el texto quechua.

3. Marlene Ballena Dávila leyó el manuscrito para una revisión final del castellano e hizo observaciones sobre las glosas morfémicas y la traducción semiliteral de los textos.
4. Stephen McConnel, quien, además de colaborar en la creación del programa ITF (véase Kew y McConnel [6]), nos

ayudó en muchos aspectos técnicos, contestando las muchas preguntas que le hicimos por correo electrónico, y dando sacrificadamente de su tiempo para ayudar en los últimos detalles de formato del libro.

Esperamos que, a pesar de las carencias o los errores que este libro pudiera tener, sea de beneficio para los que deseen conocer más de cerca las lenguas que componen la importante familia lingüística quechua.

Achicay: Un relato andino vigente

Francisco Carranza Romero

Considerando que el relato mítico es un producto de la imaginación, su explicación también es posible con el recurso de la imaginación. Y como producto, el mito no es un relato acabado ni menos un dogma; es un discurso que se adapta a la geografía y al tiempo, y en esa diatopía y diacronía está su vigencia.

Las variadas versiones del relato mítico sobre Achicay (escrita según la ortografía castellana) son adaptaciones de un mito antiguo, cuyo texto original lo desconocemos, pero que lo podríamos reconstruir por los elementos comunes de las versiones actuales.

Por este relato sabemos que el maíz (sara o hara en quechua) era la base de la alimentación de la región yunga (cálida) y la papa de las regiones templada (quechua) y fría (puna). Un puñado de maíz, guardado como un tesoro durante los días y meses de sequía, es la semilla para la siguiente siembra. Y este puñado se convierte en la última esperanza de vida para los padres hambrientos. Y el papal de las regiones altas alegra el estómago de los niños hambrientos desterrados.

Personajes

Achicay

Esta persona mítica es conocida como **Achikay**, **Achakay**, **Ach kay** en la región de Conchucos; y como **Achikee**, **Achkee** en el Callejón de Huaylas donde es común la adip-tongación: /ay/>/e:/ (a veces escrito ee). Estos nombres, según nuestras sospechas, proceden del adjetivo **aksay** que en el Callejón de Conchucos significa “malvado, sin compasión, sin corazón” como se puede observar en el siguiente texto actual: **Maypitaraq taqay aksay aukisqa, allau, nikushun-kiman** ‘Cuándo aquel viejo sin corazón se

va a compadecer de otro’. Y Alfredo Toro [10, nota 8] supone que los antropófagos “huaris ascayes”, según un documento de 1656, es una referencia al mito andino de Achicay.

Los adjetivos **aksay** y **askay** son metátesis de una misma palabra. El nombre de la laguna que cambia de colores y que está en la comunidad campesina de Quitarcasa (distrito de Yuramarca, provincia de Huaylas, departamento de Ancash; étnicamente más relacionada con el Callejón de Conchucos) es **Aksay Qucha** para los quechuas y **Hwiyu Qucha** (*feo*>*hwiyu*) para los hispanos y bilingües.

Las maldades de la bruja Achicay no se acaban con su muerte; aún post mortem ella sigue ocasionando muchos males. Al caer y estrellarse contra las rocas planas, se esparcen sus miembros causando el caos en la naturaleza. Sus pelos se convierten en espinas, su sangre en pantanos, su fetidez en pestes, sus huesos en guijarros y su carne en gusanos. Actualmente, Achicay es toda persona mayor que no se compadece ni socorre a otros en necesidad.

Niños hambrientos

La niña y su hermano menor, cuyos nombres no se mencionan, por querer participar del escaso puñado de maíz tostado son sentenciados a la muerte: son encostalados y arrojados al abismo por sus padres para que se murieran de una vez.

Padres malvados

Los progenitores también aparecen sin nombres, pero ambos unidos en la maldad. Ante la escasez de alimentos optan sobrevivir ellos solos y deciden matar a los hijos. Según la versión de Quitarcasa y Pomabamba, la madre fue la que dio la idea

de encostalar y arrojar a los hijos, el padre sólo aceptó y cumplió el plan. ¿Un recurso manipulador para disminuir la culpabilidad del padre? Estos padres también son calificados como aksay yaya, aksay mama.

Animales compasivos

En contraste con los personajes humanos, el cóndor, el gorrión, el zorzal, el zorrillo, el puma y el ratón se compadecen de los niños; se solidarizan con los que sufren y luchan por ellos. Los citamos en orden tal como aparecen en el relato.

Cóndor (kuntur) Ave rapaz que ataca los ganados pequeños y los devora quitándoles los ojos, la lengua y el recto. Los ganaderos andinos lo odian. Pero este odiado animal fue quien se compadeció dos veces de los desgraciados niños:

1. Sacó el costal (que contenía los dos niños) de la rama de un arbolillo que crecía en la pequeña meseta en el pecho del abismo. Algunos narradores especifican que ese árbol fue la quenua (*qinua*, *Polycepis incana*).
2. Después de oír el relato y el llanto de la niña que huye de la bruja, la protege paternalmente debajo de sus alas. Y se burla de Achicay pidiéndole que si quiere que le avise dónde está la niña que le traiga agua en un harnero. La bruja, al fracasar en la prueba, se siente burlada e insulta: **Lliuki**, **pispa chaki**, **waata suwa** ‘Tragón, de pies escamosos, ladrón de ganado’. El ofendido cóndor le responde con patadas que la desmayan.

Gorrión (pichusanka, *Zonotrichia capensis*) Este pajarillo tiene tantos nombres que demuestran su presencia en todo el mundo andino: pichusanka,

pichuchanka, pichichanka, pichiusa, pichusa, pichiu, chankis, parranchu. Es el primero que prueba los tiernos tubérculos de la papa y los frescos granos de los cereales. En el relato, el gorrión se presenta ante los niños portando una flor de papa en el pico, él los guía hasta el papal cercano donde los niños sacian su hambre.

Ratón (ukush, ukucha) Este pequeño roedor es el destructor de los cereales, ropas y de todo aquello que sus dientes puedan roer. Por esta razón, el campesino andino se ingenia muchas trampas o cría gatos. En la lengua quechua hay tantas expresiones y léxico de extensión donde aparece la palabra “ratón”. Aquí citamos algunas:

- **Ukushta llalliy**, literalmente: ganar al ratón. Cuando se tiene un vestido nuevo hay que ponerse rápido para ganar al ratón (que se lo puede comer).
- **Ukushta watay**, literalmente: amarrar al ratón. Comer algo para “engañar” al estómago. El ratón simboliza el hambre porque es su causante en las zonas rurales.
- **Ukushpa millwantapis putskarmi purinki** ‘Vivirás hilando hasta el pelo del ratón’. Es una maldición contra alguien que presume de riqueza y no piensa que la suerte se le puede voltear.
- **Ukush músculo**. En este caso es como en la lengua latina (mus); porque cuando se golpea el músculo aparece el “ratón” adentro. En caso de calambre también se dice: **Ukush yaykushqa** ‘Se ha metido el ratón’.
- **Ukush puqru** (literalmente ‘moco del ratón’): ‘absceso grande’.

- **Ukush waru** o **ukushpa warun** (lit. ‘puente del ratón’): puente muy delgado como para un ratón. Problema muy delicado cuya solución es como pasar un puente muy delgado. En el juego de hilos es lo más fácil, por eso quien no puede hacer siquiera el **ukush waru** con el mismo hilo o recurriendo a un palito o dedo de alguien es considerado como tonto.
- **Ukush naani** o **ukushpa naanin** (literalmente ‘camino del ratón’): camino muy estrecho. Problema muy delicado y de difícil solución.

También hay fitónimos:

- **Ukush ñumya** o **ukush ñuña** (lit. ‘frijol redondo del ratón’): planta de hojas verdes y suaves, de frutos pequeños y redondos. Las hojas sobadas y en emplasto bajan la fiebre
- **Ukush kasha** (lit. ‘espina del ratón’): planta pequeña y rastrera de espinas muy pequeñas y agudas como los dientes del ratón.
- **Ukush papa** (lit. ‘papa del ratón’): una especie de papa que cuando se come sancochada revienta como huevos diminutos, y este sonido es como el roer del ratón.
- **Ukushpa pachan** (lit. ‘barriga de ratón’): una especie de oca del color de la barriga del ratón andino. Medicina contra el “mal viento”.

El ratón, a pesar de su mala fama de destructor, en el relato aparece dos veces auxiliando a los desgraciados niños:

1. Ofrece su cola al niño que está enjaulado y en proceso de engor-

de para luego ser devorado por Achicay. Mientras el niño tiene a su alcance la cola del ratón la bruja es engañada cada noche y ella manda alimentarlo más y mejor. Pero una noche que el ratón no llegó a tiempo o la bruja se adelantó, el niño extendió su dedo ya gordo, y fue devorado esa misma noche.

2. Al final del relato reaparece el ratón royendo la cuerda de paja **llayaa** (*Stipa ichu*) que está elevando a Achicay hacia el Mundo de Arriba (**Hanaq Patsa**). La bruja, al verlo en la cuerda, lo insulta: **Au, warkuy, mikuy suwa, ¿ima nirtan Qapaqnii waskaa apatimanqanta kaptuykanki?** ‘Oye, trompudo, ladrón de comida, ¿por qué estás mordiendo la sogá que mi Dios me ha enviado?’ El ratón le contesta con ironía: **Nuqaqam, mamaa chukru tantaa millkpamanqantam mikukuykaa** ‘Yo estoy comiendo mi pan duro que mi mamá me ha preparado de fiambre’. Sigue mordiendo la cuerda hasta trozarla.

Podría tratarse del mismo ratón en las dos oportunidades. Si el niño fue devorado por la ausencia de su cola para engañar a la bruja; en la segunda es quien causa la muerte de ella. Pero, también es una explicación de que este animal está en todas partes.

Zorzal (**yukris**) Es un pájaro muy popular y que aparece en numerosos mitos quechuas sirviendo de mensajero, alterando los designios y luchando a favor de los seres humanos. En quechua se lo conoce con muchos nombres, que como los del gorrión son de origen onomatopéyico: **yukris, yukis, yuuku, yukyuk, chiwanku**. En el relato de Achicay aparece ocasionalmente defecando en pleno vuelo sobre

la masa antropomorfa de la hez de la bruja, quien con el poder de su hechizo la está reviviendo. Esta sorpresiva aparición del zorzal destroza el hechizo y mata las esperanzas de la bruja de recuperar a su hija devorada por confusión por ella misma.

Zorrillo o mofeta (añas, añaku, *Conepatus suffocans*) Es un animal destructor de los cultivos de papa, oca y olluco; por lo que los agricultores andinos tienen que vigilar (*watqay*) sus sementeras con armas y perros. Pero este maloliente animal se compadece de la niña que huye de la bruja y la esconde en su covacha. También se burla de la bruja pidiéndole que primero lave la piel de un zorrillo hasta blanquearlo totalmente para avisar el paradero de la niña. La bruja fracasa en la prueba y lo insulta: *Asyaq siki* ‘Trasero apesotoso’. El ofendido animal lanza su fétida orina hacia los ojos de la bruja cegándola por buen tiempo.

Puma (puma, *Puma concolor*) Es un felino depredador de los ganados porque cuando ataca un redil mata cuantos puede aunque coma solamente uno. Los campesinos lo combaten con armas, trampas y veneno. Por este carácter destructivo aparece en los cuentos andinos simbolizando al curaca abusivo, al patrón explotador y al gendarme sanguinario. Sin embargo, frente al llanto de la niña el puma se compadece y la esconde bajo unas ramas. Y a la bruja la somete a la prueba de empujar las piedras redondas y grandes (*hatun qullushta*) hasta dejarlas en la cima del cerro. La bruja, otra vez burlada, le insulta: *Kullu uma, llanqi sinqa, suwa* ‘cabezón, de nariz chata, ladrón’. El puma, muy ofendido, la desmaya de un manotazo.

En el “Manuscrito Quechua de Huarochiri” (cap. II) de Francisco de Ávila,

el personaje Cuniraya, que va tras su amada Cahuillaca, consulta al cóndor, zorrillo, puma, zorro, halcón y loro. Y en el relato de Achicay aparecen tres de los seis mencionados pero ya revalorizados.

Hija de Achikay Es una diligente aprendiz de las ciencias y artes de su madre, sólo que no sospecha que la niña ha descubierto los planes de su madre: hervir el agua en una olla grande, que cuando ya esté en ebullición arrojar un collar dentro y gritar sorprendida: ¡Añaña, *shumaq wallqa!* ‘¡Qué bonito, qué bonito collar!’; señalando adentro para que la niña se agache a mirarlo y allí empujarla al agua hirviendo. Llegado el momento, la niña, simulando no saber nada, le responde: *Ma, qamraq* ‘A ver, tú primero’. La ingenua brujita se agacha al borde de la olla, cuando la niña la empuja y mata.

Suponemos que los nombres ‘María’ o ‘Rosa’ con que la hija de la bruja es identificada en Pomabamba y Quitaracsá son añadidos posteriores, quizás por ser los nombres más comunes en la zona. Pero, no se descarta la posibilidad de que podría ser una disimulada manipulación de algunos quechuas que no aceptaron totalmente la evangelización y la práctica de ésta. Así, tanto María, la madre de Jesús, como Rosa, la santa limeña, son calificadas como brujas por descender de Achicay.

Dios (*Qapaq*) Es el personaje que atento observa los sufrimientos de los niños e interviene por ellos sólo en los momentos decisivos. Se supone que él pone la rama milagrosa que atrapa el costal conteniendo a los niños que caía al fondo del abismo, envía a los animales para que los ayuden, suelta las diferentes cuerdas para la niña y la bruja, y promete revivir al niño

tan sólo con una condición: el prodigio debe realizarse sin testigos y dentro del tiempo fijado.

Filicidio

En este relato encontramos tres casos de filicidio materno:

1. El relato empieza cuando la **Patsa Mama** (QI, área de Ancash) o **Pacha Mama** (QII, otras áreas) está matando y devorando a sus hijos. La sequía (*usya*) y la hambruna (*muchuy*) se enseñorean en ese espacio y tiempo. Y, cuántas sequías y hambrunas habrían sufrido los antiguos peruanos hasta aprender a sobrevivir construyendo canales de regadío (*rarqa*) y represas (*pilanku*) que hasta ahora se pueden ver.
2. Los padres, una noche, se ponen a tostar el puñado de maíz destinado para la semilla a altas horas de la noche; pero son descubiertos por los niños hambrientos que se despiertan por los ruidos de los granos al reventar y por el olor de la cancha. La madre, dice la versión de Quitaracsa y Sicsibamba, aconseja a su esposo meter a los niños en un costal, llevarlos a la montaña y arrojarlos al abismo.

Otros relatos también repiten escenas de padres matando y hasta devorando a sus hijos como la última alternativa para sobrevivir.

3. La bruja **Achicay** recibe a los niños “maternalmente” y los alimenta pensando en devorarlos después. El niño es su primera presa. ¿Por qué la bruja eligió al niño y no a la niña como su primera presa? Posiblemente los etnólogos, mitólogos y sicólogos nos podrán explicar mejor.

La terrible Medea de la mitología grecorromana no es exclusividad del

Viejo Mundo, también tiene sus parientes muy cercanos en la mitología quechua.

La salvación en las regiones altas

Al inicio del relato el ambiente es de hambre debido a la prolongada sequía. En esas circunstancias se ubica una familia yunga de cuatro miembros (padre, madre, hija e hijo) que sufren las consecuencias de esas desgracias. Un puñado de maíz, planta más propia de la región cálida que fría, es la causa de la sentencia a la muerte de los hijos. Es que el hambre y el deseo de sobrevivir son superiores al tradicional amor de los padres. Y más aún en los yungas que siempre han vivido con estrecheces por la escasez del agua y el calor sofocante.

Ya Manco Inca, al referirse a los españoles los comparaba con los yungas y les reprochaba por la excesiva ambición por las cosas materiales, las continuas mentiras y la falta de amor hacia los demás. “(ref. españoles) peores sois que los yungas, los cuales por un poquillo de plata mataran a su madre y a su padre y negaran todo lo del mundo” (Instrucción del Ynga Don Diego de Castro Titu Cussi Yupanqui).

Los niños, después de ser salvados del abismo por un cóndor viejo, ascienden la montaña siguiendo al gorrión y encuentran la papa, planta salvadora del hambre. Pero allí el peligro ya no es el hambre, sino la bruja que gusta devorar a los niños. La huida de la niña hacia las regiones más altas es la esperanza de la salvación.

La persecución de la niña por la **Achicay** es dramática y jocosa al mismo tiempo. El orden del encuentro con distintos animales indica la presencia de cada animal según la región: el zorrillo (región quechua o templada), el puma (región puna o fría) y el cóndor (región jalca o muy fría).

La niña llega a la cima (*hirka*), corre por la pampa pero la bruja está ya por alcanzarla, es cuando solicita la ayuda del poderoso y magnánimo *Qapaq*, quien interviene y la salva de las garras de la muerte. No es el único relato quechua que explica que las partes altas son los lugares de la invocación, por algo las huacas y apachitas están allí. El “Manuscrito Quechua de Huarochiri” (cap. III) narra que en una época postdiluviana las aguas se habían alejado de las regiones yungas y que los únicos que se habían salvado habían sido los que habían subido al cerro *Willka Qutu* (Morro Sagra-do).

El cronista indígena Felipe Waman Puma, al hablar de la cuarta edad del mundo, la época del *auqa runa* (hombre guerrero, rebelde, transformador), dice del *hallqa runa* (hombre de las alturas): “De sus pueblos de tierra baja se fueron a poblarse en altos serros y peñas y por defenderse comensaron a hazer fortalezas que ellos les llaman *pukara*. Edeficaron las paredes y zerco y dentro de ellas casas y fortalezas y econdixos y pozos para sacar agua de donde beuían” [5, folio 64]).

Y el cronista Betanzos también hace referencia del hombre de las zonas altas: “[...] como llegase [Viracocha] a un sitio que agora dicen Tambos de Urcos, que es seis leguas de la ciudad de Cuzco, subiósse a un cerro alto y sentósse en lo más alto de donde dicen que mandó que produciesen y saliesen de aquella altura los indios naturales que allí residen el día de hoy, y porque este Viracocha allí se hubiese sentado le hicieron en aquel lugar una muy suntuosa y rica guaca [...] de oro fino” [1, Capítulo II, primera parte].

Intervención de lo sobrenatural

Hay varios momentos donde se aprecia la intervención de fuerzas sobrenaturales:

1. En el mundo quechua las desgracias que afectan a toda la comunidad como la sequía (*usya*), la hambruna (*muchuy*), el aluvión (*apaakuy*), la helada (*qasa* o *qaha*), la peste (*lluta qishyay*), etc. son consideradas como castigos divinos. Son pruebas fuertes para la humanidad. Y el relato sobre Achicay se inicia con la sequía y la hambruna que asolan al pueblo.
2. Cuando los niños son arrojados al abismo surge una rama providencial que los salva de una muerte segura.
3. En la versión del Callejón de Conchucos el niño sueña que alguien le avisa que debe usar la cola del ratón para engañar a la bruja. Las fuerzas sobrenaturales también se comunican con los seres humanos en los estados oníricos. Y los sueños son mensajes directos o indirectos.
4. Achicay, después de devorar por error la carne de su propia hija, defeca sobre una roca plana (*pararra*) y hace una muñeca a la que, con su poder, pretende darle una nueva vida. Hasta que el travieso zorzal pasa volando y defecando sobre la masa que está a punto de revivir, y así destruye el prodigio.
5. La niña llega a la cima y de allí como ya no hay otra posibilidad de huir invoca al poderoso *Qapaq* que le envía una cuerda de oro que la eleva. Achicay también invoca la ayuda, y *Qapaq* le envía una cuerda de paja a donde, desgraciadamente, se sube un ratón. Las cuerdas de oro y paja expresan claramente la diferenciación del amor divino.
6. La niña, después de ascender al Mundo de Arriba (*Hanaq Patsa*), se encuentra con un anciano que le manda dejar los huesos de su hermanito en una cueva y volver exactamente a la

misma hora del día siguiente. La niña, impaciente o por curiosidad femenina, vuelve antes del tiempo fijado para ver cómo su hermano revivía, y lo encuentra levantándose; pero el niño, al ver a su hermana, se desploma y queda convertido en un montón de ceniza. La niña, desesperada y arrepentida, recoge la ceniza y luego la arroja al espacio creando un río ceniciento que se llama *Mayu* (Vía Láctea). Al final, ella se lanza al vacío convirtiéndose en esa estrella negra y triste que va junto al *Mayu*.

La magia de la palabra

La palabra dicha tiene mucho poder, que una vez ya emitida es difícil rectificarla. Así ocurrió con el zorzal, el pregonero de *Qapaq*, que al comunicar los mandatos variándolos alteró los destinos del universo. “Una vez proferida, la palabra se convierte

en deidad implacable (*Ará*), que actúa por sí misma” (Ángel Rósenblat [9, pág. 20]).

Cuando *Achicay* ya está elevándose sobre las nubes el ratón troza la cuerda de paja y ella cae vertiginosamente mientras repite: ¡*Pampallaman!* ¡*Wayllallaman!* ‘¡A la pampa no más! ¡Al césped no más!’. Pero cuando ve las rocas planas tan cercanas, exclama asustada: ¡*Pararrallaman!* ‘¡A la roca plana no más!’. Y antes de que pudiera rectificarse se estrella sobre ella pereciendo despedazada. Su palabra la sentenció para siempre.

Hasta hay una canción que refiere al final de la *Achicay*:

*Pampallaman, wayllallaman,
nirnin, nikachar purinki.
Paqtataq shimiki pantarikunman
rumiman, qaqaman ishkirinkiman.*

A la pampa no más, al césped no más,
diciendo, caminas con prosa.
Cuidado se equivoque tu boca
y caigas sobre piedra y roca.

Iskay wagchu (Los dos huérfanos)

Relatado por Miguel Cuatindioy C.

Analizado por Stephen H. Levinsohn

¹ Prupju warmi wañu-ura, iskay wamra-si kida-´, sapaña kari.	² Ni-spa-ka
propio mujer morir-TIEM dos niño-RPT quedar-3 solo varón	decir-ASI-TOP
yanu-ku-rka-si kikin-ña, wamra-kuna-ta kwida-nga-pa.	³ Yanu-y
cocinar-PROG-PSD-RPT mismo-SOL niño-PL-OBJ cuidar-INFF-PROP	cocinar-INF
sayku-g-manda, warmi-si maska-´, kasara-nga-pa,	“Wamra-kuna-ta kwida-y
cansar-AG-ABL mujer-RPT buscar-3 casarse-INFF-PROP	niño-PL-OBJ cuidar-INF
ayuda-wa-ču” ni-spa.	⁴ Či warmi-ka mana-si ka-rka ni-gpi-ka bwinu.
ayudar-10-IRR decir-ASI	ese mujer-TOP no-RPT ser-PSD decir-ASD-TOP bueno muy
mingwadu warmi-si ka-rka.	⁶ Trabaxa-ngá kusa ri-ura, wamra-kuna-ña-wa-si
miserable mujer-RPT ser-PSD	trabajar-3FUT esposo ir-TIEM niño-PL-SOL-COM-RPT
kida-dur ka-rka mama ni-nga-ndi.	⁷ Ni-spa-ka, kusa čaya-ura,
quedar-AG ser-PSD madre decir-3FUT-JUN	decir-ASI-TOP esposo llegar-TIEM
wamra-kuna-ta-ka piču-pi api-wa abinta-spa-ka, kusa-pa-ka aparti-si	
niño-PL-OBJ-TOP pecho-LOC sopa-COM aventar-ASI-TOP	esposo-GEN-TOP aparte-RPT
čura-dur ka-rka miku-du.	⁸ Wamra-xim-kuna-ka tayta-ndi čaya-ura,
poner-AG ser-PSD comer-PRTC	niño-COMP-PL-TOP padre-JUN llegar-TIEM
yarkay-manda-si kawa-naku-dur ka-rka tayta-ndi-ta.	⁹ Či-ura-ka tapu-n-si
hambre-ABL-RPT ver-PROGPL-AG ser-PSD padre-JUN-OBJ	ese-TIEM-TOP preguntar-3-RPT
“¿Ña-ču kara-pu-wa-ngi wamra-kuna-ta?”	¹⁰ Mama ni-nga-ndi ni-n-si
ya-IRR dar-BEN-10-2 niño-PL-OBJ	madre decir-3FUT-JUN decir-3-RPT

¹Prupiu warmi wañuura, iskaí wambra-si kidá, sapalla kari. ²Nispaka ianukurkasi kikinlla, wambrakunata kuidangapa. ³Ianui saikugmanda, warmisi maská, kasarangapa, “Wambrakunata kuidai aiudawachu” nispa. ⁴Chi warmika manasi karka nigpika bwinu. ⁵Iapa mingwadu warmisi karka. ⁶Trabajan-gá kusa riura, wambrakunallowasi kidadur karka mama ningandi. ⁷Nispaka, kusa chaiaura, wambrakunataka pichupi apiwa abintaspaka, kusapaka apartisi churadu karka mikudu. ⁸Wambrajimkunaka taitandi chaiaura, iarkaimandasi kawanakudur karka taitandita. ⁹Chiuraka tapunsi: “¿Ñachu karapuangi wambrakunata?” ¹⁰Mama nin-

¹Cuando su madre murió, dos niños quedaron solos con su padre. ²El padre mismo cocinaba para cuidar a los niños. ³Pero se cansó de cocinar y buscó a otra mujer para casarse con ella y para que lo ayudara a cuidar a los niños. ⁴Resultó que la mujer no era buena. ⁵Era una mujer muy miserable. ⁶Cuando el esposo se iba a trabajar, la madrastra se quedaba sola con los niños. ⁷Luego, cuando llegaba el esposo, ensuciaba a los niños en el pecho con la sopa, y ponía aparte la comida para su marido. ⁸Cuando el padre llegaba, los niños lo miraban con hambre. ⁹Entonces él preguntaba: “¿Ya has dado comida a los niños?”

“Timpu-mi kara-ni-kuna-ta”.

tiempo-DIR dar-1-PL-OBJ

¹¹Či-ura, tayta-ndi miku-y pučuka-spa, kuti-si ri-’ batya
ese-TIEM padre-JUN comer-INF terminar-ASI otra.vez-RPT ir-3 batea

rura-nga-pa. ¹²Wamra-kuna yarkay-manda-si waka-naku-dur ka-rka, prupju
hacer-INFF-PROP niño-PL hambre-ABL-RPT llorar-PROGPL-AG ser-PSD propio

mama-ndi-manda yuya-ri-’s. ¹³Či-ura-ka učpa-wa-si abinta-’, “Ama
madre-JUN-ABL pensar-REF-ASI ese-TIEM-TOP ceniza-COM-RPT aventar-3 no

kiłaci-wa-naku-y-či” ni-spa. ¹⁴Či-ura-ka mas-si waka-n-kuna.
molestar-10-PROGPL-2IMP-PL decir-ASI ese-TIEM-TOP más-RPT llorar-3-PL

¹⁵Čisi-ma tayta-ndi čaya-ura, kuti-si yarkay-manda simi paska-naku-rka.
tarde-MET padre-JUN llegar-TIEM otra.vez-RPT hambre-ABL boca abrir-PROGPL-PSD

¹⁶Či-ura sug kaya-ndi čapa-n-si warmi-ta. ¹⁷¿Sutipa-ču kara-pu-wa-dur
ese-TIEM uno mañana-JUN espiar-3-RPT mujer-OBJ verdad-IRR dar-BEN-10-AG

wamra-kuna-ta?’ ¹⁸Upała utku-manda kawa-ku-ura, sutipa-si “Miku-y-či”
niño-PL-OBJ quieto hueco-ABL ver-PROG-TIEM verdad-RPT comer-2IMP-PL

ni-spa, atun kučara-wa piču-ła-pi-si tałi-’. ¹⁹Waka-n-kuna-si.
decir-ASI grande cuchara-COM pecho-SOL-LOC-RPT echar-3 llorar-3-PL-RPT

²⁰Či-ura tayta-ndi łaki-ri-’s yayku-n-si. ²¹Ni-n-si “Sutipa-mi kam
ese-TIEM padre-JUN tener.pena-REF-ASI entrar-3-RPT decir-3-RPT verdad-DIR tú

mana kara-pu-wa-dur ka-ska-ngi miku-y. ²²Rasun-mi ka, nuka čaya-mu-hura-ka,
no dar-BEN-10-AG ser-PRT-2 comer-INF razón-DIR ser yo llegar-CTL-TIEM-TOP

¹⁰La madrastra le decía: “Ya les dí”.

¹¹Entonces, cuando el padre terminaba de comer, se iba otra vez a hacer bateas.

¹²Los niños lloraban de hambre, cuando se acordaban de su madre. ¹³Entonces la madrastra les aventaba cenizas, diciendo: “No me molesten”. ¹⁴Entonces los niños lloraban aún más. ¹⁵Cuando el padre llegaba por la tarde, otra vez los niños estaban con las bocas abiertas de hambre.

¹⁶Entonces al día siguiente espío a su esposa. ¹⁷¿Es verdad que da de comer a los niños?’ ¹⁸Mientras veía en secreto por un hueco, ella verdaderamente dijo: “Coman”, y les echó sopa en el pecho con una cuchara grande. ¹⁹Los niños lloraron.

²⁰Entonces su padre se entristeció y entró. ²¹Dijo: “De veras no les das de comer. ²²Con razón me miraban con ham-

gandi ninsi: “Timpumi karanikunata”.

¹¹Chiura, taitandi mikui puchukaspa, kutisi ri batia rurangapa. ¹²Wambrakuna iarkaimandasi wakanakudur karka, prupiu mandimanda iuiaris. ¹³Chiuraka uchpawasi abintá, “Ama killachiwanakuichi” nispa. ¹⁴Chiuraka massi wakankuna. ¹⁵Chisima taitandi chaiaura, kutisi iarkaimanda simi paskanakurka.

¹⁶Chiura sug kaiandi chapansi warmita. ¹⁷¿Sutipachu karapudur wambrakunata?’ ¹⁸Upalla utkumanda kawakuura, sutipasi: “Mikuichi” nispa, atun kucharawa pichulla-pisi tallí. ¹⁹Wakankunasi.

²⁰Chiura taitandi llakiris iaikunsi. ²¹Ninsi: “Sutipami kam mana karapudur kaskangi mikui. ²²Rasunmi ka, nuka cha-

yarkay-manda hambre-ABL	kawa-wa-naku-dur ver-10-PROGPL-AG	ka-ska. ser-PRT	²³ Asła-ka poco-TOP	kara-pu-wa-y dar-BEN-10-2IMP	may cual	
učuła-s”.	²⁴ Časa pequeño-TAMB	ni-spa, así	čusku cuatro	puñiti-si puñete-RPT	²⁵ Či-ura-ka ese-TIEM-TOP	warmi mujer
ni-nga-ndi decir-3FUT-JUN	kusa esposo	kikin-ta mismo-OBJ	ni-n-si decir-3-RPT	“Y y	mana-mi no-DIR	kwida-pu-skaki”. cuidar-BEN-1FUT2
²⁶ Či-ura-ka ese-TIEM-TOP	kusa esposo	waka-n-si. llorar-3-RPT	²⁷ Ni-gpi decir-ASD	mana no	časa así	
yuya-naku-nga-pa, pensar-PROGPL-INFF-PROP	mama madre	ni-nga-ndi decir-3FUT-JUN	ni-n-si decir-3-RPT	“Kay este	wamra-kuna-ta niño-PL-OBJ	
kay-pi este-LOC	kwida-ku-y. cuidar-PROG-2IMP	²⁸ Nuka yo	ługsisami salir-1FUT-DIR	mixur mejor	kay-manda, este-ABL	kam-kuna-ła tú-PL-SOL
kawsa-naku-nga-pa”.	²⁹ Časa vivir-PROGPL-INFF-PROP	así	ka-g-manda, ser-AG-ABL	kusa-ka esposo-TOP	yuya-ri-g-samu-n-si pensar-REF-AG-venir-3-RPT	
‘Kay este	wamra-kuna-ta-ka niño-PL-OBJ-TOP	saki-g-ri-sami dejar-AG-ir-1FUT-DIR	sač-uku-pi’. árbol-DEN-LOC	³⁰ Ni-spa-ka decir-ASI-TOP		
wamra-xim-kuna-ta-ka niño-COMP-PL-OBJ-TOP	ni-n-si decir-3-RPT	“Mama madre	ni-nga-ns-ta decir-INFF-DESP-OBJ	saki-’s dejar-ASI	ri-n ir-INF	
kałari-sunči. empezar-12FUT	³¹ Ałi-či-ri-sunči bien-CAU-REF-12FUT	kači, sal	purutu, frijol	sara, maíz	arakača arracacha	malki, retoño
albirka, arveja						
puru calabaza	muyu”. fruto					
³² Kučilú cuchillo	apila-spa, afilarse-ASI	ñugpa-y-si adelantar-INF-RPT	kałari-’ empezar-3	, hacer.trocha-ASI	³³ Wamra-xim-kuna niño-COMP-PL	

iamuuraka, iarkaimanda kawawanakudur kaska. ²³Asllaka karapuai mai uchullas”. ²⁴Chasa nispa, chusku puñitisi pigá. ²⁵Chiuraka warmi ningandi kusa kikinta ninsi: “I manami kuidapuskaki”.

²⁶Chiuraka kusa wakansi. ²⁷Nigpi mana chasa iuianakungapa, mama ningandi ninsi: “Kai wambrakunata kaipi kuidakui. ²⁸Nuka llugsisami mijur kaimanda, kamkunalla kausanakungapa”. ²⁹Chasa kagmanda, kusa saka iuiarigsamunsi: “Kai wambrakunata sakigrisami sachukupi”. ³⁰Nispaka wambrajimkunata ninsi: “Mama ningansta sakís rin kallarisunchi. ³¹Allichirisunchi kachi, purutu, sara, arakacha malki, albirka, puru miu”.

³²Kuchillu apilaspa, ñugpaisi kallará, tru-

bre cuando llegaba. ²³Dales aunque sea un poquito, por favor”. ²⁴Dicho esto, le pegó cuatro puñetes. ²⁵Entonces la madrastra le dijo al esposo mismo: “No voy a cuidarte”.

²⁶Entonces el esposo lloró. ²⁷Entonces, para que el asunto no quedara así, la madrastra le dijo: “Sigue aquí, cuidando de los niños. ²⁸Mejor sería que me fuera de aquí y solamente ustedes se quedarán”. ²⁹Como la situación estaba así, el esposo decidió: ‘Voy a abandonar a los niños en el monte’. ³⁰Luego dijo a los niños: “Dejemos a la madrastra y vámonos. ³¹Acomodemos sal, frijoles, maíz, colinos de arracacha, arveja y frutos de calabaza para nosotros”.

³²Después de afilar su machete, salió

kuntintu-si contento-RPT	kati-n-kuna. seguir-3-PL	³⁴ Čisi-ya-gta tarde-CNV-LIM	ñambi-si camino-RPT	ri-n-kuna. ir-3-PL	³⁵ Sača árbol	
siki-pi-si trasero-LOC-RPT	puñu-n-kuna. dormir-3-PL					
³⁶ Ni- 's decir-ASI	kaya-ndi-ka mañana-JUN-TOP	sug uno	tambu-si ranchito-RPT	aĭi-či-n bien-CAU-INF	kaĭari-n-kuna. empezar-3-PL	
³⁷ Ni- 's decir-ASI	tambu ranchito	ladu lado	suyu todo.en.orden	trabaxa-y-si trabajar-INF-RPT	kaĭari-n-kuna, empezar-3-PL	simiĭa semilla
tarpu-nga-pa. sembrar-INFF-PROP	³⁸ Ni- 's decir-ASI	suma bonito	aĭi-či-spa, bien-CAU-ASI	batya batea	rura-nga-pa-si hacer-INFF-PROP-RPT	ri- ' , ir-3
wamra-kuna-ta niño-PL-OBJ	yanu-y cocinar-INF	manda-spa. mandar-ASI	³⁹ A-la-una a.la.una	čaya-n-si llegar-3-RPT	miku-nga-pa. comer-INFF-PROP	
⁴⁰ Ni- 's decir-ASI	kuti-si otra.vez-RPT	batya-ma batea-MET	ri- ' . ir-3	⁴¹ Kuti otra.vez	“Sina yanu-naku-ngi-čĭ” cena cocinar-PROGPL-2-PL	ni-spa, decir-ASI
ri-n-si. ir-3-RPT	⁴² Y-kuti-si otra.vez-RPT	čaya- ' . llegar-3	čisi-ma. tarde-MET			
⁴³ Ni-spa-ka decir-ASI-TOP	sug uno	kaya-ndi-s mañana-JUN-TAMB	mana-si no-RPT	čaya-g-ri- ' . llegar-AG-ir-3	miku-nga-pa. comer-INFF-PROP	
⁴⁴ Mana no	čaya-g-ri-g-manda, llegar-AG-ir-AG-ABL	wamra-kuna-ka niño-PL-TOP	tayta-ndi-manda padre-JUN-ABL	ĭaki-spa, tener.pena-ASI	ni-n-kuna-si decir-3-PL-RPT	
“ĭIma-wa-ta qué-COM-PREG	mana no	utka rápido	samu-ku venir-PROG	miku-nga-pa?” comer-INFF-PROP	⁴⁵ Mana no	čisi-ya-gta tarde-CNV-LIM

adelante, haciendo trochas. ³³Los niños lo siguieron, contentos. ³⁴Viajaron hasta el atardecer. ³⁵Durmieron al pie de un árbol.

³⁶Al día siguiente empezaron a acomodar un rancho. ³⁷Después empezaron a trabajar por todos los lados del rancho para sembrar (maíz). ³⁸Cuando lo habían arreglado bien, el padre se fue a hacer bateas, después de mandar a los niños a cocinar. ³⁹A la una llegó a comer. ⁴⁰Después se fue otra vez a hacer bateas. ⁴¹Después de decirles: “Cocinen la cena”, se fue. ⁴²Otra vez regresó por la tarde.

⁴³Al día siguiente no llegó para almorzar. ⁴⁴Como no llegaba, los niños se entristecieron por su papá y dijeron: “¿Por qué no viene rápido a comer?” ⁴⁵Como no llegó por la tarde, dijeron: “Papá está trabajando hasta muy tarde. ⁴⁶¿Le dominó el ham-

chás. ³³Wambrajimkuna kuntintusi katin-kuna. ³⁴Chisiagta ñambisi rinkuna. ³⁵Sača sikipisi puñunkuna.

³⁶Nis kaiandika sug tambusi allichin kallarinkuna. ³⁷Nis tambu ladu suiu trabajaisi kallarinkuna, similla tarpungapa. ³⁸Nis suma allichispa, batia rurangapasi ri, wambrakunata ianui mandaspa. ³⁹A la una chiansi mikungapa. ⁴⁰Nis kutisi batiamari. ⁴¹Kuti “Sina ianunakungichi” nispa, rinsi. ⁴²Ikutisi chaiá chisima.

⁴³Nispaka sug kaiandis manasi chaiagrí mikungapa. ⁴⁴Mana chaiagrímanda, wambrakunaka taitandimanda llakispa, ninkunasi: “¿Imawata mana utka samuku mikungapa?” ⁴⁵Mana chisiagta chaiagmanda, ninkunasi: “Iapa chisiagta taita trabajaku.

čaya-g-manda, llegar-AG-ABL	ni-n-kuna-si decir-3-PL-RPT	“Yapa čisi-ya-gta muy tarde-CNV-LIM	tayta trabaxa-ku. padre trabajar-PROG	⁴⁶ ¿Mana-ču no-IRR
yarkay api-’ hambre coger-3	u ima-ta-ka?” o qué-PREG-TOP	⁴⁷ Kari wamra varón niño	pani-ndi-ta hermana-JUN-OBJ	ni-n-si decir-3-RPT
kawa-nga-pa. ver-INFF-PROP	⁴⁸ Sulu ima pasa-ku”. sólo que pasar-PROG	⁴⁹ Warmi wamra mujer niño	ayni-n-si contestar-3-RPT	“Ri-nga” ir-3FUT
⁵⁰ Wamra-kuna niño-PL	batya batea	rura-ku-ska-ma hacer-PROG-PRT-MET	čaya-g-ri-ura, llegar-AG-ir-TIEM	astiľu-kuna-ľa-si astilla-PL-SOL-RPT
kawa-ri-’. ver-REF-3	⁵¹ Wičay hacia.arriba	kawa-ura-ka, ver-TIEM-TOP	puru-kuna-ľa-si calabaza-PL-SOL-RPT	kawa-ri-’. ver-REF-3
⁵² Taka-ri-naku-rka-si golpear-REF-PROG-PL-PSD-RPT	‘pulun-pulun’. son.de.golpes	⁵³ Či-ura-ka ese-TIEM-TOP	kari wamra varón niño	
ni-n-si decir-3-RPT	“Ña ya	kunan-ka-r ahora-TOP-SEG	tayta-ka padre-TOP	kuna-ura-ka ahora-TIEM-TOP
pugri-ta-ka pobre-OBJ-TOP	sita-g-samu-n-ča-r. botar-AG-venir-3-CRT-SEG	⁵⁴ ¿Ima-ta qué-PREG	rura-y-pa? hacer-INF-PROP	⁵⁵ Ima-šaw-pas que-DIM-TAMB
kawsa-naku-y-mi vivir-PROG-PL-INF-DIR	yuka-nči. tener-12	⁵⁶ Nuka-nči yo-12	pugri mana pobre no	mas-ča-r más-CRT-SEG
nuka-nči-pa yo-12-GEN	wasi-pi. casa-LOC	⁵⁷ Kay-pi-ča-r este-LOC-CRT-SEG	wañu-nga morir-3FUT	yača-sunči” saber-12FUT
waka-y-si llorar-INF-RPT	kaľari-n-kuna empezar-3-PL	tya-ri-’s, haber-REF-ASI	astiľu-ľa-ta astilla-SOL-ENF	kawa-spa. ver-ASI

⁴⁶¿Manachu iarkai apí u imataka?” ⁴⁷Kari wambra panindita ninsi: “Ringa kawanga-pa. ⁴⁸Sulu ima pasaku”. ⁴⁹Warmi wambra aininsi: “Ringa”.

⁵⁰Wambrakuna batia rurakuskama cha-
iagriura, astillukunallasi kawarí. ⁵¹Wichai
kawauraka, purukunallasi kawarí. ⁵²Takari-
nakurkasi: ‘Pulun pulun’. ⁵³Chiuraka kari
wambra ninsi: “Ña kunankar taitaka ku-
nauraka talbis nukanchi pugritaka sitagsa-
munchar. ⁵⁴¿Imata ruraipa? ⁵⁵Imashaug-
pas kaugsanakuimi iukanchi. ⁵⁶Nukanchi
pugri mana maschar chaiagrisunchi nukan-
chipa wasipi. ⁵⁷Kaipichar wañunga iacha-
sunchi”. ⁵⁸Nispaka wakaisi kallarinkuna
tiarís, astillullata kawaspá.

bre o qué (ha sucedido)?” ⁴⁷El niño dijo a
su hermana: “Vamos a ver. ⁴⁸A lo mejor
algo le ha sucedido”. ⁴⁹La niña le contestó:
“Vamos”.

⁵⁰Cuando los niños llegaron a donde
hacía las bateas, solamente vieron las as-
tillas. ⁵¹Al mirar hacia arriba, vieron so-
lamente unas calabazas. ⁵²Se golpeaban
unas a otras pum pum. ⁵³Entonces el ni-
ño dijo: “Ciertamente papá vino a aban-
donarnos, ¡pobres de nosotros! ⁵⁴¿Qué ha-
cer? ⁵⁵Tenemos que sobrevivir, sea como
sea. ⁵⁶Nosotros, pobrecitos, probablemente
no podremos llegar a nuestra casa. ⁵⁷Pro-
bablemente moriremos aquí”. ⁵⁸Entonces
se sentaron y, mirando las mismas astillas,
empezaron a llorar.

⁵⁹Iskay simana-si ka-rka-kuna, kunga-ska. ⁶⁰Ni-spa-ka kači-si tuku-ri-n
 dos semana-RPT ser-PSD-PL olvidar-PRT decir-ASI-TOP sal-RPT hacerse-REF-INF
 ri-'. ⁶¹Ni-spa kuti islabun-si tuku-ri-'. ⁶²¿Ima-wa nina-ya-či-nga
 ir-3 decir-ASI otra.vez eslabón-RPT hacerse-REF-3 qué-COM candela-CNV-CAU-3FUT
 yanu-nga-pa? ⁶³Yarkay api-g-manda, kari wamra-ka ni-n-si “Sug sača-si
 cocinar-INFF-PROP hambre coger-AG-ABL varón niño-TOP decir-3-RPT uno árbol-RPT
 kawa-ri-’, mas awa ka-g-ta”. ⁶⁴Či-pi-si sika-n-kuna. ⁶⁵Či-ura
 ver-REF-3 más arriba ser-AG-OBJ ese-LOC-RPT subir-3-PL ese-TIEM
 kawa-ri-n-si sug tambu-pi puyu-ya-ku-g-ta. ⁶⁶Urayku-n-si sača-manda.
 ver-REF-3-RPT uno ranchito-LOC humo-CNV-PROG-AG-OBJ bajar-3-RPT árbol-ABL
⁶⁷Ni-’s tambu-ma-si kuti ri-n-kuna. ⁶⁸Či-pi pani-ndi-ta saki-spa,
 decir-ASI ranchito-MET-RPT otra.vez ir-3-PL ese-LOC hermana-JUN-OBJ dejar-ASI
 ni-n-si “Kam suya-wa-ku-y. ⁶⁹Nuka ri-sa, nina maña-nga-pa.
 decir-3-RPT tú esperar-10-PROG-2IMP yo ir-1FUT candela pedir-INFF-PROP
⁷⁰Ña-mi samu-sa”. ⁷¹Čaya-g-ri-n-si či tambu puyu-ya-ku-ska-ma.
 ya-DIR venir-1FUT llegar-AG-ir-3-RPT ese ranchito humo-CNV-PROG-PRT-MET
⁷²Či-ura ukuča-kuna tuna-y-si uya-ri-naku-rka. ⁷³Mas ladu-ya-y
 ese-TIEM ratón-PL tocar-INF-RPT oír-REF-PROGPL-PSD más lado-CNV-INF
 ri-ura, čikig-čikig-si uya-ri-ku-rka. ⁷⁴Či-ura kari wamra yuya-ri-n-si
 ir-TIEM son.de.guitarra-RPT oír-REF-PROG-PSD ese-TIEM varón niño pensar-REF-3-RPT
 ‘Kay-pi-ka runa-kuna-ča-r kawsa-naku-’’. ⁷⁵Utku-manda kawa-g-ri-ura,
 este-LOC-TOP persona-PL-CRT-SEG vivir-PROGPL-3 hueco-ABL ver-AG-ir-TIEM

⁵⁹Dos semanas se quedaron allí tranquilos. ⁶⁰Luego se les acabó la sal. ⁶¹Después se les acabó la yesca (lit. eslabón). ⁶²¿Con qué se hará candela para cocinar? ⁶³Como les cogió el hambre, el niño dijo: “Se ve un árbol que es más alto que los demás”. ⁶⁴Allí subieron. ⁶⁵Entonces se vio humo que salía de un ranchito. ⁶⁶Bajó del árbol.

⁶⁷Luego regresaron al ranchito. ⁶⁸Allí dejó a su hermana, diciéndole: “Tú espérame. ⁶⁹Iré a pedir candela. ⁷⁰Vendré en seguida”. ⁷¹Entonces fue y llegó al ranchito de donde salía el humo. ⁷²En ese momento unos ratones estaban tocando (guitarra). ⁷³Cuando se acercó, oyó el sonido de las guitarras. ⁷⁴Entonces el joven pensó: ‘Aquí ha de estar viviendo gente’. ⁷⁵Cuando miró por un hueco, solamente unos ratones baila-

⁵⁹Iskay simanasi karkakuna, kungaska. ⁶⁰Nispaka kachisi tukurin ri. ⁶¹Nispa kuti islabunsi tukuri. ⁶²¿Imawa ninaiachinga ianungapa? ⁶³Iarkai apigmanda, kari wambraka ninsi: “Sug sachasi kawari, mas awa kagta”. ⁶⁴Chipisi sikankuna. ⁶⁵Chiura kawarinsi sug tambupi puiuiakugta. ⁶⁶Uraikunsi sachamanda.

⁶⁷Nis tambumasi kuti rinkuna. ⁶⁸Či-pi panindita sakispa, ninsi: “Kam suiawa-kui. ⁶⁹Nuka risa, nina mañangapa. ⁷⁰Ñami samusa”. ⁷¹Čaiagrinsi či tambu puiuiakuskama. ⁷²Chiura ukuchakuna tunaisi uiarinakurka. ⁷³Mas laduiariura, chikig chikigsi uiarikurka. ⁷⁴Chiura kari wambra uiarinsi: ‘Kaipika runakunachar kausana-kú’. ⁷⁵Utkumanda kawagriura, kuchakuna-

ukuča-kuna-ła-si ratón-PL-SOL-RPT	bayla-naku-rka. bailar-PROG-PL-PSD	⁷⁶ Ukuča-kuna ratón-PL	wiła-n-si avisar-3-RPT	“¡Uxala ojalá.que.no
rima-ri-ku-ŋgi-si!” hablar-REF-PROG-2-RPT	ni-’. decir-3	⁷⁷ “¿Ima-pa-ta qué-PROP-PREG	samu-ŋgi? venir-2	⁷⁸ Kay-pi-mi kuku este-LOC-DIR diablo
mamita kawsa-’.” mamita vivir-3	⁷⁹ “Nina-manda-mi candela-ABL-DIR	samu-ni-si” venir-1-RPT	ni-’. decir-3	⁸⁰ Ni-’s ukuča-kuna decir-ASI ratón-PL
ni-n-si decir-3-RPT	“Utka ri-n-ła, rápido ir-2IMP-SOL	purki kuku porque diablo	mamita rigča-ri-spa, mamita despertar-REF-ASI	kam-ta-ka tú-OBJ-TOP
api-’s miku-ŋga-mi”. coger-ASI comer-3FUT-DIR	⁸¹ Ni-g’ decir-ASD	manča-ri-’s temer-REF-ASI	ri-n-ła-si, ir-3-SOL-RPT	nina apa-spa. candela llevar-ASI
⁸² Sug iskay uno dos	simana-pi, semana-LOC	kuti-si otra.vez-RPT	nina wañu-’. candela morir-3	⁸³ Či-ura-ka ese-TIEM-TOP
pani-ndi hermana-JUN				
ni-n-si decir-3-RPT	“¿May-pi-ta dónde-LOC-PREG	nina maña-g-ri-ŋgi? candela pedir-AG-ir-2	⁸⁴ Pusa-wa-y llevar-1O-2IMP	rigsi-ŋga-pa”. conocer-INFF-PROP
⁸⁵ Či-ura ese-TIEM	turi-ndi hermano-JUN	ni-n-si decir-3-RPT	“Kam piru yapa-mi tú pero muy-DIR	asi-’s apa-nka-ŋgi. reír-ASI llevar-2FUT-2
no				
asi-ri-ŋga-pa reír-REF-INFF-PROP	ka-gpi, ser-ASD	ri-sunči”. ir-12FUT	⁸⁷ Pani-ndi hermana-JUN	ni-n-si decir-3-RPT
de-Dios				no
asi-sa-ču. reír-1FUT-IRR	⁸⁸ Pusa-wa-y”. llevar-1O-2IMP	⁸⁹ “Ri-ŋga-si” ir-3FUT-RPT	ni-’. decir-3	
⁹⁰ Iska-ndi dos-JUN	ri-n-si ir-INF-RPT	kałari-n-kuna. empezar-3-PL	⁹¹ Čaya-g-ri-n-kuna-si llegar-AG-ir-3-PL-RPT	tambu-pi kuku ranchito-LOC diablo

llasi bailanakurka. ⁷⁶Ukuchakuna willansi: “¡Ujala rimarikungisi!” ni. ⁷⁷“¿Imapata samungi? ⁷⁸Kaipimi kuku mamita kaug-sá”. ⁷⁹“Ninamandami samunisi” ni. ⁸⁰Nis ukuchakuna ninsi: “Utka rinlla, purki kuku mamita rigcharispa, kamtaka apís mikungami”. ⁸¹Nig mancharís rinllasi, nina apaspa.

⁸²Sug iskai simanapi, kutisi nina wañu’.

⁸³Chiuraka panindi ninsi: “¿Maipita nina mañagringi? ⁸⁴Pusawai rigsingapa”. ⁸⁵Chiura turindi ninsi: “Kam piru iapami asís apankangi. ⁸⁶Mana asiringapa kagpi, risunchi”. ⁸⁷Panindi ninsi: “Didius mana asisachu. ⁸⁸Pusawai”. ⁸⁹“Ringasi” ni.

⁹⁰Iskandi rinsi kallarinkuna. ⁹¹Chaiagrinkunasi tambupi kuku mamita kaugsas-

ban. ⁷⁶Los ratones le avisaron: “¡Ojalá no hagas ruido!” dijeron. ⁷⁷“¿Por qué viniste? ⁷⁸Aquí vive una bruja”. ⁷⁹Les dijo: “Vine por un poco de candela”. ⁸⁰Luego los ratones le dijeron: “Vete rápido, porque, si la bruja se despierta, te cogerá y te comerá”. ⁸¹Entonces se fue asustado, llevando la candela.

⁸²Después de dos semanas, otra vez la candela se les apagó. ⁸³Entonces la hermana dijo: “¿A dónde fuiste a pedir candela? ⁸⁴Llévame a conocer”. ⁸⁵Entonces su hermano le dijo: “Pero te reirás mucho de mí. ⁸⁶Si no te ríes, vamos”. ⁸⁷Su hermana le dijo: “Prometo que no me reiré. ⁸⁸Llévame”. ⁸⁹“Vamos”, le dijo.

⁹⁰Los dos empezaron a ir. ⁹¹Llegaron al ranchito donde vivía la bruja. ⁹²Al mirar

mamita kawsa-ska-pi. mamita vivir-PRT-LOC	⁹² Utku-manda hueco-ABL	kawa-spa, ver-ASI	pani-ndi-ka hermana-JUN-TOP	di-asi-n-si de-reír-INF-RPT
wañu-ku-rka. morir-PROG-PSD	⁹³ Či-ura-ka ese-TIEM-TOP	kuku mamita diablo mamita	atari-g-samu-spa, levantarse-AG-venir-ASI	maki-kuna-pi-si mano-PL-LOC-RPT
api-´. coger-3	⁹⁴ Tantya-spa tantear-ASI	ni-n-si decir-3-RPT	“Mmm, plakum son. flaco flaco	⁹⁵ Ni-spa decir-ASI
uku-ma-si dentro-MET-RPT	yayku-či-´. entrar-CAU-3	⁹⁶ Yayku-či-spa, entrar-CAU-ASI	rumu runa yuca persona	maki-wa-si mano-COM-RPT
⁹⁷ Ni-´s decir-ASI	wata-n-kuna-ta-si. amarrar-3-PL-OBJ-RPT	⁹⁸ Kwida-y-si cuidar-INF-RPT	kaʼari-´ empezar-3	či-pi, ese-LOC
gordo-CNV-CAU-ASI				
miku-nga-pa. comer-INFF-PROP				
⁹⁹ Či-pi-si ese-LOC-RPT	kida-n-kuna. quedar-3-PL	¹⁰⁰ Kada cada	ratu-si rato-RPT	miku-y comer-INF
pay-kuna-ta. él/ella-PL-OBJ	¹⁰¹ Simana-pi-ka semana-LOC-TOP	ña-si ya-RPT	tantya-ku-rka tantear-PROG-PSD	miku-nga-pa. comer-INFF-PROP
¹⁰² Ukuča ratón	čupa-si cola-RPT	maña-či-´, pedir-CAU-3	tantya-nga-pa. tantear-INFF-PROP	¹⁰³ Či-ura-ka ese-TIEM-TOP
kikin-kuna-ta mismo-PL-OBJ	pudi-´ poder-3	tantya-nga-pa. tantear-INFF-PROP	¹⁰⁴ Či-ura ese-TIEM	ni-n-si decir-3-RPT
wira-ya-naku-´? gordo-CNV-PROGPL-3	¹⁰⁵ Tal-bis tal.vez	paka-wa-naku-ngi-či”. esconder-1O-PROGPL-2-PL	¹⁰⁶ Manča-ri-n-kuna-si. temer-REF-3-PL-RPT	“¿Ima-wa-ta qué-COM-PREG
¹⁰⁷ Sug uno	kaya-ndi mañana-JUN	kikin-kuna-ta-si mismo-PL-OBJ-RPT	api-n coger-INF	pudi-´. poder-3
¹⁰⁸ Ni-spa-ka, decir-ASI-TOP				

por un hueco, la muchacha se moría de la risa. ⁹³Entonces la bruja se despertó, vino y los cogió de la mano. ⁹⁴Al tantearlos, dijo: “Mmm, están flacos”. ⁹⁵Luego los hizo entrar. ⁹⁶Al hacerlos entrar, les dio de comer yuca y manos de gente. ⁹⁷Después los amarró. ⁹⁸Empezó a cuidarlos allí, para engordarlos y comérselos.

⁹⁹Allí se quedaron. ¹⁰⁰A cada rato les daba comida. ¹⁰¹Después de una semana vino a tantearlos, para comérselos. ¹⁰²Un ratón le dio una cola a tantear. ¹⁰³Entonces no pudo tantearlos a ellos. ¹⁰⁴Entonces dijo: “¿Con qué no están engordando? ¹⁰⁵Tal vez se me estén escondiendo”. ¹⁰⁶Los niños se asustaron.

¹⁰⁷Al día siguiente los pudo coger a

kapi. ⁹²Utkumanda kawaspa, panindika di-asinsi wañukurka. ⁹³Chiuraka kuku mamita atarigsamuspa, makikunapisi api. ⁹⁴Tantiaspa ninsi: “Mmm, plakum plakum”. ⁹⁵Nispa ukumasi iaikuchí. ⁹⁶Iaikuchispa, rumu runa makiwasi kará. ⁹⁷Nis watankunatasi. ⁹⁸Kuidaisi kallari chipi, wiraiachis mikungapa.

⁹⁹Chipisi kidankuna. ¹⁰⁰Kada ratusi mikui karakurka paikunata. ¹⁰¹Simanapika ñasi tantiakurka mikungapa. ¹⁰²Ukucha chupasi mañachí, tantiangapa. ¹⁰³Chiuraka manasi kikinkunata pudí tantiangapa. ¹⁰⁴Chiura ninsi: “¿Imawata mana wiraiana-kú? ¹⁰⁵Talbis pakawanakungichi”. ¹⁰⁶Mancharinkunasi.

¹⁰⁷Sug kaiandi kikinkunatasi apin pudí.

tantya-spa, tantear-ASI	ni-n-si decir-3-RPT	“Yaku agua	asta-y-či. acarrear-2IMP-PL	¹⁰⁹ Miku-y comer-INF	yamu-sunči”. cocinar-12FUT
¹¹⁰ Atun grande	manga-si olla-RPT	saya-či-n-kuna. parar-CAU-3-PL	¹¹¹ Ni-spa-ka decir-ASI-TOP	yaku agua	xunda-či-n-kuna-si. llenar-CAU-3-PL-RPT
¹¹² Yamta-si leña-RPT	asta-n-kuna. acarrear-3-PL	¹¹³ Nina-ya-či-n-kuna-si. candela-CNV-CAU-3-PL-RPT	¹¹⁴ Timbu-či-n-si hervir-CAU-INF-RPT		
kałari-n-kuna. empezar-3-PL	¹¹⁵ Či-ura-ka ese-TIEM-TOP	kuku diablo	mamita mamita	puku-ku-rka-si soplar-PROG-PSD-RPT	siki-wa. trasero-COM
¹¹⁶ Timbu-y hervir-INF	kałari-ura, empezar-TIEM	tapu-ku-rka-si preguntar-PROG-PSD-RPT	“¿Ña-ču timbu-rka?” ya-IRR	hervir-PSD	¹¹⁷ Či-ura ese-TIEM
ni-n-kuna-si decir-3-PL-RPT	“Manima”. no	¹¹⁸ Kuti-si otra.vez-RPT	puku-y soplar-INF	kałari-’. empezar-3	¹¹⁹ Či-ura ese-TIEM
ukuča-wa ratón-COM	kanča-ma afuera-MET	ługsi-spa, salir-ASI	upała-si quieto-RPT	rima-naku-’. hablar-PROGPL-3	¹²⁰ Ni-spa, decir-ASI
rima-naku-spa, hablar-PROGPL-ASI	čay-ra aquel-TOD	puku-ku-g-ła-pi, soplar-PROG-AG-SOL-LOC	di-gulpi-ła de-golpe-SOL	palanka-kuna-wa palanca-PL-COM	
yayku-spa, entrar-ASI	manga olla	uku-ma-si dentro-MET-RPT	sati-n-kuna. meter-3-PL	¹²¹ Ni-’s decir-ASI	ayuda-naku-’s, ayudar-PROGPL-ASI
mamita mamita	puku-ku-ska-ma soplar-PROG-PRT-MET	manga-ta olla-OBJ	pagča-n-kuna-si. invertir-3-PL-RPT	¹²² Či-ura-ka ese-TIEM-TOP	
kapari-n-si gritar-3-RPT	“¡Ačučuy! qué.caliente	¹²³ Mana no	miku-y comer-INF	pudi-nki-či-ta-ču poder-1S2O-PL-OBJ-IRR	kam-kuna-ta. tú-PL-OBJ

¹⁰⁸Nispaka, tantiaspa, ninsi: “Iaku astai-
chi. ¹⁰⁹Mikui ianusunchi”. ¹¹⁰Atun man-
gasi saiachinkuna. ¹¹¹Nispaka iaku junda-
chinkunasi. ¹¹²Iamtasi astankuna. ¹¹³Ni-
naiachinkunasi. ¹¹⁴Timbuchinsi kallarinku-
na. ¹¹⁵Chiuraka kuku mamita pukukurkasi
sikiwa. ¹¹⁶Timbui kallariura, tapukurkasi:
“¿Ñachu timburka?” ¹¹⁷Chiura ninkunasi:
“Manima”. ¹¹⁸Kutisi pukui kallari. ¹¹⁹Chi-
ura ukuchawa kanchama lugsispa, upallasi
rimanakú. ¹²⁰Nispa, chasa rimanakuspa,
chaira pukukugllapi, digulpilla palankaku-
nawa iaikuspa, manga ukumasi satinkuna.
¹²¹Nis aiudanakú, mamita pukukuskama
mangata pagchankunasi. ¹²²Chiuraka kapa-
rinsi: “¡Achuchui! ¹²³Mana mikui pudinki-
chitachu kamkunata. ¹²⁴Kamkunakar pu-

ellos mismos. ¹⁰⁸Luego, después de tan-
tearlos, les dijo: “Carguen agua. ¹⁰⁹Cocine-
mos comida”. ¹¹⁰Pusieron una olla grande.
¹¹¹Luego la llenaron con agua. ¹¹²Cargaron
leña. ¹¹³Hicieron candela. ¹¹⁴Empezaron
a calentarla. ¹¹⁵Entonces la bruja soplabla
con el trasero. ¹¹⁶Cuando empezó a her-
vir, les preguntó: “¿Ya hirvió?” ¹¹⁷Enton-
ces le dijeron: “No”. ¹¹⁸Otra vez empezó
a soplar. ¹¹⁹Los niños salieron con el ratón
y hablaban calladamente. ¹²⁰Luego, des-
pués de hablar así, mientras la bruja toda-
vía soplabla, de repente entraron con unas
palancas y las metieron debajo de la olla.
¹²¹Después, con la ayuda de todos, volca-
ron la olla sobre la bruja que estaba soplan-
do. ¹²²Entonces ella gritó: “¡Qué calien-
te! ¹²³No puedo comérmelos. ¹²⁴Ustedes
podrán matarme”. ¹²⁵Después se sancochó

¹²⁴Kam-kuna-ka-r t_ú-PL-TOP-SEG pudi-wa-nka-ngi-*či*-mi poder-1O-2FUT-2-PL-*DIR* wañu-*či*-wa-nga-pa”. ¹²⁵Ni- 's decir-*ASI*

lin yanu-ri-n-si. ¹²⁶Či awa nina-si muntuna-n-kuna. ¹²⁷Mas-si
limpio cocinar-REF-3-RPT ese arriba candela-RPT amontonar-3-PL más-RPT

nina-ya-*či*-n-kuna, yawar ta $\tilde{\text{A}}$ i-ri-ku-g-manda. ¹²⁸Ni- 's *ču*ču-ta-si
candela-CNV-CAU-3-PL sangre regar-REF-PROG-AG-ABL decir-*ASI* teta-*OBJ*-RPT

trusa-n-kuna iska-ndi-ta, ña wañu-du ka-ura. ¹²⁹Ukuča-kuna ni-n-kuna-si “Či
trozar-3-PL dos-JUN-*OBJ* ya morir-*PRTC* ser-TIEM ratón-PL decir-3-PL-RPT ese

yawar ta $\tilde{\text{A}}$ i-ri-ku-ska-pi, utka nina-ya-*či*-sunči. ¹³⁰Mana ka-gpi-ka,
sangre regar-REF-PROG-*PRT*-LOC rápido candela-CNV-CAU-12FUT no ser-*ASD*-TOP

či yawar kuna-ura-*Ľa* kawsa-ri- 's, tukuy-ta miku-nga”. ¹³¹Ni-spa-ka ačka
ese sangre ahora-TIEM-SOL vivir-REF-*ASI* todo-*OBJ* comer-3FUT decir-*ASI*-TOP mucho

nina-ya-*či*- 's, *ču*ču-ta manga-wa-si pagča-du pakari-*či*-n-kuna.
candela-CNV-CAU-*ASI* teta-*OBJ* olla-COM-RPT invertir-*PRTC* amanecer-CAU-3-PL

¹³²Kaya-ndi *Ľatana*- 's kawa-ura, iskay alku-kuna-si kawa-ri- ' sug kari,
mañana-JUN destapar-*ASI* ver-TIEM dos perro-PL-RPT ver-REF-3 uno varón

sug warmi. ¹³³Čin-ta-ka kuya-n-kuna-si. ¹³⁴Miku-y-si kara-n-kuna.
uno mujer ese-*OBJ*-TOP mimar-3-PL-RPT comer-*INF*-RPT dar-3-PL

¹³⁵Ni-spa, kuya-spa, suti-*či*-n-kuna-si ‘Mas-ki-il-byintu’ y ‘Xayru’. ¹³⁶Ni- 's
decir-*ASI* mimar-*ASI* nombre-CAU-3-PL-RPT Más.que.el.viento y Jairo decir-*ASI*

ukuča-kuna-wa maki kwa-ri-n-kuna-si. ¹³⁷Agradisi-n-kuna-si “A $\tilde{\text{A}}$ i ura,
ratón-PL-COM mano entregar-REF-3-PL-RPT agradecer-3-PL-RPT bien hora

kam-kuna kay-ma samu-rka-ngi-*či*, nuka-nči-wan-ta libri kida-*či*-nga- ' .
t_ú-PL este-MET venir-*PSD*-2-PL yo-12-COM-*ENF* libre quedar-CAU-*INFF*-*PROP*

completamente. ¹²⁶Amontonaron candela encima de ella. ¹²⁷Como su sangre se chorreaba, hicieron la candela aún más grande. ¹²⁸Luego le cortaron las dos tetas, cuando ya estaba muerta. ¹²⁹Los ratones dijeron: “Hagamos candela rápido donde se está regando la sangre. ¹³⁰Si no, ahora mismo resucitará de esa sangre y nos comerá a todos nosotros”. ¹³¹Después hicieron una candela grande y revolcaron las tetas en una olla hasta el otro día.

¹³²Al día siguiente, cuando la destaparon y vieron, vieron dos perros: un macho y una hembra. ¹³³Los acariciaron. ¹³⁴Les dieron comida. ¹³⁵Luego, después de acariciarlos, les pusieron nombres: Más-que-el-viento y Jairo. ¹³⁶Después los niños le dieron la mano a los ratones. ¹³⁷(Los ratones)

diwankangichimi wañuchiwangapa”. ¹²⁵Nis lin ianurinsi. ¹²⁶Chi awa ninasi muntunan-kuna. ¹²⁷Massi ninaiachinkuna, iawar tallirikugmanda. ¹²⁸Nis chuchutasi trusankuna iskandita, ña wañudu kaura. ¹²⁹Ukuchakuna ninkunasi: “Chi iawar tallirikuskapi, utka ninaiachisunchi. ¹³⁰Mana kagpika, chi iawar kunauralla kaugsarís, tukuita mikunga”. ¹³¹Nispaka achka ninaiachís, chuchuta mangawasi pagchadu pakarichinkuna.

¹³²Kaiandi llatanás kawaura, iskai al-kukunasi kawarí: sug kari, sug warmi. ¹³³Chintaka kuiankunasi. ¹³⁴Mikuisi karan-kuna. ¹³⁵Nispa, kuiaspa, sutichinkunasi: ‘Mas ki il bintu’ i ‘Jairu’. ¹³⁶Nis ukuchakunawa maki kuarinkunasi. ¹³⁷Agradisinkunasi: “Alli ura, kamkuna kaima samur-

¹³⁸ Kuna-ura-ka ahora-TIEM-TOP	ña-mi ya-DIR	libri libre	kida-nči. quedar-12	¹³⁹ Kam-kuna tú-PL	ri-n ir-INF	kałari-n-či empezar-2IMP-PL	
masa-ma-s. cualquier parte-MET-TAMB	¹⁴⁰ Nuka-nči-ka yo-12-TOP	masa-ma cualquier parte-MET	muna-ska-ma desear-PRT-MET	ri-sunči. ir-12FUT			
¹⁴¹ Mana no	utka rápido	mitiku-ska-ura, huir-PRT-TIEM	kay kuku este diablo	mamita mamita	kawsa-ri-nga-pa-mi vivir-REF-INFF-PROP-DIR	ka-’ ser-3	
kipa-kama-ła. luego-LIM-SOL	¹⁴² Utka rápido	mitiku-ngi-či’. huir-2-PL					
¹⁴³ Iska-ndi-si dos-JUN-RPT	mitiku-y huir-INF	kałari-n-kuna empezar-3-PL	alku-kuna-wa perro-PL-COM	sač-uku. árbol-DEN	¹⁴⁴ Sug uno		
yaku-ma-si agua-MET-RPT	Āngsi-g-ri-n-kuna. salir-AG-ir-3-PL	¹⁴⁵ Či-ura ese-TIEM	kawa-ri-n-kuna-ta-si ver-REF-3-PL-OBJ-RPT	sug uno			
amigu-sina amigo-SEM	ławtu-kuna-wa corona-PL-COM	saya-ku-g-ta. parar-PROG-AG-OBJ	¹⁴⁶ Čin-ta ese-OBJ	kawa-spa ver-ASI	ni-n-kuna-si decir-3-PL-RPT		
“Dius-manda Dios-ABL	pur-dius-ła por.Dios-SOL	yałi-či-wa-y. pasar-CAU-1O-2IMP	¹⁴⁷ Nuka-nči-ta yo-12-OBJ	kuku diablo	mamita-mi mamita-DIR		
kalpa-či-mu-ku’. correr-CAU-CTL-PROG	¹⁴⁸ Ña-si ya-RPT	alkansa-ku-rka, alcanzar-PROG-PSD	“suya-wa-y-či” esperar-1O-2IMP-PL	ni-spa, decir-ASI	yo yo		
čuču kuti-či-wa-y-či’. teta volver-CAU-1O-2IMP-PL	¹⁴⁹ Ña ya	alkansa-ku-ura, alcanzar-PROG-TIEM	či amigu ese amigo	ni-n-si decir-3-RPT	“Nuka-ta yo-OBJ		
larga-wa-y-či largar-1O-2IMP-PL	či ese	mamita-ta. mamita-OBJ	¹⁵⁰ Nuka yo	warmi mujer	rura-sa. hacer-1FUT	¹⁵¹ Kam-kuna-ta tú-PL-OBJ	

kangichi, nukanchiwanta libri kidachingá.

¹³⁸Kunauraka ñami libri kidanchi. ¹³⁹Kam-kuna rin kallarinchi masamas. ¹⁴⁰Nukanchi-ka masama munaskama risunchi. ¹⁴¹Mana utka mitikuskaura, kai kuku mamita kausaringapami ka, kipakamalla. ¹⁴²Utka mitikungichi’.

¹⁴³Iskandisi mitikui kallarin-kuna alkuku-nawa sachuku. ¹⁴⁴Sug iakumasi llugsigrin-kuna. ¹⁴⁵Chiura kawarinkunatasi sug amigusina llaugtukunawa saiakugta. ¹⁴⁶Chinta kawaspa ninkunasi: “Diusmanda pur Dius-lla iallichiwai. ¹⁴⁷Nukanchita kuku mamitami kalpachimuku”. ¹⁴⁸Ñasi alkansakur-ka, “suiawaichi” nispa, “Nuka chuchu kuti-chiwaichi”. ¹⁴⁹Ña alkansakuura, chi amigu ninsi: “Nukata largawaichi chi mamitata. ¹⁵⁰Nuka warmi rurasas. ¹⁵¹Kamkunata ialli-

les agradecieron: “En buena hora vinieron aquí para librarnos. ¹³⁸Ahora ya estamos libres. ¹³⁹Empiecen a ir a cualquier parte. ¹⁴⁰Nosotros iremos a donde queramos. ¹⁴¹Si no huyen rápido, esta bruja va a resucitar pronto. ¹⁴²Huyan rápido”.

¹⁴³Los dos niños empezaron a huir por el monte con los perros. ¹⁴⁴Salieron a un río. ¹⁴⁵Entonces se les apareció un ser como un amigo que estaba parado con una corona de plumas. ¹⁴⁶Cuando lo vieron, le dijeron: “Por Dios háganos cruzar este río. ¹⁴⁷Una bruja nos está persiguiendo”. ¹⁴⁸Ya los alcanzaba, diciendo: “Espérenme, devuélvanme las tetas”. ¹⁴⁹Cuando ya los estaba alcanzando, el amigo les dijo: “Déjenme a mí esa mujer. ¹⁵⁰Yo la hago mi esposa. ¹⁵¹Los voy a hacer cruzar a ustedes. ¹⁵²Voy a extenderme. ¹⁵³Pasen a toda pri-

- yaŕi-či-skaki-či-ta-mi. ¹⁵²Čuta-ri-sa-mi. ¹⁵³Kalpa yaŕi-ngi-či.
 pasar-CAU-1FUT2-PL-OBJ-DIR extender-REF-1FUT-DIR correr pasar-2-PL
- ¹⁵⁴Kuku mamita yaŕi-ku-ska-ta-ka čawpi-kama-ŕa-mi lisinsya-sa, kam-kuna
 diablo mamita pasar-PROG-PRT-OBJ-TOP mitad-LIM-SOL-DIR licenciar-1FUT tú-PL
- yaŕi-ura”. ¹⁵⁵Tin sug ladu yaŕi-’s kawa-naku-ura, kuku mamita ŕugsi-ri-n-si.
 pasar-TIEM tiempo uno lado pasar-ASI ver-PROGPL-TIEM diablo mamita salir-REF-3-RPT
- ¹⁵⁶Kalpa yaŕi-ku-ura, yaku čawpi-pi čaka paka-ri-n-si. ¹⁵⁷Ni-’s
 correr pasar-PROG-TIEM agua mitad-LOC puente esconder-REF-3-RPT decir-ASI
- maytu-s-si yaku uku činga-či-g-ri-’.
 envolver-ASI-RPT agua dentro perder-CAU-AG-ir-3
- ¹⁵⁸Ni-gpi pay-kuna ri-n-si kaŕari-n-kuna. ¹⁵⁹Kuti sug-pi-si
 decir-ASD él/ella-PL ir-INF-RPT empezar-3-PL otra.vez uno-LOC-RPT
- ŕugsi-g-ri-n-kuna. ¹⁶⁰Či-pi kari-kuna-si tya-rka-kuna. ¹⁶¹Či-pi pani-ndi
 salir-AG-ir-3-PL ese-LOC varón-PL-RPT haber-PSD-PL ese-LOC hermana-JUN
- sug yana mana suma yuya-g-wa-si piga-ri-’. ¹⁶²Turi-ndi-ta
 uno negro no bonito pensar-AG-COM-RPT pegar-REF-3 hermano-JUN-OBJ
- muna-ku-rka-si či yana wañu-či-nga-pa, alku-kuna-ta sisa-nga muna-’s.
 desear-PROG-PSD-RPT ese moreno morir-CAU-INFF-PROP perro-PL-OBJ robar-3FUT desear-ASI
- ¹⁶³Časa pani-ndi yača-spa, turi-ndi-ta wiŕa-n-si “Kam-ka mitiku-nga
 así hermana-JUN saber-ASI hermano-JUN-OBJ avisar-3-RPT tú-TOP huir-3FUT
- muna-’s, mitiku-y. ¹⁶⁴Pay-ka numbra-rka-mi kam-ta wañu-či-nga-pa,
 desear-ASI huir-2IMP él/ella-TOP nombrar-PSD-DIR tú-OBJ morir-CAU-INFF-PROP
- alku-kuna-manda ni-’s”. ¹⁶⁵Časa yača-spa, mitiku-y-si kaŕari-’, pani-ndi-manda
 perro-PL-ABL decir-ASI así saber-ASI huir-INF-RPT empezar-3 hermana-JUN-ABL

sa. ¹⁵⁴Voy a permitir que la bruja pase solamente hasta la mitad, cuando ustedes hayan cruzado”. ¹⁵⁵Cuando ya habían cruzado al otro lado y estaban mirando, la bruja salió (del monte). ¹⁵⁶Mientras cruzaba rápidamente, en la mitad del río el puente desapareció. ¹⁵⁷Luego (la culebra) la envolvió y desapareció en el río.

¹⁵⁸Entonces los niños empezaron a viajar. ¹⁵⁹Nuevamente aparecieron en otra parte. ¹⁶⁰Allí había hombres. ¹⁶¹Allí la hermana se unió a un moreno de malos pensamientos. ¹⁶²El moreno quería matar al hermano, porque deseaba robarle los perros. ¹⁶³Cuando la hermana supo eso, le avisó a su hermano: “Si quieres huir, huye. ¹⁶⁴El dijo que te va a matar por los perros”. ¹⁶⁵Cuando supo eso, el hermano em-

chiskakichitami. ¹⁵²Chutarisami. ¹⁵³Kalpa iallingichi. ¹⁵⁴Kuku mamita iallikuskataka chaugpikamallami lisinsiasa, kamkuna ialliura”. ¹⁵⁵Tin sug ladu iallís kawanakuura, kuku mamita llugsirinsi. ¹⁵⁶Kalpa iallikuura, iaku chaugpipi chaka pakarinsi. ¹⁵⁷Nis maitussi iaku uku chingachigrí.

¹⁵⁸Nigpi paikuna rinsi kallarinkuna. ¹⁵⁹Kuti sugpisi llugsigrinkuna. ¹⁶⁰Chipi karikunasi tiarkakuna. ¹⁶¹Chipi panindi sug iana mana suma iuiagwasi pigarí. ¹⁶²Turindita munakurkasi chi iana wañuchingapa, alkukunata sisanga munás. ¹⁶³Chasa panindi iachaspa, turindita willansi: “Kamka mitikunga munás, mitikui. ¹⁶⁴Paika numbrarkami kamta wañuchingapa, alkukunamandanis”. ¹⁶⁵Chasa iachaspa, mitikuisi kallari,

ʎaki-ri-spa.

tener.pena-REF-ASI

¹⁶⁶Ni- 's islabun-ʎa apa- 's, sač-uku-si ri-n kaʎari- ' . ¹⁶⁷Kači-s
decir-ASI eslabón-SOL llevar-ASI árbol-DEN-RPT ir-INF empezar-3 sal-TAMB

apa-spa, sug sača siki-ma čaya-g-ri-spa, kaspi angu uku-ma-si tambu-ri- ' .
llevar-ASI uno árbol trasero-MET llegar-AG-ir-ASI palo raíz dentro-MET-RPT ranchito-REF-3

¹⁶⁸Ni- 's ačka-si nina-ya-či- ' . ¹⁶⁹Ni- 's alku-kuna-ta-si manda- '
decir-ASI mucho-RPT candela-CNV-CAU-3 decir-ASI perro-PL-OBJ-RPT mandar-3

“Kam-kuna-ka nuka-pa ladu-ʎa-pi siri-ri-n-či. ¹⁷⁰Tigri, usu u ima-kuna-s
tú-PL-TOP yo-GEN lado-SOL-LOC acostar-REF-2IMP-PL tigre oso o que-PL-TAMB

kam-kuna wañu-či-ngi-či miku-nga-pa”. ¹⁷¹Ni- 's usu ʎugsi-ri-hura, čin-ta
tú-PL morir-CAU-2-PL comer-INFF-PROP decir-ASI oso salir-REF-TIEM ese-OBJ

wañu-či-n-kuna-si. ¹⁷²Čin-si usu ayča sina-n-kuna.
morir-CAU-3-PL-RPT ese-RPT oso carne cenar-3-PL

¹⁷³Pakari-ura, kuti-si ri-n kaʎari-n-kuna. ¹⁷⁴Ri-ku-rka-ʎa-si
amanecer-TIEM otra.vez-RPT ir-INF empezar-3-PL ir-PROG-PSD-SOL-RPT

may-pi wasi kawa-ri-nkama. ¹⁷⁵Kati alku kida-g-manda-si činga- ' .
donde-LOC casa ver-REF-LIM atrás perro quedar-AG-ABL-RPT perder-3

¹⁷⁶Alku-kuna kuti-si činga-ska saya-ku-ska-ma čaya-n-kuna. ¹⁷⁷Ni- 's
perro-PL otra.vez-RPT perder-PRT parar-PROG-PRT-MET llegar-3-PL decir-ASI

kuti-si ñugpa-y kaʎari-n-kuna, sug alku ñugpa, sug alku kati, yapa ravu
otra.vez-RPT adelantar-INF empezar-3-PL uno perro adelante uno perro atrás muy bravo

panindimanda llakirispa.

¹⁶⁶Nis islabunlla apás, sachukusi rin ka-

llarí. ¹⁶⁷Kachis apaspa, sug sacha sikima
chaiagrispa, kaspi angu ukumasi tamburí.

¹⁶⁸Nis achkasi ninaiachí. ¹⁶⁹Nis alkukuna-
tasi mandá: “Kamkunaka nukapa ladullapi

siririnchi. ¹⁷⁰Tigri, usu u imakunas kam-
kuna wañuchingichi mikungapa”. ¹⁷¹Nis
usu llugsirihura, chinta wañuchinkunasi.

¹⁷²Chinsi usu aicha sinankuna.

¹⁷³Pakariura, kutisi rin kallarinkuna.

¹⁷⁴Rikurkallasi maipi wasi kawarinkama.

¹⁷⁵Kati alku kidagmandasi chingá. ¹⁷⁶Al-
kukuna kutisi chingaska saiakuskama cha-
iankuna. ¹⁷⁷Nis kutisi ñugpai kallarinkuna,
sug alku ñugpa, sug alku kati, iapa ravu ti-

pezó a huir, entristecido por su hermana.

¹⁶⁶Entonces empezó a viajar por el
monte, llevando solamente un eslabón.

¹⁶⁷Cuando llegó al pie de un árbol, llevan-
do también sal, se acomodó un ranchito

entre las raíces. ¹⁶⁸Luego hizo una cande-
la grande. ¹⁶⁹Después mandó a los perros:

“Acuéstense junto a mí. ¹⁷⁰Maten tigre,
oso o cualquier otro animal para que coma-

mos”. ¹⁷¹Luego, cuando apareció un oso, lo
mataron. ¹⁷²Así comieron carne de oso.

¹⁷³Cuando amaneció, otra vez siguie-
ron el viaje. ¹⁷⁴Iba solamente buscando

una casa en cualquier parte. ¹⁷⁵Se perdió,
porque los perros se quedaron atrás. ¹⁷⁶Los

perros llegaron otra vez a donde el perdido
los esperaba. ¹⁷⁷Luego se adelantaron otra

vez —un perro adelante, el otro atrás—
porque había muchos tigres y osos muy

tigri y usu tya-g-manda.
tigre y oso haber-AG-ABL

¹⁷⁸Kimsa kiġa-pi čaya-g-ri-n-si sug čaka-ma. ¹⁷⁹Ni- 's yaku
tres mes-LOC llegar-AG-ir-3-RPT uno puente-MET decir-ASI agua
yaku-ġa-si urayku- ' . ¹⁸⁰Sug čaka-si kawa-ri- ' . ¹⁸¹Či-pi yaġi-n-si.
agua-SOL-RPT bajar-3 uno puente-RPT ver-REF-3 ese-LOC pasar-3-RPT
¹⁸²Sug kingu ladu kawa-ri-n-si sug warmi ña-yapa suma bistidu, kuruna-kuna-wa.
uno curva lado ver-REF-3-RPT uno mujer ya.muy bonito vestido corona-PL-COM
¹⁸³Suma-si siġa-pi tya-ku-rka čanga ladu. ¹⁸⁴Či warmi syilu-ma-si
bonito-RPT silla-LOC haber-PROG-PSD pierna lado ese mujer cielo-MET-RPT
kawa-ku-rka ġaki-spa. ¹⁸⁵Či-ura ni-g-ri-n-si či musu “ġIma-pa-ta
ver-PROG-PSD tener.pena-ASI ese-TIEM decir-AG-ir-3-RPT ese joven qué-PROP-PREG
kam kay-pi tya-ku-ngi kasa, u prisu-ču ka-ngi? ¹⁸⁶Či-manda-si maki-ta
tú este-LOC haber-PROG-2 esta.manera o preso-IRR ser-2 ese-ABL-RPT mano-OBJ
wata-n-kuna”. ¹⁸⁷Tapu-n-si “ġIma-pa-ta kasa rura-n-kuna?”
amarrar-3-PL preguntar-3-RPT qué-PROP-PREG esta.manera hacer-3-PL
¹⁸⁸Či-ura sipas ni-n-si “Ama kay-pi saya-ku-g-samu-y. ¹⁸⁹Časa-pa
ese-TIEM joven decir-3-RPT no este-LOC parar-PROG-AG-venir-2IMP así-GEN
mitiku-y. ¹⁹⁰Ña-mi ura čaya-wa-ku. ¹⁹¹Kay-pi nuka-nči-ta časa-mi
huir-2IMP ya-DIR hora llegar-10-PROG este-LOC yo-12-OBJ así-DIR
čaya-mu-ku”. ¹⁹²Čin-ta ni-n-si “ġIma-ta kay-pi tya- '?” ¹⁹³“Tya-mi
llegar-CTL-PROG ese-OBJ decir-3-RPT qué-PREG este-LOC haber-3 haber-DIR
sug amarun. ¹⁹⁴Xinti-kuna-ta kay pwiblu-ta ña-mi lin pučuka-ku. ¹⁹⁵Nuka
uno serpiente gente-PL-OBJ este pueblo-OBJ ya-DIR limpio terminar-PROG yo

bravos.

¹⁷⁸Después de tres meses llegaron a un puente. ¹⁷⁹Luego bajaron, siguiendo el río. ¹⁸⁰Apareció otro puente. ¹⁸¹Lo cruzaron. ¹⁸²En una curva se vio a una mujer, con vestido sumamente bonito y coronas. ¹⁸³Estaba sentada en una montura hermosa. ¹⁸⁴Miraba al cielo, muy triste. ¹⁸⁵Entonces el joven fue y le dijo: “¿Por qué estás sentada así aquí, o estás presa? ¹⁸⁶¿Por eso te amarraron las manos?” ¹⁸⁷Preguntó: “¿Por qué hicieron esto?” ¹⁸⁸Entonces la joven le dijo: “No te quedes aquí. ¹⁸⁹Huye más bien. ¹⁹⁰Ya está llegando mi hora. ¹⁹¹Así nos está sucediendo aquí”. ¹⁹²Le dijo a ella: “¿Qué hay aquí?” ¹⁹³“Hay una serpiente. ¹⁹⁴Está acabando completamente

gri i usu tiagmanda.

¹⁷⁸Kimsa killapi chaiagrinsi sug chakama. ¹⁷⁹Nis iaku iakullasi uraikú. ¹⁸⁰Sug chakasi kawarí. ¹⁸¹Chipi iallinsi. ¹⁸²Sug kingu ladu kawarinsi sug warmi ña iapa suma bistidu, kurunakunawa. ¹⁸³Sumasi silla-pi tiakurka changa ladu. ¹⁸⁴Chi warmi silumasi kawakurka llakispa. ¹⁸⁵Chiura nigrin-si chi musu: “ġImapata kam kaipi tiakung-i kasa, u prisucha kangi? ¹⁸⁶Chimandasi makita watankuna”. ¹⁸⁷Tapunsi: “ġImapata kasa rurankuna?” ¹⁸⁸Chiura sipas ninsi: “Ama kaipi saiakugsamui. ¹⁸⁹Chasapa mitikui. ¹⁹⁰Ñami ura chaiawaku. ¹⁹¹Kaipu nukanchita chasami chaimuku”. ¹⁹²Chinta ninsi: “ġImata kaipi tia?” ¹⁹³“Tiami sug amarun. ¹⁹⁴Jintikunata kai puibluta ñami lin puchukaku. ¹⁹⁵Nuka kanimi riipa ija.

- ka-ni-mi riy-pa ixa. ¹⁹⁶Rina kida-du ka-rka-ni. ¹⁹⁷Kwinta-du-ŕa-mi
 ser-1-DIR rey-GEN hija reina quedar-PRTC ser-PSD-1 contar-PRTC-SOL-DIR
- tya-nči. ¹⁹⁸Čin-ta wañu-či-spa-ka, kam nuka-pa kusa kida-pu-wa-nka-ngi”.
 haber-12 ese-OBJ morir-CAU-ASI-TOP tú yo-GEN esposo quedar-BEN-1O-2FUT-2
- ¹⁹⁹Či-ura ni-n-si “Kay alku-kuna-wa-ka wañu-či-n pudi-sunči-mi”.
 ese-TIEM decir-3-RPT este perro-PL-COM-TOP morir-CAU-INF poder-12FUT-DIR
- ²⁰⁰Ni-’s alku-kuna-ta ni-n-si “A-bir, alista-ri-ngi-či, Mas-ki-il-byintu y
 decir-ASI perro-PL-OBJ decir-3-RPT a.ver alistar-REF-2-PL Más.que.el.viento y
- Xayru. ²⁰¹Yuka-ngi-či-mi yaku uku-pi amarun-ta wañu-či-nga-’.
 Jairo tener-2-PL-DIR agua dentro-LOC serpiente-OBJ morir-CAU-INFF-PROP
- ²⁰²Ači-či-g-ri-ngi-či suma, mana-ra kay warmi-ta aysa-g-samu-gpi”.
 bien-CAU-AG-ir-2-PL bonito no-TOD este mujer-OBJ agarrar-AG-venir-ASD
- ²⁰³Tin sugta uma-kuna ri-naku-g-ta kawa-spa, bula-g-ri-n-kuna-si yaku
 tiempo seis cabeza-PL ir-PROGPL-AG-OBJ ver-ASI volar-AG-ir-3-PL-RPT agua
- uku-ma. ²⁰⁴Ni-’s sug ratu-pi yaku-ŕa-si timbu-či-n kaŕari-n-kuna.
 dentro-MET decir-ASI uno rato-LOC agua-SOL-RPT hervir-CAU-INF empezar-3-PL
- ²⁰⁵Sug ratu-pi wañu-ska-si ŕugsi-či-n-kuna playa-ma, uma-kuna-manda alyu-’s
 uno rato-LOC morir-PRT-RPT salir-CAU-3-PL playa-MET cabeza-PL-ABL arrastrar-ASI
- alyu-spa. ²⁰⁶Ni-’s pata-ma alyu-spa, čupa kuyu-ri-ku-ska-ta,
 arrastrar-ASI decir-ASI orilla-MET arrastrar-ASI cola mover-REF-PROG-PRT-OBJ
- mas-si muku-n-kuna ñutu-gta. ²⁰⁷Či-ura sipas tya-ku-g kari-ta
 más-RPT masticar-3-PL despedazar-LIM ese-TIEM joven haber-PROG-AG varón-OBJ

¹⁹⁶Rina kidadu karkani. ¹⁹⁷Kuintadullami tianchi. ¹⁹⁸Chinta wañuchispaka, kam nukapa kusa kidapuanhangi”. ¹⁹⁹Chiura ninsi: “Kai alkukunawaka wañuchin pudisunchimi”. ²⁰⁰Nis alkukunata ninsi: “Abir, alistar-ri-ngi-či, Mas ki il bintu i Jairo. ²⁰¹Iukan-gichimi iaku ukupi amarunta wañuchingá. ²⁰²Allichingringichi suma, manara kai warmi-ta aisagsamugpi”.

²⁰³Tin sugta umakuna rinakugta kawaspa, bulagrinkunasi iaku ukuma. ²⁰⁴Nis sug ratupi iakullasi timbuchin kallarinkuna. ²⁰⁵Sug ratupi wañuskasi llugsichinkuna plaiama, umakunamanda aliús aliuspa. ²⁰⁶Nis patama aliuspa, chupa kuiurikuskata, mas-si mukunkuna ñutugta. ²⁰⁷Chiura sipas tiakug karita ninsi: “Makita paskawai”.

con la gente de este pueblo. ¹⁹⁵Yo soy hija del rey. ¹⁹⁶Era la reina. ¹⁹⁷Hay muy pocos de nosotros. ¹⁹⁸Si tú la matas, serás mi esposo”. ¹⁹⁹Entonces le dijo: “Con estos perros podemos matarla”. ²⁰⁰Luego dijo a los perros: “A ver, Más-que-el-viento y Jairo, alístense. ²⁰¹Tienen que matar a la serpiente en el agua. ²⁰²Vayan y arréglenlo bien, antes de que venga a agarrar a esta mujer”.

²⁰³Cuando ya vieron seis cabezas acercándose, saltaron al agua. ²⁰⁴Luego, después de un rato, empezó a hervir toda el agua. ²⁰⁵Después de otro rato sacaron a la serpiente muerta a la playa, arrastrándola por las cabezas. ²⁰⁶Luego, después de arrastrarla a la orilla, (como) todavía movía el rabo, la mordieron más, hasta despedazarla. ²⁰⁷Entonces la joven que estaba sentada dijo al hombre: “Suéltame las ma-

ni-n-si decir-3-RPT	“Maki-ta paska-wa-y”. mano-OBJ soltar-1O-2IMP	²⁰⁸ Paska-ura, soltar-TIEM	ni-n-si decir-3-RPT	“Kuna-ura ahora-TIEM
nuka kusa yo esposo	kida-pu-wa-angi. quedar-BEN-1O-2	²⁰⁹ Sugta seis	kaʎu-ta lengua-OBJ	kuču-y cortar-2IMP
apa-nga-pa, llevar-INFF-PROP	kawa-či-g-ri-nga-pa”. ver-CAU-AG-ir-INFF-PROP	²¹⁰ Ni-’s decir-ASI	apa-n-kuna-si. llevar-3-PL-RPT	²¹¹ Sugta seis
kaʎu-ta lengua-OBJ	kawa-či-g-ri-n-kuna-si. ver-CAU-AG-ir-3-PL-RPT	²¹² Či-ura ese-TIEM	tukuy todo	amarun serpiente
wañu-ska-ta morir-PRT-OBJ	kawa-nga-pa-si ver-INFF-PROP-RPT	ri-n-kuna, ir-3-PL	ʎuʎa-či-ska-ura mentir-CAU-PRT-TIEM	kikin-ta mismo-OBJ
rupa-či-nga-pa. quemar-CAU-INFF-PROP	²¹³ Kawa-g-ri-ura, ver-AG-ir-TIEM	sutipa-si verdad-RPT	wañu-ska morir-PRT	ka-rka. ser-PSD
²¹⁴ Časa así	kawa-’s, ver-ASI	či ese	kari-ta varón-OBJ	y y
warmi-ta mujer-OBJ	sug-ʎa-pi-si uno-SOL-LOC-RPT	apa-n-kuna, llevar-3-PL	kasara-či-nga-pa. casarse-CAU-INFF-PROP	²¹⁵ Kasara-ura, casarse-TIEM
či ese	alku-kuna perro-PL	kalbarju-ma-si calvario-MET-RPT	ri-n-kuna, ir-3-PL	waka-spa. llorar-ASI
²¹⁶ Syilu-ma-si cielo-MET-RPT	kawa-naku-ura, ver-PROGPL-TIEM	paluma-si paloma-RPT	purma-ri-g-samu-n-kuna. formar-REF-AG-venir-3-PL	²¹⁷ Kalbarju calvario
awa-ma-si arriba-MET-RPT	bula-n-kuna. volar-3-PL	²¹⁸ Ni-’s decir-ASI	syilu-ma-si cielo-MET-RPT	činga-ri-n-kuna. perder-REF-3-PL

nos”. ²⁰⁸Cuando la hubo soltado, le dijo: “Ahora serás mi esposo. ²⁰⁹Corta las seis lenguas para llevarlas, para ir a presentarlas”. ²¹⁰Luego se las llevaron. ²¹¹Fueron y presentaron las seis lenguas. ²¹²Entonces todos fueron a ver la serpiente muerta, con la intención de quemarla ellos mismos por si hubieran dicho mentiras. ²¹³Cuando fueron y vieron, verdaderamente estaba muerta. ²¹⁴Cuando la vieron así, llevaron juntos al hombre y a la mujer, para casarlos. ²¹⁵Cuando ya se casaron, los perros fueron aullando a un calvario. ²¹⁶Mientras miraban al cielo, se transformaron en palomas. ²¹⁷Volaron encima del calvario.

²¹⁸Luego se perdieron en el cielo.

²⁰⁸Paskaura, ninsi: “Kunaura nuka kusa kidapuangi. ²⁰⁹Sugta kalluta kuchui apangapa, kawachigringapa”. ²¹⁰Nis apankunasi. ²¹¹Sugta kalluta kawachigrinkunasi. ²¹²Či-ura tukui amarun wañuskata kawangapasi rinkuna, llullachiskaura kikinta rupachingapa. ²¹³Kawagriura, sutipasi wañuska karka. ²¹⁴Chasa kawás, chi karita i warmita sugllapisi apankuna, kasarachingapa. ²¹⁵Kasaraura, chi alkukuna kalbariumasi rinkuna, wakaspa. ²¹⁶Silumasi kawanakuura, palumasi purmarigsamunkuna. ²¹⁷Kalbariu awamasi bulankuna.

²¹⁸Nis silumasi chingarinkuna.

Aĉhakay: wasikaqmanta

Transcrito por Julio Cajo Manayay, 15 de enero de 1986

Analizado por Dwight y Gwynne Shaver

¹Uyša ĉinqa-ša ni-ya-n. ²Uyša ĉinqa-ti-n-qa ubijira-qa puri-ya-n,
oveja perder-3PRF decir-IMPF-3 oveja perder-ASD-3P-TOP pastora-TOP andar-IMPF-3
ni-ya-n-ari. ³Ĉay-ši “Maaa, maaa” ni-ya-n warmi-qa. ⁴Ĉay-manta-qa
decir-IMPF-3-SEG ese-RPT son. son. decir-IMPF-3 mujer-TOP ese-ABL-TOP
“Uyša-nĉik kay-pi, ša-mu-y” ni-ya-n-ši. ⁵Ĉay ni-ti-n-qa, ri-n.
oveja-12P este-LOC parar-CTL-2IMP decir-IMPF-3-RPT ese decir-ASD-3P-TOP ir-3
⁶“Mama-nĉik-qa ĉay-pi. ⁷Mama-nĉik-qa uyša-nĉik-ta-qa ĉay-pi tari-ša
mamá-12P-TOP ese-LOC mamá-12P-TOP oveja-12P-OBJ-TOP ese-LOC encontrar-3PRF
ka-nqa” ni-n. ⁸Iškay ubijiru-kuna ni-ya-n, uk ĉulitu, uk ĉinita ka-q
ser-3FUT decir-3 dos pastor-PL decir-IMPF-3 uno niño uno muchacha ser-PN
ka-ša ka-nqa. ⁹Ĉay-ari ri-n, ni-ya-n. ¹⁰Ri-ti-n, “Kay-pi, kay-pi,
ser-3PRF ser-3FUT ese-SEG ir-3 decir-IMPF-3 ir-ASD-3P este-LOC este-LOC
ša-mu-y” ni-r qaya-ku-ya-n, ni-ya-n.
parar-CTL-2IMP decir-ASI llamar-REF-IMPF-3 decir-IMPF-3
¹¹Ĉay-manta-qa kusa-la manĉa-y-paq suqu uma-yqun byija ta-ya-n,
ese-ABL-TOP muy-SOL temer-INF-PROP gris cabeza-TEN vieja sentar-IMPF-3
ni-ya-n. ¹²Ĉay-nu ta-ya-ti-n-qa ĉay kusa bwinu-ta manĉa-ku-ya-n
decir-IMPF-3 ese-SIM sentar-IMPF-ASD-3P-TOP ese muy bueno-OBJ temer-REF-IMPF-3
wamra-qa, ni-ya-n. ¹³Manĉa-ku-ya-ti-n-qa, “Ri-r, ša-ĉi-ku-ša
niño-TOP decir-IMPF-3 temer-REF-IMPF-ASD-3P-TOP ir-ASI parar-CAU-REF-3PRF

¹Uysha chinqasha niyan. ²Uysha chinqa-
tinqa ubijiraqa puriyan, niyan-ari. ³Chay-
shi “Maaa, maaa” niyan warmiqa. ⁴Chay-
mantaqa “Uyshanchik kaypi, shamuy” ni-
yanshi. ⁵Chay nitinga, rin. ⁶“Mamanchik-
qa chaypi. ⁷Mamanchikqa uyshanchiktaqa
chaypi tarisha kanqa” nin. ⁸Iškay ubijiru-
kuna niyan, uk chulitu, uk chinita kaq ka-
sha kanqa. ⁹Chay-ari rin, niyan. ¹⁰Ritin,
“Kaypi, kaypi, shamuy” nir qayakuyan, ni-
yan.

¹¹Chaymantaqa kusala manchaypaq su-
qu umayqun byija tayan, niyan. ¹²Chaynu
tayatinga chay kusa bwinuta manchakuyan
wamraqa, niyan. ¹³Manchakuyatinga, “Rir,
shachikusha kani. ¹⁴“Mallaqnayanki kanqa’

¹Se han perdido las ovejas. ²Porque
las ovejas están perdidas, la pastorcita es-
tá andando. ³Por eso maaa, maaa, dice
una mujer. ⁴Entonces ella dice: “Nuestras
ovejas están aquí, ven”. ⁵Cuando ella dice
eso, ellos se van. ⁶“Nuestra mamá está allá.
⁷Nuestra mamá habrá encontrado nuestras
ovejas allí”. ⁸Habrán sido dos pastorcitos,
un hombrecito y una mujercita. ⁹Entonces
se van. ¹⁰Cuando se van, ella los llama di-
ciendo: “Aquí, aquí, vengan”.

¹¹Entonces está sentada una vieja
con pelo muy, muy canoso. ¹²Estando ella
sentada así, los niños se asustan mucho.
¹³Cuando se asustan, “Anda, he cocinado.
¹⁴Pensando que tendrían hambre, he coci-

- ka-ni. ¹⁴Mažaqna-ya-nki ka-nqa' ni-r, qarwa akšu-ta ša-ĉi-ša
 ser-1 tener.hambre-IMPf-2 ser-3FUT decir-ASI amarillo papa-OBJ parar-CAU-3PRF
- ka-ni. ¹⁵Ri-r kama-y" ni-n-ši.
 ser-1 ir-ASI probar-2IMP decir-3-RPT
- ¹⁶Ĉay-manta-qa ri-r kama-ti-n-qa, aźpa timpu-ya-n ni-ya-n, qarwa
 ese-ABL-TOP ir-ASI probar-ASD-3P-TOP tierra hervir-IMPf-3 decir-IMPf-3 amarillo
- aźpa. ¹⁷Qarwa aźpa timpu-ti-n-qa mana rima-ya-n-ĉu, ni-ya-n
 tierra amarillo tierra hervir-ASD-3P-TOP no hablar-IMPf-3-NEG decir-IMPf-3
- ša-mu-r-qa. ¹⁸“ĴManĉu ĉa-ya-n?” ni-ya-n-ši. ¹⁹“Mana-mi”
 parar-CTL-ASI-TOP no estar.cocinado-IMPf-3 decir-IMPf-3-RPT no-DIR
- ni-ya-n-ši-ri. ²⁰“ĴImana-r-taq mana ĉa-ya-nqa?
 decir-IMPf-3-RPT-SEG qué.hacer-ASI-PREG no estar.cocinado-IMPf-3FUT
- ²¹Naqa-na manka-y-qa ĉa-ya-ra-n" ni-n. ²²Das pırya-r
 hace.rato-YA olla-1P-TOP estar.cocinado-IMPf-PSD-3 decir-3 rápido brincar-ASI
- ša-ri-r ri-n ĉay ruku. ²³Kusa manĉa-y-paq unay-qa aĉakay ka-ša
 parar-PNT-ASI ir-3 ese viejo muy temer-INF-PROP antiguo-TOP espíritu ser-PRT
- ni-ya-n, ĉay.
 decir-IMPf-3 ese
- ²⁴Ĉay-manta-qa-ši, “Manka-y-qa limpu api-ya-ša”. ²⁵Kay-qa
 ese-ABL-TOP-RPT olla-1P-TOP completo mazamorra-VRBL-3PRF este-TOP
- ni-r-qa-ši das šuqu-ĉi-r-qa, “Kay-pi miku-y” ni-n, ni-ya-n.
 decir-ASI-TOP-RPT rápido orear-CAU-ASI-TOP este-LOC comer-2IMP decir-3 decir-IMPf-3
- ²⁶Mana-ši-ri miku-ya-nĉik-ĉu. ²⁷Ĉay-pi rika-ku-ya-nĉik, ni-ya-n. ²⁸‘Rros,
 no-RPT-SEG comer-IMPf-12-NEG ese-LOC ver-REF-IMPf-12 decir-IMPf-3 son.

nado papas amarillas. ¹⁵Anda y prueba” dice ella.

¹⁶Pero al ir a probar, lo que está hirviendo es tierra, tierra amarilla. ¹⁷Al probar, el pastorcito no dice nada. ¹⁸“ĴNo está cocido?” dice la vieja. ¹⁹“No” dice él. ²⁰“ĴQué ha pasado que no se ha cocinado?” ²¹Hace un rato mi olla ya estaba cocida” dice ella. ²²De repente esa vieja saltando, se levanta y se va. ²³Dicen que ella era la temible vieja achakay.

²⁴Después dice: “Mi olla está demasiado sancochada”. ²⁵Diciendo esto, la escurre y dice: “Aquí, come”. ²⁶Pero no lo come. ²⁷Lo mira allí. ²⁸Ros ros ros ros come esa

nir, qarwa akshuta shachisha kani. ¹⁵Rir kamay” ninshi.

¹⁶Ĉaymantaqa rir kamatinqa, allpa timpuyan niyan, qarwa allpa. ¹⁷Qarwa allpa timputinqa mana rimayanchu, niyan shamurqa. ¹⁸“ĴManchu ĉayan?” niyanshi. ¹⁹“Manami” niyanshiri. ²⁰“ĴImanartaq mana ĉayanqa? ²¹Naqana mankayqa ĉayanran” nin. ²²Das pıryar sharir rin chay ruku. ²³Kusa manchaypaq unayqa aĉhakay kasha niyan, chay.

²⁴Ĉaymantaqashi, “Mankayqa limpu apiyasha”. ²⁵Kayqa nırqashi das shuquchirqa, “Kaypi mikuy” nin, niyan. ²⁶Manashiri mikuyanchikchu. ²⁷Ĉaypi rikakuyanchik, niyan. ²⁸‘Rros, rros, rros, rros’ mikuyan ni-

rros, rros, rros' miku-ya-n ni-ya-n, čay byija-qa.
son. son. son. comer-IMPF-3 decir-IMPF-3 ese vieja-TOP

²⁹Čay-nu miku-ya-r-qa čay-pi punu-n ni-ya-n-ari. ³⁰Wamra-ta
ese-SIM comer-IMPF-ASI-TOP ese-LOC dormir-3 decir-IMPF-3-SEG niño-OBJ

wak-law, kay-law uqža-ku-stu-r punu-n. ³¹Čay punu-ti-n-qa
aqueL-LADO este-LADO esconder-REF-DIM-ASI dormir-3 ese dormir-ASD-3P-TOP

dijur, kusa-ta wamra-qa punu-ya-ša ka-nqa. ³²Wamra-qa kusa-ta
seguro muy-OBJ niño-TOP dormir-IMPF-3PRF ser-3FUT niño-TOP muy-OBJ

qayča-ku-ya-n ni-ya-n. ³³Qayča-ku-ti-nqa “¡Ča, ča, ča, ča!”
gritar-REF-IMPF-3 decir-IMPF-3 gritar-REF-ASD-3FUT son. son. son. son.

“¿Imana-n-taq, imana-n-taq?” ni-ya-n-ši-ri. ³⁴Uya-ku-ya-n-ši
qué.hacer-3P-PREG qué.hacer-3P-PREG decir-IMPF-3-RPT-SEG escuchar-REF-IMPF-3-RPT

uknin-situ-n-qa. ³⁵Čay-nu uya-ku-ya-ti-n-qa čay-pi unay-ta
hermano-DIMM-3P-TOP ese-SIM escuchar-REF-IMPF-ASD-3P-TOP ese-LOC antiguo-OBJ

čay ta-ya-r-qa, das waqta-ta pirya-r ri-n, ni-ya-n, čay byija-qa.
ese sentar-IMPF-ASI-TOP rápido afuera-OBJ brincar-ASI ir-3 decir-IMPF-3 ese vieja-TOP

³⁶Čay-nu ri-ti-n-qa-ši, wamra-qa das maska-ku-ša, ni-ya-n, pužu
ese-SIM ir-ASD-3P-TOP-RPT niño-TOP rápido buscar-REF-3PRF decir-IMPF-3 manta

šipu-ma-n. ³⁷Pužu šipu-ma-n maska-ku-r-qa-ši kurasun-ni-nčik-ta
envolver-1O-3 manta envolver-1O-3 buscar-REF-ASI-TOP-RPT corazón-Ø-12P-OBJ

das-la uqža-ku-ša, ni-ya-n-ari, čay uknin-qa. ³⁸Čay-manta
rápido-SOL esconder-REF-3PRF decir-IMPF-3-SEG ese hermano-TOP ese-ABL

waqta-manta kažpa-y-ža yayku-n. ³⁹“Kuydaw čura-ku-ša-y-ta” wiža-ya-n,
afuera-ABL correr-INF-SOL entrar-3 cuidado guardar-REF-SUB-1P-OBJ contar-IMPF-3

yan, chay byijaqa.

²⁹Chaynu mikuyarqa chaypi punun niyan-ari. ³⁰Wamrata waklau, kaylau uqllakustur punun. ³¹Chay punutinqa dijur, kusata wamraqa punuyasha kanqa. ³²Wamraqa kusata qayčakuyan niyan. ³³Qayčakutinqa “¡Cha, cha, cha, cha!”, “¿Imanan-taq, imanantaq?” niyanshiri. ³⁴Uyakuyanshi ukninsitunqa. ³⁵Chaynu uyakuyatinqa chaypi unayta chay tayarqa, das waqtata piryar rin, niyan, chay byijaqa.

³⁶Chaynu ritingashi, wamraqa das maskakusha, niyan, pullu shipuman. ³⁷Pullu shipuman maskakurqashi kurasunninchik-ta dasla uqllakusha, niyan-ari, chay uknin-qa. ³⁸Chaymanta waqtamanta kallpaylla yaykun. ³⁹“Kuydau čurakushayta” willa-

vieja.

²⁹Después de comer, duerme allí

³⁰abrazando a un niño en cada lado.

³¹Cuando la vieja está dormida, la niña estaba bien dormida. ³²El niño grita fuertemente. ³³Cuando el niño grita ¡cha cha cha cha! la vieja dice: “¿Qué le pasa? ¿Qué le pasa?” ³⁴Su hermana le escucha. ³⁵Cuando ella escucha, esa vieja sentada allí un buen rato, de repente salta y se va afuera.

³⁶Cuando ella se va la niña busca rápidamente en el bulto hecho de la manta.

³⁷Buscando, esa niña encuentra el corazón y rápido lo esconde. ³⁸En ese momento, (la achakay) entra corriendo de afuera.

³⁹“Cuidado con lo que he guardado” le di-

ni-ya-n. decir-IMPF-3	⁴⁰ “Mana mamita-y” no señora-1P	ni-ya-n-ši. decir-IMPF-3-RPT	⁴¹ “Abir maki-yki-ta a.ver mano-2P-OBJ				
mutki-šaq” oler-1FUT	ni-n, decir-3	ni-ya-n. decir-IMPF-3	⁴² Maki-nčik-ta-qa mano-12P-OBJ-TOP	kay-nu-la, este-SIM-SOL	kay-nu-la este-SIM-SOL		
das rápido	qašan otra.vez	kay-nu este-SIM	mutki-či-nčik, oler-CAU-12	ni-ya-n. decir-IMPF-3	⁴³ Čay-manta-qa ese-ABL-TOP	‘¿Ima-nu-taq?’ qué-SIM-PREG	
ni-r decir-ASI	yarpu-ya-n, pensar-IMPF-3	ni-ya-n decir-IMPF-3	čay ese	wamra-qa. niño-TOP	⁴⁴ Yarpu-ya-r-qa, pensar-IMPF-ASI-TOP	“Mamita-y, señora-1P	
pasya-na-ni” tener.diarrea-DES-1	ni-n, decir-3	ni-ya-n. decir-IMPF-3	⁴⁵ Čay ese	ni-ti-n-qa, decir-ASD-3P-TOP	“Maki-y-man” mano-1P-MET		
ni-ti-n-qa, decir-ASD-3P-TOP	“Mana mamita-y, no señora-1P	kusa muy	bwinu bueno	ačka-ta mucho-OBJ	nuqa yo	pasya-ni” tener.diarrea-1	
ni-n-ši-ri. decir-3-RPT-SEG	⁴⁶ Ni-ti-n-qa decir-ASD-3P-TOP	“Kusa muy	bwinu bueno	asya-q-ta apestar-AG-OBJ	pasya-ni-pis” tener.diarrea-1-TAMB		
ni-n, decir-3	ni-ya-n decir-IMPF-3	wamra-qa. niño-TOP	⁴⁷ Čay ese	ni-ti-n-qa, decir-ASD-3P-TOP	“¿Waqta-ta afuera-OBJ	ri-y!” ir-2IMP	
ni-r-qa, decir-ASI-TOP	qarwa amarillo	wačku-wan faja-COM	sintura-n-manta cintura-3P-ABL	wata-ti-n atar-ASD-3P	ri-n, ir-3	ni-ya-n. decir-IMPF-3	
⁴⁸ Dijur seguro	mačay cueva	punku puerta	ka-ti-n-qa ser-ASD-3P-TOP	čay ese	yarqu-ša-n-pača salir-SUB-3P-LUG	tuyu-ta esp.de.planta-OBJ	wata-r atar-ASI
ri-ša, ir-3PRF	ni-ya-n, decir-IMPF-3	wamra-qa. niño-TOP	⁴⁹ Čay-manta-ši ese-ABL-RPT	ta-ya-n sentar-IMPF-3	waqta-pi-qa afuera-LOC-TOP	‘Piq, son.	
piq, son.	piq, son.	piq’ son.	ta-ya-n, sentar-IMPF-3	ni-ya-n, decir-IMPF-3	tuyu-qa. esp.de.planta-TOP	⁵⁰ Čay-ši, ese-RPT	“¿Mana-raq-ču?” no-TOD-S/N

ce. ⁴⁰“No señora” dice ella. ⁴¹“A ver, voy a oler tus manos” le dice la vieja. ⁴²Así, así, y otra vez rapidito así le hace oler sus manos. ⁴³Entonces la niña piensa: “¿Cómo escaparé?” ⁴⁴Pensando así, dice: “Señora, quiero ir al baño”. ⁴⁵Cuando ella dice eso, (la vieja) dice: “En mi mano”. “No señora, yo defeco bastante. ⁴⁶Y además huele muy feo” dice la niña. ⁴⁷Diciéndole: “¡Anda afuera!”, la ata de la cintura con una faja amarilla y la niña se va. ⁴⁸Estando en la puerta de la cueva, la niña amarra la faja a un *tuyu* (una planta) en la salida, y se va. ⁴⁹Después el *tuyu* está sentado afuera, diciendo pej pej pej pej. ⁵⁰Por eso la vieja dice: “¿Todavía?” ⁵¹“No señora” le dice el

yan, niyan. ⁴⁰“Mana mamitay” niyanshi. ⁴¹“Abir makiykita mutkishaq” nin, niyan. ⁴²Makinchiktaqa kaynula, kaynula das qa-shan kaynu mutkichinchik, niyan. ⁴³Chay-mantaqa ‘¿Imanutaq?’ nir yarpuyan, ni-yan chay wamraqa. ⁴⁴Yarpuyarqa, “Mamitay, pasyanani” nin, niyan. ⁴⁵Chay nitinga, “Makiyman” nitinga, “Mana mamitay, kusa bwinu achkata nuqa pasyani” ninshiri. ⁴⁶Nitinga “Kusa bwinu asyaqta pasyani-pis” nin, niyan wamraqa. ⁴⁷Chay nitinga, “¿Waqтата riy!” nirqa, qarwa wačkuwan sinturanmanta watatin rin, niyan. ⁴⁸Dijur mačhay punku katinga chay yarqushan-pača tuyuta watar risha, niyan, wamraqa. ⁴⁹Chaymantashi tayan waqtapiqa ‘Piq, piq, piq, piq’ tayan, niyan, tuyuqa. ⁵⁰Chayshi,

ni-ya-n-ši. decir-IMPF-3-RPT	⁵¹ “Mana mamita-y” no señora-1P	ni-ya-n-ši. decir-IMPF-3-RPT	⁵² Ta-ya-n sentar-IMPF-3
ni-ya-n-ari. decir-IMPF-3-SEG	⁵³ Piru may-man-pis pero donde-MET-TAMB	ĉa-ša-na llegar-3PRF-YA	dijur ka-nqa-qa seguro ser-3FUT-TOP
ĉay ri-q-qa. ese ir-AG-TOP	⁵⁴ Ĉay-ši ta-ya-n ese-RPT sentar-IMPF-3	ni-ya-n. decir-IMPF-3	⁵⁵ “¿Mana-raq-ču, no-TOD-S/N
mana-raq-ču?” no-TOD-S/N	ni-r-qa decir-ASI-TOP	“¿Mana-raq-ču, no-TOD-S/N	ima-taq?” qué-PREG
ni-r-qa, decir-ASI-TOP	jsalaq! son.		
ĉuta-mu-ti-n-qa jalar-CTL-ASD-3P-TOP	nawpa-n-man-qa adelante-3P-MET-TOP	tuyu esp.de.planta	rata-mu-ša caer-CTL-3PRF
⁵⁶ Rata-mu-ti-n-qa, caer-CTL-ASD-3P-TOP	ni-ya-n, decir-IMPF-3	jsalaq! son.	
⁵⁶ Rata-mu-ti-n-qa, caer-CTL-ASD-3P-TOP	“¿Ay wakĉa-la-y, ay huérfano-SOL-1P	wakĉa-la-y, huérfano-SOL-1P	wakĉa-la-y!” huérfano-SOL-1P
ni-ya-n-ari, decir-IMPF-3-SEG	tapu-ku-q. preguntar-REF-PRMV		
⁵⁷ Ri-r-qa, ir-ASI-TOP	añash-man zorriilo-MET	ĉa-n, llegar-3	ni-ya-n. decir-IMPF-3
⁵⁸ Ĉay-ši ese-RPT	tužpu-kuna tintura-PL	uĉkitu-n-pi huequito-3P-LOC	
pampa-ša-ri enterrar-3PRF-SEG	na-qa, nulo-TOP	añash-qa. zorriilo-TOP	⁵⁹ Ĉay-manta-qa ese-ABL-TOP
ni-ya-n-ši decir-IMPF-3-RPT	ĉay ese	byija-qa. vieja-TOP	ĉay-man-pis ese-MET-TAMB
⁶⁰ Ĉa-r-qa-ši, llegar-ASI-TOP-RPT	“¿Ima-taq qué-PREG	kay-pi este-LOC	
pampa-ša-yki, enterrar-PRF-2	primu?” primo	ni-ya-n-ši. decir-IMPF-3-RPT	⁶¹ Ĉay-pi-qa-ši-ri ese-LOC-TOP-RPT-SEG
aĉpi-pa-ya-n, rascar-BEN-IMPF-3	aĉpi-pa-ya-n-ši. rascar-BEN-IMPF-3-RPT		aĉpi-pa-ya-n, rascar-BEN-IMPF-3
⁶² Ĉay-manta-qa, ese-ABL-TOP	“¿Ima-nu-taq qué-SIM-PREG		

“¿Manaraqchu?” niyanshi. ⁵¹“Mana mamitay” niyanshi. ⁵²Tayan niyan-ari. ⁵³Piru maymanpis ĉashana dijur kanqaqa chay riqqa. ⁵⁴Chayshi tayan niyan. ⁵⁵“¿Manaraqchu, manaraqchu?” nirqa “¿Manaraqchu, imataq?” nirqa, jsalaq! chutamutinqa naupanmanqa tuyu ratamusha niyan, jsalaq! ⁵⁶Ratamutinqa, “¿Ay wakchalay, wakchalay, wakchalay!” nir rin niyan-ari, tapu-kuq.

⁵⁷Rirqa, añashman ĉan, niyan. ⁵⁸Chayshi tullpukuna uĉkitunpi pampashari naqa, añashqa. ⁵⁹Chaymantaqa chaymanpis ĉhanna niyanshi chay byijaqa. ⁶⁰Ĉarqashi, “¿Imataq kaypi pampashayki, primu?” niyanshi. ⁶¹Chaypiqashiri aĉpipayan, aĉpipayan, aĉpipayanshi. ⁶²Chaymantaqa,

tuyu. ⁵²Permanece sentado. ⁵³Pero la niña ya se había ido y había llegado a otra parte. ⁵⁴El *tuyu* está sentado pues. Sigue sentado, el *tuyu*. ⁵⁵Cuando la vieja dice: “¿Todavía, todavía, cómo que todavía?” lo jala sala, y el *tuyu* cae delante de ella sala. ⁵⁶Cuando el *tuyu* cae, ella va a preguntar por la niña diciendo: “¿Ay mi huerfanita, mi huerfanita, mi huerfanita!”

⁵⁷La niña yendo llega a donde el añas. ⁵⁸Entonces el añas la entienda en su hueco de teñir. ⁵⁹Entonces también llega la vieja. ⁶⁰Cuando llega le dice: “¿Qué has enterrado aquí, primo?” ⁶¹Entonces allí la vieja escarba, escarba y escarba. ⁶²Después el añas dice: “¿Tiraremos pedo para que

supi-šun-ari	rikari-mu-na-n-paq?"	ni-ya-n-ši-ri.	⁶³ “Qam-raq				
tirar.pedos-12FUT-SEG	aparecer-CTL-SUBI-3P-PROP	decir-IMPF-3-RPT-SEG	tú-TOD				
supi-y"	ni-ya-n,	ni-ya-n.	⁶⁴ “Qam-raq” ni-ya-n-ši-ri.				
tirar.pedos-2IMP	decir-IMPF-3	decir-IMPF-3	tú-TOD	decir-IMPF-3-RPT-SEG			
⁶⁵ Čay	ni-ti-n-qa,	“Qam-raq	supi-y"	ni-ti-n-qa-ši,	‘Liiin’		
ese	decir-ASD-3P-TOP	tú-TOD	tirar.pedos-2IMP	decir-ASD-3P-TOP-RPT	son.		
supi-ya-n-ari	čay	ačakay-qa.	⁶⁶ Čay-manta	pay-qa	‘Čiiuuula’		
tirar.pedos-IMP-3-SEG	ese	espíritu-TOP	ese-ABL	él-TOP	son.		
supi-ya-r-qa,	limpu,	limpu	kažana-paq	tikra-n,	ni-ya-n.		
tirar.pedos-IMP-ASI-TOP	completo	completo	tiesto-PROP	volver-3	decir-IMPF-3		
⁶⁷ Čay	tikra-r	qašan	žuyču-man	kača-q	ka-ša,	ni-ya-n.	⁶⁸ Čay
ese	volver-ASI	otra.vez	venado-MET	soltar-PN	ser-3PRF	decir-IMPF-3	ese
žuyču-pis	akšu	učku-pi	pampa-ša	ni-ya-n	čay	wakčita-ta-qa.	
venado-TAMB	papa	hueco-LOC	enterrar-3PRF	decir-IMPF-3	ese	huerfanito-OBJ-TOP	
⁶⁹ Čay-pi	pampa-ša,	yapu-ku-ya-n	pay-kuna-pura	yunta-naku-ša			
ese-LOC	enterrar-3PRF	arar-REF-IMP-3	él-PL-ENTRE	enyuntar-RECIP-PRT			
ni-ya-n.	⁷⁰ Čay-man-pis	ča-n-na	ni-ya-n.	⁷¹ Ča-r-qa-ši,			
decir-IMPF-3	ese-MET-TAMB	llegar-3-YA	decir-IMPF-3	llegar-ASI-TOP-RPT			
“¿Ima-ta-taq	primu	kay-pi	pampa-ša-yki?”	ni-ti-n-qa,	“Akšu	simža-y-ta	
qué-OBJ-PREG	primo	este-LOC	enterrar-PRF-2	decir-ASD-3P-TOP	papa	semilla-1P-OBJ	
pampa-ška-ni”	ni-ya-n-ši-qa-ri	žuyču-qa.	⁷² Čay-manta-qa-ši	ačpi-ya-n			
enterrar-PRF-1	decir-IMPF-3-RPT-TOP-SEG	venado-TOP	ese-ABL-TOP-RPT	rascar-IMP-3			
ačpi-ya-n	ačpi-ya-n	učku	yata-n-pi	ta-ša	ni-ya-n.	⁷³ Čay	
rascar-IMP-3	rascar-IMP-3	hueco	lado-3P-LOC	sentar-PRT	decir-IMP-3	ese	

aparezca la niña? ⁶³Tú tiras el pedo primero” le dice. ⁶⁴“Tú primero” le dice ella. ⁶⁵Cuando ella le dice así él responde: “Tú tiras el pedo primero” la achakay tira el pedo liiin, pues. ⁶⁶Después el añas tira el pedo chiuuú, y la negrea como callana.

⁶⁷Después de eso, el añas manda a la niña a donde el venado. ⁶⁸Ese venado también entierra a la huerfanita en un hueco para guardar semilla de papa. ⁶⁹Habiéndola enterrado allí está arando en yugo con otro venado. ⁷⁰La vieja llega allí también. ⁷¹“¿Qué has enterrado aquí, primo?” le pregunta al llegar. El venado responde: “He enterrado mi semilla de papa”. ⁷²Después la vieja escarba, escarba y escarba

“¿Imanutaq supishun-ari rikarimunarpaq?” niyanshiri. ⁶³“Qamraq supiy” niyan, niyan. ⁶⁴“Qamraq” niyanshiri. ⁶⁵Chay nitingqa, “Qamraq supiy” nitingqashi, ‘Liiin’ supiyari chay ačhakayqa. ⁶⁶Chaymanta payqa ‘čhiuuula’ supiyarqa, limpu, limpu kallana-paq tikran, niyan.

⁶⁷Chay tikrar qashan lluychuman kačhaq kasha, niyan. ⁶⁸Chay lluychupis akshu učkupi pampasha niyan chay wakchitataqa. ⁶⁹Chaypi pampasha, yapukuyan paykunapura yuntanakusha niyan. ⁷⁰Chaymanpis čhanna niyan. ⁷¹Čharqashi, “¿Imata-taq primu kaypi pampashayki?” nitingqa, “Akshu simllayta pampashkani” niyanshiquari lluychuqa. ⁷²Chaymantaqashi ačpiyan ačpiyan ačpiyan učku yatanpi tasha

yapu-ku-ya-r-qa-ši arar-REF-IMPF-ASI-TOP-RPT	ša-mu-r-qa parar-CTL-ASI-TOP	aymimu ahora.mismo	nawi-ža-n-pi ojo-SOL-3P-LOC	waqra-r, cornear-ASI
urqu-n ni-ya-n-ari sacar-3 decir-IMPF-3-SEG	wamra-ta-qa. niño-OBJ-TOP	⁷⁴ Urqu-r-qa sacar-ASI-TOP	šinku-man gallinazo-MET	kača-q ka-ša soltar-PN ser-3PRF
ni-ya-n. decir-IMPF-3				
⁷⁵ Šinku-man-na gallinazo-MET-YA	ri-n ir-3	ni-ya-n. decir-IMPF-3	⁷⁶ Čay-ši ese-RPT	ri-n-na-qa-ri, ir-3-YA-TOP-SEG
“Nawi-la-y-ta-pis ojo-SOL-1P-OBJ-TAMB	ima-pis que-TAMB	pyirdi-r perder-ASI	puri-ni. andar-1	⁷⁷ Lisitu-n-ma-pis piojo-3P-INT-TAMB
kay-pi este-LOC				
qutu-ka-ša” amontonarse-PSV-3PRF	ni-r-qa-ši, decir-ASI-TOP-RPT	‘Pučus, son.	pučus’ son.	na-ta uču-ya-n nulo-OBJ pasar.entero-IMPF-3
ni-ya-n-ari decir-IMPF-3-SEG	čuspi-ta. mosquito-OBJ	⁷⁸ Čay-manta-qa ese-ABL-TOP	ri-n, ir-3	šinku-man-na gallinazo-MET-YA
llegar-3				
ni-ya-n. decir-IMPF-3	⁷⁹ Šinku-pis gallinazo-TAMB	ala-n ala-3P	ruri-pi dentro-LOC	aži uqža-ku-ša bien esconder-REF-PRT
sentar-IMPF-3				
ni-ya-n. decir-IMPF-3	⁸⁰ Suqmiza jorobado	yupay semejante	ta-ya-n sentar-IMPF-3	ni-ya-n. decir-IMPF-3
llegar-3-YA				
ni-ya-n-ari decir-IMPF-3-SEG	ni-ya-n. decir-IMPF-3	⁸² Ča-r-qa, llegar-ASI-TOP	“¿Imana-ša-yki-taq, qué.hacer-PRF-2-PREG	primu?” primo
ni-ya-n-ši. decir-IMPF-3-RPT	⁸³ Čay ese	ni-ti-n-qa, decir-ASD-3P-TOP	“Wasi minka casa minga	ka-ra-y. ser-PSD-1P
ni-ya-n-ari decir-IMPF-3-SEG	⁸⁴ Čay-mi ese-DIR			
runa-kuna hombre-PL	maqa-ma-ša” pelear-1O-3PRF	ni-ya-n-ši-ri. decir-IMPF-3-RPT-SEG	⁸⁵ “Ala-y-ta ala-1P-OBJ	paki-či-ma-ša” quebrar-CAU-1O-3PRF

niyan. ⁷³Chay yapukuyarqashi shamurqa aymimu nawillanpi waqrar, urqun niyan-ari wamrataqa. ⁷⁴Urqu-r-qa shinkuman kačaqa kasha niyan.

⁷⁵Shinkumanna rin niyan. ⁷⁶Chayshi rinnaqari, “Nawilaytapis imapis pyirdir purini. ⁷⁷Lisitunmapis kaypi qutukasha” nirqashi, ‘Pučus, pučus’ nata učhuyan niyan-ari chuspita. ⁷⁸Chaymantaqa rin, shinkumanna chan niyan. ⁷⁹Shinkupis alan ruripi alli uqllakusha tayan niyan. ⁸⁰Suq-milla yupay tayan niyan. ⁸¹Čhanna chay-manpis niyan. ⁸²Čarqa, “¿Imanashayki-taq, primu?” niyanshi. ⁸³Čay nitinqa, “Wasi minka karay. ⁸⁴Chaymi runakuna maqamasha” niyanshiri. ⁸⁵“Alayta pakichi-

sentada al lado del hueco. ⁷³Viniendo de arar, el venado le da a la vieja una cornada en el ojo y saca a la niña del hueco. ⁷⁴Al sacarla, la manda a donde el gallinazo.

⁷⁵Se va a donde el gallinazo. ⁷⁶Entonces (la achakay) también se va. “Aunque he perdido un ojo, ando buscándola. ⁷⁷Sus piojitos están amontonados aquí”. Diciendo puchus puchus, mastica un mosquito. ⁷⁸Entonces la niña se va y llega ahora a donde el gallinazo. ⁷⁹El gallinazo estaba sentado también teniéndola bien escondida debajo de un ala. ⁸⁰Está sentado como si fuera jorobado. ⁸¹La vieja llega allí también. ⁸²Al llegar le dice: “¿Qué te ha pasado, primo?” ⁸³Cuando le dice eso, él responde: “Estuve en una minga de levantar una ca-

ni-ya-n. decir-IMPF-3	⁸⁶ “¿Imana-ša-yki-taq, qué.hacer-PRF-2-PREG	primu? primo	⁸⁷ Nana-ku-n-ma-ĉi-qa. doler-REF-3-INT-CNJ-TOP
⁸⁸ Rika-ĉuwan-qa” ver-12CND-TOP	ni-ya-n-ši-qa-ri. decir-IMPF-3-RPT-TOP-SEG	⁸⁹ Ni-r-qa-ši decir-ASI-TOP-RPT	suĉu-ya-n, deslizarse-IMPF-3
suĉu-ya-n deslizarse-IMPF-3	yata-n-man-qa lado-3P-MET-TOP	ni-ya-n. decir-IMPF-3	⁹⁰ Ĉay-nu ese-SIM
‘Ĉas, ĉas’ son. son.	nawi-ža-n-pi ojo-SOL-3P-LOC	tinga-r-qa picotear-ASI-TOP	kaĉa-q soltar-PN
		ka-ša ser-3PRF	wiriqqinki-man-na esp.gavilán-MET-YA
ni-n-mi-qa-ri. decir-3-DIR-TOP-SEG			
	⁹¹ Ĉay ese	wiriqqinki-man esp.gavilán-MET	ri-q ir-PN
		ĉay ese	wakĉita-qa huerfanito-TOP
		ni-n. decir-3	⁹² Wiriqqinki-man esp.gavilán-MET
ĉa-n llegar-3	ni-ya-n. decir-IMPF-3	⁹³ Ĉa-ti-n-qa-ši, llegar-ASD-3P-TOP-RPT	“Jiyamri-stu-y-ta fiambre-DIMM-1P-OBJ
			tanta-y-ari. juntar-2IMP-SEG
⁹⁴ Apa-šayki” llevar-1FUT2	ni-ra-n-ši. decir-PSD-3-RPT	⁹⁵ Ĉay-ši ese-RPT	ĉay ese
			ñuši-situ-ta-ši gusano-DIMM-OBJ-RPT
			tanta-q juntar-PN
ka-ša ser-3PRF	ni-n. decir-3	⁹⁶ Ĉay-manta-qa ese-ABL-TOP	apri-ku-r llevar-REF-ASI
			ana-n-pi encima-3P-LOC
			jiyamri-stu-n-ta fiambre-DIMM-3P-OBJ
ĉura-ku-r, poner-REF-ASI	Paĉakamaq-man-qa dios-MET-TOP	apa-q llevar-PN	ka-ša, ser-3PRF
			ni-n decir-3
			manĉu-qa no-TOP
			Dyus-ni-nĉik-man. dios-Ø-12P-MET
⁹⁷ Dyus-ni-nĉik-man dios-Ø-12P-MET	apa-q llevar-PN	ka-ša. ser-3PRF	⁹⁸ Ĉay-ši ese-RPT
			Dyus-ni-nĉik-man dios-Ø-12P-MET
			ĉa-ĉi-ra-n. llegar-CAU-PSD-3
⁹⁹ Ĉa-ĉi-q llegar-CAU-PN	wiriqqinki-qa esp.gavilán-TOP	ka-ša. ser-3PRF	

sa. ⁸⁴Allí los hombres me pegaron. ⁸⁵Me quebraron el ala”. ⁸⁶“¿Qué te ha pasado, primo? ⁸⁷Quizá te está doliendo. ⁸⁸Hay que verlo” le dijo ella. ⁸⁹Diciendo eso se arrima a su costado. ⁹⁰Cuando hace eso, chas chas, él le picotea el ojo y manda a la niña a donde el gavilán, así dicen.

⁹¹La huerfanita se va a donde el gavilán ⁹²y cuando llega, dice a la niña: ⁹³“Junta mi fiambre ⁹⁴y te llevaré”. ⁹⁵Entonces junta gusanitos. ⁹⁶Entonces guardando el fiambre, carga a la niña y la lleva a donde el Creador del mundo, así le dicen ¿no?, a Dios. ⁹⁷Solía llevar a nuestro Dios. ⁹⁸La hizo llegar a Dios. ⁹⁹Así que el gavilán la hizo llegar a Dios.

masha” niyan. ⁸⁶“¿Imanashaykitaq, primo? ⁸⁷Nanakunmaĉhiqa. ⁸⁸Rikachuwanqa” ni-yanshiqari. ⁸⁹Nirqashi suĉhuyan, suĉhuyan yatanmanqa niyan. ⁹⁰Chaynu tukuyatinqashi ‘ĉhas, ĉhas’ nawillanpi tingarqa kaĉhaq kasha wiriqqinkimanna ninmiqari.

⁹¹Chay wiriqqinkiman riq chay wakchitaqa nin. ⁹²Wiriqqinkiman ĉhan niyan. ⁹³Ĉatinqashi, “Jiyamristuyta tantay-ari. ⁹⁴Apashayki” niranshi. ⁹⁵Chayshi chay ñushisitutashi tantaq kasha nin. ⁹⁶Chayman-taqa aprikur ananpi jiyamristunta ĉhura-kur, Pachakamaqmanqa apaq kasha, nin manchuqa Dyusninchikman. ⁹⁷Dyusnin-chikman apaq kasha. ⁹⁸Chayshi Dyusnin-chikman ĉhachiran. ⁹⁹Ĉachiq wiriqqiniqua kasha.

¹⁰⁰ Ĉa-ĉi-ti-n-qa llegar-CAU-ASD-3P-TOP	ĉay-pi ese-LOC	dijur seguro	rika-ĉi-q ver-CAU-PN	ka-ša ser-3PRF	ĉay ese
ñati-stu-ta-qa, hígado-DIMM-OBJ-TOP	ĉay ese	kurasun-ta-qa. corazón-OBJ-TOP	¹⁰¹ Dyus-ni-nĉik-ta dios-Ø-12P-OBJ	rika-ĉi-ti-n-qa ver-CAU-ASD-3P-TOP	
ĉay-ši ese-RPT	ažq-itu-ta-qa-ši perro-DIMM-OBJ-TOP-RPT	kamka-ĉi-ra-n arreglar-CAU-PSD-3	uk-ni-n uno-Ø-3P	užqitu varón	uk-ni-n uno-Ø-3P
¹⁰² Limpu completo	ĉay-pi ese-LOC	kamka-ĉi-ša arreglar-CAU-3PRF	ka-ti-n-qa-ši, ser-ASD-3P-TOP-RPT	ĉa-n-na-ri llegar-3-YA-SEG	ĉay-man-pis. ese-MET-TAMB
¹⁰³ “Taytitu-y señor-1P	kay-pi este-LOC	tari-ni encontrar-1	wakĉa-la-y-ta-qa. huérfano-SOL-1P-OBJ-TOP	¹⁰⁴ Kusa muy	bwinu-ta-mi bueno-OBJ-DIR
nawi-stu-y-ta ojo-DIMM-1P-OBJ	ima-mi que-DIR	pyirdi-r perder-ASI	puri-ni” andar-1	ni-ya-n-ši-ri. decir-IMP-3-RPT-SEG	¹⁰⁵ Pampa pampa
sirka cerro	ĉaki-n pie-3P	ka-q-ža-pi ser-AG-SOL-LOC	ĉay ese	misa-la-pi mesa-SOL-LOC	ta-ya-n sentar-IMP-3
¹⁰⁶ Ĉay ese	aži-la-ši bien-SOL-RPT	wiža-ša-ri contar-3PRF-SEG	ĉay ese	Paĉakamaq dios	ni-ya-n decir-IMP-3
¹⁰⁷ Ĉay-manta-qa-ši ese-ABL-TOP-RPT	ri-r ir-ASI	ĉa-n-na llegar-3-YA	ĉay-man-pis. ese-MET-TAMB	¹⁰⁸ Ĉay-manta-ši ese-ABL-RPT	das rápido
diditu-nĉik-ta dedito-12P-OBJ	piti-r quebrar-ASI	Dyus-ni-nĉik-qa dios-Ø-12P-TOP	qu-ra-n dar-PSD-3	ĉay ese	aĉakay-ta-qa. espíritu-OBJ-TOP
¹⁰⁹ Ĉay ese	qu-ti-n-qa-ši dar-ASD-3P-TOP-RPT	waqru-ku-q-nu-ši roer-REF-AG-SIM-RPT	qaya-ku-ya-n. llamar-REF-IMP-3		
¹¹⁰ Kada cada	sirka cerro	puri-ya-n andar-IMP-3	ni-n, decir-3	“Manku-pis, manco-TAMB	syigu-pis ciego-TAMB
				ša-mu-y-žaaaapa, parar-CTL-2IMP-PL	

¹⁰⁰Ĉachitinga chaypi dijur rikachiq ka-sha chay ñatistutaqa, chay kurasuntaqa.
¹⁰¹Dyusninchikta rikachitinga chayshi allqitutaqashi kamkachiran uknin ullqitu uknin warmisita. ¹⁰²Limpu chaypi kamkachisha katingashi, ĉhannari chaymanpis. ¹⁰³“Taytituy kaypi tarini wakchalaytaqa. ¹⁰⁴Kusa bwinutami nawistuyta imami pyirdir purini” niyanshiri. ¹⁰⁵Pampa sirka ĉhakin kaqllapi chay misalapi tayan chay wamraqa.
¹⁰⁶Ĉay allilashi willashari chay Pachakamaq niyan, Dyusninchik. ¹⁰⁷Ĉaymantaqashi rir ĉhanna chaymanpis. ¹⁰⁸Ĉaymantashi das wak diditunchikta pitir Dyusninchikqa quran chay aĉakaytaqa. ¹⁰⁹Ĉay qutingashi waqrukuqnushi qayakuyan.

¹¹⁰Kada sirka puriyan nin, “Manku-

¹⁰⁰Cuando llega allí, la niña le muestra el hígado (corazón). ¹⁰¹Cuando se lo muestra a Dios, del hígado hace dos perritos, un machito y una hembrita. ¹⁰²Cuando había hecho todo eso, la achakay también llega allí y dice: ¹⁰³“Señor, aunque he perdido mi ojo buscándola, ¹⁰⁴aquí encuentro a mi huerfanita”. ¹⁰⁵En medio de la pampa, al pie del cerro, la niña está sentada en una mesa. ¹⁰⁶El Creador de la tierra, Dios, ya le ha dicho claramente lo que iba a pasar. ¹⁰⁷Entonces va y por fin llega ahí. ¹⁰⁸Entonces quebrando rápido el dedo de la niña, nuestro Dios se lo da a la achakay. ¹⁰⁹Cuando se lo da, ella llama mientras roe el dedo de la niña.

¹¹⁰Anda por todos los cerros llamando:

ša-mu-y-žapa. parar-CTL-2IMP-PL	¹¹¹ Wakĉa-la-y-ta-mi huérfino-SOL-1P-OBJ-DIR	kay-pi este-LOC	tari-ša encontrar-3PRF	ka-ni. ser-1
¹¹² Piti poco	piti-la-ma-pis poco-SOL-INT-TAMB	rika-pa-na-y-žapa-paq” ver-BEN-SUBI-1P-PL-PROP	ni-ya-n decir-IMPF-3	ni-ya-n. decir-IMPF-3
¹¹³ Qaya-ku-r llamar-REF-ASI	puri-ya-n. andar-IMPF-3	¹¹⁴ Ĉay ese	qaya-ku-q llamar-REF-AG	ri-ti-n-qa-ši ir-ASD-3P-TOP-RPT
wiža-ya-n, contar-IMPF-3	ni-ya-n. decir-IMPF-3	¹¹⁵ “Ama-mi no-DIR	manĉa-ku-nki-ĉu. temer-REF-2-NEG	¹¹⁶ Ama no
¹¹⁷ Kwandu cuando	tanta-ka-mu-q juntar-REF-CTL-PRMV	qažari-nqa-mi empezar-3FUT-DIR	‘Wina-y crecer-2IMP	siirka, wina-y cerro
wina-y crecer-2IMP	siirka’ ni-nki-mi” cerro	ni-ra-n-ši. decir-PSD-3-RPT		
	¹¹⁸ Ĉay-ši ese-RPT	qažari-n empezar-3	ašla-qa poco-TOP	taytitu ay
aysa-naku-ša-raq-ši jalar-RECIP-PRT-TOD-RPT	ĉay ese	aĉakay-qa espíritu-TOP	tanta-mu-r-qa juntar-CTL-ASI-TOP	atun grande
ašla-qa poco-TOP	žinisitu-na, lleno-YA	taytitu. ay	¹¹⁹ Ta-ya-n sentar-IMPF-3	ĉawpi-la-pi en.medio.de-SOL-LOC
ĉay ese	wamritu-qa, niño-TOP	wakĉita-qa. huerfanito-TOP	¹²⁰ Ĉay-manta ese-ABL	ĉay-nu ese-SIM
¹²¹ Ašla-qa poco-TOP	maki-nĉik-ta-qa mano-12P-OBJ-TOP	waqru-ku-stu-r-na roer-REF-DIMV-ASI-YA	puri-ya-n, andar-IMPF-3	ni-ya-n, decir-IMPF-3
diditu-nĉik-ta-qa. dedo-12P-OBJ-TOP	¹²² Ĉay-manta ese-ABL	ĉay-nu ese-SIM	puri-ya-n. andar-IMPF-3	¹²³ “¿Limpu-na-ĉu?” completo-YA-S/N

“Mancos, ciegos, vengan, vengan. ¹¹¹Aquí he encontrado a mi huerfanita. ¹¹²Aquí hay aunque sea un poquito para comer”. ¹¹³Andaba llamando. ¹¹⁴Mientras ella va llamando, Dios sigue aconsejando a la niña: ¹¹⁵“No te asustes, ¹¹⁶no te asustes. ¹¹⁷Cuando empiecen a juntarse, dirás ‘Crece cerro, crece cerro, crece cerro’.”

¹¹⁸Entonces ¡ay! los ciegos, los mancos cargados, arrastrados o como sea empiezan a juntarse en cantidad en la pampa grande hasta que está completamente llena, ¡ay! ¹¹⁹En medio de ellos, la niña, la huerfanita, está sentada. ¹²⁰Entonces, la achakay anda llamando. ¹²¹Está andando mientras roe el dedo. ¹²²Así está andando. ¹²³“¿Ya están todos?” dice Dios. ¹²⁴Cuando dice

pis, syigupis shamuyllaaaapa, shamuyllapa. ¹¹¹Wakchalaytami kaypi tarisha kani. ¹¹²Piti pitilamapis rikapanayllapapaq” ni-yan niyan. ¹¹³Qayakur puriyan. ¹¹⁴Chay qayakuq ritinqashi gulpi willayan, niyan. ¹¹⁵“Amami manchakunkichu. ¹¹⁶Ama manchakunkichu. ¹¹⁷Kwandu tantakamuq qallarinqami ‘Winay sirka, winay sirka, winay sirka’ ninkimi” niranashi.

¹¹⁸Chayshi qallarin ashlaqa taytitu syiguraq imaraq aprinakusharaq, aysanaku-sharaqshi chay aĉakayqa tantamurqa atun pampapiqa ashlaqa llinisituna, taytitu. ¹¹⁹Tayan ĉaupilapi niyan, chay wamrituqa, wakĉitaqa. ¹²⁰Chaymanta chaynu qayakur puriyan. ¹²¹Ashlaqa makinchiktaqa waqrुकusturna puriyan, niyan, diditunchiktaqa. ¹²²Chaymanta chaynu puriyan.

ni-ya-n-ši-ri. decir-IMPF-3-RPT-SEG	¹²⁴ Ni-ti-n-qa, decir-ASD-3P-TOP	“Tuku-ka-mu-ya-n. terminar-REF-CTL-IMPF-3	¹²⁵ Mana-ĉi-qa no-CNJ-TOP
ša-mu-ya-ra-n-raq-mi” parar-CTL-IMPF-PSD-3-TOD-DIR	ni-ya-n-ši decir-IMPF-3-RPT	ĉay aĉakay-qa. ese espíritu-TOP	
¹²⁶ Ĉay-manta ese-ABL	ĉay-pi ese-LOC	kaya-q llamar-AG	ašla-qa poco-TOP
unaq-pi-na arriba-LOC-YA	sirka-qa, cerro-TOP	ni-ya-n, decir-IMPF-3	pata ĉaki-n-pi. pared pie-3P-LOC
			¹²⁷ “Taytitu, ay
sirka-ma-kiš cerro-INT-ADVT	ñiti-ma-ša” apretar-1O-3PRF	ni-ya-n-ši. decir-IMPF-3-RPT	¹²⁸ “Mana, no
			mana. no
wakĉa-la-yki-ta huérfano-SOL-2P-OBJ	rika-pa-ya-nki-žapa, ver-BEN-IMPF-2-PL	piti piti-la-pis” poco poco-SOL-TAMB	¹²⁹ Kay este
¹³⁰ “Ama-mi no-DIR	manĉa-ku-nki-ĉu. temer-REF-2-NEG	¹³¹ Ama no	manĉa-ku-nki-ĉu” temer-REF-2-NEG
			ni-r-ši, decir-ASI-RPT
abisa-ša. avisar-3PRF	¹³² Ĉay-nu ese-SIM	abisa-ya-r, avisar-IMPF-ASI	gulpi sin.parar
			rima-ku-ya-n, hablar-REF-IMPF-3
¹³³ “Wina-y crecer-2IMP	sirka, cerro	wina-y crecer-2IMP	sirka” cerro
			ni-ya-n. decir-IMPF-3
			¹³⁴ Ĉay-manta ese-ABL
kusa-la muy-SOL	bwinu-ta bueno-OBJ	ĉa-mu-ya-r-qa, llegar-CTL-IMPF-ASI-TOP	piši-n-na, calmar-3-YA
			ni-ya-n. decir-IMPF-3
			¹³⁵ Kabal, de.veras
aĉka, mucho	ni-ya-n-ari-ma-na. decir-IMPF-3-SEG-INT-YA	¹³⁶ Ĉay-manta ese-ABL	limpu completo
			limpu completo
			mana-na no-YA
			ša-mu-q parar-CTL-PN
yupay semejante	ka-ti-n-na-qa-ši, ser-ASD-3P-YA-TOP-RPT	“¿Ĉay-ža-na-ĉu?” ese-SOL-YA-S/N	ni-n-ši. decir-3-RPT
			¹³⁷ “Ĉay-ža-na ese-SOL-YA

¹²³“¿Limpunachu?” niyanshiri. ¹²⁴Nitinqa, “Tukukamuyan. ¹²⁵Manaĉhiqa shamuyar-raqmi” niyanshi chay aĉhakayqa.

¹²⁶Ĉaymanta chaypi kayaq ashlaqa gupila rimatinqa, unaqpina sirkaqa, niyan, pata ĉakinpi. ¹²⁷“Taytitu, achakayji, sirkamakish ñitimasha” niyanshi. ¹²⁸“Mana, mana. ¹²⁹Kay wakchalaykita rikapayankillapa, piti pitilapis” niyanshiri. ¹³⁰“Amami manchakunkichu. ¹³¹Ama manchakunkichu” nirshi, diganasta abisasha. ¹³²Ĉaynu abisayar, gulpi rimakuyan, niyan. ¹³³“Wina-y sirka, winay sirka, winay sirka” niyan. ¹³⁴Ĉaymanta kusala bwinuta ĉamuyar-qa, pishinna, niyan. ¹³⁵Kabal, kabal achka, niyan-arimana. ¹³⁶Ĉaymanta limpu limpu manana shamuy yupay katinnaqa-

eso, la achakay responde: “Ya deben estar casi todos. ¹²⁵Aunque todavía siguen viniendo algunos”.

¹²⁶Después están todos allí al pie del cerro, y cuando la niña sigue hablando, el cerro sigue creciendo. ¹²⁷“¡Ay, qué miedo! ¡Cuidado que el cerro nos aplaste!” dice la achakay. ¹²⁸“No, no. ¹²⁹Aunque sea un poco cada uno, todos van a comer a tu huerfanita” dice Dios, mientras dice a la niña: ¹³⁰“No te asustes. ¹³¹No te asustes” le aconsejó con mucha gana. ¹³²Diciéndole así, la niña sigue hablando: ¹³³“Crece cerro, crece cerro, crece cerro”. ¹³⁴Entonces han llegado hartísimos; casi todos están allí ahora. ¹³⁵Dicen que había muchísimos. ¹³⁶Entonces cuando parece que ya no van a venir más, Dios dice: “¿Eso no más?”

ka-nqa” ser-3FUT	ni-n-ši. decir-3-RPT	¹³⁸ “Wina-y crecer-2IMP	sirka, cerro	wina-y crecer-2IMP	sirka, cerro	wina-y crecer-2IMP	sirka” cerro
ašla ašla poco poco	limpu limpu completo completo	unaq-ta arriba-OBJ	sirka-ya-nqa cerro-VRBL-3FUT	tikra-ka-mu-q volver-REF-CTL-PN	yupay-na. semejante-YA		
¹³⁹ Ĉay-manta-qa-ši, ese-ABL-TOP-RPT	“Abir a.ver	rika-pa-y-žapa” ver-BEN-2IMP-PL	ni-nqa. decir-3FUT	¹⁴⁰ Dyuntiru rápido	aypa-q agarrar-PRMV		
ri-ya-ti-n-qa ir-IMPF-ASD-3P-TOP	¡laaan! son.	ĉunža, no.hay	ni-ya-n-ari-ma-na. decir-IMPF-3-SEG-INT-YA	¹⁴¹ Pay-kuna-la él-PL-SOL			
ta-ya-r sentar-IMPF-ASI	kida-n, quedar-3	ni-ya-n. decir-IMPF-3					
¹⁴² Ĉay ese	ta-ya-r sentar-IMPF-ASI	kida-ti-n-qa-ši, quedar-ASD-3P-TOP-RPT	“Ri-ku-y-na. ir-REF-2IMP-YA				
¹⁴³ Ri-ku-y-na-ri. ir-REF-2IMP-YA-SEG	¹⁴⁴ Uknin-ta hermano-OBJ	‘¡Kuji-y coger-2IMP	Tutiris!’ Toterés	ni-nki. decir-2			
¹⁴⁵ Kay-situ-ta-qa este-DIMM-OBJ-TOP	aysa-ku-nki. jalar-REF-2	¹⁴⁶ ¡Ama-mi no-DIR	kaĉa-nki-ĉu! soltar-2-NEG	¹⁴⁷ Uk-ta-mi uno-OBJ-DIR			
kaĉa-nki soltar-2	‘¡Kuji-y coger-2IMP	Tutiris, Toterés	kuji-y coger-2IMP	Bulbiris!’ Bolberés	ni-nki-mi. decir-2-DIR	¹⁴⁸ Ima-nu-pi que-SIM-LOC	
kida-ša quedar-3PRF	ka-r ser-ASI	tari-šu-n-man. encontrar-2O-3-COND	¹⁴⁹ Ama no	kaĉa-nki-ĉu soltar-2-NEG	uk-situ-ta-qa. uno-DIMM-OBJ-TOP		
¹⁵⁰ Uk-situ-ta-mi uno-DIMM-OBJ-DIR	kaĉa-nki. soltar-2	¹⁵¹ ‘¡Kuji-y coger-2IMP	Tutiris, Toterés	kuji-y coger-2IMP	Bulbiris!’ Bolberés		

¹³⁷“Eso no más será” le dice la achakay.

¹³⁸“Crece cerro, crece cerro, crece cerro” sigue diciendo hasta que el cerro crece tanto que ya parece que se va a caer. ¹³⁹Después Dios les dice: “A ver, cómanla”. ¹⁴⁰Cuando la van a agarrar, el cerro cae ¡puum! y desaparecen todos. ¹⁴¹Solamente la niña y sus perros quedan sentados.

¹⁴²Puesto que quedan sentados, Dios les dice: “Váyanse ya. ¹⁴³Váyanse pues.

¹⁴⁴A uno de los perros le dices: ‘¡Coge Toterés!’ ¹⁴⁵A éste, lo agarras. ¹⁴⁶¡No lo sueltas! ¹⁴⁷Al otro lo mandas diciendo: ‘¡Coge Toterés, coge Bolberés!’ ¹⁴⁸Por si acaso haya quedado una achakay que te podría encontrar. ¹⁴⁹No sueltes al otro. ¹⁵⁰Manda a uno no más. ¹⁵¹Cuando digas: ‘Coge Toterés, coge Bolberés’, irá. ¹⁵²Mientras estás yendo, te encontrará” le dice Dios. ¹⁵³En-

shi, “¡Chayllanachu?” ninshi. ¹³⁷“Chayllana kanqa” ninshi. ¹³⁸“Winay sirka, winay sirka, winay sirka” ashla ashla limpu limpu unaqta sirkayanqa tikrakamuq yupayna. ¹³⁹Chaymantaqashi, “Abir rikapayllapa” ninqa. ¹⁴⁰Dyuntiru aypaq riyatinqa ¡laaan!, chunlla, niyan-arimana. ¹⁴¹Paykunala tayar kidan, niyan.

¹⁴²Chay tayar kidatinqashi, “Rikuyna. ¹⁴³Rikuynari. ¹⁴⁴Ukninta ‘¡Kujijy Tutiris!’ ninki. ¹⁴⁵Kaysitutaqa aysakunki. ¹⁴⁶¡Ama-mi kaĉhankichu! ¹⁴⁷Uktami kaĉhanki ‘¡Kujijy Tutiris, kujijy Bulbiris!’ ninkimi. ¹⁴⁸Imanupi kidasha kar tarishunman. ¹⁴⁹Ama kaĉhankichu uksitutaqa. ¹⁵⁰Uksitutami kaĉhanki. ¹⁵¹‘¡Kujijy Tutiris, kujijy Bulbiris!’ nitiki, rinqa. ¹⁵²Riyatikimi tarishunqa chay

ni-ti-ki, decir-ASD-2P	ri-nqa. ir-3FUT	¹⁵² Ri-ya-ti-ki-mi ir-IMPF-ASD-2P-DIR	tari-šu-nqa encontrar-2O-3FUT	čay uk-situ-n-qa” ese uno-DIMM-3P-TOP
ni-ra-n. decir-PSD-3	¹⁵³ Čay-ši ese-RPT	ašwan más.bien	suqu-ža, suqu-ža gris-SOL gris-SOL	nawpa-n-ta-qa adelante-3P-OBJ-TOP
rikari-n. aparecer-3	¹⁵⁴ ¡Kuji-y coger-2IMP	Tutiris, Toteres	kuji-y coger-2IMP	Bulbiris!” Bolberes
mana no	čay-nu-la-ču ese-SIM-SOL-NEG	ka-nki-ču. ser-2-NEG	¹⁵⁶ Rikçi-ža-qa, esp.de.cacto-SOL-TOP	iraka-ža-qa zarza-SOL-TOP
tumpi-šu-ya-nqa. hincar-2O-IMPF-3FUT	¹⁵⁷ ¡Mana-mi no-DIR	čay-nu-la-qa ese-SIM-SOL-TOP	ka-nki-ču!” ser-2-NEG	ni-r-ši, decir-ASI-RPT
ačakay-qa. espíritu-TOP	¹⁵⁸ Ažqu-qa-ši perro-TOP-RPT	ašla-qa poco-TOP	yawar intiru sangre entero	tari-q-ari encontrar-PN-SEG
amu-n-ta-qa. dueño-3P-OBJ-TOP	¹⁵⁹ Čay-la-na-ma-qa-ri. ese-SOL-YA-INT-TOP-SEG			ri-ya-ti-n ir-IMPF-ASD-3P

uksitunqa” niran. ¹⁵³Chayshi ashwan suqulla, suqulla naupantaqa umanpis rikarin. ¹⁵⁴“¡Kujiy Tutiris, kujiy Bulbiris!” ninqa. ¹⁵⁵“Qamqami mana chaynulachu kankichu. ¹⁵⁶Rikçhillaqa, irakallaqa tumpishuyanqa. ¹⁵⁷¡Manami chaynulaqa kankichu!” nirshi, chincaq ačhakayqa. ¹⁵⁸Allquqashi ashlaqa yawar intiru tariq-ari riyatin amuntaqa. ¹⁵⁹Chaylanamaqari.

tonces delante de ella aparece la cabeza de la achakay con muchas canas. ¹⁵⁴“¡Coge Toteres, coge Bolberes!” dice la niña. ¹⁵⁵“Pero tú no quedarás libre para siempre. ¹⁵⁶El cacto y la zarza van a hincarte. ¹⁵⁷¡No estarás tranquila!” Diciendo eso, la achakay desapareció. ¹⁵⁸Y el perro cubierto con sangre, encontró a su ama mientras estaba yendo como le había dicho Dios. ¹⁵⁹Ya eso es todo.

Suq runash byudu kidarqan

Relatado por Jesús Caja Mantilla y Santos Calua Terán

Analizado por David Coombs y Heidi Coombs

¹ Suq	runa	ishkay	wambritu-yuq-ši	biyudu	kida-rqa-n.	² Čay
uno	hombre	dos	niñito-TEN-RPT	viudo	quedar-PSD-3	ese
wambritu-n-guna-qa-š	suq	warmisita,	suq	užqitu	ka-rqa-n.	³ Čay
niñito-3P-PL-TOP-RPT	uno	mujercita	uno	varoncito	ser-PSD-3	ese hombre
biyudu-qa-š	wambritu-n-guna-ta-qa	mana	ati-rqa-n-ču	qara-y-ta,		
viudo-TOP-RPT	niñito-3P-PL-OBJ-TOP	no	poder-PSD-3-NEG	alimentar-INF-OBJ		
ni račapa-n-guna-ta	taqša-y-ta.	⁴ Čay-ši	suq	warmi-ta-na	maska-rqa-n,	
ni ropa-3P-PL-OBJ	lavar-INF-OBJ	ese-RPT	uno	mujer-OBJ-YA	buscar-PSD-3	
wambritu-n-guna-ta	rika-na-m-baq.	⁵ Čay-manda-qa-š	warmi-ta	apa-špa		
niñito-3P-PL-OBJ	ver-SUBI-3P-PROP	ese-ABL-TOP-RPT	mujer-OBJ	llevar-ASI		
wasi-n-man,	kamači-rqa-n	“Kay	wambritu-y-kuna-ta	qara-y,	račapa-n-guna-ta	
casa-3P-MET	ordenar-PSD-3	este	niñito-1P-PL-OBJ	alimentar-2IMP	ropa-3P-PL-OBJ	
taqša-y.	⁶ Čaqa	noqa-šina	wakčita-m	wamra-y-kuna-qa.	⁷ Čay-ri	qam-na
lavar-2IMP	pues	yo-SEM	huerfanito-DIR	niño-1P-PL-TOP	ese-EMT	tú-YA
wasi dwiñu-qa	ka-y.	⁸ Tukuy	ima-m	maki-ki-pi.	⁹ Mana-m	nima-ta-pis
casa dueño-TOP	ser-2IMP	todo	qué-DIR	mano-2P-LOC	no-DIR	nada-OBJ-TAMB
miča-šqayki-ču.	¹⁰ Kawsa-na-nčiq-paq-qa-m	trabaja-šaq”	ni-špa.			
ser.tacaño-1FUT2-NEG	vivir-SUBI-12-PROP-TOP-DIR	trabajar-1FUT	decir-ASI			
¹¹ Čay-šina-š	runa-qa	anča	šumaq-ta	para-či-rqa-n	warmi-ta-qa.	
ese-SEM-RPT	hombre-TOP	muy	bonito-ADV	conversar-CAU-PSD-3	mujer-OBJ-TOP	

¹Suq runa ishkaq wambrituyushu biyudu kidarqan. ²Chay wambritungunaqash suq warmisita, suq ullqitu karqan. ³Chay runa biyuduqash wambritungunataqa mana atirqanchu qarayta, ni rach'apangunata taqshayta. ⁴Chayshi suq warmitana maskarqan, wambritungunata rikanambaq. ⁵Chaymandaqash warmita apashpa wasinman, kamachirqan: “Kay wambrituykuna-ta qaray, rach'apangunata taqshay. ⁶Chayqa noqashina wakchitam wambraykunaqa. ⁷Chayri qamna wasi dwiñuqa kay. ⁸Tukuy imam makikipi. ⁹Manam nimatapis mich'ashqaykichu. ¹⁰Kawsananchiqpaqqam trabajashaq” nishpa.

¹¹Chayshinash runaqa ancha shumaqta

¹(Dicen que) un hombre que tenía dos hijitos se quedó viudo. ²Tenía una hijita y un hijito (lit. Sus hijos eran una mujercita y un varoncito). ³Ese hombre viudo no podía dar de comer a sus hijitos, ni lavar su ropa. ⁴Por eso, buscó a otra mujer para que cuide a sus hijitos. ⁵Después (de encontrarla) llevó a la mujer a su casa y le ordenó: “Da de comer a mis hijitos, lava su ropa. ⁶Pues, mis hijos son huerfanitos como yo. ⁷Por eso, tú sé ya la dueña de la casa. ⁸Todo está en tus manos. ⁹Yo nunca seré tacaño contigo. ¹⁰Trabajaré para que podamos vivir”.

¹¹Así el hombre habló muy bonito a la

¹²Čay-ši warmi-qa wamra-kuna-ta-qa pay-pa wamra-n-da-šina-na rika-rqa-n. ¹³Piru
ese-RPT mujer-TOP niño-PL-OBJ-TOP él-GEN niño-3P-OBJ-SEM-YA ver-PSD-3 pero
aži-manda, aži-manda-qa-š unda-rqa-n-na wambritu-kuna-ta-qa. ¹⁴Čay-ši čay
bueno-ABL bueno-ABL-TOP-RPT llenarse-PSD-3-YA niñito-PL-OBJ-TOP ese-RPT ese
wambritu-kuna-ta čiqni-špa, mana-na muna-rqa-n-ču rika-y-ta pay-kuna-ta-qa.
niñito-PL-OBJ odiar-ASI no-YA desear-PSD-3-NEG ver-INF-OBJ él-PL-OBJ-TOP
¹⁵Čay-ši čay wambritu-kuna-pa tayta-n-da žuža-či-špa ni-rqa-n “Čay
ese-RPT ese niñito-PL-GEN padre-3P-OBJ mentir-CAU-ASI decir-PSD-3 ese
wamra-yki-kuna-qa-m anča dañinu-kuna, anča wapu-kuna, anča qeža-kuna. ¹⁶Kanan
niño-2P-PL-TOP-DIR muy dañino-PL muy malcriado-PL muy Perezoso-PL ahora
miku-na-m-baq-qa-m čunča-yki-pi-qa wapu-ya-wa-n. ¹⁷Mana-m ni
comer-SUBI-3P-PROP-TOP-DIR aislado-2P-LOC-TOP malcriado-CNV-10-3 no-DIR ni
uya-wa-n-ču. ¹⁸Čay-ri manaqa wanči-y, noqa-nčiq iška-ndi-nčiq-ža aži-ta
escuchar-10-3-NEG ese-EMT o matar-2IMP yo-12P dos-JUN-12P-SOL bueno-ADV
kawsa-na-nčiq-paq” ni-špa.
vivir-SUBI-12P-PROP decir-ASI

¹⁹Čay-ši runa-qa warmi-ta ni-rqa-n “Ama wanči-špa-ču, munti-man-ža
ese-RPT hombre-TOP mujer-OBJ decir-PSD-3 no matar-ASI-NEG monte-MET-SOL
apa-špa dija-šaq, kita animal-kuna miku-na-m-baq” ni-špa. ²⁰Čay-ši
llevar-ASI dejar-1FUT silvestre animal-PL comer-SUBI-3P-PROP decir-ASI ese-RPT
warmi-qa kuši-ku-špa ni-rqa-n “Mayá, apa-y-ri” ni-špa.
mujer-TOP alegrar-REF-ASI decir-PSD-3 a.ver llevar-2IMP-EMT decir-ASI

mujer. ¹²Por eso, ella cuidó a los niños como si fueran sus propios hijos. ¹³Pero poco a poco ya se hartó de los niños. ¹⁴Por eso, aborreciéndolos, ya no quería verlos. ¹⁵Por eso, engañando a su padre, le dijo: “Tus hijos son muy dañinos, muy malcriados (lit. guapos) y muy haraganes. ¹⁶Y en tu ausencia, hasta para comer, se ponen muy malcriados (guapos) conmigo. ¹⁷Ni me obedecen. ¹⁸Por eso, mejor mátalos, para que los dos de nosotros no más vivamos bien”.

¹⁹Por eso, el hombre dijo a la mujer: “En vez de matarlos, los llevaré a dejarlos al monte no más, para que los animales silvestres los coman”. ²⁰Por eso la mujer, alegrándose, le dijo: “A ver, llévalos, pues”.

parlachirqan warmitaqa. ¹²Chayshi warmiqa wambrakunataqa paypa wambranda-shinana rikarqan. ¹³Piru allimanda, allimandaqash undarqanna wambritukunataqa. ¹⁴Chayshi chay wambritukunata ch’iqnishpa, manana munaqanchu rikayta paykunataqa. ¹⁵Chayshi chay wambritukunapa taytanda llullachishpa nirqan: “Chay wambraykikunaqam ancha dañinukuna, ancha wapukuna, ancha qellakuna. ¹⁶Kanan mikunambaqqam chunchaykipiqa wapuyawan. ¹⁷Manam ni uyawanchu. ¹⁸Chayri manaqa wanchiy, noqanchiq ishkandinchiqla allita kawsananchiqpaq” nishpa.

¹⁹Chayshi runaqa warmita nirqan: “Ama wanchishpachu, muntimanlla apashpa dijashaq, kita animalkuna mikunambaq” nishpa. ²⁰Chayshi warmiqa kushikushpa nirqan: “Mayá, apayri” nishpa.

²¹Čay-ši čay runa-qa wambritu-kuna-ta-qa munti-man-na apa-špa, dija-rqa-n.
ese-RPT ese hombre-TOP niño-PL-OBJ-TOP monte-MET-YA llevar-ASI dejar-PSD-3

²²Piru čay warmi wambritu-qa-š mas atitun ka-rqa-n. ²³Čay-ši ñan-da-qa
pero ese mujer niño-TOP-RPT más grandecito ser-PSD-3 ese-RPT camino-OBJ-TOP

ri-rqa-n, suq qeritu-ta paki-špa, paki-špa. ²⁴Čay-manda-qa-š tayta-n-qa,
ir-PSD-3 uno palito-OBJ quebrar-ASI quebrar-ASI ese-ABL-TOP-RPT padre-3P-TOP

munti-pi dija-špa-qa, suq ladu-ta-na wasi-n-man-qa ri-rqa-n. ²⁵Čay-ši
monte-LOC dejar-ASI-TOP uno lado-OBJ-YA casa-3P-MET-TOP ir-PSD-3 ese-RPT

ri-q-šina-qa, suq kuniju-ta ñam-bi tari-rqa-n. ²⁶Čay-manda-qa-š čay
ir-AG-SEM-TOP uno conejo-OBJ camino-LOC encontrar-PSD-3 ese-ABL-TOP-RPT ese

kuniju-ta wanči-špa, maki-n-guna-ta liya-rqa-n yawar-wan. ²⁷Čay-ši čaya-špa
conejo-OBJ matar-ASI mano-3P-PL-OBJ pintar-PSD-3 sangre-COM ese-RPT llegar-ASI

wasi-n-man-qa, čay warmi-n-da ni-rqa-n “Čay wamra-y-kuna-ta-qa-m wanči-šqa-na
casa-3P-MET-TOP ese mujer-3P-OBJ decir-PSD-3 ese niño-1P-PL-OBJ-TOP-DIR matar-PRF-YA

ka-ni. ²⁸Rika-y, maki-y-kuna-qa-m yawar-ža-na” ni-špa. ²⁹Čay-ši warmi-qa
ser-1 ver-2IMP mano-1P-PL-TOP-DIR sangre-SOL-YA decir-ASI ese-RPT mujer-TOP

anča-na kuši-ku-rqa-n.

muy-YA alegrar-REF-PSD-3

³⁰Piru wamra-kuna-qa-ši munti-pi-qa šuya-yka-rqa-n-žapa tayta-n-da.
pero niño-PL-TOP-RPT monte-LOC-TOP esperar-IMPF-PSD-3-PL padre-3P-OBJ

³¹Čay-ši mana-na rikča-pti-n-qa, wamra-kuna-qa ri-rqa-n-na čay qeru
ese-RPT no-YA aparecer-ASD-3P-TOP niño-PL-TOP ir-PSD-3-YA ese palo

²¹Chayshi chay runaqa wambritukunata-qa muntimanna apashpa, dijarqan. ²²Piru chay warmi wambrituqash mas atitun karqan. ²³Chayshi ñandaqa rirqan, suq qeritu-ta pakishpa, pakishpa. ²⁴Chaymandaqash taytanqa, muntipi dijashpaqa, suq ladutana wasinmanqa rirqan. ²⁵Chayshi riqshinaqa, suq kunijuta ñambi tarirqan. ²⁶Chaymandaqash chay kunijuta wanchishpa, makin-gunata liyarqan yawarwan. ²⁷Chayshi ch'ayashpa wasinmanqa, chay warminda nirqan: “Chay wambraykunataqam wanchishqana kani. ²⁸Rikay, makiykunaqam yawarllana” nishpa. ²⁹Chayshi warmiqa anchana kushikurqan.

³⁰Piru wambrakunaqashi muntipiqa shuyaykarqanllapa taytanda. ³¹Chayshi mana-na rikch'aptinqa, wambrakunaqa rirqanna chay qeru pakishqanda sigishpa. ³²Chay-

²¹Por eso, el hombre, llevando a los niños ya al bosque, los dejó. ²²Pero esa hija mujercita era un poco más grandecita (que su hermanito). ²³Por eso, se fue por el camino rompiendo un palito en pedacitos. ²⁴Después, su padre, dejándolos en el bosque, se fue por otro lado a su casa. ²⁵Se encontró un conejo en el camino. ²⁶Entonces, matando ese conejo, cubrió sus manos con la sangre. ²⁷Así, llegando a su casa, dijo a su mujer: “Ya he matado a mis hijos. ²⁸Ve, mis manos ya son sangre no más”. ²⁹Por eso, la mujer se alegró mucho.

³⁰Pero los niños estaban esperando a su padre en el bosque. ³¹Como no apareció, ellos se fueron, (por el camino) siguiendo

paki-šqa-n-da quebrar-PRF-3P-OBJ	sigi-špa. seguir-ASI	³² Čay-šina ese-SEM	ri-špa-qa-š, ir-ASI-TOP-RPT	wasi-n-man-na casa-3P-MET-YA	čaya-rqa-n llegar-PSD-3
mirinda-na merienda-YA	uras. hora	³³ Čay-ši ese-RPT	warmi-qa, mujer-TOP	anča piña-ku-špa, muy enojarse-REF-ASI	runa-n-da hombre-3P-OBJ
“¿Yanqa-ču en.vano-S/N	ingaña-wa-šqa engañar-1O-PRF	ka-ngi ser-2	‘Wanči-šqa-na-m matar-PRF-SUBI-DIR	ka-ni ser-1	wamra-y-kuna-ta’ niño-1P-PL-OBJ
ni-špa-qa?” decir-ASI-TOP					
	³⁴ Čay-ši ese-RPT	runa-qa hombre-TOP	uyara-rqa-n-ža-na. callarse-PSD-3-SOL-YA	³⁵ Mana-š no-RPT	ima-ta qué-OBJ
	³⁶ Čay-ši ese-RPT	qaya-ndi-n-qa mañana-JUN-3P-TOP	čay ese	runa-qa hombre-TOP	wambritu-n-guna-ta niñito-3P-PL-OBJ
apa-ri-rqa-n-na llevar-REP-PSD-3-YA	munti-man. monte-MET	³⁷ Munti-man monte-MET	čaya-či-špa-qa-š, llegar-CAU-ASI-TOP-RPT		
mas más	čawpi-m-bi en.medio-3P-LOC	dija-špa, dejar-ASI	ri-rqa-n-na ir-PSD-3-YA	wasi-n-man. casa-3P-MET	³⁸ Čay-ši ese-RPT
wambritu-kuna-qa niñito-PL-TOP	mana-na no-YA	ati-rqa-n-ču poder-PSD-3-NEG	tantiya-y-ta, calcular-INF-OBJ	žuqši-na-m-baq subir-SUBI-3P-PROP	čay ese
munti-manda-qa. monte-ABL-TOP	³⁹ Čay-ši ese-RPT	suq uno	uma-sapa cabeza-MUCH	planta-man árbol-MET	žuqši-rqa-n, subir-PSD-3
puñu-na-m-baq-žapa. dormir-SUBI-3P-PROP-PL	⁴⁰ Čay-ši ese-RPT	čay ese	tuta-qa noche-TOP	liyunguna, león-PL	usu-kuna oso-PL
wara-m-bi al.pie-3P-LOC	qayača-ku-yka-rqa-n-žapa. gritar-REF-IMPF-PSD-3-PL	⁴¹ Čay-ši ese-RPT	čay ese	wambritu-kuna-qa niñito-PL-TOP	anča muy

los palitos rotos. ³²Yéndose así, llegaron a su casa a la hora de la merienda. ³³Por eso, la mujer enojándose mucho, dijo a su marido: “¿Me has engañado, diciéndome ‘ya los maté?’”

³⁴Por eso, el hombre ya se calló no más. ³⁵No dijo nada.

³⁶Por eso, al día siguiente ese hombre de nuevo llevó a sus hijitos al bosque. ³⁷Haciéndolos llegar al monte, los dejó más en medio del bosque y se fue ya a su casa. ³⁸Por eso, los niños ya no pudieron encontrar el camino para salir de ese bosque. ³⁹Por eso, subieron a un árbol con muchas ramas (lit. con una cabeza grande) para dormir allí. ⁴⁰Entonces, esa noche leones y

shina rishpaqash, wasinmanna ch’ayarqan mirindana uras. ³³Chayshi warmiqa, ancha piñakushpa, runanda nirqan: “¿Yanqachu ingañawashqa kangi ‘Wanchishqanam kani wambraykunata’ nishpaqa?”

³⁴Chayshi runaqa uyararqanllana. ³⁵Manash imata nirqanchu.

³⁶Chayshi qayandinqa chay runaqa wambritungunata aparirqanna muntiman. ³⁷Muntiman ch’ayachishpaqash, mas ch’awpimbi dijashpa, rinqanna wasinman. ³⁸Chayshi wambritukunaqa manana atirqanchu tantiyayta, llushinambaq chay muntimandaqa. ³⁹Chayshi suq umasapa plantaman llushirqan, chaypi puñunambaqllapa. ⁴⁰Chayshi chay tutaqa liyunguna, usukuna chay warambi qayach’akuykar-

- manča-rqa-n-žapa. ⁴²Čay-šina manča-y-wan čapa-ku-yka-špa-š, suq miča-ta
temer-PSD-3-PL ese-SEM temer-INF-COM mirar-REF-IMPF-ASI-RPT uno luz-OBJ
- karu-pi rika-rqa-n. ⁴³Čay-ši pay-kuna-qa ni-rqa-n “Waq-pi-qa-či ka-n
lejos-LOC ver-PSD-3 ese-RPT él-PL-TOP decir-PSD-3 aquel-LOC-TOP-CNJ ser-3
wasi” ni-špa.
casa decir-ASI
- ⁴⁴Čay-ši ačik-ya-pti-n-qa, čay wamra-kuna-qa ri-rqa-n-žapa-na čay
ese-RPT el.amanecer-CNV-ASD-3P-TOP ese niño-PL-TOP ir-PSD-3-PL-YA ese
- miča rika-šqa-n-man. ⁴⁵Čay-šina ri-špa-žapa-qa-š, suq byijita twirta-man
luz ver-PRF-3-MET ese-SEM ir-ASI-PL-TOP-RPT uno viejita ciego-MET
- čaya-rqa-n-žapa. ⁴⁶Čay byijita-qa-š kažana-m-bi kačanga-kuna-ta kamča-yka-rqa-n.
llegar-PSD-3-PL ese viejita-TOP-RPT olla-3P-LOC esp.pan-PL-OBJ tostar-IMPF-PSD-3
- ⁴⁷Čay-ši pay-kuna-qa kačanga-kuna-ta aži-manda-ža čuta-špa, miku-rqa-n.
ese-RPT él-PL-TOP esp.pan-PL-OBJ bueno-ABL-SOL jalar-ASI comer-PSD-3
- ⁴⁸Čay kačanga-kuna-qa-š anča miški ka-rqa-n pay-kuna-paq-qa. ⁴⁹Čay-ši
ese esp.pan-PL-TOP-RPT muy rico ser-PSD-3 él-PL-PROP-TOP ese-RPT
- ri-ri-rqa-n-žapa čuta-q. ⁵⁰Čaqa dwiña-n-qa-ši-ri mana rika-rqa-n-ču.
ir-REP-PSD-3-PL jalar-AG pues dueña-3P-TOP-RPT-EMT no ver-PSD-3-NEG
- ⁵¹Čay-ši kada šaqya-pti-n, “Čiš, rrata; čiš, rrata” ni-rqa-n.
ese-RPT cada hacer.un.sonido-ASD-3P fuera rata fuera rata decir-PSD-3
- ⁵²Čay-šina ni-pti-n-qa-š, suq-ni-n-qa asi-ku-rqa-n, “Jiy jiy jiy jiy” ni-špa.
ese-SEM decir-ASD-3P-TOP-RPT uno-Ø-3P-TOP reír-REF-PSD-3 sonido.de.risa decir-ASI

qanllapa. ⁴¹Chayshi chay wambritukunaqa ancha mancharqanllapa. ⁴²Chayshina man-chaywan chapakuykashpash, suq michata karupi rikarqan. ⁴³Chayshi paykunaqa nir-qan: “Waqpiqach’i kan wasi” nishpa.

⁴⁴Chayshi achikyaptinqa, chay wambra-kunaqa rirqanllapana chay micha rikash-qanman. ⁴⁵Chayshina rishpallapaqash, suq byijita twirtaman ch’ayarqanllapa. ⁴⁶Chay byijitaqash kallanambi kachangakunata kamchaykarqan. ⁴⁷Chayshi paykunaqa ka-changakunata allimandalla chutashpa, mi-kurqan. ⁴⁸Chay kachangakunaqash ancha mishki karqan paykunapaqqa. ⁴⁹Chayshi ririrqanllapa chutaq. ⁵⁰Čaqa dwiñanqa-shiri mana rikarqanchu. ⁵¹Chayshi kada sh’aqyaptin, “Chish, rrata; chish, rrata” nirqan. ⁵²Chayshina niptinqash, suqinqa asikurqan “Jiy jiy jiy jiy” nishpa. ⁵³Chay-

osos rugían al pie (del árbol). ⁴¹Por eso, los niños estaban muy asustados. ⁴²Entonces, mientras miraban, vieron una luz de lejos. ⁴³Entonces dijeron: “Allá hay una casa”.

⁴⁴Entonces cuando amaneció, los niños fueron hacia la luz que habían visto. ⁴⁵Así llegaron a donde estaba una viejita ciega. ⁴⁶Esa viejita estaba tostando cachangas en una olla. ⁴⁷Entonces ellos, jalarando las cachangas poco a poco, las comieron. ⁴⁸Para ellos esas cachangas eran muy ricas. ⁴⁹Por eso se fueron otra vez a jalar más. ⁵⁰Pues, su dueña no podía verlos. ⁵¹Entonces, cuando hicieron un sonido (al jalar el pan) la viejita dijo: “¡Fuera, rata! ¡Fuera, rata!” ⁵²Cuando dijo así, uno de los niños se rió, “jijiji”. ⁵³Entonces

- ⁵³Čay-ši byijita uya-špa-qa ni-rqa-n “¡Akakaw-raq, wawita-y-kuna!
ese-RPT viejita escuchar-ASI-TOP decir-PSD-3 qué.lástima-TOD hijito(a)-1P-PL
- ⁵⁴¿May-pi-taq ka-ngi-žapa? ⁵⁵Shamu-y kay-man, wawita-kuna” ni-špa-š
dónde-LOC-PREG ser-2-PL venir-2IMP este-MET hijito(a)-PL decir-ASI-RPT
- mikuna-ta, kačanga-kuna-ta qo-rqa-n. ⁵⁶Čay-šina kuya-q tuku-špa-š, mana-na
comida-OBJ esp.pan-PL-OBJ dar-PSD-3 ese-SEM amar-AG fingir-ASI-RPT no-YA
- dija-rqa-n-ču čay wambritu-kuna ri-na-m-baq-qa. ⁵⁷Ašwan-ši uku
dejar-PSD-3-NEG ese niñito-PL ir-SUBI-3P-PROP-TOP sino-RPT dentro
- wasi-m-bi-na žabi-špa, puri-q mantinsyun-ni-m-baq.
casa-3P-LOC-YA llave-ASI andar-AG mantención-Ø-3P-PROP
- ⁵⁸Čay-šina byijita mantinsyun-ni-m-baq puri-yka-pti-n-qa-š, suq diyan
ese-SEM viejita mantención-Ø-3P-PROP andar-IMP-ASD-3P-TOP-RPT uno día
- čaya-rqa-n suq runa anča šumaq burdun-ni-yuq. ⁵⁹Čay-ši wamra-kuna-ta-qa
llegar-PSD-3 uno hombre muy bonito bordón-Ø-TEN ese-RPT niño-PL-OBJ-TOP
- ni-rqa-n “Čay byija-qa-m didu-yki-žapa-ta ri-n maña-šu-q. ⁶⁰Čay-mi
decir-PSD-3 ese vieja-TOP-DIR dedo-2P-PL-OBJ ir-3 pedir-2O-AG ese-DIR
- maña-šu-pti-n-qa, kay-ta qo-ngi” ni-špa, qo-rqa-n suq ukuča-pa čupa-n-da.
pedir-2O-ASD-3P-TOP este-OBJ dar-2 decir-ASI dar-PSD-3 uno ratón-GEN cola-3P-OBJ
- ⁶¹Čay-manda-qa-š runa ri-pti-n-qa, čaya-rqa-n-na byija-qa.
ese-ABL-TOP-RPT hombre ir-ASD-3P-TOP llegar-PSD-3-YA vieja-TOP
- ⁶²Čaya-špa-qa-š ažip-ta ni-rqa-n “Mayá, wawita-kuna, ¿miku-yka-ngi-žapa-ču
llegar-ASI-TOP-RPT verdad-ADV decir-PSD-3 a.ver hijito(a)-PL comer-IMP-2-PL-S/N

la viejita, escuchando, dijo: “¡Ay, mis hijos pobrecitos! ⁵⁴¿Dónde están? ⁵⁵Vengan acá hijitos” diciendo, les dio cachangas y (otra) comida. ⁵⁶Fingiendo amarlos así, ya no los dejó salir. ⁵⁷Sino, encerrándolos ya en su casa, echó llave y andaba para su mantención (para ganar la vida, mendigando).

⁵⁸Un día, cuando la viejita estaba andando así para su mantención, llegó un hombre con un bordón muy bonito. ⁵⁹Entonces, dándoles una colita de ratón, dijo a los niños: “Esa vieja va a pedirles sus dedos. ⁶⁰Cuando les pida así, denle ésta”; diciendo esto, les dio una colita de ratón.

⁶¹Después, cuando se había ido el hombre, la vieja ya llegó. ⁶²Llegando, de veras dijo: “A ver, hijitos, ¿están comiendo o no?

shi byijita uyashpaqa nirqan: “¡Akakaw-raq, wawitaykuna! ⁵⁴¿Maypitaq kangillapa? ⁵⁵Shamuy kayman, wawitakuna” nishpash, mikunata, kachangakunata qorqan. ⁵⁶Chayshina kuyaq tukushpash, manana dijarqanchu chay wambritukuna rinambaqqa. ⁵⁷Ashwanshi uku wasimbina llabishpa, puriq mantinsyunnimbaq.

⁵⁸Chayshina byijita mantinsyunnimbaq puriykaptinqash, suq diyan ch'ayarqan suq runa ancha shumaq burdunniyuq. ⁵⁹Chayshi wambrakunataqa nirqan: “Chay byijaqam diduykillapata rin mañashuq. ⁶⁰Chaymi mañashuptinqa, kayta qongi” nishpa, qorqan suq ukuchapa ch'upanda.

⁶¹Chaymandaqash runa riptinqa, ch'ayarqanna byijaqa. ⁶²Ch'ayashpaqash allipta nirqan: “Mayá, wawitakuna, ¿mikuykangillapachu ichu mana? ⁶³Mayá, diduykill-

iču mana? o no	⁶³ Mayá, a.ver	didu-yki-žapa-ta dedo-2P-PL-OBJ	qo-wa-y dar-1O-2IMP	yača-na-y-paq saber-SUBI-1P-PROP
‘¿miku-ngi-žapa-ču iču mana?’ comer-2-PL-S/N o no	ni-špa. decir-ASI	⁶⁴ Čay-šina ese-SEM	ni-pti-n-ši, decir-ASD-3P-RPT	wamra-kuna-qa niño-PL-TOP
ukuča-pa ratón-GEN	čupa-n-da cola-3P-OBJ	amura-či-rqa-n. meter.en.boca-CAU-PSD-3	⁶⁵ Čay-ši ese-RPT	ni-rqa-n decir-PSD-3
⁶⁶ ¡Mana-m no-DIR	miku-ngi-žapa-ču! comer-2-PL-NEG	ni-špa. decir-ASI	⁶⁷ Čay-manda-qa-š ese-ABL-TOP-RPT	mas míkuna-ta más comida-OBJ
qo-rqa-n. dar-PSD-3				
	⁶⁸ Čay-ši ese-RPT	suq uno	diyan día	bwilta, vuelta
watuku-ri-q. visitar-REP-AG	⁶⁹ Čay ese	runa-qa-š hombre-TOP-RPT	ni-ri-rqa-n decir-REP-PSD-3	“Čay ese
didu-yki-žapa-ta dedo-2P-PL-OBJ	ri-n ir-3	maña-šu-ri-q”, pedir-2O-REP-AG	ni-špa decir-ASI	qo-rqa-n dar-PSD-3
⁷⁰ “Kay-ta-m este-OBJ-DIR	qo-ngi-žapa, dar-2-PL	didu-yki-ta dedo-2P-OBJ	maña-šu-pti-n-qa”, pedir-2O-ASD-3P-TOP	ni-špa. decir-ASI
	⁷¹ Čay-ši ese-RPT	runa hombre	ri-pti-n-qa, ir-ASD-3P-TOP	čaya-rqa-n-na llegar-PSD-3-YA
ni-rqa-n decir-PSD-3	“Mayá, a.ver	wawita-kuna, hijito-PL	didu-yki-žapa-ta dedo-2P-PL-OBJ	apa-mu-y llevar-CTL-2IMP
ni-špa. decir-ASI	⁷² Čay-ši ese-RPT	wambritu-kuna-qa niño-PL-TOP	rrata-pa rata-GEN	čupa-n-da cola-3P-OBJ
		amura-či-rqa-n. meter.en.boca-CAU-PSD-3		

pata qoway yach’anaypaq ‘¿mikungillapachu ichu mana?’ nishpa”. ⁶⁴Chayshina niptinshi, wambrakunaqa ukuchapa ch’upanda amurachirqa. ⁶⁵Chayshi nirqa: “¡Ay, wawitakuna! ⁶⁶¡Manam mikungillapachu!” nishpa. ⁶⁷Chaymandaqash mas mikunata qorqa.

⁶⁸Chayshi suq diyan bwilta, runaqa shamurirqa wambritukunata watukuriq. ⁶⁹Chay runaqash nirirqa: “Chay byijaqam diduykillapata rin mañashuriq” nishpa, qorqa suq rratapa ch’upanda. ⁷⁰“Kaytam qongillapa, diduykita mañashuptinqa” nishpa.

⁷¹Chayshi runa riptinqa, ch’ayarqanna byijaqa. ⁷²Chaymandaqash nirqa: “Mayá, wawitakuna, diduykillapata apamuy mallinaypaq” nishpa. ⁷³Chayshi wambritu-

⁶³A ver, denme sus dedos, para que yo sepa si están comiendo o no”. ⁶⁴Cuando dijo así, los niños le metieron en la boca el rabo del ratón. ⁶⁵Por eso, ella dijo: “¡Ay, niños! ⁶⁶¡No comen!” ⁶⁷Después de eso, les dio más comida.

⁶⁸Entonces un día el hombre vino otra vez a visitar a los niños. ⁶⁹Ese hombre dijo otra vez: “Esa vieja les va a pedir sus dedos otra vez”, y les dio el rabo de una rata. ⁷⁰“Cuando les pida sus dedos, denle esto”.

⁷¹Entonces cuando el hombre se había ido, la vieja ya llegó. ⁷²Después dijo: “A ver, hijitos, tráiganme sus dedos para probarlos”. ⁷³Entonces los niños le pusie-

⁷⁴Čay-ši čay byija-qa ni-rqa-n “Kanan-qa-m gurditu-kuna-na ka-ngi-žapa.
ese-RPT ese vieja-TOP decir-PSD-3 ahora-TOP-DIR gordito-PL-YA ser-2-PL

⁷⁵Aži-na-mi kuči-nčiq-ta miku-na-nčiq. ⁷⁶Mayá, ri-šaq apa-mu-q
bueno-YA-DIR chanco-12P-OBJ comer-SUBI-12P a.ver ir-1FUT llevar-CTL-AG

akšu-kuna-ta”, ni-špa.
papa-PL-OBJ decir-ASI

⁷⁷Piru mana-š ri-rqa-n-ču akšu-ta apa-mu-q-qa. ⁷⁸Ri-rqa-n-qa-š
pero no-RPT ir-PSD-3-NEG papa-OBJ llevar-CTL-AG-TOP ir-PSD-3-TOP-RPT

apa-mu-q-qa rriyu-manda čungus-kuna-ta. ⁷⁹Čay-šina čungus-kuna-ta
llevar-CTL-AG-TOP río-ABL piedra.redonda-PL-OBJ ese-SEM piedra.redonda-PL-OBJ

čaya-či-pti-n-qa-š, wamra-kuna-qa ni-rqa-n “¿May-pi-na-raq-ri
llegar-CAU-ASD-3P-TOP-RPT niño-PL-TOP decir-PSD-3 dónde-LOC-YA-TOD-EMT

kuči-qa?” ni-špa-žapa. ⁸⁰Čaqa mana-ši-r yuya-rqa-n-ču, ‘Noqa-nčiq-ta-m ri-n
chancho-TOP decir-ASI-PL pues no-RPT-EMT pensar-PSD-3-NEG yo-12P-OBJ-DIR ir-3

miku-wa-q-ni-nčiq’, ni-špa-qa.
comer-1O-AG-Ø-12P decir-ASI-TOP

⁸¹Čay-šina ka-yka-pti-n-qa-š, runa-qa čaya-ri-ri-špa, ni-rqa-n
ese-RPT ser-IMPF-ASD-3P-TOP-RPT hombre-TOP llegar-REP-REP-ASI decir-PSD-3

“Wamra-kuna, byija-qa-m suq payla-pi yaku-ta ri-n timbu-či-q iskalira-pa
niño-PL vieja-TOP-DIR uno paila-LOC agua-OBJ ir-3 hervir-CAU-AG escalera-GEN

wara-m-bi. ⁸²Čay-manda-qa-m qam-kuna-ta ri-n kamači-šu-q-žapa ‘Altu-man
al.pie-3P-LOC ese-ABL-TOP-DIR tú-PL-OBJ ir-3 ordenar-2O-AG-PL alto-MET

ri-y-žapa, sara-ta iški-či-mu-q’, ni-špa. ⁸³Piru qam-kuna-qa ama-kiš
ir-2IMP-PL maíz-OBJ bajar-CAU-CTL-AG decir-ASI pero tú-PL-TOP no-CUI

ron la cola de la rata en la boca. ⁷⁴Entonces, esa vieja dijo: “Ahora están gorditos.

⁷⁵Ahora está bien que comamos nuestro chanco. ⁷⁶A ver iré a traer papas”.

⁷⁷Pero no se fue a traer papas. ⁷⁸(Si-
no) se fue a traer del río piedras redondas.

⁷⁹Cuando había traído (lit. había hecho llegar) las piedras, los niños dijeron: “¿Dónde está el chanco?” ⁸⁰Pues, no pensaron que a ellos iba a comer.

⁸¹Cuando estaban así, el hombre llegó otra vez y les dijo: “Niños, la vieja va a hacer hervir agua en una paila al pie de la escalera. ⁸²Después, va a ordenarles ‘Vayan

kunaqa rratapa ch’upanda amurachirqan.

⁷⁴Chayshi chay byijaqa nirqan: “Kanan-qam gurditukunana kangillapa. ⁷⁵Allinami kuchinchiqta mikunanchiq. ⁷⁶Mayá, rishaq apamuq akshukunata” nishpa.

⁷⁷Piru manash rirqanču akshuta apamuqqa. ⁷⁸Rirqanqash apamuqqa rriyuman-
da chunguskunata. ⁷⁹Chayshina chunguskunata ch’ayachiptinqash, wambrakunaqa nirqan: “¿Maypinaraqri kuchiqa?” nishpallapa. ⁸⁰Čaqa manashir yuyarqanču, ‘Noqanchiqtam rin mikuwaqinchiq’ nishpaqa.

⁸¹Čayshina kaykaptinqash, runaqa ch’ayaririshpa nirqan: “Wambrakuna, byijaqam suq paylapi yakuta rin timbuchi q iskalirapa warambi. ⁸²Čaymandaqam qamkunata rin kamachishuqllapa: ‘Altuman riyllapa, sarata ishkichimuq’ nishpa. ⁸³Piru qamku-

žuqši-ngi-žapa-ču. subir-2-PL-NEG	⁸⁴ Ašwan sino	bula-ka-q hacer.caer-PSV-AG	tuku-špa-m, fingir-ASI-DIR	ni-ngi-žapa decir-2-PL	‘Mana-m no-DIR		
ati-ni-žapa-ču poder-1-PL-NEG	žuqši-y-ta. subir-INF-OBJ	⁸⁵ Qam-ri, tú-EMT	mamita, mamita	rika-či-wa-y-žapa, ver-CAU-1O-2IMP-PL	ima-šina como-SEM		
žuqši-na-y-paq” subir-SUBI-1P-PROP	ni-špa. decir-ASI						
	⁸⁶ Čay-ši ese-RPT	wamra-kuna-qa niño-PL-TOP	čaj ese	kamači-šqa-n-šina ordenar-PRF-3P-SEM	ažip-ta verdad-ADV	rura-rqa-n. hacer-PSD-3	⁸⁷ Čay ese
byija-qa-š vieja-TOP-RPT	ažip-ta verdad-ADV	payla-pi paila-LOC	timbu-či-špa hervir-CAU-ASI	yaku-ta-qa, agua-OBJ-TOP	čaj wambritu-kuna-ta ese niñito-PL-OBJ		
ni-rqa-n decir-PSD-3	“Wawita-kuna, hijito-PL	iška-ndi-ki dos-JUN-2P	ri-y-žapa ir-2IMP-PL	sara-ta maíz-OBJ	iški-či-mu-q”, bajar-CAU-CTL-AG	ni-špa. decir-ASI	
⁸⁸ Čay-ši ese-RPT	wamra-kuna-qa niño-PL-TOP	bula-ka-q hacer.caer-PSV-AG	tuku-špa, fingir-ASI	ni-rqa-n decir-PSD-3	“Mamita, mana-m mamita no-DIR		
ati-ni-žapa-ču. poder-1-PL-NEG	⁸⁹ Qam-ri tú-EMT	rika-či-wa-y-žapa, ver-CAU-1O-2IMP-PL	žuqši-na-y-paq”, subir-SUBI-1P-PROP	ni-špa. decir-ASI			
	⁹⁰ Čay-manda-qa-š ese-ABL-TOP-RPT	čaj ese	byija-qa vieja-TOP	ni-rqa-n decir-PSD-3	“¡A, ah	wamra niño	sunsu-kuna, zonzos-PL
kay-šina este-SEM	žuqši-y-žapa!” subir-2IMP-PL	ni-špa-qa decir-ASI-TOP	žuqši-rqa-n. subir-PSD-3	⁹¹ Čay-ši ese-RPT	byija vieja	iskalira-pa escalera-GEN	
čawpi-m-bi-na en.medio-3P-LOC-YA	ka-pti-n-qa, ser-ASD-3P-TOP	wamra-kuna-qa niño-PL-TOP	iška-ndi-n-manda dos-JUN-3P-ABL	iskalira-ta escalera-OBJ			

naqa amakish lluqshingillapachu. ⁸⁴Ashwan bulakaq tukushpam, ningillapa: ‘Manam atinillapachu lluqshiyta. ⁸⁵Qamri, mamita, rikachiwayllapa, imashina lluqshinaypaq” nishpa.

⁸⁶Chayshi wambrakunaqa chay kama-chishqanshina allipta rurarkan. ⁸⁷Chay byijaqash allipta paylapi timbuchishpa yakutaqa, chay wambritukunata nirqan: “Wawitakuna, ishkaniki riyllapa sarata ishki-chimuq” nishpa. ⁸⁸Chayshi wambrakunaqa bulakaq tukushpa nirqan: “Mamita, manam atinillapachu. ⁸⁹Qamri rikachiwayllapa, lluqshinaypaq” nishpa.

⁹⁰Chaymandaqash chay byijaqa nirqan: “¡A, wambra sunsukuna, kayshina lluqshiyllapa!” nishpaqa lluqshirqan. ⁹¹Chayshi byija iskalirapa ch’awpimbina kaptinqa, wambrakunaqa ishkaninmanda iskalirata tikrarqanllapa. ⁹²Chayshi byijaqa chay

arriba para bajar el maíz’. ⁸³Pero cuidado que suban. ⁸⁴Sino fingiendo caerse, digan: ‘No podemos subir. ⁸⁵Enseñanos, mamita, cómo debemos subir”.

⁸⁶Entonces de veras los niños hicieron como él les había ordenado. ⁸⁷Esa vieja de veras hizo hervir agua en la paila y dijo a esos niños: “Hijitos, vayan los dos de ustedes a bajar el maíz”. ⁸⁸Entonces los niños fingiendo caerse dijeron: “No podemos, mamita. ⁸⁹Tú, enseñanos a subir”.

⁹⁰Después la vieja dijo: “Ah, muchachos zonzos, suban así” dijo, y subió. ⁹¹Entonces cuando la vieja estaba a mitad de la escalera, los dos niños voltearon la escalera entre los dos. ⁹²Entonces la vieja se cayó al

tikra-rqa-n-žapa. ⁹²Čay-ši byija-qa čay yaku timbu-yka-q-man iški-rqa-n.
 voltear-PSD-3-PL ese-RPT vieja-TOP ese agua hervir-IMPF-AG-MET bajar-PSD-3
⁹³Čay-ši čay byija-qa ni-rqa-n “¡Ačačaw, ačačaw! ⁹⁴¡Shižu-y-kuna-mi kida-n
 ese-RPT ese vieja-TOP decir-PSD-3 qué.calor qué.calor uña-1P-PL-DIR quedar-3
 qeru-kuna-pi! ⁹⁵¡Ñawi-y-kuna-mi kida-n rumi-kuna-pi!” ni-špa.
 árbol-PL-LOC ojo-1P-PL-DIR quedar-3 piedra-PL-LOC decir-ASI
⁹⁶Čay-šina ni-špa-qa-š wañu-rqa-n-na. ⁹⁷Čay-šina-m ušya-ka-n kay
 ese-SEM decir-ASI-TOP-RPT morir-PSD-3-YA ese-SEM-DIR terminar-PSV-3 este

kwintitu.

cuentito.

agua que estaba hirviendo. ⁹³Entonces esa
 vieja dijo: “¡Qué calor! ⁹⁴¡Mis uñas se que-
 dan en los árboles! ⁹⁵¡Mis ojos se quedan
 en las piedras!”

⁹⁶Diciendo así, murió. ⁹⁷Así termina
 este cuentito.

yaku timbuykaqman ishkirqan. ⁹³Chayshi
 chay byijaqa nirqan: “¡Achachaw, acha-
 chaw! ⁹⁴¡Shilluykunami kidan qerukunapi!
⁹⁵¡Ñawiykunami kidan rumikunapi!” nish-
 pa.

⁹⁶Chayshina nishpaqash wañurqanna.

⁹⁷Chayshinam ushyan kay kwintitu.

Suk kwentu ish kay wamrakunapa

Relatado por Rogelia Tapullima T.

Analizado por Conrad M. Phelps

¹Suk tiyempu-ši tiya-k ish kay wamr-iju-kuna suk warmi suk uĵku.
uno tiempo-RPT haber-PN dos niño-DIMM-PL uno mujer uno varón

²Kawsa-k-sapa-ši tata-n-kuna-ja-wan suk ranč-itu-pi. ³Mana-ši
vivir-PN-PL-RPT padre-3P-PL-SOL-COM uno choza-DIMM-LOC no-RPT

mama-n-kuna-ka kawsa-k-ču.
mamá-3P-PL-TOP vivir-PN-NEG

⁴Suk diya-na-ši ĵukši-rka-n-sapa čay wasi-siju-n-kuna-manta-ka
uno día-YA-RPT salir-PSD-3-PL ese casa-DIM-3P-PL-ABL-TOP

maska-k-na miku-na-n-kuna-ta-na tata-n-kuna ri-na-n-kaman-ši trabaja-k
buscar-PRMV-YA comer-SUBI-3P-PL-OBJ-YA padre-3P-PL ir-SUBI-3P-LIM-RPT trabajar-PRMV

miku-na-n-kuna-pa-na. ⁵Ka-rka-n-sapa-ši pobre likidu-kuna. ⁶Mana-ši
comer-SUBI-3P-PL-PROP-YA ser-PSD-3-PL-RPT pobre totalmente-PL no-RPT

tiya-pu-k-sapa-ču nima miku-na-n-kuna-pa. ⁷Čay-rayku-ši tata-n-kuna-ka
haber-BEN-PN-PL-NEG nada comer-SUBI-3P-PL-PROP ese-RAZON-RPT padre-3P-PL-TOP

ĵukši-k-na maska-k-na trabaju-n-ta.
salir-PN-YA buscar-PRMV-YA trabajo-3P-OBJ

⁸Ña pay-kuna-ka atun-situ ka-špa-n-kuna-na ĵukši-rka-n-sapa
ya él/ella-PL-TOP grande-DIMM ser-ASI-3P-PL-YA salir-PSD-3-PL

pay-kuna-piš maska-k-na ima-ta-mi miku-nka-sapa ni-špa. ⁹Čašna
él/ella-PL-TAMB buscar-PRMV-YA qué-OBJ-DIR comer-3FUT-PL decir-ASI así

¹Suk tiyempushi tiyak ish kay wamrillu-kuna suk warmi suk ullku. ²Kawsaksapashi tatankunallawan suk ranchitupi. ³Manashi mamankunaka kawsakchu.

⁴Suk diyanashi llukshirkansapa chay wasisillunkunamantaka maskakna mikonankunatanana tatankuna rinankamanshi trabajak mikonankunapana. ⁵Karkansapashi pobre likidukuna. ⁶Manashi tiyapuksapachu nima mikonankunapa. ⁷Chayraykushi tatankunaka llukshikna maskakna trabajunta.

⁸Ña paykunaka atunsitu kashpankuna-na llukshirkansapa paykunapish maskakna imatami mikunkasapa nishpa. ⁹Chashna parlanakushpankunana ish kaymanta lluk-

¹Cuentan que hace tiempo había dos niños, uno era varón y el otro mujer. ²Vivían solamente con su padre en una chochita. ³Su madre ya no vivía.

⁴Un día salieron de su chocita en busca de comida, mientras que su padre había ido a trabajar para conseguir alimento. ⁵Eran extremadamente pobres. ⁶No tenían nada que comer. ⁷Es por eso que el padre acostumbra salir a buscar trabajo.

⁸Siendo ya grandecitos también salieron en busca de algo que pudieran comer.

parla-naku-špa-n-kuna-na iškay-manta jukši-rka-n-sapa.
 conversar-RECIP-ASI-3P-PL-YA dos-ABL salir-PSD-3-PL

¹⁰Tantu puri-y-pi čaya-rka-n-sapa-na-ši suk manjyba urku-pi-na.
 muchas.veces caminar-INF-LOC llegar-PSD-3-PL-YA-RPT uno enorme cerro-LOC-YA

¹¹Čay-manta-na-ši šaya-ri-špa-n-kuna-ka kay-ta kay-ta-na čapa-ku-rka-n-sapa.
 ese-ABL-YA-RPT pararse-PNT-ASI-3P-PL-TOP este-OBJ este-OBJ-YA mirar-REF-PSD-3-PL

¹²Čašna šaya-ku-špa-ka ran-na-ši ujku wamra-ka kawa-rka-n
 así pararse-REF-ASI-TOP de.repente-YA-RPT varón niño-TOP ver-PSD-3

čay urku-manta-ka nina-ta-na kusni-kpi-n činka činka-ta.
 ese cerro-ABL-TOP fuego-OBJ-YA humear-ASD-3P borrosamente borrosamente-OBJ

¹³Čay-pi-na-ši wija-rka-n pani-sita-n-ta-ka “¿Pi-ta kunan kawsa-n
 ese-LOC-YA-RPT avisar-PSD-3 hermana-DIMF-3P-OBJ-TOP quién-PREG ahora vivir-3

čay-pi-ka! ¹⁴Aku čay kusni-ta kati-ypa. ¹⁵Ama-mi esi-ka ni may-ta
 ese-LOC-TOP vamos ese humo-OBJ seguir-12IMP no-DIR pero-TOP ni donde-OBJ

ri-šun-na-ču. ¹⁶Čay kusni-ja-ta-mi čapa-y-pi ri-šun”.
 ir-12FUT-YA-NEG ese humo-SOL-OBJ-DIR mirar-INF-LOC ir-12FUT

¹⁷Čašna parla-y-pi ka-ja-ri-rka-n-sapa puri-y-ta. ¹⁸Sukaman
 así conversar-INF-LOC comenzar-PNT-PSD-3-PL caminar-INF-OBJ muy

suni-ta ri-špa-n-kuna-na ami-du-ja-na-ši čaya-rka-n-sapa.
 lejos-OBJ ir-ASI-3P-PL-YA hartarse-PRTC-SOL-YA-RPT llegar-PSD-3-PL

¹⁹Čay-manta-ka sukaman-na-ši kuši-ku-rka-n-sapa čaya-špa-n-kuna-na. ²⁰I
 ese-ABL-TOP muy-YA-RPT alegrarse-REF-PSD-3-PL llegar-ASI-3P-PL-YA y

⁹Poniéndose ambos de acuerdo, salieron.

¹⁰Caminando y caminando, por fin llegaron a un cerro muy grande. ¹¹Entonces deteniéndose miraron a todos lados. ¹²Así, mientras estaban parados, de un momento a otro, el niño vio que se disipaba el humo de algún fuego. ¹³Es entonces que le dice a su hermana: “Y ahora, ¿quién vivirá allá? ¹⁴Vamos en dirección de donde sale el humo. ¹⁵Pero, por cierto que ya no iremos a otra parte. ¹⁶Iremos con dirección a ese humo”.

¹⁷Conversando así empezaron a caminar. ¹⁸Tan lejos caminaron que llegaron cansadísimos.

¹⁹Ya al llegar, se alegraron muchísimo.

²⁰Después que el varoncito le dice a su her-

shirkansapa.

¹⁰Tantu puriypi chayarkansapanashi suk manllayba urkupina. ¹¹Chaymantanashi shayarishpankunaka kayta kaytana chapakurkansapa. ¹²Chashna shayakushpaka rannashi ullku wamraka kawarkan chay urkumantaka ninatana kusnikpin chinka chinkata. ¹³Chaypinashi willarkan panisitantaka: “¿Pita kunan kawsan chaypika! ¹⁴Aku chay kusnita katiypa. ¹⁵Amami esika ni mayta rishunnachu. ¹⁶Chay kusnillatami chapaypi rishun”.

¹⁷Chashna parlaypi kallarirkansapa puriyta. ¹⁸Sukaman sunita rishpankunana amidullanashi chayarkansapa.

¹⁹Chaymantaka sukamannashi kushikurkansapa chayashpankunana. ²⁰I ullkituka willanashi panisitantaka: “¿Kunan imatashi

ujk-itu-ka wija-n-ši pani-sita-n-ta-ka “¡Kunan ima-ta-ši kay-pi
varón-DIMM-TOP avisar-3-RPT hermana-DIMF-3P-OBJ-TOP ahora qué-OBJ-RPT este-LOC

tari-nči!” ni-špa-na ri-rka-n-sapa ladunča-k-na čay wasi-ta.
encontrar-12 decir-ASI-YA ir-PSD-3-PL acercar-PRMV-YA ese casa-OBJ

²¹Čay-pi-na-ši šaya-ri-rka-n-sapa-na suk kuč-itu-pi-na.
ese-LOC-YA-RPT pararse-PNT-PSD-3-PL-YA uno rincón-DIMM-LOC-YA

²²Čay-manta-na-ši paka-či-ku-špa-n-kuna-na kawa-ku-rka-n-sapa “Pi-ši kunan
ese-ABL-YA-RPT esconder-CAU-REF-ASI-3P-PL-YA ver-REF-PSD-3-PL quién-RPT ahora

kay-pi kawsa-n” ni-špa-n-kuna-na.
este-LOC vivir-3 decir-ASI-3P-PL-YA

²³Kawa-rka-n-sapa-na-ši tiya-na-n-ta suk manjayba orno may-pi-ča
ver-PSD-3-PL-YA-RPT haber-SUBI-3P-OBJ uno enorme horno dónde-LOC-CNJ

pan-kuna-ta kusa-k-sapa. ²⁴Mana-ši kawa-k-sapa-ra-ču pi-mi kawsa-n
pan-PL-OBJ asar-PN-PL no-RPT ver-PN-PL-TOD-NEG quién-DIR vivir-3

čay-pi-ka. ²⁵Čay wasi-ka ka-rka-n-ši manjayba. ²⁶Rikčak laya-ši
ese-LOC-TOP ese casa-TOP ser-PSD-3-RPT enorme mucho clase-RPT

tiya-k čay-pi-ka.
haber-PN ese-LOC-TOP

²⁷Unay-pi-ka jukši-mu-rka-n-na-ši suk warmi biyeja-na, mana-ši
mucho.tiempo-LOC-TOP salir-CTL-PSD-3-YA-RPT uno mujer vieja-YA no-RPT

kawa-ku-k-ču. ²⁸Puri-k-ši api-ku-y-pi pirka-kuna-pi. ²⁹Mana-ra-ši
ver-REF-PN-NEG caminar-PN-RPT agarrar-REF-INF-LOC pared-PL-LOC no-TOD-RPT

čay wamra-kuna-ka rikuri-k-sapa-ra-ču. ³⁰Pay-kuna-ka šuya-k-sapa-ši
ese niño-PL-TOP aparecer.a-PN-PL-TOD-NEG él/ella-PL-TOP esperar-PN-PL-RPT

kaypi tarinchi!” nishpana rirkansapa ladun-
chakna chay wasita.

²¹Chaypinashi shayarirkansapana suk
kuchitupina. ²²Chaymantanashi pakachi-
kushpankunana kawakurkansapa: “Pishi
kunan kaypi kawsan” nishpankunana.

²³Kawarkansapanashi tiyananta suk
manllayba orno maypicha pankunata ku-
saksapa. ²⁴Manashi kawaksaparachu pimi
kawsan chaypika. ²⁵Chay wasika karkanshi
manllayba. ²⁶Rikchak layashi tiyak chaypi-
ka.

²⁷Unaypika llukshimurkannashi suk war-
mi biyejana, manashi kawakukchu. ²⁸Pu-
rikshi apikuypi pirkakunapi. ²⁹Manara-
shi chay wamrakunaka rikuriksaparachu.

³⁰Paykunaka shuyaksapashi mashnami kaw-

manita: “Y ahora, ¿qué encontraremos a-
quí?” se acercaron a esa casa.

²¹Así se quedaron parados en un rin-
concito. ²²Luego miraron a escondidas pre-
guntándose quien viviría allí.

²³Vieron que había un horno enorme
donde se acostumbraba asar pan. ²⁴Toda-
vía no veían quién vivía allí. ²⁵La casa era
enorme. ²⁶Allí había una gran variedad de
cosas.

²⁷Después de un buen rato, salió una
mujer vieja la cual no podía ver. ²⁸Camina-
ba agarrándose de la pared. ²⁹Los niños to-
davía no salían de su escondite. ³⁰Espera-
ron hasta poder ver cuántas personas había

mašna-mi kawsa-n-sapa ni-špa.
cuántos-DIR vivir-3-PL decir-ASI

³¹Kaškan-ši unay-pi-ka jukši-mu-rka-n čikan warmi. ³²Pay-piš
otra.vez-RPT mucho.tiempo-LOC-TOP salir-CTL-PSD-3 otro mujer él/ella-TAMB

ka-rka-n-ši biska-ja. ³³Lomismu-ja-ta-ši puri-k pay-piš.
ser-PSD-3-RPT ciega-SOL lo.mismo-SOL-OBJ-RPT caminar-PN él/ella-TAMB

³⁴Mana kawa-špa ašwan kawsa-na-n-kuna-ta čay wasi-pi pay-kuna-ka
no ver-ASI aún.más vivir-SUBI-3P-PL-OBJ ese casa-LOC él/ella-PL-TOP

ašwan-ta-na ladunča-rka-n-sapa čay sestu pan-kuna-ta-ka. ³⁵Čay-pi-na-ši
aún.más-OBJ-YA acercar-PSD-3-PL ese canasta pan-PL-OBJ-TOP ese-LOC-YA-RPT

šaya-ku-pti-n-kuna-ka suk-ka jukši-mu-rka-n-na orno-manta-na surku-k-na
pararse-REF-ASD-3P-PL-TOP uno-TOP salir-CTL-PSD-3-YA horno-ABL-YA sacar-PRMV-YA

rikčak laya tortija rura-ška-n-kuna-ta. ³⁶Mana-ši kawa-k-sapa-ču čay biyeja-kuna-ka
mucho clase tortita hacer-SUB-3P-PL-OBJ no-RPT ver-PN-PL-NEG ese vieja-PL-TOP

tiya-n-ču čay-pi wamra-kuna ni-špa.
haber-3-S/N ese-LOC niño-PL decir-ASI

³⁷Suču-ri-ška-n-waša-na-ši ujku wamra-ka animu-ku-rka-n-na kada
alejarse-PNT-SUB-3P-ATRAS-YA-RPT varón niño-TOP animarse-REF-PSD-3-YA cada

unu-pa pan-ta-na aysa-y-ta miku-na-n-kuna-pa. ³⁸Čay wamra-kuna-ka
uno-PROP pan-OBJ-YA alzar-INF-OBJ comer-SUBI-3P-PL-PROP ese niño-PL-TOP

rima-k-sapa-ši kašna “Kunan esi-ka kay-manta-ka mana-mi anču-ri-nči-na-ču.
hablar-PN-PL-RPT así ahora pero-TOP este-ABL-TOP no-DIR alejarse-PNT-12-YA-NEG

³⁹Kay-pi-ka tiya-n-mi montoy miku-na-nči. ⁴⁰Ura wasi-nči-pi-ka mana-mi
este-LOC-TOP haber-3-DIR bastante comer-SUBI-12P lejos casa-12P-LOC-TOP no-DIR

allí.

³¹Nuevamente, después que esperaron un largo rato, salió otra mujer. ³²También era ciega. ³³Y caminaba del mismo modo.

³⁴Como vieron que no vivían otras personas en esa casa, se acercaron a las canastas de pan. ³⁵Mientras estaban parados allí, salió una de ellas para sacar las tortitas de varios tipos que habían hecho. ³⁶Esas viejas no veían que los niños estaban allí.

³⁷Después que se retiraron, el niño se animó a coger panes para que cada uno de ellos pudiera comer. ³⁸Esos niños conversaban así: “Ahora sí que de aquí no nos movemos a ninguna otra parte. ³⁹Aquí tene-

sansapa nishpa.

³¹Kashkanski unaypika llukshimurkan chikan warmi. ³²Paypish karkanski biskalla. ³³Lomismullatashi purik paypish.

³⁴Mana kawashpa ashwan kawsanankunata chay wasipi paykunaka ashwantana laduncharkansapa chay sexto pankunataka. ³⁵Chaypinashi shayakuptinkunaka sukka llukshimurkanna ornomantana surkukna rikchak laya tortilla rurashkankunata. ³⁶Manashi kawaksapachu chay biyejakunaka tiyanchu chaypi wamrakuna nishpa.

³⁷Suchurishkanwashanashi ullku wamra-ka animukurkanna kada unupa pantana aysayta mikunankunapa. ³⁸Chay wamrakunaka rimaksapashi kashna: “Kunan esika kaymantaka manami anchurinchinachu. ³⁹Kaypika tiyanmi montoy mikunanchi. ⁴⁰Ura

nima miku-na-nči-pa tiya-n-ču”.
nada comer-SUBI-12P-PROP haber-3-NEG

⁴¹Čašna-na pani-sija-n-ta-ka wiĵa-špa-n tuta-ya-pti-n-ka čay wasi
así-YA hermana-DIMF-3P-OBJ-TOP avisar-ASI-3P noche-VRBL-ASD-3P-TOP ese casa

waša-pi-na puñu-k-sapa.
espalda-LOC-YA dormir-PN-PL

⁴²Čay-manta kaya-ntin-ka kaškan-na-ši ri-rka-n aysa-k-na
ese-ABL mañana-JUN-TOP otra.vez-YA-RPT ir-PSD-3 alzar-PRMV-YA

yarka-špa-n-kuna-na miku-na-n-kuna-pa. ⁴³Čašna-na kawsa-k-sapa mašna
tener.hambre-ASI-3P-PL-YA comer-SUBI-3P-PL-PROP así-YA vivir-PN-PL cuántos

diya-ta.
día-OBJ

⁴⁴Tantu-pi-ka čay biska-kuna-ka maji-k-sapa-na-ši čay sestu unta
muchas.veces-LOC-TOP ese ciega-PL-TOP probar-PN-PL-YA-RPT ese canasta lleno

pan-kuna-ta-ka ašwan-na menos-ya-pti-n-kuna-na diya ri-pti-n-na. ⁴⁵Čay-na-ši
pan-PL-OBJ-TOP aún.más-YA menos-VRBL-ASD-3P-PL-YA día ir-ASD-3P-YA ese-YA-RPT

suk-ka wiĵa-k-na kompañera-n-ta-na “¿Ima-tí tuku-n kay pan-kuna-ka?
uno-TOP avisar-PN-YA compañera-3P-OBJ-YA qué-ENF terminar-3 este pan-PL-TOP

⁴⁶Kay-pi-ka tiya-n-mi suk perikotiju”.
este-LOC-TOP haber-3-DIR uno pericotillo

⁴⁷Čašna ni-špa-na anču-ri-rka-n. ⁴⁸Čay-manta-ka
así decir-ASI-YA alejarse-PNT-PSD-3 ese-ABL-TOP

wasinchipika manami nima mikunanchipa tiyanču”.

⁴¹Chashnana panisillantaka willashpan tutayaptinka chay wasi washapina puñuksapa.

⁴²Chaymanta kayantinka kashkanna-shi rirkan aysakna yarkashpankunana mikunankunapa. ⁴³Chashnana kawsaksapa mashna diyata.

⁴⁴Tantupika chay biskakunaka malliksa-panashi chay sesto unta pankunataka ashwanna menosyaptinkunana diya riptinna.

⁴⁵Chaynashi sukka willakna kompañeranta-na: “¿Imatí tukun kay pankunaka? ⁴⁶Kay-pika tiyanmi suk perikotillu”.

⁴⁷Chashna nishpana anchurirkan.

⁴⁸Chaymantaka parlanakurkansapana:

mos bastante comida. ⁴⁰Allá lejos en nuestra casa no hay nada que podamos comer”.

⁴¹Le dijo eso a su hermanita, y cuando anocheció durmieron detrás de la casa.

⁴²Al amanecer, el niño nuevamente fue para coger panes y comerlos cuando tuviesen hambre. ⁴³Vivieron así por quién sabe cuántos días.

⁴⁴Entre tanto las ciegas palpando se daban cuenta de que los panes que antes habían llenado las canastas, iban disminuyendo conforme pasaban los días. ⁴⁵Entonces una de ellas le dice a su compañera: “¿Qué es lo que está acabando el pan? ⁴⁶Aquí hay un pericotillo”.

⁴⁷Diciendo eso se retiró. ⁴⁸Luego se pusieron de acuerdo: “Tenemos que esperar

parla-naku-rka-n-sapa-na “Šuya-na-nči-mi tiya-n čay perikotiju-ta-ka sino-ka
 conversar-RECIP-PSD-3-PL-YA esperar-SUBI-12P-DIR haber-3 ese pericotillo-OBJ-TOP sino-TOP
 čašna-mi tuku-n kay pan-kuna-ka”.
 así-DIR terminar-3 este pan-PL-TOP

⁴⁹Kaya-ntin-ka ka-rka-n-sapa-na-ši uyari uyari-na.
 mañana-JUN-TOP ser-PSD-3-PL-YA-RPT escuchar escuchar-NOM

⁵⁰Unay-pi-ka uyari-n-ši suk-ka čay uĵku wamra sweyna-či-kpi-n-na
 mucho.tiempo-LOC-TOP escuchar-3-RPT uno-TOP ese varón niño sonar-CAU-ASD-3P-YA

sestu-ta-na. ⁵¹Atari-rka-n-ši čay biyeja-ka sestu siki-manta-ka
 canasta-OBJ-YA levantarse-PSD-3-RPT ese vieja-TOP canasta base-ABL-TOP

i kunka-či-rka-n-ši uĵku wamra-ta-ka. ⁵²Api-rka-n-ši primeru-ka
 y olvidar-CAU-PSD-3-RPT varón niño-OBJ-TOP agarrar-PSD-3-RPT primero-TOP

uĵku-ta. ⁵³Api-ška-n-waša-ka puša-rka-n-na-ši čura-k-na suk
 varón-OBJ agarrar-SUB-3P-ATRÁS-TOP conducir-PSD-3-YA-RPT poner-PRMV-YA uno

kwartu uku-pi-na mana ni pi kawa-na-n laya-pi sakra tuta likidu-pi.
 cuarto adentro-LOC-YA no ni quién ver-SUBI-3P clase-LOC muy noche totalmente-LOC

⁵⁴Čay-manta kaya-ntin-ka kaškan-na-ši ri-rka-n maji-k-na
 ese-ABL mañana-JUN-TOP otra.vez-YA-RPT ir-PSD-3 probar-PRMV-YA

sestu-kuna-ta-na unta-sapa-ču mana-ču ni-špa. ⁵⁵Tari-rka-n-ši
 canasta-PL-OBJ-YA lleno-MUCH-S/N no-S/N decir-ASI encontrar-PSD-3-RPT

menos-ta-na. ⁵⁶Čay-pi-na-ši rima-rka-n kaškan “¡Ja! Tiya-n-ra-mi suk warmi
 menos-OBJ-YA ese-LOC-YA-RPT hablar-PSD-3 otra.vez ja haber-3-TOD-DIR uno mujer

perikoti-ja-ra. ⁵⁷Čay-ta-piš api-na-pa-mi iškay ka-na-n-kuna-pa”.
 pericote-SOL-TOD ese-OBJ-TAMB agarrar-NOM-PROP-DIR dos ser-SUBI-3P-PL-PROP

a ese pericotillo; de otra manera se va a terminar el pan”.

⁴⁹Al día siguiente estaban a la expectativa, escuchando. ⁵⁰Después de un largo rato, una de ellas escucha cuando el niño hace un ruido en la canasta. ⁵¹La vieja que se encontraba a la base de la canasta se levantó y sorprendió al niño. ⁵²Agarró primero al varón. ⁵³Después de haberlo agarrado, lo llevó para ponerlo dentro de un cuarto totalmente oscuro.

⁵⁴Al día siguiente fue nuevamente a palpar la canasta y comprobar si estaba llena o no. ⁵⁵La encontró con menos pan. ⁵⁶Entonces dijo: “¡Ja! Por cierto que todavía hay un pericotillo hembra. ⁵⁷También a esa hay que atraparla para que sean dos”.

“Shuyananchimi tiyan chay perikotillutaka sinoka chashnami tukun kay pankunaka”.

⁴⁹Kayantinka karkansapanashi uyari uyarina. ⁵⁰Unaypika uyarinshi sukka chay ullku wamra sweynachikipinna sestutana. ⁵¹Atarirkanshi chay biyejaka sestu sikimantaka i kunkachirkanshi ullku wamrataka. ⁵²Apirkanshi primeruka ullkuta. ⁵³Apishkanwashaka pusharkannashi churakna suk kwartu ukupina mana ni pi kawatan layapi sakra tuta likidupi.

⁵⁴Chaymanta kayantinka kashkannashi rirkan mallikna sestokunatana untasapachu manachu nishpa. ⁵⁵Tarirkanshi menostana. ⁵⁶Chaypinashi rimarkan kashkan: “¡Ja! Tiyanrami suk warmi perikotillara. ⁵⁷Chaytapish apinapami ishkay kanankunapa”.

- ⁵⁸Kaya-ntin-ka warmi-sita-ta-piř api-rka-n-sapa-na. ⁵⁹Pay-ta-piř
mañana-JUN-TOP mujer-DIMF-OBJ-TAMB agarrar-PSD-3-PL-YA él/ella-OBJ-TAMB
- ri-rka-n-sapa čura-k may-pi-ča ka-rka-n turi-situ-n, čura-řpa-n-kuna-ka
ir-PSD-3-PL poner-PRMV dónde-LOC-CNJ ser-PSD-3 hermano-DIMM-3P poner-ASI-3P-PL-TOP
- iřkay-manta. ⁶⁰Čay warmi-kuna-ka parla-naku-rka-n-sapa-na kařkan ni-řpa-na
dos-ABL ese mujer-PL-TOP conversar-RECIP-PSD-3-PL-YA otra.vez decir-ASI-YA
- “Kunan esi-ka tiya-wa-nči-na miku-na-nči-ka. ⁶¹Aku gordu-ya-či-y-pa-sapa.
ahora pero-TOP haber-10-12-YA comer-SUBI-12P-TOP vamos gordo-VRBL-CAU-12IMP-PL
- ⁶²Aji-ta kara-ypa miku-na-nči-pa”.
bueno-OBJ dar.de.comer-12IMP comer-SUBI-12P-PROP
- ⁶³Deberas-na-ři kaya-ntin-ka kara-k-sapa tukuy laya tortija-kuna-ta.
de.veras-YA-RPT mañana-JUN-TOP dar.de.comer-PN-PL todo clase tortita-PL-OBJ
- ⁶⁴Čařna-ři tukuy diya kara-k-sapa.
así-RPT todo día dar.de.comer-PN-PL
- ⁶⁵Ña iřkay kija wička-du ka-pti-n-kuna-na ri-rka-n-sapa-na-ři iřka-ntin-kuna
ya dos luna cerrar-PRTC ser-ASD-3P-PL-YA ir-PSD-3-PL-YA-RPT dos-JUN-PL
- tapu-k-sapa čay wamra-kuna-ta “Kunan maji-či-wa-y-sapa maki-ki-či-ta,
preguntar-PRMV-PL ese niño-PL-OBJ ahora probar-CAU-10-2IMP-PL mano-2P-PL-OBJ
- ña-ču gordu-ya-nki-či-na” ni-řpa.
ya-S/N gordo-VRBL-2-PL-YA decir-ASI
- ⁶⁶Deberas-na-ři ujku wamra-ka maki-n-ta-na sati-rka-n punku
de.veras-YA-RPT varón niño-TOP mano-3P-OBJ-YA insertar-PSD-3 puerta

⁵⁸Kayantinka warmisitapish apirkansapana. ⁵⁹Paytapish rirkansapa churak may-picha karkan turisitun, churashpankunaka ishkeymanta. ⁶⁰Chay warmikunaka parlanakurkansapana kashkan nishpana: “Kunan esika tiyawanchina mikunanchika. ⁶¹Aku gorduyachiypasapa. ⁶²Allita karaypa mikunanchipa”.

⁶³Deberasnashi kayantinka karaksapa tukuy laya tortillakunata. ⁶⁴Chashnashi tukuy diya karaksapa.

⁶⁵Ña ishkey killa wichkadu kaptinkunana rirkansapanashi ishkantinkuna tapuksapa chay wamrakunata: “Kunan mallichipay-sapa makikichita, ñachu gorduyankichina” nishpa.

⁶⁶Deverasnashi ullku wamraka makin-tana satirkan punku rendijantana, kwan-

⁵⁸Agarraron al día siguiente también a la mujercita. ⁵⁹Y la puso junto a su hermanito, donde estuvieran juntos. ⁶⁰Otra vez conversaron las mujeres diciendo: “Ahora sí, tenemos comida. ⁶¹Engordémoslos. ⁶²Hagámosles comer bien para luego comerlos”.

⁶³Dicho y hecho, al día siguiente les dieron de comer toda clase de tortitas. ⁶⁴Y así les servían todos los días.

⁶⁵Después de haber estado encerrados por dos meses, ambas fueron a decir a los niños: “Déjenos palpar sus manos para saber si ya están gordos”.

⁶⁶Entonces el niño metió su mano por la rendija, pero verdaderamente fue la ma-

rendija-nta-na, kwando maji-či-k-ši čaj ukujukuy maki-n-ta.
 rendija-RUTA-YA pero probar-CAU-PN-RPT ese lagartija mano-3P-OBJ

⁶⁷Čay-pi-na-ši rima-rka-n suk biyeja-ka “Montoy-ja-mi ija-n
 ese-LOC-YA-RPT hablar-PSD-3 uno vieja-TOP bastante-SOL-DIR faltar-3

gordu-ya-na-n-kuna-pa-ka”. ⁶⁸Čašna ni-špa-na saki-rka-n-sapa.
 gordo-VRBL-SUBI-3P-PL-PROP-TOP así decir-ASI-YA dejar-PSD-3-PL

⁶⁹Čay-manta-ka kaškan aypa-mu-pti-n-ka kimsa kiya rata-ku-rka-n-na
 ese-ABL-TOP otra.vez pasar-CTL-ASD-3P-TOP tres luna acercarse-REF-PSD-3-YA

suk-ka tapu-k-sapa kaškan čaj wiya-ška-n-kuna-ja-ta i čašna-ja
 uno-TOP preguntar-PRMV-PL otra.vez ese avisar-SUB-3P-PL-SOL-OBJ y así-SOL

maji-či-k-sapa. ⁷⁰Čay-pi-na-ši rima-rka-n-sapa “Aji-na-mi ka-nka
 probar-CAU-PN-PL ese-LOC-YA-RPT hablar-PSD-3-PL bueno-YA-DIR ser-3FUT

miku-na-nči-pa-ka”.
 comer-SUBI-12P-PROP-TOP

⁷¹Mana-ra-piš surku-špa-n-kuna čaj kwartu-manta timbu-či-rka-n-sapa-ši
 no-TOD-TAMB sacar-ASI-3P-PL ese cuarto-ABL hervir-CAU-PSD-3-PL-RPT

suk manjayba payla yaku-ta. ⁷²Čay-pi kača-ri-na-n-kuna-pa-ši čaj
 uno enorme paila agua-OBJ ese-LOC enviar-PNT-SUBI-3P-PL-PROP-RPT ese

wamra-kuna-ta. ⁷³Čay-ta rura-ška-n-kuna-waša-ka puša-rka-n-sapa-na-ši
 niño-PL-OBJ ese-OBJ hacer-SUB-3P-PL-ATRAS-TOP conducir-PSD-3-PL-YA-RPT

juka-či-k-sapa-na suk eskalera-ta-na čaj-manta kača-ri-na-n-kuna-pa.
 subir-CAU-PRMV-PL-YA uno escalera-OBJ-YA ese-ABL enviar-PNT-SUBI-3P-PL-PROP

no de una lagartija la que metió. ⁶⁷Una de las viejas dijo: “Todavía les falta engordar mucho”. ⁶⁸Diciendo eso los dejaron.

⁶⁹Cuando pasaron tres meses, nuevamente una de las viejas se acercó para decirles lo mismo, y le hicieron tocar otra vez lo mismo. ⁷⁰Es entonces que dijeron: “Será bueno que ya nos los comamos”.

⁷¹Pero antes de sacarlos del cuarto, hirvieron una enorme paila de agua. ⁷²Allí iban a soltar a los niños. ⁷³Luego de hacer eso, los llevaron para hacerlos subir por una escalera y soltarlos desde allí.

do mallichikshi chay ukullukuy makin-ta. ⁶⁷Chaypinashi rimarkan suk biyejaka: “Montoyllami illan gorduyanankunapaka”. ⁶⁸Chashna nishpana sakirkansapa.

⁶⁹Chaymantaka kashkan aypamuptinka kimsa killa ratakurkanna sukka tapuksapa kashkan chay willashkankunallata i chashnalla mallichiksapa. ⁷⁰Chaypinashi rimarkansapa: “Allinami kanka mikunanchipaka”.

⁷¹Manarapish surkushpankuna chay kwartumanta timbuchirkansapashi suk manllayba payla yakuta. ⁷²Chaypi kacharinankunapashi chay wamrakunata. ⁷³Chayta rurashkankunawashaka pusharkansapanashi llukachiksapana suk eskaleratana chaymanta kacharinankunapa.

⁷⁴Čay-pi-na-ši čay uĵku wamra-ta-na ĵuka-či-naya-rka-n-sapa primeru.
ese-LOC-YA-RPT ese varón niño-OBJ-YA subir-CAU-DES-PSD-3-PL primero

⁷⁵Kwando rura-naku-k-ši mana ĵuka-y atipa-k. ⁷⁶Čay-pi-na-ši wija-rka-n
pero hacer-PSV-PN-RPT no subir-INF poder-AG ese-LOC-YA-RPT avisar-PSD-3

suk biyeja-ta-ka “Maber kan-mi primeru-ka ĵuka-nki”.
uno vieja-OBJ-TOP a.ver tú-DIR primero-TOP subir-2

⁷⁷Deberas-na-ši čay biyeja-ka ĵuka-rka-n-na eskalera-ta-ka i
de.veras-YA-RPT ese vieja-TOP subir-PSD-3-YA escalera-OBJ-TOP y

ĵuka-yka-pti-n-ka uĵku wamra-ka tikra-či-rka-n čay eskalera-ta-ka
subir-IMPF-ASD-3P-TOP varón niño-TOP voltear-CAU-PSD-3 ese escalera-OBJ-TOP

ri-na-n-kaman čay biyeja-ka payla timbu-yka-k-man.
ir-SUBI-3P-LIM ese vieja-TOP paila hervir-IMPF-AG-MET

⁷⁸Čay-manta suk-ni-n biyeja-na-ši ri-rka-n wija-k čašna-ja-ta i
ese-ABL uno-Ø-3P vieja-YA-RPT ir-PSD-3 avisar-PRMV así-SOL-OBJ y

pay-ta-piš čašna-ja-ta-ši ayni-k. ⁷⁹Čay-piš primeru-ši ĵuka-k.
él/ella-OBJ-TAMB así-SOL-OBJ-RPT contestar-PN ese-TAMB primero-RPT subir-PN

⁸⁰Čay-ta-piš čašna-ja-ta rura-rka-n.
ese-OBJ-TAMB así-SOL-OBJ hacer-PSD-3

⁸¹Aĵi-pa-ka pay-kuna-ka mana-ši ni maykan wañu-rka-n-sapa-ču. ⁸²Ña
bueno-GEN-TOP él/ella-PL-TOP no-RPT ni cuál morir-PSD-3-PL-NEG ya

wañu-du-ta kawa-špa-n-kuna čay iškay biyeja-kuna-ta pay-kuna sukaman-na
morir-PRTC-OBJ ver-ASI-3P-PL ese dos vieja-PL-OBJ él/ella-PL muy-YA

kuši-ku-rka-n-sapa yuya-špa-n-kuna-na pay-kuna kipari-na-n-kuna-ta-na limpiw
alegrarse-REF-PSD-3-PL pensar-ASI-3P-PL-YA él/ella-PL quedarse-SUBI-3P-PL-OBJ-YA todo

⁷⁴Chaypinashi chay ullku wamratana llukachinayarkansapa primeru. ⁷⁵Kwando ruranakukshi mana llukay atipak. ⁷⁶Chaypinashi willarkan suk biyejataka: “Maber kanmi primeruka llukanki”.

⁷⁷Deberasnashi chay biyejaka llukarkan- na eskalerataka i llukaykaptinka ullku wam- raka tikrachirkan chay eskalerataka rinanka- man chay biyejaka payla timbuykakman.

⁷⁸Chaymanta sukni biyejanashi rirkan willak chashnallata i paytapish chashnalla- tashi aynik. ⁷⁹Chaypish primerushi llukak.

⁸⁰Chaytapish chashnallata rurarkan.

⁸¹Allipaka paykunaka manashi ni may- kan wañurkansapachu. ⁸²Ña wañuduta ka- washpankuna chay ishkey biyejakunata paykuna sukamanna kushikurkansapa yu-

⁷⁴Primero intentaron hacer subir al niño. ⁷⁵Pero éste se hacía el que no podía subir. ⁷⁶Y dijo a una de las viejas: “A ver sube tú primero”.

⁷⁷En verdad, la vieja subió la escalera, y mientras subía, el niño hizo que la esca- lera se volteara, de modo que la vieja fue a caer a la paila de agua que estaba hirvien- do.

⁷⁸Después de eso, la otra vieja fue a decirle lo mismo; y a ella también le con- testó de igual manera. ⁷⁹Esa vieja también subió primero. ⁸⁰A ella también la hizo caer del mismo modo.

⁸¹Afortunadamente ninguno de ellos murió. ⁸²Viendo que las dos viejas ya esta- ban muertas, se alegraron mucho pensando

tiya-k-wan chay wasi-pi.
 haber-AG-COM ese casa-LOC

⁸³Kay-pi tuku-n kay kwentu-ka.
 este-LOC terminar-3 este cuento-TOP

en quedarse con todo lo que había en esa casa.

⁸³Aquí termina este cuento.

yashpankunana paykuna kiparinankunata-na limpiw tiyakwan chay wasipi.

⁸³Kaypi tukun kay kwentuka.

Achkö

Relatado por Flavio Pinedo Domínguez

Analizado por Daniel J. Hintz

¹Ñi-n-mi uk wilta ka-ya:-ñax uk pareja uk wawa-n-kuna-wan ambruna-ôo.
decir-3-DIR uno de.nuevo ser-PL-PSNR uno pareja uno hijo-3P-PL-COM hambruna-LOC

²Mana ka-ñax-tsu kose:ča. ³Tse:ponxa wawa-n-xa ñe:-xo-n “Mama,
no ser-PSNR-NEG cosecha entonces hijo-3P-TOP decir-PSD-3 madre
ma.ñax-na:-mi”. ⁴“Ka-n-tsu ni ima-pis. ⁵Puñu-ku-šun-ña”. ⁶Tse:ponxa
con.hambre-DES-1-DIR ser-3-NEG ni qué-TAMB dormir-REF-12FUT-YA entonces

učuk wamra kriyatu:ra-n-xa puñu-ku-rpu-n.
pequeño niño criatura-3P-TOP dormir-REF-ABJ-3

⁷xosa-n warmi-n-wan-xa. ⁸xosa-n-ta xaya-n na warmi-n
esposo-3P mujer-3P-COM-TOP esposo-3P-OBJ gritar-3 nulo mujer-3P

“iŠa-mi-y! ⁹iŠa:ri-ka-mi-y! ¹⁰Ka-n-mi učuk ara. ¹¹Tse:-ta-xa
venir-CTL-2IMP levantarse-REF-CTL-2IMP ser-3-DIR pequeño maíz ese-OBJ-TOP

anka-ku-ski-šun kamtsa-ntsik”.
tostar-REF-ASP-12FUT cancha-12P

¹²Tse:ponxa kriyatu:ra-n wiya-ski-n. ¹³Kriyatu:ra-n wiya-ski-pte-n-xa,
entonces criatura-3P oír-ASP-3 criatura-3P oír-ASP-ASD-3P-TOP

“Ñuxa-ta-pis, Mama, xara-ya:-me-y” ñi-pte-n-xa kostal-man apa-rko-r-xa
yo-OBJ-TAMB madre regalar-PL-1O-2IMP decir-ASD-3P-TOP costal-MET llevar-ARR-ASI-TOP

xaxa-pa xarpu-ski-ya-n. ¹⁴xarpu-ski-ya-pte-n-xa
precipicio-GEN empujar.abajo-ASP-PL-3 empujar.abajo-ASP-PL-ASD-3P-TOP

¹Ñinmi uc wilta cayñaq uc pareja uc wawancunawan ambrunach'ö. ²Mana ca-ñaqtsu cosëcha. ³Tsëponqa wawanqa ñëqon “Mama, mallaqnämi”. ⁴“Cantsu ni imapis. ⁵Puñucushunña”. ⁶Tsëponqa uchuc wamra criyatüranqa puñucurpun.

⁷Qosan warminwanqa. ⁸Qosanta qayan nä warmin “iShamiy! ⁹iShäricamiy! ¹⁰Canmi uchuc ara. ¹¹Tsëtaqa ancacusquishun camtsantsic”.

¹²Tsëponqa criyatüran wiyasquin. ¹³Criyatüran wiyasquiptenqa, “Ñoqatapis, Mama, qarayämey” ñiptenqa costalman aparcorqa qaqaqa qarpusquiyän. ¹⁴Qarpusquiyaptenqa qeshqich'ö tsapacäcuñaq costal-

¹Dicen que había una vez una pareja con hijos durante una hambruna. ²No hubo cosecha. ³Entonces, sus hijos le dijeron: “Mamá, tenemos hambre”. ⁴(La mamá les contesta:) “No hay nada. ⁵Ya duérmense”. ⁶Entonces los niños se duermen.

⁷El esposo estaba con su mujer. ⁸La esposa llamó a su esposo: “iVen! ⁹Levántate! ¹⁰Hay un poco de maíz. ¹¹Lo tostaremos para nuestra cancha”.

¹²Entonces las criaturas escuchan. ¹³Las criaturas al escucharla dicen: “Mamá, danos también a nosotros”. Llevándolos en un costal, los bota por un precipicio. ¹⁴Habiéndolos botado en las (plantas) garra

xešxi-ô: tsapa-ka:ku-ñax kostal-ni-n-ô:.¹⁵Ke:-man mana pwe:de:-xa-n-tsu
 planta.espinosa-LOC cubrir-CMPL-PSNR costal-Ø-3P-LOC este-MET no poder-PSD-3-NEG

ni ba:je-y-ta ni su:bi-y-ta.
 ni bajar-INF-OBJ ni subir-INF-OBJ

¹⁶Tse:ponxa wara-ski-n. ¹⁷Wara-ski-pte-n-xa xaya-ku-n “Tiyi-y
 entonces amanecer-ASP-3 amanecer-ASP-ASD-3P-TOP gritar-REF-3 tío-VOC

Kondor, ke:-pik-xa sorxa-ska-me-y. ¹⁸Tiyi-y Piçuyçanka, orxa-ska-me-y”.
 cóndor este-ABL-TOP sacar-ASP-10-2IMP tío-VOC gorrión sacar-ASP-10-2IMP

¹⁹Ñuxa mana pwe:de:-tsu. ²⁰Çanka-:-kuna-m fwerti de:bil. ²¹Mana-m, ñuxa
 yo no poder-1-NEG pierna-1P-PL-DIR muy débil no-DIR yo

e:wa-: kaça-mo-x Tiyi-yki Kondor-ta”.
 ir-1 mandar-CTL-PRMV tío-2P cóndor-OBJ

²²Kondor yuri-ski-n. ²³“Tiyi-y Kondor, ke:-pik orxa-ska-me-y”
 cóndor aparecer-ASP-3 tío-VOC cóndor este-ABL sacar-ASP-10-2IMP

ñi-pte-n-xa “Pampa-ña-man we:ña-ña-man”. ²⁴A:la-n xopi-n-pik-xa
 decir-ASD-3P-TOP pampa-SOL-MET pantano-SOL-MET ala-3P debajo-3P-ABL-TOP

orxu-ski-n, ê-yku-pte-n-xa-ši uk pampa akšu-man tukti-yka-x-man.
 sacar-ASP-3 llegar-EN-ASD-3P-TOP-RPT uno pampa papa-MET florecer-IMPF-AG-MET

²⁵Bwe:nu, i ka:-xo-n-tsu nina-n-kuna-xa. ²⁶I mana nina-n-kuna ka-pte-n-xa
 bueno y ser-PSD-3-NEG fuego-3P-PL-TOP y no fuego-3P-PL ser-ASD-3P-TOP

e:wa-ku-ya-n aši-ko-x. ²⁷Kama-ka-ski-ya-n-ši uk ačke:. ²⁸Tse:xa-n-xa
 ir-REF-PL-3 buscar-REF-PRMV crear-PSV-ASP-PL-3-RPT uno bruja ese-3P-TOP

de león, se quedaron atrapados dentro del costal. ¹⁵De allí no podían bajar ni subir.

¹⁶Entonces, amanece. ¹⁷Al amanecer llaman: “Tío Cóndor, sácanos de aquí. ¹⁸Tío Gorrión, sácanos”. ¹⁹(El gorrión les contesta:) “No puedo. ²⁰Mis patas son muy débiles. ²¹No, voy a enviar acá a su tío Cóndor”.

²²El cóndor aparece. ²³“Tío Cóndor, sácanos de aquí”, diciéndole, (el cóndor les contesta:) “A la pampa no más, al pantano no más”. ²⁴Los saca dentro de sus alas, llegando a una pampa de papas que están floreciendo.

²⁵Bueno, pero no había fuego. ²⁶Y como no había fuego, se fueron a buscarlo. ²⁷Se encuentran con una bruja. ²⁸Les dijo: “Ay, hijos, ustedes son hijos de mi so-

ninch’ö. ¹⁵Quëman mana pwëdëqantsu ni bäjeyta ni sübiyta.

¹⁶Tsëponqa warasquin. ¹⁷Warasquiptenqa qayacun “Tiyiy Condor, quëpicqa sorqascamey. ¹⁸Tiyiy Pichuychanca, orqascamey”. ¹⁹“Ñoqa mana pwëdëtsu. ²⁰Ch’ançacunam fwerti dëbil. ²¹Manam, ñoqa ëwä cach’amoq Tiyiyqui Condorta”.

²²Condor yurisquin. ²³“Tiyiy Condor, quëpic orqascamey” ñiptenqa “Pampallaman wëllalaman”. ²⁴Alan qopinpicqa orqusquin, ch’eycuptenqashi uc pampa acshuman tuctiycaqman.

²⁵Bwënu, i cäqontsu ninancunaqa. ²⁶I mana ninancuna captenqa ëwacuyan ashicoq. ²⁷Camacasquiyanshi uc achquë. ²⁸Tsëqanqa ñiñaq “I, wawacuna, qamqami-

ñi-ñax “Ay, wawa-kuna, xam-xa-miša ka-ya-nki na:-pa subrino:-pa
 decir-PSNR ay hijo-PL tú-TOP-DIRSEG ser-PL-2 nulo-1P-GEN sobrino-1P-GEN
 tური-n-kuna. ²⁹E:wa-ka-ya:-mi-y” pani turi-ta kuĉpa-nxa-n-ta.
 hijo-3P-PL ir-REF-PL-CTL-2IMP hermana hermano-OBJ rodar-SUB-3P-OBJ
³⁰Despwes-xa, altus-man-xa ape-yku-n “Tse:-ĉo:-mi ka-ku-ya:-šun”. ³¹Altu
 después-TOP terrado-MET-TOP llevar-EN-3 ese-LOC-DIR ser-REF-PL-12FUT alto
 wamra-n-xa turi-n-ta-xa altus-man. ³²Wawa-n-ka-x-wan, warmi-ka-x-ta-xa
 niño-3P-TOP hermano-3P-OBJ-TOP terrado-MET hijo-3P-DET-COM mujer-DET-OBJ-TOP
 ura-ĉo:
 abajo-LOC
³³Tse:ponxa pa-xas-pa-xa “Kwi:da-ya:-šax altus-ĉo: tse: na-kuna-ta
 entonces noche-GEN-TOP cuidar-PL-1FUT terrado-LOC ese nulo-PL-OBJ
 ĉanku-kuna-ta”. ³⁴Wawa-n-ta-xa turi-n-ta-xa uĉuk-ta-xa altu-ĉo:-xa
 muca-PL-OBJ hijo-3P-OBJ-TOP hermano-3P-OBJ-TOP pequeño-OBJ-TOP alto-LOC-TOP
 xaya-tsi-n puĉa-n pa-xas-xa. ³⁵xaya-tsi-pte-n-xa “Tiya, ĵimana-n-tan
 gritar-CAU-3 mitad-3P noche-TOP gritar-CAU-ASD-3P-TOP tía qué.hacer-3-PREG
 ture:-xa?” ³⁶“Ke:-ĉo:-mi šapra:-kuna-m ĉupu-šxa” ñi-n. ³⁷Une:-ta
 hermano-1P-TOP este-LOC-DIR barba-1P-PL-DIR arañar-PRT decir-3 por.tiempo-OBJ
 otrabes xaya-tsi-n. ³⁸Tse:-ĉo:-xa-m ña:-ma: miku-ñax-ña kriyatu:ra-ta-xa.
 otra.vez gritar-CAU-3 ese-LOC-TOP-DIR ya-DIRSEG comer-PSNR-YA criatura-OBJ-TOP
³⁹Wara-ski-pti-n ba:ja-mu-n tse: warme-xa. ⁴⁰Ñi-n “Turi-ke-xa-m
 amanecer-ASP-ASD-3P bajar-CTL-3 ese mujer-TOP decir-3 hermano-2P-TOP-DIR

sha cayanqui năpa subrinöpa tsurincuna.
²⁹Ewacayămiy” pani turita cuch’panqanta.
³⁰Despwesqa, altusmanqa apeycun “Tsë-
 ch’ömi cacuyăshun”. ³¹Altu wamranqa tu-
 rintaqa altusman. ³²Wawancaqwan, warmi-
 caqtaqa urach’ö.
³³Tsëponqa paqaspaqa “Cwidayăshaq al-
 tusch’ö tsë nacunata chancunata”. ³⁴Wa-
 wantaqa turintaqa uchuctaqa altuch’öqa
 qayatsin pullan paqasqa. ³⁵Qayatsiptenqa
 “Tiya, ĵimanantan turëqa?” ³⁶“Quëch’ömi
 shapracunam ch’upushqa” ñin. ³⁷Unëta o-
 trabes qayatsin. ³⁸Tsëch’oqam ñămă micu-
 ñaqa criyatürataqa.
³⁹Warasquiptin băjamun tsë warmeqa.
⁴⁰Ñin “Turiqueqam puñuquiyca altuch’ö.
⁴¹Masamuritan apeycushaq micunanpaq al-

brino. ²⁹Vengan”, (dijo) a la hermana y al
 hermano cuya madre los había hecho rodar.
³⁰Después lleva (al niño) al terrado: “Va-
 mos a estar allí” (diciéndole). ³¹El hijo (de
 la bruja) arriba (lleva) al hermano (de la
 niña) al terrado. ³²(Después la bruja deja)
 a la niña abajo con su hijo.

³³Entonces en la noche (la bruja le di-
 ce a la niña): “Cuidaré a esas mucas en el
 terrado”. ³⁴A la medianoche hace gritar al
 hermanito arriba. ³⁵Cuando lo hace gritar,
 (la niña pregunta) “Tía, ¿qué pasa con mi
 hermano?” ³⁶Le contesta: “Aquí mis bar-
 bas le han picado”. ³⁷Después de un rato,
 otra vez lo hace gritar. ³⁸En ese momento
 ya había comido al niño.

³⁹Cuando amanece, baja la bruja. ⁴⁰Le
 dice: “Tu hermano duerme arriba. ⁴¹Voy a

puñu-ki-yka-n altu-çò:. ⁴¹Masamuri:ta-n ape-yku-şax miku-na-n-pax
 dormir-REF-IMPF-3 alto-LOC mazamorra-3P llevar-EN-1FUT comer-SUBI-3P-PROP

altu-man”. ⁴²Perça-kuna-ła-man ankat iça-pi-yku-ñax.
 alto-MET pared-PL-SOL-MET completamente botar-HACIA-EN-PSNR

⁴³Wara-ntin-ça ñi-n “Ke:-ça-m pre:sa-ntsik ađi iška-ntsik-pax.
 mañana-JUN-TOP decir-3 este-TOP-DIR presa-12P bueno dos-12P-PROP

⁴⁴Junta-ya-nki perul unta yaku-ta roşya-na-n-pax. ⁴⁵Tse:-man kaça:-ya-nki
 juntar-PL-2 perol lleno agua-OBJ hervir-SUBI-3P-PROP ese-MET soltar-PL-2

sarsiđu-kuna-ta, wałça-kuna-ta, i: alfiler-kuna-ta, owja-kuna-ta. ⁴⁶Ma:
 arete-PL-OBJ collar-PL-OBJ y alfiler-PL-OBJ aguja-PL-OBJ a.ver

¿pi:-şi?’ çaya-ya-nki tse:-man ‘Ma: ¿pi:-şi?, ma: ¿me:ça-ntsik-şi mas
 quién-RPT gritar-PL-2 ese-MET a.ver quién-RPT a.ver cuál-12P-RPT más

lije:ru? ⁴⁷¿Ki:ti-ya:-şun!’ ñi-nki. ⁴⁸Si pe: kiti-pte-n-ça ra:pidu
 ligero agacharse-PL-12FUT decir-2 si ella agacharse-ASD-3P-TOP rápido

çarpu-rpu-nki”.
 empujar.abajo-ABJ-2

⁴⁹I: kriyatu:ra-kaç-ça eskuça-ñax łapa-n-ta. ⁵⁰Tse:ponça tse: enemi:gu-pa
 y criatura-DET-TOP escuchar-PSNR todos-3P-OBJ entonces ese enemigo-GEN

wawa-n-ta-ça, mas balyenti la çikitiła-ça, çarpu-rpu-ñax.
 hijo-3P-OBJ-TOP más valiente la chiquita-TOP empujar.abajo-ABJ-PSNR

⁵¹“A:” çe-yku-r kuşi-ku-n. ⁵²“Yabes, na:-ça wawa:-ça Antuk
 sí llegar-EN-ASI estar.feliz-REF-3 ya.ves nulo-1P-TOP hijo-1P-TOP Antuk

Tubuk-ne:-ça entyendi:-da i manda-nça:-ta rura-şça”. ⁵³çałe-yku-n
 Tubuk-1P-TOP entender-PRTCF y mandar-SUB-1P-OBJ hacer-PRT empezar-EN-3

llevarle su mazamorrta al terrado para que coma”. ⁴²Pero toda la tiró a la pared.

⁴³Al día siguiente le dice (a su hijo): “Esta niña es nuestra presa rica para los dos. ⁴⁴Llenen (tú y la niña) un perol con agua para hervir. ⁴⁵Allí suelten aretes, collares, alfileres y agujas. ⁴⁶¿A ver quién?’ ustedes van a gritar por allá ‘¿A ver quién o cuál de nosotros es el más ligero? ⁴⁷¿Agachémonos!’ vas a decir. ⁴⁸Si ella se agacha, rápido la echas al perol”.

⁴⁹Y la niña había oído (por casualidad) todo. ⁵⁰Entonces la niña valiente empujó al hijo de la enemiga.

⁵¹Al llegar se alegre (y dice) “Ya”.

⁵²“Ya ves, mi hijo, mi Antuk Tubuk ha entendido y ha hecho lo que yo le había man-

tuman”. ⁴²Perqacunallaman ancat ich’apiy-cuñaq.

⁴³Warantenqa ñin “Quëqam prësantsic alli ishçantsicpaq. ⁴⁴Juntayanqui perul unta yacuta roqyananpaq. ⁴⁵Tsëman cach’äyanqui sarsillucunata, wallqacunata, ë alfilercunata, oujacunata. ⁴⁶‘Mä ¿pishi?’ qayayanqui tsëman ‘Mä ¿pishi?, mä ¿mëqantsicshi mas lijëru? ⁴⁷¿Qütiyëshun!’ ñinqui. ⁴⁸Si pë qütiptenqa räpidu qarpurpunqui”.

⁴⁹I criyatüracaqqa escuchañaq llapanta. ⁵⁰Tsëponqa tsë enemigupa wawantaqa, mas balyenti la chiquitillaqa, qarpurpuñaq.

⁵¹“Ä” ch’eycur cushicun. ⁵²“Yabes, näqa wawäqa Antuc Tubucnëqa entyendida i mandanqäta rurashqa”. ⁵³Qalleycun criya-

kriyatu:ra-ta-ḡa miku-r.
criatura-OBJ-TOP comer-ASI

⁵⁴Tse:-pik-ši ke: nalga-n-pa ka-ñax uk manči:ta. ⁵⁵(Tse:-pa-ma:
ese-ABL-RPT este nalga-3P-GEN ser-PSNR uno manchita ese-GEN-DIRSEG

šuti-n ‘miša’.) ⁵⁶Tse: miša-n-ta tari-yko-r-ḡa, mal-ni-n desya:ḡa-n
nombre-3P lunar ese lunar-3P-OBJ encontrar-EN-ASI-TOP mal-Ø-3P desear-PSD-3

kriyatu:ra-pax-ḡa. ⁵⁷“Kanan-ma: si: me:-ĉo: tare-nḡa:-ĉo: pagra-ma-nḡa.
criatura-PROP-TOP ahora-DIRSEG sí dónde-LOC encontrar-SUB-1P-LOC pagar-1O-3FUT

⁵⁸Bi:da-n-ma: pagra-ma-nḡa” ñi-r.
vida-3P-DIRSEG pagar-1O-3FUT decir-ASI

⁵⁹ḡati-pa:-ḡo-n ḡati-pa:-ḡo-n. ⁶⁰Me: largu-ta-ĉ e:wa-ko:-ḡo-n
arrear-BEN-PSD-3 arrear-BEN-PSD-3 dónde largu-OBJ-CNJ ir-REF-PSD-3

ḡati-pa-pte-n-ḡa kriyatu:ra-pis.
arrear-BEN-ASD-3P-TOP criatura-TAMB

⁶¹Tse:ponḡa ĉe-yku-n-ši largu-ĉo:-ḡa uk seño:ra-man. ⁶²Tuḡu-n-kuna piru
entonces llegar-EN-3-RPT largo-LOC-TOP uno señora-MET hueso-3P-PL pero

turi-n-pa-ta-ḡa ankat apari-ku-rku-r e:wa-ñax. ⁶³Tse:-ši uk
hermano-3P-GEN-OBJ-TOP completamente cargar-REF-ARR-ASI ir-PSNR ese-RPT uno

seño:ra-ḡa ka:-ḡa-n-ĉa: milagro:sa birjen.
señora-TOP ser-PSD-3-CRT milagrosa virgen

⁶⁴Tse:ponḡa ñe:-ḡa-n “Ke: kajun-man wiĉḡe-yku-šun. ⁶⁵Ke:-ĉo:-mi
entonces decir-PSD-3 este cajón-MET cerrar-EN-12FUT este-LOC-DIR

turi-ki yarḡa-mo-nḡa ka-nḡa-ḡa-n kawa-ku-ya:-ne-yki-pax iške-yki”.
hermano-2P salir-CTL-3FUT ser-SUB-SOL-3P existir-REF-PL-SUBI-2P-PROP dos-2P

türataḡa micur.

⁵⁴Tsépicshi quë nalganpa cañaḡ uc man-
chita. ⁵⁵(Tsépamä shutin ‘misha’.) ⁵⁶Tsë
mishanta tariyorḡa, malnin desyāḡan cri-
yatürapaḡa. ⁵⁷“Cananmä sî mëch’ö taren-
qäch’ö pagramanḡa. ⁵⁸Bidanmä pagraman-
ḡa” ñir.

⁵⁹Qatipāḡon qatipāḡon. ⁶⁰Më largutach’
ëwacōḡon qatipaptenḡa criyatürapis.

⁶¹Tséponḡa ch’eycunshi larguch’ōḡa uc
señoraman. ⁶²Tulluncuna piru turinpataḡa
ancat aparicurcur ëwañaḡ. ⁶³Tsëshi uc se-
ñōraḡa cāḡanch’ä milagrōsa birjen.

⁶⁴Tséponḡa ñēḡan “Quë cajunman wich’-
qeycushun. ⁶⁵Quëch’ōmi turiqui yarḡamon-
ḡa canḡallan cawacuyāneyquipaḡ ishquey-

ḡado”. ⁵³Empieza a comer a la criatura.

⁵⁴Después había por su nalga una
manchita. ⁵⁵(El nombre de ese lunar (en
quechua) es ‘misha’.) ⁵⁶Al encontrar ese lu-
nar (reconociendo a su hijo), deseaba hacer
daño a la niña. ⁵⁷“Ahora sí dondequiera
que la encuentre, me las va a pagar. ⁵⁸Con
su vida me las va a pagar”, diciendo.

⁵⁹La siguió y siguió. ⁶⁰Muy lejos fue la
niña con la bruja siempre siguiéndola.

⁶¹Entonces llega muy lejos donde una
señora. ⁶²Había ido cargando todos los huesos
de su hermano a la espalda. ⁶³Segura-
mente esa señora era la virgen milagrosa.

⁶⁴Entonces la señora le dijo: “Vamos
a encerrar los huesos en este cajón. ⁶⁵De
aquí va a salir tu hermano para que los dos

- ⁶⁶Yarxo-ski-n tse: seño:ra wasi-n-pik. ⁶⁷“¡Ama kiça-nki-tsu bawul-ta-çal!”
salir-ASP-3 ese señora casa-3P-ABL no abrir-2-NEG baúl-OBJ-TOP
- ñi-nça-n-ça. ⁶⁸Ke: bawul-ta kiça-ski-pte-n-ça kriyatu:ra-ça
decir-SUB-3P-TOP este baúl-OBJ abrir-ASP-ASD-3P-TOP criatura-TOP
- turi-n-kaç-ça tuñu-n-kuna-pik apura:-du ro:pa-n-ta çura-ki-yka-pti-n
hermano-3P-DET-TOP hueso-3P-PL-ABL apurar-PRTCM ropa-3P-OBJ poner-REF-IMPF-ASD-3P
- kiça-ri-ku-n. ⁶⁹Tikra-ka-ski-ñax aław uk ke:-no: uçuk çusçu, çusçu
abrir-PNT-REF-3 voltear-PSV-ASP-PSNR pobrecito uno este-SIM pequeño perrito perrito
- aławo. ⁷⁰Tse:ponça, tse: çusçu-n-wan e:wa-ko:-ço-n.
perro entonces ese perrito-3P-COM ir-REF-PSD-3
- ⁷¹I: tse:-man ça:-ñax, prime:ro-çaşa na. ⁷²Atoç-ta tapu-ku-n.
y ese-MET llegar-PSNR primero-TOPSEG nulo zorro-OBJ preguntar-REF-3
- ⁷³Atoç-ça ñi-n “Ke: kanasta:-wan yako: ape-yka-mi-y wiła-na-ç-paç”.
zorro-TOP decir-3 este canasta-1P-COM agua-1P llevar-EN-CTL-2IMP contar-SUBI-1S2O-PROP
- ⁷⁴“Ay, uk wawa:-mi eskapa-şça. ⁷⁵¿Me:-ta-ça: oçra-ka-n-çar
ay uno hijo-1P-DIR escapar-PRT dónde-OBJ-CRT perder-PSV-3-TOPSEG
- e:wa-ku-şça?”
ir-REF-PRT
- ⁷⁶Uk-ła-man pa:sa-n tse:-no: ⁷⁷“Ke: rume:-kuna yanu-ski-y
uno-SOL-MET pasar-3 ese-SIM este piedra-1P-PL sancochar-ASP-2IMP
- sankuça-ski-r. ⁷⁸Aksu-ta-no: çara-ma-pti-ke-ça-m wiła-şçe:ki”. ⁷⁹Tse:-ço:
sancochar-ASP-ASI papa-OBJ-SIM regalar-1O-ASD-2P-TOP-DIR contar-1FUT2 ese-LOC

vivan juntos como antes”. ⁶⁶Sale esa señora de su casa. ⁶⁷“¡No abras el baúl!” es lo que había dicho. ⁶⁸Pero abriendo el baúl, ella abre lo que es su hermano y la criatura estaba poniéndose la ropa apurado sobre los huesos. ⁶⁹El pobrecito se había vuelto como un perrito, un perro pequeño. ⁷⁰Entonces, se fue con ese su perrito.

⁷¹Y (la bruja) había llegado allí, al primer sitio. ⁷²Le pregunta (por la niña) a una zorra (que es la señora disfrazada). ⁷³La zorra le dice (burlándose): “Tráeme agua con esta canasta para que te diga”. ⁷⁴(La bruja le responde:) “Ay, mi hija se ha escapado. ⁷⁵¿Dónde se ha perdido yendo así?”

⁷⁶Así pasa a otra. ⁷⁷(La señora con otro disfraz dice:) “Sancocha estas mis pie-dras. ⁷⁸Si me las regalas como papas, te lo

qui”. ⁶⁶Yarqosquin tsë seño:ra wasinpic. ⁶⁷“¡Ama quich’anquitsu bawultaqa!” ñin-qanqa. ⁶⁸Quë bawulta quich’asquiptenqa criyatüraqa turincaqqa tulluncunapic apu-rädu röpanta ch’uraquiycaptin quich’ari-cun. ⁶⁹Ticracasquiñaq allau uc quëno u-chuc chuschu, chuschu allqo. ⁷⁰Tsëponça, tsë chuschunwan ëwacöqon.

⁷¹I tsëman ch’añaq, primëroqasha na. ⁷²Atoqta tapucun. ⁷³Atoqqa ñin “Quë ca-nastawan yacö apecamiy willanaqqa”. ⁷⁴“I, uc wawämi escapashqa. ⁷⁵¿Mëtach’ä oqracanqar ëwacushqa?”

⁷⁶Ucllaman päsän tsënö. ⁷⁷“Quë rumë-cuna yanusquiy sancuchasquir. ⁷⁸Acshu-tanö qaramaptiqueqam willashqeyqui”.

ꝰo-nako-nꝰa-n-yaꝰ warmi wamra-ꝰa mas-ta abansa-r e:wa-ko-:ꝰo-n.
dar-RECIP-SUB-3P-LIM mujer niño-TOP más-OBJ avanzar-ASI ir-REF-PSD-3

⁸⁰Ultimo-ꝰa ꝰe-yku-n tse: kriyatu:ra yarꝰo-nꝰa-n-kaꝰ-pik. ⁸¹Tse:ꝰa-n
último-TOP llegar-EN-3 ese criatura salir-SUB-3P-DET-ABL ese-3P

tapu-ku-n “¿Tari-ꝰka-nki? ⁸²¿Ke:-man me:-pis ꝰa:-mo-:ꝰo-n uk
preguntar-REF-3 encontrar-PRF-2 este-MET dónde-TAMB llegar-CTL-PSD-3 uno

wawa?” ñi-pte-n-ꝰa “Mana-m” ñe-:ꝰo-n. ⁸³Peru kriyatu:ra-ꝰa e:wa-ñax.
hijo decir-ASD-3P-TOP no-DIR decir-PSD-3 pero criatura-TOP ir-PSNR

⁸⁴Sarsiꝰu-kuna-ta, owja-kuna-ta, waꝰꝰa-kuna-ta ita-re-yka-n. ⁸⁵Tse:-ta
arete-PL-OBJ aguja-PL-OBJ collar-PL-OBJ echar-DUR-IMPF-3 ese-OBJ

paꝰa-nꝰa-n-yaꝰ-ꝰa mas abansa-:ꝰo-n. ⁸⁶Tse:-pik-ꝰi uk sityu-man ꝰa:-ñax.
recoger-SUB-3P-LIM-TOP más avanzar-PSD-3 ese-ABL-RPT uno sitio-MET llegar-PSNR

⁸⁷Ñe-:ꝰo-n “Dyos miyu, ita-rpa-mi-y waske-yki-ta, ꝰori waske-yki-ta
decir-PSD-3 Dios mío echar-ABJ-CTL-2IMP sogá-2P-OBJ oro sogá-2P-OBJ

e:wa-ka-mu-na-:-paꝰ”. ⁸⁸Ñi-pte-n-ꝰa tse:-no:, ita-rpa-mu-n. ⁸⁹I:
ir-REF-CTL-SUBI-1P-PROP decir-ASD-3P-TOP ese-SIM echar-ABJ-CTL-3 y

uk-ꝰa-n ka-ñax waska-ꝰa ꝰatsil-pik. ⁹⁰Uk-ꝰa-n-ꝰa ka-ñax kade:na.
uno-SOL-3P ser-PSNR sogá-TOP paja.soguilla-ABL uno-SOL-3P-TOP ser-PSNR cadena

⁹¹Kade:na-kaꝰ-ꝰo:-ꝰi e:wa-ku-n na-ꝰa kriyatu:ra altu sye:lu-man.
cadena-DET-LOC-RPT ir-REF-3 nulo-TOP criatura alto cielo-MET

⁹²I: ꝰe-yku-n tse: lugar-man-ꝰi-ma:. ⁹³Tse: aꝰke: ñe-:ꝰa-n “Pe:-pis
y llegar-EN-3 ese lugar-MET-RPT-DIRSEG ese bruja decir-PSD-3 ella-TAMB

⁷⁹Tsëch'ö qonaconqanyaq warmi wamraqa masta abansar ëwacöqon.

⁸⁰Ultimoqa ch'eycun tsë criyatüra yarqonqancaqpic. ⁸¹Tsëqan tapucun “¿Tarishcanqui? ⁸²¿Quëman mëpis ch'ämöqon uc wawa?” ñiptenqa “Manam” ñëqon. ⁸³Peru criyatüraqa ëwañaq. ⁸⁴Sarsillucunata, oujacunata, wallqacunata itareycan. ⁸⁵Tsëta pallasqanyaqqa mas abansäqon. ⁸⁶Tsëpicshi uc sityuman ch'añaq. ⁸⁷Ñëqon “Dyos Miyu, itarpamiy wasqueyquita, qori wasqueyquita ëwacamunäpaq”. ⁸⁸Ñiptenqa tsëno, itarpamun. ⁸⁹I ucllan cañaq wascaqa qatsilpic. ⁹⁰Ucllanqa cañaq cadëna. ⁹¹Cadënacach'öshi ëwacun naqa criyatüra altu syëluman.

⁹²I ch'eycun tsë lugarmanshimä. ⁹³Tsë achquë ñëqan “Pëpis ruwacun Dyosman ca-

dirë”. ⁷⁹Mientras se daban las papas allí, la niñita avanzando más se fue.

⁸⁰Por fin llega a donde esa criatura había salido (del baúl). ⁸¹Esa bruja le pregunta: “¿La encontraste? ⁸²¿Hasta dónde ha llegado mi hija?”, preguntándole. “No”, le contestó. Pero la criatura se había ido. ⁸⁴Sigue echando aretes, agujas y collares. ⁸⁵Mientras que (la bruja) los recogía, (la niña) avanzaba más. ⁸⁶De ahí llegó a un sitio. ⁸⁷Le dijo: “Dios mío, tírame tu sogá, tu sogá de oro para que vaya a ti”. ⁸⁸Al decirle así, la tira abajo. ⁸⁹Y una era solamente la soguilla de paja. ⁹⁰La otra era la cadena. ⁹¹En la cadena se va la criatura arriba al cielo.

⁹²Y (la bruja) llega a ese mismo lugar. ⁹³Esa bruja le dijo: “Ella aún ruega a Dios

- ruwa-ku-n Dyos-man kaça-rpa-mu-na-n-pax xori waska-n-ta”. ⁹⁴xori
 rogar-REF-3 Dios-MET soltar-ABJ-CTL-SUBI-3P-PROP oro sog-a-3P-OBJ oro
- waska-n-ta-ça pe:-ça kaça:-mo:-xo-n-tsu, sino:-ça xatsil waska-ta.
 sog-a-3P-OBJ-TOP él-TOP soltar-CTL-PSD-3-NEG sino-TOP paja.soguilla sog-a-OBJ
- ⁹⁵Altu-ta-ña e:we-yka-pti-n-ši, ukuš-ça kučkuç kučkuç-ya:-tsi-n.
 alto-OBJ-YA ir-IMPF-ASD-3P-RPT ratón-TOP mordisco mordisco-SND-CAU-3
- ⁹⁶Kučkuç-ya:-tse-nça-n-pik-ça, “¡Ukuš! ⁹⁷¿xori waska-ta Te:ta Dyos-ne:
 mordisco-SND-CAU-SUB-3P-ABL-TOP ratón oro sog-a-OBJ padre Dios-1P
- ita-mo-nça-n-ta-ça miki-yka-nki-ku?” ⁹⁸“Mana-m. ⁹⁹ça:yan-mi mami:ta-:
 echar-CTL-SUB-3P-OBJ-TOP comer-IMPF-2-S/N no-DIR ayer-DIR mamá-1P
- semita-ku-šça. ¹⁰⁰Tse:-ta miku-ki-yka:-” ñi-n.
 acemita-HACER-PRT ese-OBJ comer-REF-IMPF-1 decir-3
- ¹⁰¹Tse:-pik-ça e:wa-n. ¹⁰²E:wa-n-ła. ¹⁰³Su:bi-n mas-ta. ¹⁰⁴Eça-n altu-pa.
 ese-ABL-TOP ir-3 ir-3-SOL subir-3 más-OBJ subir-3 alto-GEN
- ¹⁰⁵Mas kučku-rka-tsi-pte-n-ça, ačke:-ça ša-mu-ñax ura pampa-man-ça
 más roer-ARR-CAU-ASD-3P-TOP bruja-TOP venir-CTL-PSNR abajo pampa-MET-TOP
- “We:ła-ła-man kaša-ła-man” ñi-r ankat desarma-ka-t.
 pantano-SOL-MET espina-SOL-MET decir-ASI completamente desarmar-PSV-TOT
- ¹⁰⁶Tse:-çö:-mi uša-n ke: kwenti:tu.
 ese-LOC-DIR terminar-3 este cuento

para que le suelte su sog-a de oro”. ⁹⁴Pero él no soltó a la bruja su sog-a de oro, sino la soguilla de paja. (Y ella no se dio cuenta.)

⁹⁵Yendo ya muy alto, un ratón hace el ruido *cuchcuch, cuchcuch*. ⁹⁶Al roer, (la bruja grita): “¡Ratón! ⁹⁷¿Estás comiendo la sog-a de oro que tiró mi Padre Dios?” ⁹⁸“¡No! ⁹⁹Ayer mi mamita amasó su acemita. ¹⁰⁰Estoy comiendo eso”, le contesta.

¹⁰¹De ahí va (la bruja). ¹⁰²Va no más. ¹⁰³Sube más. ¹⁰⁴Sube a lo alto. ¹⁰⁵Mientras el ratón está royendo, de repente la bruja se vino abajo a la pampa, “Al pantano no más, a las espinas no más” diciendo, ya completamente destruida.

¹⁰⁶Y así termina este cuento.

ch’arpamunanpaq qori wascanta”. ⁹⁴Qori wascantaqa pëqa cach’ämöqontsu, sinöqa qatsil wascata.

⁹⁵Altutaña ëweycaptinshi, ucushqa *cuch’cuch’ cuch’cuch’yätsin*. ⁹⁶Cuch’cuch’yätsenqanpicqa, “¡Ucush! ⁹⁷¿Qori wascata Tëta Dyosnë itamonqantaqa miqiycañquicu?” ⁹⁸“Manam. ⁹⁹Qäyanmi mamitã semitacushqa. ¹⁰⁰Tsëta micuquiyçã” ñin.

¹⁰¹Tsëpicqa ëwan. ¹⁰²Ewanlla. ¹⁰³Sübin mastã. ¹⁰⁴Eqan altupa. ¹⁰⁵Mas *cuch’cur-catsiptenqa, achquëqa shamunãq ura pampamanqa* “Wëllalaman cashallaman” ñir ancat desarmacat.

¹⁰⁶Tsëch’ömi ushan quë cwentitu.

Achikë

Relatado por Santiago Pantoja Ramos

Analizado por Mike Miller

¹Bruha-kuna, patsa kuyu-pti-n, kuši-kača:-ya-q “Ke:-no:-ña ka-n-man
bruja-PL tierra moverse-ASD-3P alegrarse-ITER-PL-PN este-SIM-SOL ser-3-COND

kada diya dansa-ra:-ku-r puri-ku-na-ø-paq”. ²Nina runtu ka-pti-n,
cada día danzar-DUR-REF-ASI andar-REF-NOM-12-PRO fuego granizo ser-ASD-3P

kankar rumi-n-kuna tsuku-šqa-š puri-pa-ku-yka:-ya-q, mana
delgado piedra-3P-PL con.sombrero-SUB-RPT andar-BEN-REF-IMP-PL-PN no

mantsa-ka-špa.
tener.miedo.a-PSV-ASI

³Huk diya-š, huk awkis telar-ni-n-čo: awa-ku-yka:-naq, mantika-wan
uno día-RPT uno anciano telar-Ø-3P-LOC tejer-REF-IMP-PSNR manteca-COM

qaqña-n-ta luši-yku-r. ⁴Tse:-man-ši bruha-qa ča:-ri-n y ni-n awkin-ta-qa
cara-3P-OBJ ungir-EN-ASI ese-MET-RPT bruja-TOP llegar-PNT-3 y decir-3 anciano-OBJ-TOP

“Tiyu, ima laya wira-taq ka-nki! ⁵Miku-ku-rku-ña-q-man”.
tío qué clase gordo-ENF ser-2 comer-REF-ARR-CORT-AG-MET

⁶Awkis-qa asi-ykača-špa ni-n “Añi-či ka-n-man,
anciano-TOP reirse-ITER-ASI decir-3 bueno-CNJ ser-3-COND

miku-ka-rka-ña:-ma-y. ⁷Peru huk-ta-m ni-šqeyki ñapa-yki bruha-kuna
comer-REF-ARR-CORT-10-2IMP pero uno-OBJ-DIR decir-1FUT2 todo-2P bruja-PL

ša-ya:-mu-y y alista-ya-y yamta-ta, we:ka-ya-y miku-ya:-ma:-na-yki-paq,
venir-PL-CTL-2IMP y alistar-PL-2IMP leña-OBJ atizar-PL-2IMP comer-PL-10-SUBI-2P-PROP

¹Brujacuna, patsa cuyuptin, cushicachä-yaq: “Quënölla canman cada dia dansarä-cur puricunapaq”. ²Nina runtu captin, cancar rumincuna tsucushqash puripaqiyçä-yaq, mana mantsacashpa.

³Juc diash, juc auquis telarninchö awa-quiycänaq, manticawan qaqlanta llushiy-cur. ⁴Tsemanshi brujaqa chärin y nin auquintaqa: “Tiu, ima laya wirataq canqui! ⁵Micucurcullaqman”.

⁶Auquisqa asiycachashpa nin: “Allichi canman, micucarcallämey. ⁷Peru juctam nishqeyqui: Llapayqui brujacuna shayämiy y alistayey yamtata, wëcayey micuyämä-neyquipaq, juc seguru cuartuchö asaduchö

¹Las brujas, cuando había terremoto, se alegraban: “Que sea así todos los días para andar bailando”. ²Cuando había granizo de fuego, andaban con piedras delgadas como sombreros, sin tener miedo.

³Un día, un anciano estaba tejiendo con su telar, con su cara untada con manteca. ⁴Llega allí una bruja y dice al viejo: “Tío, ¡qué gordo eres! ⁵Me gustaría comer-te”.

⁶El viejo riéndose dice: “Sería bueno. Cómeme no más. ⁷Pero te voy a decir una cosa: Todas ustedes brujas vengan y alisten la leña y aticen la candela para comerme, para que me coman asado en un cuarto se-

huk seguru kwartu-čo: asadu-čo: miku-ya:-ma:-na-yki-paq”. ⁸Tse: kwartu-čo: ama
 uno seguro cuarto-LOC asado-LOC comer-PL-1O-SUBI-2P-PROP ese cuarto-LOC no
 ni me:-pa učku ka-tsun-tsu. ⁹Kosa yamta-ta we:ka-ri-ya-pti-ki y
 ni donde-GEN hueco ser-3IMP-NEG bien leña-OBJ alimentar.fuego-PNT-PL-ASD-2P y
 karbon-ta limpu mašta-ri-ya-pti-ki, heqa-mu-šaq qołqa-pita, łapa-yki bruha
 carbón-OBJ totalmente tender-PNT-PL-ASD-2P caerse-CTL-1FUT 2do.piso-ABL todo-2P bruja
 mika-ya:-ma:-na-yki-paq”.
 comer-PL-1O-SUBI-2P-PROP

¹⁰Entonsis-na łapan bruha-kuna e:łu-ku-yku-r, prokura-ya-rqo-naq łapan
 entonces-YA todo bruja-PL juntar-REF-EN-ASI alistar-PL-PSREC-PSNR todo
 awkis ni-šqa-n-ta kuši-šqa. ¹¹Tse: awkis-qa prepara-rqo-naq
 anciano decir-SUB-3P-OBJ alegrarse-SUB ese anciano-TOP preparar-PSREC-PSNR
 qołqa-čo:-qa iške: saku kači-ta tse: karbon nina-man hiča-yka:-mu-na-n-paq,
 2do.piso-LOC-TOP dos saco sal-OBJ ese carbón fuego-MET echar-IMPF-CTL-SUBI-3P-PROP
 tse:-no:-pa łapan bruha-ta wanu-tsi-na-n-paq. ¹²Awkis-na-š tapu-ri-n
 ese-SIM-GEN todo bruja-OBJ morir-CAU-SUBI-3P-PROP anciano-YA-RPT preguntar-PNT-3
 listu-na-ku-š łapan-pis. ¹³“Listu-na-m łapan-pis” ni-špa, “punku-kuna-pis
 listo-YA-S/N-RPT todo-TAMB listo-YA-DIR todo-TAMB decir-ASI puerta-PL-TAMB
 učku-kuna-pis limpu latu-šqa-na-m”. ¹⁴Awkis-qa musya-ri-r, qołqa-pita
 hueco-PL-TAMB totalmente tapar-SUB-YA-DIR anciano-TOP saber-PNT-ASI 2do.piso-ABL
 hiča-rpa-mu-rqo-n čusku-n saku-ta kači-ta y utsu-ta y łapan bruha wanu-ya:-naq
 echar-ABJ-CTL-PSREC-3 cuatro-3P saco-OBJ sal-OBJ y ají-OBJ y todo bruja morir-PL-PSNR
 čoqa-wan latu-ka-šqa.
 tos-COM tapar-PSV-SUB

guro”. ⁸Que no haya hueco en ese cuarto por ninguna parte. ⁹Cuando hayan atizado muy bien la leña y tendido el carbón, voy a caer del segundo piso, para que todas ustedes, brujas, me coman”.

¹⁰Entonces todas las brujas se reunieron y alistaron gozosas todo lo que el viejo les había dicho. ¹¹Ese viejo preparó en el segundo piso dos sacos de ají y dos sacos de sal para echar sobre las brasas, para matar así a todas las brujas. ¹²El viejo pregunta si todo ya está listo. ¹³“Ya está todo listo”, dicen. “Las puertas y los huecos ya están bien tapados”. ¹⁴Cuando lo supo, el viejo echó desde el segundo piso los cuatro sacos de sal y ají, y todas las brujas murieron asfixiadas.

micuyämäneyquipaq”. ⁸Tsë cuartuchö ama ni mëpa uchcu catsuntsu. ⁹Cosa yamtata wëcariyaptiqui y carbonta limpu mashtariyaptiqui, jeqamushaq qollqapita, llapeyqui bruja micayämäneyquipaq”.

¹⁰Entonsisna llapan brujacuna ëlluqueycur, procurayarqonaq llapan auquis nishqanta cushishqa. ¹¹Tsë auquisqa prepararqonaq qollqachöqa ishquë sacu cachita tsë carbon ninaman jicheycämunanpaq, tsënöpa llapan brujata wanutsinanpaq. ¹²Auquisnash tapurin listunacush llapanpis. ¹³“Listunam llapanpis” nishpa, “puncucunapis uchcucunapis limpu latushqanam”. ¹⁴Auquisqa musyarir, qollqapita jicharpamurqon chuscun sacuta cachita y utsuta y llapan bruja wanuyänaq choqawan latucashqa.

¹⁵Tse:-pita-š huk bruha safa-yku-naq perqa-ta učku-yku-r tse:
ese-ABL-RPT uno bruja escapar-EN-PSNR pared-OBJ hacer.hueco-EN-ASI ese

kwartu-pita. ¹⁶Y tse:-pita, waki-n-qa pase:pa uša-ka:-ya:-naq. ¹⁷Karbu-š
cuarto-ABL y ese-ABL otro-3P-TOP totalmente terminar-PSV-PL-PSNR carbón-RPT

tikra-ya:-naq.
volverse-PL-PSNR

¹⁸Tse: safa-q bruha yača-naq huk mače:-ła-čo:. ¹⁹Tse: mače:-man-ši
ese escapar-AG bruja vivir-PSNR uno cueva-SOL-LOC ese cueva-MET-RPT

ča:-ya-rqo-naq iške: wamra-kuna, “Posada-ku-yka:-tsi-ła:-ya:-ma-y,
llegar-PL-PSREC-PSNR dos niño-PL alojar-REF-IMP-CAU-CORT-PL-10-2IMP

keda-ku-šun” ni-naq, “bruha-pa mače:-ni-n-čo:”.
quedar-REF-12FUT decir-PSNR bruja-GEN cueva-Ø-3P-LOC

²⁰Tse:-na ampi-ri-naq-na y tse:-na wamra-ta bruha-qa ni-n “Ke:-ła-čo:
ese-YA oscurecer-PNT-PSNR-YA y ese-YA niño-OBJ bruja-TOP decir-3 este-SOL-LOC

qam-qa punu-ka-mu-y ke: kama:-wan. ²¹Noqa-na turi-ki-wan
tú-TOP dormir-REF-CTL-2IMP este cama-1P-COM yo-YA hermano-2P-COM

punu-ka-mu-šaq kwartu:-čo:”. ²²Tse:-no: ka-naq.
dormir-REF-CTL-1FUT cuarto-1P-LOC ese-SIM ser-PSNR

²³Derepentí puła paqas qapari-q-ta wiya-naq turi-n-ta. ²⁴Tse:-na-š
de.repente medio noche gritar-AG-OBJ escuchar-PSNR hermano-3P-OBJ ese-YA-RPT

ni-n wamra-qa ačike:-ta-qa “Mama-y, imana-ła-nki-taq turi-ła:-ta, ke:
decir-3 niño-TOP bruja-OBJ-TOP mamá-VOC hacer-CORT-2-PREG hermano-SOL-1P-OBJ este

laya waqa-n?”
clase llorar-3

¹⁵Tsëpitash juc bruja safeycunaq perqa-ta uchquiycur tsë cuartupita. ¹⁶Y tsëpita, waquinqa pasëpa ushacäyanaq. ¹⁷Carbush ticrayanaq.

¹⁸Tsë safaq bruja yachanaq juc machëlla-chö. ¹⁹Tsë machëmanshi chäyarqonaq ish-quë wamracuna, “Posadaqueycätsilläyamey quedacushun” ninaq, “brujapa machënin-chö”.

²⁰Tsëna ampirinaqna y tsëna wamrata brujaqa nin: “Quëllachö qamqa punucamiy quë camäwan. ²¹Noqana turiquiwan punucamushaq cuartüchö”. ²²Tsënö canaq.

²³Derepentí pulla paqas qapariqta wiya-naq turinta. ²⁴Tsënash nin wamraqa achi-quëtaqa: “Mamey, imanallanquitaq turillä-ta, quë laya waqan?”

¹⁵Una bruja se escapó de ese cuarto, haciendo hueco en la pared. ¹⁶Y después, las demás perecieron. ¹⁷Quedaron carbonizadas.

¹⁸Esa bruja que se escapó vivía en una cueva. ¹⁹A esa cueva llegaron dos niños diciendo: “Por favor, denos alojamiento”. Pues pensaban: “Nos quedaremos en la cueva de la bruja”.

²⁰Entonces oscureció y la bruja dice a la niña: “Puedes dormir aquí en mi cama. ²¹Voy a dormir con tu hermano en mi cuarto”. ²²Así fue.

²³De repente, a medianoche la niña escuchó gritar a su hermano. ²⁴Entonces dice la niña a la bruja: “Señora, ¿qué estás haciendo a mi hermano que llora tanto así?”

- ²⁵Açike:-na ni-n “Turi-ki-qa waqa-n peqa-n-ta maçi-pu-pti-:,
bruja-YA decir-3 hermano-2P-TOP llorar-3 cabeza-3P-OBJ despiojar-BEN-ASD-1P
iski-n-ta aqtsa-n-pita šipi-pu-pti-:”. ²⁶Açike:-qa maçi-naq-pis-tsu,
liendres-3P-OBJ pelo-3P-ABL sacar-BEN-ASD-1P bruja-TOP despiojar-PSNR-TAMB-NEG
sino-qa roqu-yka:-naq wamra-pa kunka-n-ta-qa y wanu-ra-tsi-naq.
sino-TOP cortar-IMPF-PSNR niño-GEN cuello-3P-OBJ-TOP y morir-PNT-CAU-PSNR
- ²⁷Wara:nin qoya-na-š wamra-qa tapu-ri-n turi-ŕa-n-paq.
día.siguiete mañana-YA-RPT niño-TOP preguntar-PNT-3 hermano-SOL-3P-PROP
- ²⁸Açike:-na-š ni-n “Akasu turi-ki-qa qam-no: ke: ora-kama punu-ku-q-ku?
bruja-YA-RPT decir-3 acaso hermano-2P-TOP tú-SIM este hora-LIM dormir-REF-AG-S/N
- ²⁹Pe:-qa e:wa-šqa ampi-ŕa-m yamta ašiq aru-na-ø-paq”.
él/ella-TOP ir-PRF oscuridad-SOL-DIR leña buscar-PRMV cocinar-NOM-12-PRO
- ³⁰Ni-pti-n-na-š wamra-qa hina yanapa-ku-n açike:-ta-qa wayi-n-čo:.
decir-ASD-3P-YA-RPT niño-TOP así ayudar-REF-3 bruja-OBJ-TOP casa-3P-LOC
- ³¹Tse:-na-š ni-n açike:-qa “E:wa-y yaku-ntsik apa-ra-mu-nki, çi:na,
ese-YA-RPT decir-3 bruja-TOP ir-2IMP agua-12P llevar-PNT-CTL-2 muchacha
kanasta-ŕa-wan”. ³²Wamra-qa, obedienti, e:wa-n. ³³Pukyu-man
canasta-SOL-COM niño-TOP obediente ir-3 manantial-MET
- ça:-ri-r-na-š yaku-ta çaqa-rka-mu-n. ³⁴Apa-ri-pti-n yaku-qa
llegar-PNT-ASI-YA-RPT agua-OBJ sacar.con.mate-ARR-CTL-3 llevar-PNT-ASD-3P agua-TOP
- uša-ka:-ri-n. ³⁵Tse:-no:-ŕa wamra-qa nika:ku-rqo-naq. ³⁶Tse:-na-š
terminar-PSV-PNT-3 ese-SIM-SOL niño-TOP demorarse-PSREC-PSNR ese-YA-RPT
- açike:-qa piña-šqa-na qaya-rqo-naq maçe:-ni-n-man.
bruja-TOP enojar-SUB-YA llamar-PSREC-PSNR cueva-Ø-3P-MET

²⁵La bruja dice: “Tu hermano llora porque le estoy despiojando su cabeza y sacando liendres de su pelo”. ²⁶Pero la bruja no lo estaba despiojando sino estaba cortándole el cuello al niño y lo mató.

²⁷Temprano al día siguiente, la niña pregunta acerca de su hermano. ²⁸La bruja dice: “¿Acaso tu hermano duerme hasta esta hora como tú? ²⁹Ha ido muy temprano para buscar leña para cocinar”. ³⁰Al decir eso, la niña sigue ayudando a la bruja en su casa. ³¹Entonces dice la bruja: “Ve a traer agua para nosotros en la canasta, muchacha”. ³²La niña, obediente, se va. ³³Llega al manantial y saca agua. ³⁴Cuando trae el agua, se derrama. ³⁵Así la niña se demoró. ³⁶Enojada, la bruja la llamó a su cueva.

²⁵Achiquëna nin: “Turiquiqwa waqan peqanta machipupti, isquinta aqtsanpita shipupti”. ²⁶Achiquëqa machinaqpistsu, sinoqa roqiyçanaq wamrapa cuncantaqa y wanuratsinaq.

²⁷Waränin qoyanash wamraqa tapurin turillanpaq. ²⁸Achiquënash nin: “Acasu turiquiqwa qamnö quë oracama punucuqucu? ²⁹Pëqa ëwashqa ampillam yamta ashiq arunapaq”. ³⁰Niptinnash wamraqa jina yanapacun achiquëtaqa wayinchö. ³¹Tsënash nin achiquëqa: “Ëwey yacuntsic aparamunqui, çina, canastallawan”. ³²Wamraqa, obedienti, ëwan. ³³Pucyuman çährinash yacuta çaqarcamun. ³⁴Apariptin yacuqa ushacärin. ³⁵Tsënölla wamraqa nicäcurqonaq. ³⁶Tsënash achiquëqa piñashqana qayarqonaq machëninman.

³⁷ Despwes-na-š después-YA-RPT	ni-n decir-3	“Kwida-ku-yka-y. cuidar-REF-IMPf-2IMP	We:ka-ku-ra-yka-y alimentar.fuego-REF-DUR-IMPf-2IMP	
nina-ntsik-ta. fuego-12P-OBJ	³⁸ Noqa yo	apa-ra-mu-šaq llevar-PNT-CTL-1FUT	huk ratu. uno rato	³⁹ Peru ni-q-mi pero decir-1S2O-DIR
ama, manka-ta no olla-OBJ	kiča-nki-tsu. abrir-2-NEG	⁴⁰ Turi-ki-m hermano-2P-DIR	pača waqa-šqa barriga llorar-SUB	ča:-ra-mu-nqa llegar-PNT-CTL-3FUT
yamta-n-wan. leña-3P-COM	⁴¹ Tse:-paq ese-PROP	aru-šun cocinar-12FUT	apura-kača-y-pa”. apurar-ITER-INF-GEN	⁴² Ačike:-qa bruja-TOP
wanu-ra-tsi-r, morir-PNT-CAU-ASI	ma: puwa-yka:-tsi-naq-na pues hervir-IMPf-CAU-PSNR-YA	miku-ri-na-n-paq. comer-PNT-SUBL-3P-PROP		
⁴³ Ni kiki-n ni mismo-3P	ačike:-pis bruja-TAMB	yaku apa-y-ta-qa agua llevar-INF-OBJ-TOP	pwedi-naq-tsu. poder-PSNR-NEG	⁴⁴ PuĹa medio
diya-kama-na día-LIM-YA	nika:ku-naq. demorarse-PSNR	⁴⁵ Kuryosa, curioso	wamra-qa niño-TOP	manka-pa olla-GEN
kiča-rku-naq abrir-ARR-PSNR	y rika-yku-n y ver-EN-3	turi-Ĺa-n hermano-SOL-3P	puwa-yka-q-ta. hervir-IMPf-AG-OBJ	⁴⁶ Mantsa-ka-šqa tener.miedo.a-PSV-SUB
pobri pobre	wamra-qa niño-TOP	turi-n-pa hermano-3P-GEN	e:tsa-n-ta carne-3P-OBJ	manka-pita olla-ABL
qepi-ku-rku-naq envolver-REF-ARR-PSNR	apa-ku-na-n-paq. llevar-REF-SUBL-3P-PROP	⁴⁷ Y y	ačike:-pa bruja-GEN	wawa-n-ta bebé-3P-OBJ
tsari-ku-r agarrar-REF-ASI	kunka-n-ta cuello-3P-OBJ	miĹu-ri-r torcer-PNT-ASI	manka-man olla-MET	yaka-rpu-naq. meter-ABJ-PSNR
manka-qa olla-TOP	puwa-ku-yka-n. hervir-REF-IMPf-3			⁴⁸ Hina así

³⁷Despuesnash nin: “Cuidaquiyquey. Wëcureyquey ninantsicta. ³⁸Noqa aparamushaq juc ratu. ³⁹Peru niqmi ama, mancata quichanquitsu. ⁴⁰Turiquim pacha waqashqa chëramunqa yamtanwan. ⁴¹Tsë-paq arushun apuracacheypa”. ⁴²Achiquëqa wamrata wanuratsir, mä puweycätsinaqna micurinanpaq.

⁴³Ni quiquin achiquëpis yacu apeytaqa puedinaqtsu. ⁴⁴Pulla diacamana nicäcunaq. ⁴⁵Curyosa, wamraqa mancapa tsapananta quicharcunaq y riqueycun turillan puweycaqta. ⁴⁶Mantsacashqa pobri wamraqa turinpa ëtsanta mancapita jurqucurcur, ayunwan qepicuncunaq apacunanpaq. ⁴⁷Y achiquëpa wawanta tsaricur cuncanta millurir mancaman yacarpunaq. ⁴⁸Jina mancaqa puwaquiycan.

³⁷Después le dice: “Ve a cuidar y atizar nuestra candela. ³⁸Voy a traer el agua un rato. ³⁹Pero te digo, no abras la olla. ⁴⁰Tu hermano va a llegar hambriento con su leña. ⁴¹Para eso vamos a cocinar pronto”. ⁴²La bruja, después de matar al niño, pues, estaba hirviéndolo para comerlo.

⁴³Ni la bruja misma pudo traer el agua. ⁴⁴Se demoró hasta el mediodía. ⁴⁵Curiosa, la niña abrió la tapa de la olla y vio a su hermano hirviendo. ⁴⁶Desesperada, la pobre niña sacó la carne de su hermano de la olla, y la envolvió en su pañal para llevarla. ⁴⁷Agarrando la niña al hijo de la bruja y torciéndole el cuello, lo metió en la olla. ⁴⁸La olla siguió hirviendo como antes.

⁴⁹ Tse:-man-na ese-MET-YA	açike:-qa bruja-TOP	ça:-ri-r, llegar-PNT-ASI	manka-ta olla-OBJ	kiça-rku-n, abrir-ARR-3	e:tsa-qa carne-TOP	kosa bien
ča-şqa-na. llegar-SUB-YA	⁵⁰ Açike:-qa bruja-TOP	kuşi-şqa alegrarse-SUB	miku-r comer-ASI	qaġa-yku-n, empezar-EN-3	wawa-n-ta bebé-3P-OBJ	
watuka-n-tsu. visitar-3-NEG	⁵¹ Paça-n barriga-3P	hunta-ri-pti-n-na llenar-PNT-ASD-3P-YA	açike:-qa, bruja-TOP	wawa-n-ta bebé-3P-OBJ		
aşi-n buscar-3	y encontrar-3-YA-NEG	⁵² Qaya-ku-n, llamar-REF-3	qaya-ku-n. llamar-REF-3	⁵³ Derepent-i-ta de.repente-OBJ		
yaski-ku-n contestar-REF-3	paça-n barriga-3P	ruri-n-pita. adentro-3P-ABL	⁵⁴ Tse:-na ese-YA	ni ni	ima-no: qué-SIM	ke:-ta este-OBJ
musya-n-tsu. saber-3-NEG	⁵⁵ Apura-kaça-y-pa apurar-ITER-INF-GEN	mučka-man pesebre-MET	e:wa-r, ir-ASI	unçu-n acucillarse-3	paça-n-pita barriga-3P-ABL	
yarqa-mu-na-n-paq, salir-CTL-SUBI-3P-PROP	ni ni	ima-no: qué-SIM	ke:-ta este-OBJ	musya-n-tsu saber-3-NEG	açike:-qa. bruja-TOP	
⁵⁶ Tse:-na-ş ese-YA-RPT	açike:-qa bruja-TOP	ni-n, decir-3	“E:wa-:, ir-1	kiki-n mismo-3P	çi:na-ta muchacha-OBJ	qati-şaq seguir-1FUT
miku-na-:-paq”. comer-SUBI-1P-PROP	⁵⁷ Pobri pobre	mučaça muchacha	ewku-ġa:-naq irse-CORT-PSNR	turi-ġa-n-pa hermano-SOL-3P-GEN	e:tsa-n-ta carne-3P-OBJ	
apa-ri-ku-rku-r, llevar-PNT-REF-ARR-ASI	waqa-r, llorar-ASI	waqa-r llorar-ASI	— llegar-SUB	ča-şqa carne-3P-OBJ	e:tsa-n-ta.	
⁵⁸ Aġi bueno	karu-ta lejos-OBJ	e:wa-ri-r-na, ir-PNT-ASI-YA	wamra niño	ča-yku-n llegar-EN-3	huk wayi-man. uno casa-MET	⁵⁹ Huk uno
awa-ku-yka:-naq tejer-REF-IMP-PSNR	y y	wiġa-ri-n contar-PNT-3	“Ke:-no:-mi este-SIM-DIR	sosedi-ma-şqa”. suceder-1O-PRF	⁶⁰ Rowa-yku-n rogar-EN-3	

⁴⁹Llegando allí, la bruja abre la olla y la carne ya está bien cocida. ⁵⁰Muy contenta, la bruja empieza a comer, no busca a su hijo. ⁵¹Cuando está satisfecha, la bruja busca a su hijo y no lo encuentra. ⁵²Llama y llama. ⁵³De repente él contesta desde dentro de su estómago. ⁵⁴Entonces no sabe qué hacer. ⁵⁵Apresuradamente se pone en cuclillas sobre el mortero para que salga de su barriga, pero la bruja no sabe qué hacer.

⁵⁶Entonces la bruja piensa: “Voy a perseguir a la muchacha para comérmela”. ⁵⁷La pobre niña se fue llevando la carne de su hermano, llorando sin consuelo – su carne cocida.

⁵⁸Después de ir muy lejos, la niña llega a una casa. ⁵⁹Un viejo estaba tejiendo y le cuenta: “Así me ha sucedido”. ⁶⁰Ruega al

⁴⁹Tsēmanna achiquëqa chärir, mancata quicharcun, ètsaqa cosa chashqana. ⁵⁰Achiquëqa cushishqa micur qalleycun, wawanta watucantsu. ⁵¹Pachan juntariptinna achiquëqa, wawanta ashin y tarinnatsu. ⁵²Qayacun, qayacun. ⁵³Derepentita yasquicun pachan rurinpita. ⁵⁴Tsëna ni imanö queyta musyantsu. ⁵⁵Apuracacheypa muchaman ewar, unchun pachanpita yarqamunanpaq, ni imanö queyta musyantsu achiquëqa.

⁵⁶Tsënash achiquëqa nin, “Ewä, quiquin chïnata qatishaq micunäpaq”. ⁵⁷Pobri muchacha eucüllänaq turillanpa ètsanta apariccur, waqar, waqar chashqa ètsanta.

⁵⁸Alli caruta ewarirna, wamra cheycun juc wayiman. ⁵⁹Juc auquis awaquiycänaq y willarin: “Quënömi sosedimashqa”. ⁶⁰Ro-

- awkis-ta-na “Telar-*ła*-yki ruri-n-man paka-yka:-ma-y. ⁶¹Ačike:-mi
 anciano-OBJ-YA telar-SOL-2P adentro-3P-MET esconder-IMP-F-10-2IMP bruja-DIR
- qati-*ła*:-ma-n”. ⁶²Wamra-ta paka:-ri-naq apenas ačike: heqa-yku-rqo-naq.
 seguir-CORT-10-3 niño-OBJ esconder-PNT-PSNR apenas bruja caerse-EN-PSREC-PSNR
- ⁶³Awkis-ta-na ni-n “Tiyu, tapu-ku-*ła*-šqeyki”.
 anciano-OBJ-YA decir-3 tío preguntar-REF-CORT-1FUT2
- ⁶⁴“Bwenu” ni-n awkis-qa.
 bueno decir-3 anciano-TOP
- ⁶⁵“Itsa ke:-pa pasa-šqa huk wamra, puka haku:-pa
 por.si.acaso este-GEN pasar-PRF uno niño rojo manta-1P-GEN
- apa-ri-ku-šqa?”
 llevar-PNT-REF-SUB
- ⁶⁶Y awkis-na ni-n “Mana-m rika-rqo:-tsu ni pi-ta ke:-pa
 y anciano-YA decir-3 no-DIR ver-PSREC-1-NEG ni quién-OBJ este-GEN
- pasa-q-ta”.
 pasar-AG-OBJ
- ⁶⁷“Tiyu-situ, ma: aši-ku-yku-*ła*:-šaq telar-*ła*-yki ruri-n-ta”.
 tío-DIMM pues buscar-REF-EN-CORT-1FUT telar-SOL-2P adentro-3P-OBJ
- ⁶⁸Y awkis-na, “Bwenu, aši-ku-rku-y” ni-n.
 y anciano-YA bueno buscar-REF-ARR-2IMP decir-3
- ⁶⁹Ačike:-qa, “Lisus-ta pa*ła*-rku-šaq” ni-yka-pti-n, huk tita šukšu-ta
 bruja-TOP liso-OBJ levantar-ARR-1FUT decir-IMP-F-ASD-3P uno grueso palo-OBJ
- tsari-rku-r, wilu-yku-naq, ačike: wanu-na:-ri-q-paq. ⁷⁰Tse:-yaq-na wamra-qa
 agarrar-ARR-ASI tirar-EN-PSNR bruja morir-DES-PNT-AG-PROP ese-LIM-YA niño-TOP

weycun auquistana: “Telarleyqui rurinman paqueycämey. ⁶¹Achiquëmi qatilläman”.

⁶²Wamrata pacärinaq apenas achiquë je-qeycurqonaq. ⁶³Auquistana nin: “Tiu, tapucullashqëqui”.

⁶⁴“Bwenu” nin auquisqa.

⁶⁵“Itsa quëpa pasashqa juc wamra, puca jacüpa aparicushqa?”

⁶⁶Y auquisna nin: “Manam ricarqötsu ni pita quëpa pasaqta”.

⁶⁷“Tiusitu, mä ashiquyculläshaq telarleyqui rurinta”.

⁶⁸Y auquisna, “Bwenu, ashicurquiy” nin.

⁶⁹Achiquëqa, “Lisusta pallarcushaq” niy-captin, juc tita shucshuta tsarircur, wiliy-cunaq, achiquë wanunäriqpaq. ⁷⁰Tsëyaqna

viejo: “Escóndeme dentro de tu telar. ⁶¹La bruja me persigue”. ⁶²Apenas la había escondido cuando apareció la bruja. ⁶³Dice al viejo: “Tío, te voy a hacer una pregunta”.

⁶⁴“Bueno”, dice el viejo.

⁶⁵“¿Quizás por aquí ha pasado una niña que lleva un pañal rojo?”

⁶⁶Y el viejo dice: “No he visto a nadie pasar por aquí”.

⁶⁷“Tíito, por favor, permítame buscar dentro de tu telar”.

⁶⁸Y el viejo contesta: “Bueno, busca”.

⁶⁹Cuando la bruja dijo: “Voy a levantar los lisos”, el viejo cogió un palo grueso y le pegó de modo que la bruja se desmayó.

e:wa-ku-ġa-n karu-ta.
ir-REF-CORT-3 lejos-OBJ

⁷¹Atska diya e:wa-šqa-n-ta-na, wamra-qa ča-yku-n huk sityu-man kondur
muchos día ir-SUB-3P-OBJ-YA niño-TOP llegar-EN-3 uno sitio-MET cóndor
ka-yka-q-man. ⁷²Y wamra-na wiġa-ri-n kondur-ta-qa “Ke:-no:-mi
ser-IMPF-AG-MET y niño-YA contar-PNT-3 cóndor-OBJ-TOP este-SIM-DIR
sosed-ġa:-ma-šqa”. ⁷³Y rika:-tsi-n yanu-šqa turi-ġa-n-ta. ⁷⁴Y
suceder-CORT-10-PRF y ver-CAU-3 sancochar-SUB hermano-SOL-3P-OBJ y

rowa-ku-yku-n kondur-ta “Paka-yka:-ġa:-ma-y sipsa-ġa-yki ruri-ġa-n-man.
rogar-REF-EN-3 cóndor-OBJ esconder-IMPF-CORT-10-2IMP ala-SOL-2P adentro-SOL-3P-MET

⁷⁵Ačike:-mi qati-ġa:-ma-n”.
bruja-DIR seguir-CORT-10-3

⁷⁶“Bwenu, paka-yku-šqeyki” ni-n kondur.
bueno esconder-EN-1FUT2 decir-3 cóndor

⁷⁷Apenas paka:-ri-n, ačike: heqa-yku-ri-n tapu-ku-q “Tiyu,
apenas esconder-PNT-3 bruja caerse-EN-PNT-3 preguntar-REF-PRMV tío
ni-ka-ġa:-ma-y, itsa ke:-pa pasa-šqa huk warmi wamra, puka
decir-REF-CORT-10-2IMP por.si.acaso este-GEN pasar-SUB uno mujer niño rojo
haku:-pa apa-ri-ku-šqa?”
manta-1P-GEN llevar-PNT-REF-SUB

⁷⁸Kondur-na ni-n “Mana-m rika-rqo:-tsu”.
cóndor-YA decir-3 no-DIR ver-PSREC-1-NEG

⁷⁹“Tiyu-situ, sipsa-ġa-yki ruri-n-ta aši-ku-yku-ġa:-šaq,” ni-pti-n,
tío-DIMM ala-SOL-2P adentro-3P-OBJ buscar-REF-EN-CORT-1FUT decir-ASD-3P

⁷⁰Mientras tanto la niña se fue lejos.

⁷¹Después de viajar muchos días, la niña llega a un sitio donde está el cóndor.
⁷²Y la niña cuenta al cóndor: “Así me ha sucedido”. ⁷³Y le muestra a su hermano sancochado. ⁷⁴Ruega al cóndor: “Escóndeme, por favor, debajo de tus alas. ⁷⁵La bruja me persigue”.

⁷⁶“Bueno, te esconderé”, dice el cóndor.

⁷⁷Apenas la esconde cuando la bruja llega preguntando: “Tío, dime, por favor, ¿por si acaso ha pasado por aquí una niña llevando mi manta roja?”

⁷⁸El cóndor dice: “No la he visto”.

⁷⁹Cuando ella dice: “Tío, quisiera buscar debajo de tus alas, por favor”, el

wamraqa ewacullan caruta.

⁷¹Atsca dia ewashqantana, wamraqa cheycun juc sityuman condor queycaqman.
⁷²Y wamrana willarin condortaqa: “Quëno-mi sosedillämashqa”. ⁷³Y ricätsin yanushqa turillanta. ⁷⁴Y rowaquiycun condorta: “Paqueycällämey sipsalleyqui rurillanman.
⁷⁵Achiquëmi qatilläman”.

⁷⁶“Bwenu, paqueycushqëqui” nin condor.

⁷⁷Apenas pacärin, achiquë jeqeycurin tapucuc: “Tiu, nicällämey, itsa quëpa pasashqa juc warmi wamra, puca jacüpa aparicushqa?”

⁷⁸Condorna nin: “Manam ricarqötsu”.

⁷⁹“Tiusitu, sipsalleyqui rurinta ashiquiy-

“Bwenu” ni-n kondur-qa. ⁸⁰“Sipsa-n-ta qali-rku-šaq” ni-yka-pti-n-na,
 bueno decir-3 cóndor-TOP ala-3P-OBJ levantar-ARR-1FUT decir-IMP-ASD-3P-YA
 kondur-qa šeqi-ka-mu-naq qarimpa-r heqa-rku-q-paq. ⁸¹Tse:-yaq-ŕa-na
 cóndor-TOP pegar-REF-CTL-PSNR dar.vuelta-ASI caerse-ARR-AG-PROP ese-LIM-SOL-YA
 wamra-qa yarqu-ri-ku-r yape: ewku-naq.
 niño-TOP salir-PNT-REF-ASI otra.vez irse-PSNR
⁸²Atska diya e:wa-ŕa-šqa-n-ta-na, ča-yku-n huk awkis
 muchos día ir-CORT-SUB-3P-OBJ-YA llegar-EN-3 uno anciano
 tsakma-ku-yka-q-man. ⁸³Tse:-na-m wamra-qa wiŕa-n “Ke:-no:-mi sosedi-ma-šqa”
 escarbar-REF-IMP-AG-MET ese-YA-DIR niño-TOP contar-3 este-SIM-DIR suceder-1O-PRF
 y rowa-ku-yku-n “Tsakma-ŕa-yki-man paka-yka:-ma-y”.
 y rogar-REF-EN-3 cultivo-SOL-2P-MET esconder-IMP-1O-2IMP
⁸⁴Tse: awkis-na ni-n wamra-ta-qa “Rika-y, taqe: hirka waqta-n-čo:-mi ka-n
 ese anciano-YA decir-3 niño-OBJ-TOP ver-2IMP aquel cerro espalda-3P-LOC-DIR ser-3
 huk berdi krus. ⁸⁵Čaki-n-čo:-mi yawar pukyu ka-n. ⁸⁶Tse:-ta, yawar-ta
 uno verde cruz pie-3P-LOC-DIR sangre manantial ser-3 ese-OBJ sangre-OBJ
 yata-yku-r resa-ku-nki krus-čo:. ⁸⁷Tse:-man-mi syelu-pita kača-ya:-mu-nqa huk
 tocar-EN-ASI rezar-REF-2 cruz-LOC ese-MET-DIR cielo-ABL mandar-PL-CTL-3FUT uno
 kordel-ta kanasta-n-ŕa-wan. ⁸⁸Y tse:-man wina-ka-rku-pti-ki suta-rku-ya:-šu-nki
 cordel-OBJ canasta-3P-SOL-COM y ese-MET llenar-PSV-ARR-ASD-2P jalar-ARR-PL-2O-2
 syelu-man”. ⁸⁹Pobri wamra ewku-ŕa:-naq tse: hirka-man.
 cielo-MET pobre niño irse-CORT-PSNR ese cerro-MET

cullashaq” niptin, “Bwenu” nin condurqa.
⁸⁰“Sipsanta qalircushaq” nicaptinna, con-
 durqa sheqicamunaq qarimpar jeqarcuqpaq.
⁸¹Tsëyaqllana wamraqa yarquricur yapë eu-
 cunaq.

⁸²Atsca dia ëwallashqantana, cheycun
 juc auquis tsacmaquiycaqman. ⁸³Tsënam
 wamraqa willan: “Quënömi sosedimashqa”
 y rowaquiycun “Tsacmalleyquiman paquey-
 cämey”.

⁸⁴Tsë auquisna nin wamrataqa: “Riquey,
 taqë jirca waqtanchömi can juc berdi crus.
⁸⁵Chaquinchömi yawar pucyu can. ⁸⁶Tsë-
 ta, yawarta yateycur resacunqui cruschö.
⁸⁷Tsëmanmi syelupita cachayämunaq juc
 cordelta canastanllawan. ⁸⁸Y tsëman wina-
 carcuptiqui sutarcuyäshunqui syeluman”.
⁸⁹Pobri wamra eucullänaq tsë jircaman.

cóndor dice: “Bueno”. ⁸⁰Cuando ella es-
 taba pensando “Voy a levantar su ala”, el
 cóndor le dio un aletazo, y la bruja cayó re-
 volcándose en el suelo. ⁸¹Mientras tanto la
 niña salió de nuevo y se fue.

⁸²Después de viajar muchos días llega
 donde un viejo que está cultivando. ⁸³En-
 tonces la niña le cuenta: “Así me ha suce-
 dido” y le ruega “Escóndeme en tu culti-
 vo”.

⁸⁴Aquel viejo dice a la niña: “Mira
 que atrás de ese cerro hay una cruz ver-
 de. ⁸⁵A su pie hay un manantial de sangre.
⁸⁶Tocando la sangre, debes rezar a la cruz.
⁸⁷Allí, desde el cielo te van a soltar un cor-
 del con su canasta. ⁸⁸Cuando entres en la
 canasta, te jalarán al cielo”. ⁸⁹La pobre ni-
 ña se fue a ese cerro.

⁹⁰Apenas ewku-naq ačike: ča:-ri-n tapu-ku-q. ⁹¹Awkis-na
apenas irse-PSNR bruja llegar-PNT-3 preguntar-REF-PRMV anciano-YA

“Rika:-tsu” ni-n.
ver-1-NEG decir-3

⁹²Ačike:-na “Aši-ku-yku-ł̄a:-šaq tsakma-ł̄a-yki ruri-n-ta”.
bruja-YA buscar-REF-EN-CORT-1FUT cultivo-SOL-2P adentro-3P-OBJ

⁹³“Bwenu” ni-n awkis-qa. ⁹⁴Apenas pukti-rpu-rqa-n ačike:, awkis hatun
bueno decir-3 anciano-TOP apenas agacharse-ABJ-PSD-3 bruja anciano grande

tika-ta tsari-rku-r, peqa-čo: qompa-yku-rqo-n qarimpa-ri-q-paq.
adobe-OBJ agarrar-ARR-ASI cabeza-LOC tirar-EN-PSREC-3 dar.vuelta-PNT-AG-PROP

⁹⁵Porfin wamra ča-yku-naq tse: sityu ni-šqa-n-man. ⁹⁶Y tari-naq
por.fin niño llegar-EN-PSNR ese sitio decir-SUB-3P-MET y encontrar-PSNR

awkis ni-šqa-n-ta. ⁹⁷Y ni-šqa-n-no:-ł̄a rura-naq. ⁹⁸Ča-rpa-mu-naq
anciano decir-SUB-3P-OBJ y decir-SUB-3P-SIM-SOL hacer-PSNR llegar-ABJ-CTL-PSNR

kanasta waska-n-wan. ⁹⁹Tse:man wamra ye:ku-ri-r syelu-man ewku-naq.
canasta sogá-3P-COM ese-MET niño entrar-PNT-ASI cielo-MET irse-PSNR

¹⁰⁰Naqa-na syelu-man qešpi-yka-pti-n-na, ča:-ri-naq tse: sityu-man ačike:-pis.
recién-YA cielo-MET escapar-IMPF-ASD-3P-YA llegar-PNT-PSNR ese sitio-MET bruja-TAMB

¹⁰¹Qunquri-ku-yku-r krus-pa no:pa-n-čo: maña-ku-naq pe:-paq-pis
arrodillar-REF-EN-ASI cruz-GEN adelante-3P-LOC pedir-REF-PSNR él/ella-PROP-TAMB

kordel-ni-n kača-ya:-mu-na-n-paq. ¹⁰²Waqa-yka-n krus-pa čaki-n-čo:
cordel-Ø-3P mandar-PL-CTL-SUBI-3P-PROP llorar-IMPF-3 cruz-GEN pie-3P-LOC

⁹⁰Apenas se fue cuando llega la bruja donde el viejo haciendo preguntas. ⁹¹El viejo le contestó: “No he visto nada”.

⁹²La bruja dice: “Voy a buscar dentro de tu cultivo”.

⁹³“Bueno”, dice el viejo. ⁹⁴Cuando se agachó la bruja, el viejo agarró un adobe grande, se lo tiró en la cabeza de modo que ella se cayó de bruces.

⁹⁵Al fin, la niña llegó al lugar que él había dicho. ⁹⁶Y encontró lo que el viejo había dicho. ⁹⁷E hizo como él le había dicho. ⁹⁸Bajó la canasta con su sogá. ⁹⁹Entrando en ella la niña se fue al cielo. ¹⁰⁰Cuando estaba a punto de salvarse en el cielo, llegó allí la bruja. ¹⁰¹Arrodillándose delante de la cruz, rezó para que también mandaran un cordel para ella. ¹⁰²Estaba llorando en el cielo al pie de la cruz.

⁹⁰Apenas eucunaq achiqë chärin tapu-cuq. ⁹¹Auquisna “Ricätsu” nin.

⁹²Achiquëna “Ashiquiyçulläshaq tsacmalleyqui rurinta”.

⁹³“Bwenu” nin auquisqa. ⁹⁴Apenas puc-tirpurqan achiqë, auquis jatun ticata tsarircur, peqachö qompeycurqon qarimpariq-paq.

⁹⁵Porfin wamra cheycunaq tsë sityu nishqanman. ⁹⁶Y tarinaq auquis nishqanta.

⁹⁷Y nishqannölla ruranaq. ⁹⁸Charpamunaq canasta wascanwan. ⁹⁹Tsëman wamra yë-curir syelumán eucunaq. ¹⁰⁰Naqana syelumán qeshpicaptinna, chärinaq tsë sityu-man achiqëpis. ¹⁰¹Qunquriquycur cruspa nöpanchö mañacunaq pëpaqpis cordelnin cachayämunanpaq. ¹⁰²Waqeycan cruspa

syelu-man. ¹⁰³Alla:pa waqa-pti-n-na, ankupa-yka:-ya:-mu-n syelu-pita
 cielo-MET mucho llorar-ASD-3P-YA compadecerse-IMPF-PL-CTL-3 cielo-ABL

kača-rpa-ya:-mu-n ratas kanasta-ta ratas kordel-ni-n-wan, y tse: waska-čo:-qa
 mandar-ABJ-PL-CTL-3 roto canasta-OBJ roto cordel-Ø-3P-COM y ese sogá-LOC-TOP

huk ukuš-ta. ¹⁰⁴Ačike: qała-yku-rqo-naq e:wa-r. ¹⁰⁵Tse:-čo:-na
 uno ratón-OBJ bruja empezar-EN-PSREC-PSNR ir-ASI ese-LOC-YA

wiya-ri-n ruprup-ya-q-ta. ¹⁰⁶Tse:-na-š ni-n ačike:-qa “Kwida-du, ukuš!
 escuchar-PNT-3 sonido-SND-AG-OBJ ese-YA-RPT decir-3 bruja-TOP cuidar-PRTCM ratón

Papa:-ni: apa-tsi-ka-mu-šqa-m kordel-ni:-ta syelu-man e:wa-ku-na:-paq,
 papá-Ø-1P llevar-CAU-REF-CTL-SUB-DIR cordel-Ø-1P-OBJ cielo-MET ir-REF-SUBI-1P-PROP

kapču-yka:-mu-r”.
 cortar-IMPF-CTL-ASI

¹⁰⁷Y ukuš-na ni-n “¿Akasu noqa kordel-ni-ki-ta-ku? Sino-qa miku-ku:
 y ratón-YA decir-3 acaso yo cordel-Ø-2P-OBJ-S/N sino-TOP comer-REF-1

mama: rupa tanta qo-ka-ma-šqa-n-ta-m, noqa-qa kapču-ku:”.
 mamá-1P quemado pan dar-REF-1O-SUB-3P-OBJ-DIR yo-TOP cortar-REF-1

¹⁰⁸“Kwida-du, ukuš!” ¹⁰⁹Naqa-na syelu-man ye:ku-yka-pti-n-na-š
 cuidar-PRTCM ratón recién-YA cielo-MET entrar-IMPF-ASD-3P-YA-RPT

ukuš-qa kapču-ra-mu-rqo-naq ačike:-pa kordel-ni-n-ta-qa. ¹¹⁰Ačike:-qa
 ratón-TOP cortar-PNT-CTL-PSREC-PSNR bruja-GEN cordel-Ø-3P-OBJ-TOP bruja-TOP

e:wa-ka-mu-rqo-naq qapari-r qaya-ri-r, “Pampa-ła-man patsa-ła-man,”
 ir-REF-CTL-PSREC-PSNR gritar-ASI llamar-PNT-ASI pampa-SOL-MET tierra-SOL-MET

ni-r, tuma-r, tikra-r. ¹¹¹Y rata-yka:-mu-naq huk hatun qaqa-man
 decir-ASI voltearse-ASI dar.vuelta-ASI y aterrizar-IMPF-CTL-PSNR uno grande Peña-MET

chaquinchö syeluman. ¹⁰³Alläpa waqaptin-na, ancupeycäyämün syelupita cacharpa-yämün ratas canastata ratas cordelninwan, y tsë wascachöqa juc ucusha. ¹⁰⁴Achiquë qalleycurqonaq ewar. ¹⁰⁵Tsëchöna wiyarin ruprupyaqta. ¹⁰⁶Tsëdash nin achiquëqa: “Cuidadu, ucush! Papäni apatsicamushqam cordelnita syeluman ewacunäpaq, capchiy-cämur”.

¹⁰⁷Y ucushna nin: “¿Acasu noqa cordel-niquitacu? Sinoqa micucü mamä rupa tanta qocamashqantam, noqaqa capchucü”.

¹⁰⁸“Kwidadu, ucush!” ¹⁰⁹Naqana syelu-man yëquycaptinnash ucushqa capchuramurqonaq achiquëpa cordelnintaqa. ¹¹⁰Achiquëqa ewacamurqonaq qaparir qayarir, “Pampallaman patsallaman” nir, tumar,

¹⁰³Después de llorar mucho, desde el cielo se compadecen de ella, y le mandan una vieja canasta con su cordel viejo, y en esa sogá un pericote. ¹⁰⁴La bruja comenzó a subir. ¹⁰⁵En ese momento lo oye haciendo *rup, rup, rup*. ¹⁰⁶Entonces dice la bruja: “¿Cuidado, pericote! La sogá que mi papá me mandó para ir al cielo la estás cortando”.

¹⁰⁷Y el pericote dice: “¿Acaso estoy (cortando) tu sogá? Más bien me como el pan quemado que mi madre me ha dado”.

¹⁰⁸“¿Ten cuidado, pericote!” ¹⁰⁹Cuando casi estaba por llegar al cielo, el pericote cortó la sogá de la bruja. ¹¹⁰La bruja caía y gritaba, “Ojalá que caiga en la pampa no más, en el llano no más”, mientras daba

limpu uša-ka-q-paq.
totalmente terminar-PSV-AG-PROP

¹¹²Tse: ačike:-pa yawar-ni-n rama-ka-šqa hina-ntin mundu-man y mas
ese bruja-GEN sangre-Ø-3P derramar-PSV-PRF así-JUN mundo-MET y más

łapan sanha-kuna-man. ¹¹³Tse:-pita patsa-na-š yačapa:-ma-ntsik łapan
todo quebrada-PL-MET ese-ABL tierra-YA-RPT remedar-IO-12 todo

sanha-kuna, qaya-ku-šqa. ¹¹⁴Yačapa:-ma-ntsik tse: ačike:-ši. ¹¹⁵Tse:-no:-mi
quebrada-PL llamar-REF-ASD12 remedar-IO-12 ese bruja-RPT ese-SIM-DIR

wiła-ya:-ma-rqa-n.
contar-PL-IO-PSD-3

vueltas. ¹¹¹Y se cayó sobre una peña grande y se deshizo completamente.

¹¹²La sangre de esa bruja se derramó sobre todo el mundo y especialmente sobre todas las quebradas. ¹¹³Desde ese entonces nos remedan todas las quebradas cuando llamamos. ¹¹⁴Dicen que es esa bruja que nos remeda. ¹¹⁵Así me contaron.

ticrar. ¹¹¹Y rateycämunaq juc jatun qaqa-man limpu ushacaqpaq.

¹¹²Tsë achiqëpa yawarnin ramacashqa jinantin munduman y mas llapan sanjacunaman. ¹¹³Tsëpita patsanash yachapämantsic llapan sanjacuna, qayacushqa. ¹¹⁴Yachapämantsic tsë achiqëshi. ¹¹⁵Tsënömi willayämarqan.

Achikaypa kwentum

Relatado por Marco Zorrilla, Cajay, provincia de Huari

Analizado por Randy Easthouse B.

¹Wamra-kuna-pa mama:-ni-n papa:-ni-n aši-ku-q aywa-ya:-na:
niño-PL-GEN mamá-Ø-3P papá-Ø-3P buscar-REF-AG ir-PL-PSNR

²Aši-ku-q aywa-ya:-nqa-n-pita ča:-ya:-mu-na-n-pa:-qa, iškay akapa warmi
buscar-REF-AG ir-PL-SUB-3P-ABL llegar-PL-CTL-SUBI-3P-PROP-TOP dos pequeño mujer

oľqu punu-yka:-ya:-na:
varón dormir-IMPF-PL-PSNR

³Ča-ski-r-qa “¿Ima-Ľa-ta-ta: rura-ku-ri-ntsik?”
llegar-ASP-ASI-TOP qué-SOL-OBJ-PREG hacer-REF-PNT-12P

“¿Anka-ku-ski-šun-ku?” ni-ya-na: ⁴“Wamra-kuna, ¿may-čo:-ta:
tostar-REF-ASP-12FUT-S/N decir-PL-PSNR niño-PL dónde-LOC-PREG

kanaĽa:-?” ni-r-ši tapu-ya:-na:
tiesto-1P decir-ASI-RPT preguntar-PL-PSNR

⁵Ni-pti-n-qa “Tsay u:Ľa kuču-Ľa-čo:-ča: ka-yka:-rqa-n ari.
decir-ASD-3P-TOP ese abajo rincón-SOL-LOC-CRT estar-IMPF-PSD-3 pues

⁶Qam-kuna-qa ima-ta-pis musya-ya:-nki-tsu” ni-na: ⁷Tsay-qa šikra taliqa-man
tú-PL-TOP qué-OBJ-TAMB saber-PL-2-NEG decir-PSNR ese-TOP bolsa malla-MET

wiña-ski-r-qa, hita-rpa-ska-ya:-mu-na: ⁸Qarpa-ska-ya:-mu-na: tsay qaqa
tirar-ASP-ASI-TOP tirar-ABJ-ASP-PL-CTL-PSNR empujar-ASP-PL-CTL-PSNR ese cumbre

širaka munti-man. ⁹Tsay širaka munti-čo:-qa ka-ku-ya:-na: warmi oľqu
zarza bosque-MET ese zarza bosque-LOC-TOP estar-REF-PL-PSNR mujer varón

¹Wamracunapa mamänin papänin ašicog aywayänä. ²Ašicog aywayanganpita chäyämunanpäga, ishca y acapa warmi ollgu punuycäyänä.

³Chasquirga “¿Imallatatä ruracurintsic ancacusquishuncu?” niyänä. ⁴“Wamracuna, ¿maychötä canallä?” nirshi tapuyänä.

⁵Niptinga “Tsay ülla cuchullachüchä caycargan ari. ⁶Gamcunaga manam imatapis musyayanquitsu” ninä. ⁷Tsayga shicra taligaman wiñasquirga, jitarpasquayämünä. ⁸Garpascayämünä tsay gaga shiraca munti-man. ⁹Tsay shiraca muntichöga cacuyänä warmi ollgu wamracunaga. ¹⁰Tsayga shira-

¹Los padres de los niños habían ido a buscar para sus necesidades. ²Al llegar de su búsqueda los dos pequeños dormían.

³Una vez llegados los padres se preguntaron: “¿Qué cosa no más nos preparamos? ¿O hacemos algún tostado?” ⁴Preguntaron: “Niños, ¿dónde está el tiesto?”

⁵Entonces le dijeron: “Allí abajo en el rincón no más está, pues. ⁶¡Ustedes no saben nada!” ⁷Entonces echándolos en una bolsa de malla, botaron a los niños por abajo. ⁸Los empujaron de un cerro, hacia abajo por la zarza. ⁹Allí estuvieron el varón y la mujercita en los arbustos de zarza.

wamra-kuna-qa. niño-PL-TOP	¹⁰ Tsay-qa ese-TOP	širaka zarza mora-OBJ	mułaka-ta masticar-REF-ASI	uču-ku-r	ka-yku-ya:-na:. estar-EN-PL-PSNR
¹¹ Tsay-pita-qa ese-ABL-TOP	tsimpa-čo:-qa banda-LOC-TOP	ka-na: estar-PSNR	qarwa-q amarillo-AG	papa. papa	¹² Tsay-ši ari ese-RPT pues
mułaka-n-kuna mora-3P-PL	uša-ka:-ski-pti-n-na terminar-PSV-ASP-ASD-3P-YA		qaya-ku-ya:-na: llamar-REF-PL-PSNR		wiskur-man-pis gallinazo-MET-TAMB
anka-man-pis gavilán-MET-TAMB	kondor-man-pis. cóndor-MET-TAMB		¹³ “Ti:yu-y, tío-VOC	taqay allí	tsimpa-man banda-MET
apa-ka-rka-ła:-ma:-y” cargar-REF-ARR-CORT-1O-2IMP	ni-r decir-ASI	ruqa-ku-ya:-na:. rogar-REF-PL-PSNR			
¹⁴ Pa:sa-ku-ya:-na:. pasar-REF-PL-PSNR	Pa:sa-ku-ya:-na:. pasar-REF-PL-PSNR	¹⁵ A:ni-r aceptar-ASI	awni-r-na aceptar-ASI-YA	kondor-qa cóndor-TOP	
tsimpa-tsi-na: cruzar-CAU-PSNR	ari. pues				
¹⁶ Širaka-man zarza-MET	rata-yku-pti-n-qa posarse-EN-ASD-3P-TOP	ras inmediatamente	laqa-ka:-rku-na: unir-PSV-ARR-PSNR	wamra-qa. niño-TOP	
¹⁷ Tsay-na-qa ese-YA-TOP	apa-ri-šqa cargar-PNT-PRF	papa-ya:-qa papa-LIM-TOP	ča:-ra-tsi-na:. llegar-PNT-CAU-PSNR	¹⁸ Tsay-no: ese-SIM	
yapay otra.vez	huk-ni-n-man-pis uno-Ø-3P-MET-TAMB	kuti-na:. regresar-PSNR	¹⁹ Tsay-čo: ese-LOC	iška-n-ta dos-3P-OBJ	de:ha-ri-na: dejar-PNT-PSNR
kondor-qa. cóndor-TOP					
²⁰ “¿Ima-no:-ra: qué-SIM-TOD	ka-šun? estar-12FUT	²¹ Nina-ntsik fuego-12P	ka-n-tsu. estar-3-NEG	²² ¿Ima-no:-ra: qué-SIM-TOD	kay este

¹⁰ Así se quedaron comiendo las zarzamoras.

¹¹ Mientras las comían, estaba al frente de ellos papa por cosechar. ¹² Cuando ya se acabaron las zarzamoras llamaron al gallinazo, al gavilán y también al cóndor.

¹³ “Tío, llévanos pues allí al otro lado” dijeron.

¹⁴ Y pasaban y pasaban. ¹⁵ Entonces por fin, el cóndor aceptó llevarlos pues.

¹⁶ Cuando se posó en la zarza, de inmediato uno subió al cóndor. ¹⁷ Cargándolo en la espalda, hizo llegar a ese (niño) a donde estaba la papa. ¹⁸ Y así otra vez regresó a donde estaba el otro, para llevarlo también.

¹⁹ Es así que el cóndor dejó a los dos.

²⁰ “¿Cómo estaremos? ²¹ No tenemos fuego. ²² ¿Cómo vamos a comer estas pa-

ca mullacata uchucur caycuyänä.

¹¹ Tsaypitağa tsimpachöga canä garwag papa. ¹² Tsayshi ari mullacancuna ushacas-quiptinna gayacuyänä wiscurmanpis an-camanpis condormanpis. ¹³ “Tiyuy, tagay tsimpaman apacarcallamay” nir rogacuyänä.

¹⁴ Päsacuyänä. Päsacuyänä. ¹⁵ Änir aurnirna condorga tsimpatsinä ari.

¹⁶ Shiracaman rataycuptinga ras lagacarcunä wamraga. ¹⁷ Tsaynaga aparishga papayäga chäratsinä. ¹⁸ Tsaynö yapay jucninmanpis cutinä. ¹⁹ Tsaychö ishanta dëjarinä condorga.

²⁰ “¿Imanörä cashun? ²¹ Ninantsic cantu. ²² ¿Imanörä cay papata micushun?”

papa-ta miku-šun?" ni-ya:na:. ²³Ačikay-na-ši qošta-rka-mu-n. ²⁴"Nina
 papa-OBJ comer-12FUT decir-PL-PSNR bruja-YA-RPT humear-ARR-CTL-3 fuego

ka-ra:-mu-ša: taqay-pita, kuwa-y-ŕa-ta-pis kuwa-na-ø-pa:" ni-r-qa
 estar-DUR-CTL-1FUT allí-ABL asar-INF-SOL-OBJ-TAMB asar-NOM-12-PRO decir-ASI-TOP

warmi-kaq wamra-qa aywa-na:
 mujer-DET niño-TOP ir-PSNR

²⁵Tsay-qa ča:-ri-pti-n-qa ačikay-qa "¿Hapa-ŕa-yki-ku šamu-ru-yki?"
 ese-TOP llegar-PNT-ASD-3P-TOP bruja-TOP solo-SOL-2P-S/N venir-PSREC-2P

tapu-na:
 preguntar-PSNR

²⁶"Mana-mi, turi-ŕa:-wan-mi" ni-n. ²⁷"Taqay papa-kaq-čo:-mi
 no-DIR hermano-SOL-1P-COM-DIR decir-3 allí papa-DET-LOC-DIR

haqi-ra:-mu-rqu:-".
 dejar-DUR-CTL-PSREC-1

²⁸"Intonsi-qa papa-yki-kuna-wan ša:-ka-ŕa:-mu-y. ²⁹Kay-čo:
 entonces-TOP papa-2P-PL-COM parar-REF-CORT-CTL-2IMP este-LOC

kusina-ku-šun šumaq ka-ku-na-ø-pa:. ³⁰Turi-yki-ta puša-ka-mu-y.
 cocinar-REF-12FUT bonito estar-REF-NOM-12-PRO hermano-2P-OBJ guiar-REF-CTL-2IMP

³¹Papa-yki-kuna-wan ša:-ka-ŕa:-mu-y" ni-n.
 papa-2P-PL-COM parar-REF-CORT-CTL-2IMP decir-3

³²Tsay-qa papa-n-kuna-wan aywa-ya:na:
 ese-TOP papa-3P-PL-COM ir-PL-PSNR

³³Intonses tsay papa-ta-qa ačikay šuyni yanu-ku-ski-na:
 entonces ese papa-OBJ-TOP bruja separado hervir-REF-ASP-PSNR

niyänä. ²³Achicaynashi goshtarcamun.

²⁴"Nina carämushä tagaypita, cuwayllata-
 pis cuwanapä" nirga warmicag wamraga
 aywanä.

²⁵Tsayga chäriptinga achicayga "¿Japa-
 llayquicu shamuruyqui?" tapunä.

²⁶"Manami, turilläwanmi" nin. ²⁷"Tagay
 papacagchümi jagirämurgö".

²⁸"Intonsega papayquicunawan shäcallä-
 muy. ²⁹Caychö cusinacushun shumag cacu-
 napä. ³⁰Turiyquita pushacamuy. ³¹Papay-
 quicunawan shäcallämuy" nin.

³²Tsayga äñir papancunawan aywayänä.

³³Intonses tsay papataga achicay shuy-
 ni yanucusquinä quiquillancunapä. ³⁴Go-

pas?" decían. ²³Ya el humo (del fuego de)
 la bruja subía (a lo lejos). ²⁴Diciendo "De
 allí conseguiré fuego, aunque sea sólo para
 asar la papa", la niña fue.

²⁵Cuando llegó, la bruja le preguntó:
 "¿Viniste solita?"

²⁶"No, con mi hermano" dijo. ²⁷"Lo
 he dejado allí donde está la papa".

²⁸"Entonces por favor vengan con sus
 papas. ²⁹Acá cocinaremos para que este-
 mos bien. ³⁰Trae a tu hermano. ³¹Por fa-
 vor vengan con sus papas" dijo.

³²Y por fin los niños fueron con sus pa-
 pas (a donde estaba la bruja).

³³Entonces la bruja sancochó su papa
 (de ellos), por separado, sólo para ella y su

kiki- <i>ġa</i> -n-kuna-pa: mismo-SOL-3P-PL-PROP	³⁴ Qoġuġ redondeado	rumi-ta piedra-OBJ	yanu-pa:-ski-na: hervir-BEN-ASP-PSNR
wamra-kuna-pa:-qa. niño-PL-PROP-TOP	³⁵ Kay-qa este-TOP	Ti:ya-y, tía-1P	pe:ru mana-ċa: hipra-ka:-n-tsu” ni-na: pero no-CRT pelar-PSV-3-NEG decir-PSNR
wamra-kuna-qa. niño-PL-TOP	³⁶ Pe:ru kay-no:-mi hipra-ntsik” pero este-SIM-DIR pelar-12P	ni-r decir-ASI	wamra-kuna-pa papa-n-ta-qa aċikay papa-3P-OBJ-TOP bruja
rasun-pa hipra-yka:-n, qoġuġ razón-GEN pelar-IMPF-3 redondeado	yanu-š- <i>ġa</i> -ta hervir-PRT-SOL-OBJ	wamra-kuna-pa:-ta. niño-PL-PROP-OBJ	
³⁷ Intonses tsaka-ski-pti-n entonces oscurecer-ASP-ASD-3P	tsay- <i>ġa</i> -ċo:-na ese-SOL-LOC-YA	punu-ku-ya:-na: dormir-REF-PL-PSNR	³⁸ “Intonses entonces
noqa punu-ka-mu-ša: yo dormir-REF-CTL-1FUT	kay este	oġqu-kaq-wan, varón-DET-COM	uma iski-n-ta cabeza liendres-3P-OBJ
šipi-mu-na:-pa:” jalar-CTL-SUBI-1P-PROP	ni-r-qa. decir-ASI-TOP	³⁹ Tsay o:ra aċikay-pa ese hora bruja-GEN	wamra-n-qa warmi-kaq niño-3P-TOP mujer-DET
wamra-wan punu-ka-ya:-mu-na: niño-COM	dormir-REF-PL-CTL-PSNR		
⁴⁰ Hinċi fuerte	punu-ku-šqa-na dormir-REF-PRT-YA	ka-yka:-ya-pti-n estar-IMPF-PL-ASD-3P	“jaċaċaw! jaċaċaw!” qué.calor qué.calor
ni-mu-na: decir-CTL-PSNR	oġqu wamra-qa. varón niño-TOP	“¿Imana-nki-ta: qué.hacer-2-PREG	ti:ya-y turi- <i>ġa</i> :-ta-qa?” tía-VOC hermano-SOL-1P-OBJ-TOP
ni-n. decir-3			

hija. ³⁴Sancochó piedras del río para los niños. ³⁵“Pero tía, no se pueden pelar éstas” dijeron los niños.

³⁶Entonces la bruja dijo “Pero así se pelan” y de veras pelaba las papas de los niños, papas redondas y hervidas que eran de los niños.

³⁷Entonces haciéndose de noche se acostaron. ³⁸“Voy a dormir con este varón para sacarle las liendres de su cabeza” dijo (la bruja). ³⁹En ese momento, la hija de la bruja durmió con la niña.

⁴⁰Cuando estaban muy dormidos el niño decía “¡Ay! ¡Qué calor!” “¿Qué le haces a mi hermano, tía?” preguntó (la niña).

llush rumita yanupasquinä wamracunapäga. ³⁵“Cayga Tiyë, përu manachä jipracantsu” ninä wamracunaga.

³⁶“Përu caynömi jiprantsic” nir wamracunapa papantaga achicay rasunpa jipraycan, gollush yanushllata wamracunapäta.

³⁷Intonses tsacasquiptin tsayllachüna punucuyänä. ³⁸“Intonses noga punucamushä cay ollgucagwan, uma isquinta shipimunäpä” nirga. ³⁹Tsay öra achicaypa wamranga warmicag wamrawan punucayämunä.

⁴⁰Jinchi punucushana caycäyaptin “¡achachau! ¡achachau!” nimunä ollgu wamraga. “¿Imananquitä tiyay turillätaga?” nin.

⁴¹Ni-pti-n-qa “Iski uma-n-ta-ča: šipi-yka:-: ari” ni-n.
decir-ASD-3P-TOP liendres cabeza-3P-OBJ-CRT jalar-IMP-1 pues decir-3

⁴²Intonses tsay-pita-qa yapay mas ra:tu-ta-na “¡Ačačaw! ¡Ačačaw!” yapay
entonces ese-ABL-TOP otra.vez más momento-OBJ-YA qué.calor qué.calor otra.vez

ke:ha-ka-mu-na:.
quejar-REF-CTL-PSNR

⁴³“Mana-mi raka šapra:-čar tuši-n” ni-r-ši tsapa-ku-ski-n.
no-DIR vulva barba-1P-CRTSEG picar-3 decir-ASI-RPT cubrir-REF-ASP-3

⁴⁴Tsay-pita-qa ari wamra-ta-qa čipyay-na miku-ski-r-na
ese-ABL-TOP pues niño-OBJ-TOP completamente-YA comer-ASP-ASI-YA

wara:-tsi-mu-na:.
amanecer-CAU-CTL-PSNR ⁴⁵Intonsi ačikay-qa wawa-n-wan-qa ya:tsi-naku-ya:-na:
entonces bruja-TOP bebé-3P-COM-TOP enseñar-RECIP-PL-PSNR

aswana-ta čurku-paku-r “Pani-n-ta-ra: miku-na-ø-pa:”
tinaja-OBJ poner.al.fuego-INSTL-ASI hermana-3P-OBJ-TOD comer-NOM-12-PRO

ni-r-qa.
decir-ASI-TOP

⁴⁶Warmi-kaq wamra-qa ni-nqa-n-ta-qa wiya-na: ⁴⁷Intonses upa:ña
mujer-DET niño-TOP decir-SUB-3P-OBJ-TOP escuchar-PSNR entonces callada

ka-ku-na:.
estar-REF-PSNR

⁴⁸Čurku-pa:-rku-r-qa yaku-ta wiña-pa:-ski-r-qa kay-ta
hervir-BEN-ARR-ASI-TOP agua-OBJ tirar-BEN-ASP-ASI-TOP este-OBJ

puwa-tsi-yka:-ya-nki. ⁴⁹Kay-no: tsay-no: šumaq inkita-ska-mu-r qawa-rpu-pti-n
hervir-CAU-IMP-PL-2 este-SIM ese-SIM bonito atraer-ASP-CTL-ASI mirar-ABJ-ASD-3P

⁴¹Niptinga “Isqui umantachä shipiyčä: ari” nin.

⁴²Intonses tsaypitaga yapay mas rätuta-na “¡Achachau! ¡Achachau! yapay quējaca-munä.

⁴³“Manami raca shaprächer tushin” nir-shi tsapacusquin.

⁴⁴Tsaypitaga ari wamrataga chipayna micusquirna warätsimunä. ⁴⁵Intonsi achi-cayga wawanwanga yätsinacuyänä aswana-ta churcupacur “Panintarä micunapä” nir-ga.

⁴⁶Warmicag wamraga ningantaga wiya-na. ⁴⁷Intonses upaylla cacunä.

⁴⁸“Churcuparcurga yacuta wiñapasquir-ga cayta puwatsiyčayanqui. ⁴⁹Caynö tsay-nö shumag inquitascamur gawarpuptin cu-

⁴¹“Estoy sacando las liendres de su cabeza” dijo (la bruja).

⁴²Entonces de allí otra vez se quejó el niño “¡Ay! ¡Qué calor!”

⁴³“No (es nada); la barba de mi vulva le pica” dijo.

⁴⁴Después, cuando ya había comido totalmente al niño, amaneció. ⁴⁵Entonces la bruja y su hija, poniendo la tinaja al fuego, conversaron diciendo: “Para que comamos todavía está su hermana”.

⁴⁶La niña escuchó lo que dijeron. ⁴⁷Entonces se quedó calladita.

⁴⁸“Pongo la olla y echo agua para que la sancoches. ⁴⁹Así y así bonitamente la atraerás y cuando mire abajo, la empujarás

kuma-rpu-ski-nki, tsay-no:-ła yanu-šqa-ta miku-na-ø-pa:” ni-na:-ši.
empujar-ABJ-ASP-2 ese-SIM-SOL hervir-PRT-OBJ comer-NOM-12-PRO decir-PSNR-RPT

⁵⁰Ni-nqa-n-ta-qa warmi-kaq wamra-qa wiya-ra:-na:.
decir-SUB-3P-OBJ-TOP mujer-DET niño-TOP escuchar-DUR-PSNR

⁵¹Tsay-qa “¡Ačaław! ¡Kay-čo:-ra:-mi šumaq wayta-qa! ⁵²Ša:mu-y qam-pis
ese-TOP qué.lindo este-LOC-TOD-DIR bonito flor-TOP venir-2IMP tú-TAMB

rika-na-yki-pa:” pasaypa ni-r imayka-ta. ⁵³“Ma: qam-ra: ari” ni-n.
ver-SUBI-2P-PROP demasiado decir-ASI cualquier-OBJ a.ver tú-TOD pues decir-3

⁵⁴Ni-yka:-q-ta-qa kiki-n ačikay-pa wawa-n-ta-qa kuma-rpu-yku-na:.
decir-IMPF-AG-OBJ-TOP mismo-3P bruja-GEN bebé-3P-OBJ-TOP empujar-ABJ-EN-PSNR

⁵⁵Kuma-rpu-ski-r-qa turi-n-pa tułu-n-ta apa-ri-yku-rku-r-qa
empujar-ABJ-ASP-ASI-TOP hermano-3P-GEN hueso-3P-OBJ cargar-PNT-EN-ARR-ASI-TOP

aywa-ku-na:.
ir-REF-PSNR

⁵⁶Tsay-pita-qa ačikay-qa ča:-ri-r-qa ni-na: “¡May-pa-na-ra:
ese-ABL-TOP bruja-TOP llegar-PNT-ASI-TOP decir-PSNR dónde-GEN-YA-TOD

wamra:-qa aywa-ku-šqa?” ⁵⁷Miku-na: ačikay-qa “Tsay wamra-ta-na-čar
niño-1P-TOP ir-REF-PRF comer-PSNR bruja-TOP ese niño-OBJ-YA-CRTSEG

miku-yka:-:” ni-r. ⁵⁸Miku-ski-r-qa, “¡Ro:sa! ¡Ro:sa!” ni-r-ši
comer-IMPF-1 decir-ASI comer-ASP-ASI-TOP Rosa Rosa decir-ASI-RPT

qaya-ku-na:.
llamar-REF-PSNR ⁵⁹Intonses pača-ła-n-ši “¡Qawłułu!” ni-mu-na:.
entonces barriga-SOL-3P-RPT grrr decir-CTL-PSNR

abajo, para que la comamos sancochada” dijo. ⁵⁰La niña seguía escuchando lo que decían.

⁵¹Entonces, “¡Qué lindo! ¡Qué bellas flores hay en esta olla! ⁵²Ven tú también para verlas” exigía (diciendo éstas y otras cosas semejantes). ⁵³“A ver, tú primero” dijo (la niña). ⁵⁴A la que estaba diciendo eso, a la misma hija de la bruja, la niña la empujó adentro. ⁵⁵Después de haberla empujado, la niña se fue llevando los huesos de su hermano.

⁵⁶Entonces al llegar la bruja, se preguntó: “¡Dónde habrá ido esa hija mía?” ⁵⁷La bruja comió pensando “Estoy comiendo a esa mujercita”. ⁵⁸Mientras que la estaba comiendo, llamó a su hija: “¡Rosa! ¡Rosa!” ⁵⁹Entonces de su propia barriga le contestaba ¡grrr! ¡grrr! ⁶⁰Pensó “¡A mi

marpusquinqui, tsaynölla yanushata micunapä” ninäshi. ⁵⁰Ningantaga warmicag wamraga wiyaränä.

⁵¹Tsayga “¡Achallau! ¡Caychürämi shumag waytaga! ⁵²Shämuy gampis ricanayquipä” pasaypa nir imaycata. ⁵³“Mä gamrä ari” nin. ⁵⁴Niycağtaga quiquin achicaypa wawantaga cumarpucunä. ⁵⁵Cumarpusquirga turinpa tullunta apariycurcurga aywacunä.

⁵⁶Tsaypitaga achicayga chäiriga ninä: “¡Maypanarä wamräga aywacusha?” ⁵⁷Micunä achicayga “Tsay wamratanachar micucyä:” nir. ⁵⁸Micusquirga, “¡Rösa! ¡Rösa!” nirshi gayacunä. ⁵⁹Intonses pachallanshi “¡Gauullulu!” nimunä. “¡Gauullulu!”

“¡Qaw!u!u!”⁶⁰ “¿Wawa-:-ta:ku miku-ska-tsi-ma:-šqa?” ni-n-ši.
grrr bebé-1P-NEG comer-ASP-CAU-1O-PRF decir-3-RPT

⁶¹Tsay-pita-na-ši yapay qaya-ku-na: “¡Ro:sa! ¡Ro:sa!” ni-r. ⁶²Syempre
ese-ABL-YA-RPT otra.vez llamar-REF-PSNR Rosa Rosa decir-ASI siempre
pača-n-ši “¡Qaw!” ni-n. “¡Qaw!” ⁶³“¡Wawa-:-ta-ča: miku-ska-tsi-ma:-šqa!”
barriga-3P-RPT grrr decir-3 grrr bebé-1P-OBJ-CRT comer-ASP-CAU-1O-PRT
ni-n.
decir-3

⁶⁴Tsay-pita-na-ši ti:yu-n-kuna-ta tapu-ku-na: wiskur-ta-pis
ese-ABL-YA-RPT tío-3P-PL-OBJ preguntar-REF-PSNR gallinazo-OBJ-TAMB
anka-ta-pis kondor-pis “¡Haw! ¡Indyu wiskur!” ⁶⁵¿Rika-rqu-yki-ku paqta
gavilán-OBJ-TAMB cóndor-TAMB oye indio gallinazo ver-PSREC-2P-S/N quizás
wamra-ta?”
niño-OBJ

⁶⁶“Musya-:-ta:ku” ni-n-ši.
saber-1-NEG decir-3-RPT

⁶⁷Tsay-pita yapay huk anka-na pa:sa-n. ⁶⁸“Mana-mi noqa-pis rika-rqu-:-tsu”
ese-ABL otra.vez uno gavilán-YA pasar-3 no-DIR yo-TAMB ver-PSREC-1-NEG

ni-n.
decir-3

⁶⁹Kondor pa:sa-q-ta-pis “¡Haw! ¡Indyu kondor!” ⁷⁰¿Paqta rika-rqu-yki
cóndor pasar-AG-OBJ-TAMB oye indio cóndor quizás ver-PSREC-2P

wamra-ta?”
niño-OBJ

⁶⁰“¿Wawätäcu micuscatsimashga?” ninshi.

⁶¹Tsaypitanash yapay gayacunä “¡Rösa!
¡Rösa!” nir. ⁶²Syempri pachanshi “¡Gau!”
nin. “¡Gau!” ⁶³“¡Wawätachä micuscatsi-
mash!” nin.

⁶⁴Tsaypitanash tñyuncunata tapucunä
wiscurtapis ancatapis condorpis “¡Jau! ¡In-
dyu wiscur!” ⁶⁵¿Ricaruyquicu pagta wamra-
ta?”

⁶⁶“Musyätäcu,” ninshi.

⁶⁷Tsaypita yapay juc ancana päsan.

⁶⁸“Manami nogapis ricargötsu” nin.

⁶⁹Condor päsgatapis “¡Jau! ¡Indyu con-
dor!” ⁷⁰¿Pagta ricarguyquicu wamrata?”

propia hija me habrá hecho comer?”

⁶¹Entonces de nuevo llamó “¡Rosa!
¡Rosa!” ⁶²Y siempre su barriga decía ¡grrr!
¡grrr! ⁶³Dándose cuenta dijo: “¡Me hizo co-
mer a mi propia hija!”

⁶⁴Así que preguntó al tío gallinazo, al
tío gavilán y a otros diciendo: “¡Oye! ¡In-
dio gallinazo!” ⁶⁵¿Tal vez has visto a una ni-
ña?”

⁶⁶“¡No sé yo!” dijo.

⁶⁷Entonces vino a ella el gavilán.

⁶⁸“Tampoco la he visto” dijo.

⁶⁹También al otro cóndor que pasaba
le preguntó: “¡Oye! ¡Indio cóndor!” ⁷⁰¿Tal
vez has visto a una niña?”

⁷¹“¡Mana-ča: rika-rqu:-tsu!” ni-na: arday rika-yka-r.
no-CRT ver-PSREC-1-NEG decir-PSNR de.propósito ver-IMPF-ASI

⁷²Tsay-pita-ši ačikay łaki-ku-šqa-ta rika-r-ni-n-qa “Na:qa-na-mi huk
ese-ABL-RPT bruja triste-REF-PRT-OBJ ver-ASI-Ø-3P-TOP tiempo.antes-YA-DIR uno

wamra pa:sa-yka:-rqa-n” kondor ni-na:
niño pasar-IMPF-PSD-3 cóndor decir-PSNR

⁷³“¿Pa:sa-yka:-n-man-ra:-ku?” ni-n. ⁷⁴Ačikay ko:rri-kača-yka:-n pasaypa
pasar-IMPF-3-COND-TOD-S/N decir-3 bruja correr-ITER-IMPF-3 demasiado

tsay-ra:-ši. ⁷⁵Unas tari-n. ⁷⁶Tari-n ka-yka:-nqa-n-čo: oqra-y-łá
ese-TOD-RPT después encontrar-3 encontrar-3 estar-IMPF-SUB-3P-LOC perder-INF-SOL

oqra-n wamra-ta-qa.
perder-3 niño-OBJ-TOP

⁷⁷Wamra-qa u:ltimu-ta-qa Dyus-ni-ntsik-man-qa maña-ku-ski-n.
niño-TOP último-OBJ-TOP Dios-Ø-12P-MET-TOP pedir-REF-ASP-3

⁷⁸Maña-ku-ski-pti-n sye:lu-pita huk qori kadi:na-wan Dyus-ni-ntsik-qa
pedir-REF-ASP-ASD-3P cielo-ABL uno oro cadena-COM Dios-Ø-12P-TOP

kača-pa-rpa-mu-na:
soltar-BEN-ABJ-CTL-PSNR

⁷⁹Tsay-wan yarku-yka:-pti-n-na ačikay-qa rika-na:. ⁸⁰Ačikay-qa rika-ski-r
ese-COM subir-IMPF-ASD-3P-YA bruja-TOP ver-PSNR bruja-TOP ver-ASP-ASI

“Noqa-łá-pa:-wan, Tayta, qori kadi:na-yki-ta kača-rpa-łá:-mu-y” ni-n.
yo-SOL-PROP-COM padre oro cadena-2P-OBJ soltar-ABJ-CORT-CTL-2IMP decir-3

⁷¹El cóndor dijo, mintiendo: “¡Te aseguro que no la he visto!”

⁷²Luego cuando vio a la bruja muy triste, el cóndor le dijo: “Hace rato una niña pasó”.

⁷³“¿Puede ser que me haya pasado?” dijo (la bruja). ⁷⁴La bruja corrió de aquí para allá de prisa buscándola. ⁷⁵Después de un tiempo la encontró. ⁷⁶Y cuando estaba a punto a encontrarla, la perdió de nuevo.

⁷⁷Al final la niña pidió auxilio a nuestro Dios. ⁷⁸Al pedir a Dios, nuestro Dios soltó una cadena de oro desde los cielos.

⁷⁹Al mismo tiempo, la bruja vio a la niña subiendo a los cielos. ⁸⁰Al verla la bruja llamó a Dios, diciendo: “Ay, Dios suelta para mí también tu cadena de oro”.

⁸¹En ese momento soltó para ella una sogá

⁷¹“¡Manachä ricargötsu!” ninä ardë riquëcar.

⁷²Tsaypitashi achicay llaquicushata ricarninga “Näganam juc wamra päsaycaran” condor ninä.

⁷³“¿Päsaycanmanräcu?” nin. ⁷⁴Achicay cörricachaycan pasaypa tsayräshi. ⁷⁵Unas tarin. ⁷⁶Tarin caycanganchu ograylla ogran wamrataga.

⁷⁷Wamraga ultimutaga Dyusnintsicman-ga mañacusquin. ⁷⁸Mañacusquiptin syëlu-pita juc gori cadinawan Dyusnintsicga cacharpamunä.

⁷⁹Tsaywan yarcuycaptinna achicayga ricänä. ⁸⁰Achicayga ricasquir “Nogallapäwan, Tayta, gori cadinayquita cacharpallämuy” nin. ⁸¹Niptinga paypäga layä wasca-

⁸¹Ni-pti-n-qa pay-pa:-qa laya: waska-ta čo:pi-n-čo: ukuš-yoq-ta
decir-ASD-3P-TOP él-PROP-TOP cabuya sogá-Obj centro-3P-LOC pericote-TEN-Obj

kača-pa:-rpa-mu-n. ⁸²Tsay-qa šumaq sye:lu-pa-na yarku-yka:-pti-n-na ukuš
soltar-BEN-ABJ-CTL-3 ese-TOP bonito cielo-GEN-YA subir-IMPf-ASD-3P-YA pericote

ari kučku-pa-yka-mu-n waska-ta-qa. ⁸³¿Ima-pa:-ta: ukuš kučku-yka:-mu-nki
pues roer-BEN-EN-CTL-3 sogá-Obj-TOP qué-PROP-PREG pericote roer-IMPf-CTL-2

waska:-ta?" ni-n.
sogá-1P-Obj decir-3

⁸⁴“Mana-mi, awila: rupa simita-n-ta miłkapa-ma:-nqa-n-ta-ča: noqa-qa
no-DIR abuela-1P quemar pan-3P-Obj dar.fiambre-1O-SUB-3P-Obj-CRT yo-TOP

kučku-ku:” ni-n-ši. ⁸⁵Unas ni-ka:-pti-n-ši wipti-ri-yka-tsi-mu-n ari
roer-REF-1 decir-3-RPT apenas decir-PSV-ASD-3P-RPT cortar-PNT-EN-CAU-CTL-3 pues

ukuš-qa.
pericote-TOP

⁸⁶Wipti-ska-tsi-mu-pti-n-qa “¡Pampa-łá-man! ¡Pampa-łá-man!”
cortar-ASP-CAU-CTL-ASD-3P-TOP pampa-SOL-MET pampa-SOL-MET

ni-nqa-n-rayku-ra: para:ra: wałá rumi-man qo-yka-mu-na: pu:tsi-q-pa:
decir-SUB-3P-RAZON-TOD parada filudo piedra-MET dar-EN-CTL-PSNR salpicar-AG-PROP

ačikay-qa. ⁸⁷Tsay-pita-ra:-ši ačikay-pa raka šapra-n-qa tikra-na: kaša-yoq
bruja-TOP ese-ABL-TOD-RPT bruja-GEN vulva barba-3P-TOP volver-PSNR espina-TEN

širaka-man.
zarza-MET

ta chöpinchö ucushyogta cachaparpamun.
⁸²Tsayga shumag syelupana yarcuycaptin-
na ucush ari cuchcupaycämun wascataga.
⁸³“¿Imapätä ucush cuchcupaycämunqui was-
cäta?” nin.

⁸⁴“Manami, awilä rupa simitanta mill-
capamangantachä nogaga cuchcucü” nin-
shi. ⁸⁵Unas nicaptinshi wiptiriyatsimun
ari ucushga.

⁸⁶Wiptiscatsimuptinga “¡Pampallaman!
¡Pampallaman!” ninganraycurä parärä wa-
lla rumiman goycamunä pütsegpä achicay-
ga. ⁸⁷Tsaypitaräshi achicaypa raca shap-
ranga ticranä cashayog shiracaman.

de paja con un pericote en el centro. ⁸²En-
tonces ya cuando la bruja subía bien a los
cielos, el pericote desgastaba la sogá royén-
dola. ⁸³Entonces la bruja le increpa dicen-
do: “¿Por qué, tú, pericote, estás royendo
mi sogá?”

⁸⁴“¡No! Estoy royendo el pan quemado
que me dio mi abuela como fiambre” le di-
jo. ⁸⁵Y apenas dijo eso, el pericote por fin
cortó la sogá.

⁸⁶Cuando ya caía, la bruja gritaba:
“¡Sólo hasta la pampa! ¡Sólo hasta la pam-
pa!” Pese a su deseo, cayendo, la bruja sal-
picó por las piedras ásperas y filudas. ⁸⁷A
partir de ese momento los pelos de la vul-
va de la bruja se convirtieron en espinas de
zarza.

Unay achkaypa kwentun

Relatado por Amador Tucto Ramírez

Analizado por Bruce Benson Sloan

¹Unay-ši ta-rqa huk runa warmi-n-wan wayi-čaw. ²Say-ši ka-rqa
antes-RPT residir-3PSD uno hombre mujer-3P-COM casa-LOC ese-RPT ser-3PSD

agostu tyempu. ³Say u:ra-qa rastrohu-ta misi-na-n-paq uywa-n
agosto tiempo ese hora-TOP rastrojo-OBJ pastear-SUBI-3P-PROP animales-3P

qati-ku-rku-r aywa-ya-n. ⁴Wamra-kuna-qa ki:da-ya-n ta:pa-ku-yka-r
seguir-REF-ARR-ASI ir-PL-3 niño-PL-TOP quedar-PL-3 cuidar-REF-IMPF-ASI

wayi-ta. ⁵Say-pita-qa inti tardi-ya-pti-n-na-qa qowa-n-qa ni-n warmi-ta
casa-OBJ ese-ABL-TOP sol tarde-CNV-ASD-3P-YA-TOP esposo-3P-TOP decir-3 mujer-OBJ

“Aku-na tempranu yanu-ku-na-ø-paq. ⁶Anka-paku-y-qa aha-ra-n”.
vamos-YA temprano cocinar-REF-NOM-12-PRO tostar-INSTL-INF-TOP difícil-DUR-3

⁷Ni-pti-n warmi kontista-n “Ali-čiy, ma: aywa-:. ⁸Uywa-kuna-ta
decir-ASD-3P mujer contestar-3 bueno-CNJ a.ver ir-1 animales-PL-OBJ

šunta-paka-mu-šaq qati-ku-rku-r aywa-ku-na-ø-paq”. ⁹Ni-pti-n
coger-INSTL-CTL-1FUT seguir-REF-ARR-ASI ir-REF-NOM-12-PRO decir-ASD-3P

sawra-qa qati-ku-rku-r-ši wisa:-ku-ya-n. ¹⁰Ča-yka-si-r-qa
entonces-TOP seguir-REF-ARR-ASI-RPT subir-REF-PL-3 llegar-EN-CAU-ASI-TOP

uywa-n-kuna-ta-ši wata-paka-ska-:ri-n yanu-ku-ya-na-n-paq.
animales-3P-PL-OBJ-RPT amarrar-INSTL-ASP-PL-3 cocinar-REF-PL-SUBI-3P-PROP

¹¹Say-ši ta:pa-ku-q warmi olqu ki:da-q wamra-kuna-qa šuya-rpa-yka-š
ese-RPT cuidar-REF-AG mujer varón quedar-AG niño-PL-TOP esperar-PL-IMPF-PRT

¹Unayshi targa juc runa warminwan wayichau. ²Sayshi carga agostu tiempu. ³Say üraga rastrohuta misinanpag uywan gaticurcur aywayan. ⁴Wamracunaga quidayan täpacuyar wayita. ⁵Saypitaga inti tardiyaptinnaga gowanga nin warmita: “Acuna tempranu yanucunapag. ⁶Ancapacuyga aharan”.

⁷Niptin warmi contistan: “Alichiy, mä aywä. ⁸Uywacunata shuntapacamushag gaticurcur aywacunapag”. ⁹Niptin sauraga gaticurcurshi wisäcuyan. ¹⁰Chaycasirga uywancunatashi watapacascärin yanucuyänanpag.

¹¹Sayshi täpacug warmi olgu quidag wamracunaga shuyarpaycash cash mica-

¹Antes vivía un hombre con su mujer en una casa. ²Era el mes de agosto. ³En ese época van siguiendo a los animales para pastearlos en las chacras. ⁴Los niños se quedan cuidando la casa. ⁵Entonces cuando se hizo tarde, el esposo le dijo a su mujer: “Vamos temprano para cocinar. ⁶Tostar es difícil todavía”.

⁷Cuando (él) dice así, la mujer dice: “Bien, vamos. ⁸Voy a recoger los animales para ir siguiéndolos”. ⁹Diciendo así entonces, suben siguiendo (a los animales). ¹⁰Llegando, amarran a los animales para ir a cocinar.

¹¹Entonces, la hija y el hijo, los niños que se quedaron cuidando (la casa), esta-

ka-š	mika-na-š.	¹² Say-ta	runa-qa	tapu-š	warmi-n-ta
ser-PRT	comida-DES-PRT	ese-OBJ	hombre-TOP	preguntar-PRT	mujer-3P-OBJ
“¿May-čaw-taq ka-yka-n kanala anka-paku-na-ø-paq?”			¹³ Ni-pti-n	warmi-qa	
dónde-LOC-PREG	ser-IMPF-3	tiesto	tostar-INSTL-NOM-12-PRO	decir-ASD-3P	mujer-TOP
ni	may-čaw	ka-šqa-n-ta-pis	musya-š-su.		
ni	dónde-LOC	ser-SUB-3P-OBJ-TAMB	saber-PRT-NEG		
¹⁴ Ni-yku-r	olqu-kaq	wamra-qa	mama-n-ta	yali-y-pa	ras
decir-EN-ASI	varón-DET	niño-TOP	mamá-3P-OBJ	ganar-INF-GEN	rápido
anka-paku-na-n-paq	wamra-qa	kuši-š	ni-š	papa:-ni-n-ta-qa	“Papa:,”
tostar-INSTL-SUBI-3P-PROP	niño-TOP	alegre-PRT	decir-PRT	padre-Ø-3P-OBJ-TOP	padre
noqa	rika-yka-:	kanala-ta”.			
yo	ver-IMPF-1	tiesto-OBJ			
¹⁵ Ni-pti-n	wamra-ta-qa	olqu:-pa-ya-š	“Qam-kuna-mi	mas	
decir-ASD-3P	niño-OBJ-TOP	reñir-BEN-PL-PRT	tú-PL-DIR	más	
mika-na-šqa-qa	imayka-ta	rura-yka-q-naw-pis”,	ni-r.		
comida-DES-PRT-TOP	todo-OBJ	hacer-IMPF-AG-SIM-TAMB	decir-ASI		
¹⁶ Warmi-qa	manda-ski-š	qowa-n-ta	“Say wamra-kuna-ta	may-man-pis	
mujer-TOP	mandar-ASP-PRT	esposo-3P-OBJ	ese niño-PL-OBJ	dónde-MET-TAMB	
čura-yka-mu-y.	¹⁷ Pay-kuna-čaq	balaki:ru-qa”.			
colocar-EN-CTL-2IMP	él-PL-CRT	nocivo-TOP			
¹⁸ Ni-pti-n	runa	ni-ski-n	“Oy, ruku šikra-ta	aši-ska-mu-y.	
decir-ASD-3P	hombre	decir-ASP-3	oye viejo sera-OBJ	buscar-ASP-CTL-2IMP	
¹⁹ Aywa-:	²⁰ Waqi-yka-mu-šaq	balaki:ru	wamra-kuna-ta”.		
ir-1	colgar-EN-CTL-1FUT	nocivo	niño-PL-OBJ		

ban esperando con hambre. ¹²En eso el hombre preguntó a su mujer: “¿Dónde está el tiesto?” ¹³Cuando dijo eso, la mujer no sabía dónde estaba.

¹⁴El hijo rápidamente ganando a su mamá para tostar, dijo alegremente a su papá: “Papá, veo el tiesto”.

¹⁵Cuando dijo eso, riñó al hijo: “Us-tesdes tienen más hambre que uno que hace todo”.

¹⁶La mujer ordenó a su esposo: “Coloca a estos niños en algún lugar. ¹⁷Son nocivos”.

¹⁸Cuando dijo eso, el hombre dice:

“Oye, búscame una sera vieja. ¹⁹Voy.

²⁰Voy a colgar a estos niños nocivos”.

nash. ¹²Sayta runaga tapush warminta:

“¿Maychautag caycan kanala ancacacuna-paq?” ¹³Niptin warmiga ni maychau cash-gantapis musyashsu.

¹⁴Niycur olgucag wamraga mamanta ya-liypa ras ancacacunanpag wamraga cushish nish papänintaga: “Papä, noga ricaycä canalata”.

¹⁵Niptin wamrataga olgüpayash: “Gam-cunami mas micanašhaga imaycata ruray-cagnaupis”, nir.

¹⁶Warmiga mandasquish gowanta: “Say wamracunata maymanpis churaycamuy.

¹⁷Paycunachag balaquïruga”.

¹⁸Niptin runa nisquin: “Oy, rucu shic-rata ashiscamuy. ¹⁹Aywä. ²⁰Waguiycamu-shag balaquïru wamracunata”.

²¹ Sawra-qa entonces-TOP	aywa-n-ši. ir-3-RPT	²² Huk uno	hatunkaray grandote	qaqa-man-ši peña-MET-RPT	wamra-kuna-ta niño-PL-OBJ
waqi-yka-mu-n. colgar-EN-CTL-3	²³ Ni-yku-r decir-EN-ASI	runa-qa hombre-TOP	kuti-ku-n-ši volver-REF-3-RPT	gustu gusto	
miku-ku-ya:-na-n-paq. comer-REF-PL-SUBI-3P-PROP					
²⁴ Sawra-qa entonces-TOP	wamra-kuna niño-PL	qaqa peña	pača-n-čaw-ši barriga-3P-LOC-RPT	qapa-rpa-yka-n. gritar-PL-IMPF-3	²⁵ Y y
waqi-ra-yka-n colgar-DUR-IMPF-3	ruku viejo	şikra-wan. sera-COM	²⁶ Say-čaw ese-LOC	qapa-ra-yka:-ya-pti-n-ši gritar-DUR-IMPF-PL-ASD-3P-RPT	
waqi-ra-šqa-n colgar-DUR-SUB-3P	punta-n-pa-qa punta-3P-GEN-TOP	anka gavilán	tuma-ska-mu-n. voltear-ASP-CTL-3	²⁷ Y y	wamra-kuna-qa niño-PL-TOP
ruwa-ku-ya-n rogar-REF-PL-3	“¡Tiya-y tía-VOC	anka, gavilán	horqa-yka-la:-ma-y!” sacar-EN-CORT-1O-2IMP		
²⁸ Anka gavilán	kay-naw-pa este-SIM-GEN	kontista-n contestar-3	“¿Ima-paq-taq qué-PROP-PREG	‘walpa gallina	suwa ladrón
ni-ma-rqa-yki?” decir-1O-PSD-2P	²⁹ Ni-r-ši decir-ASI-RPT	pa:sa-ku-n. pasar-REF-3		anka’ gavilán	
³⁰ Yapay otra.vez	wamra-kuna niño-PL	waqa-yka:-ya-pti-n-ši llorar-IMPF-PL-ASD-3P-RPT	tuma-ra-mu-n voltear-PNT-CTL-3	kiliksa. halcón	
³¹ Say-ta-na ese-OBJ-YA	ni-ya-n decir-PL-3	wamra-kuna niño-PL	“¡Tiya-y tía-VOC	kiliksa, halcón	horqa-yka-ya:-ma-y!” sacar-EN-PL-1O-2IMP
³² Ni-pti-n decir-ASD-3P	kiliksa halcón	ni-n decir-3	“¿Ima-paq-taq qué-PROP-PREG	‘pišqu pájaro	apa-q llevar-AG
				kiliksa’ halcón	

²¹Sauraga aywanshi. ²²Juc jatuncaray gagamanshi wamracunata waguycamun. ²³Niycur runaga cuticunshi gustu micucuyānapag.

²⁴Sauraga wamracuna gaga pachanchaushi gaparpaycan. ²⁵Y waguiraycan rucu shicrawan. ²⁶Saychau gaparaycāyaptinshi waguirashgan puntanpaga anca tumascamun. ²⁷Y wamracunaga ruwacuyan: “¡Ti-yay anca, jorgaycalāmay!”

²⁸Anca caynaupa contistan: “¿Ima-pagtag ‘walpa suwa anca’ nimargayqui?”

²⁹Nirshi pāsacun.

³⁰Yapay wamracuna wagaycāyaptinshi tumaramun quilicsa. ³¹Saytana niyan wamracuna: “¡Tiyay quilicsa, jorgaycayāmay!”

³²Niptin quilicsa nin: “¿Imapagtag ‘pish-

²¹Entonces él va. ²²Cuelga a los niños en una peña grandota. ²³Después el hombre vuelve para comer con gusto.

²⁴Entonces los niños gritan desde la peña. ²⁵Y están colgados en la sera vieja. ²⁶Mientras los (que están) colgados gritan allí, un gavilán aparece por la punta. ²⁷Y los niños le suplican: “¡Tío gavilán, sácanos de aquí por favor!”

²⁸El gavilán contesta así: “¿Para qué me llamaron ‘gavilán ladrón de gallinas’?” ²⁹Diciendo así, pasa.

³⁰Otra vez, mientras los niños están llorando, un halcón aparece. ³¹A ése ahora los niños dicen: “¡Tío halcón, sácanos de aquí!”

³²Cuando dicen así, el halcón dice:

ni-ma-rqa-yki?"

decir-1O-PSD-2P

³³Tuma-ra-mu-n alqay-na-ši.
voltear-PNT-CTL-3 dominico-YA-RPT

³⁴Ruwa-ya-n say-ta-na "¡Tiya-y alqay,
rogar-PL-3 ese-OBJ-YA tía-VOC dominico

horqa-yka-ya:-ma-y!"

sacar-EN-PL-1O-2IMP

³⁵Pa:sa-ku-n-ši kay-naw ni-r "¿Ima-paq-taq 'aqiš ba:ra-q alqay'
pasar-REF-3-RPT este-SIM decir-ASI qué-PROP-PREG tripa barra-HUM dominico

ni-ma-rqa-yki?"

decir-1O-PSD-2P

³⁶Ni-yka:-la-pti-n-ši yuri-ska-mu-n wiskul. ³⁷Say-ta-na ruwa-ku-ya-n
decir-IMPF-SOL-ASD-3P-RPT nacer-ASP-CTL-3 gallinazo ese-OBJ-YA rogar-REF-PL-3

"¡Tiyu-y wiskul, horqa-yka-ya:-ma-y!"

tío-VOC gallinazo sacar-EN-PL-1O-2IMP

³⁸Say-pis pa:sa-ku-n-ši. ³⁹"¿Ima-paq-taq 'wanu-š alqu miku-q
ese-TAMB pasar-REF-3-RPT qué-PROP-PREG morir-PRT perro comer-AG

wiskul' ni-r ašli-ma-rqa-yki?
gallinazo decir-ASI insultar-1O-PSD-2P

⁴⁰¡Hu:dikuy!" ni-r-ši pa:sa-ku-n.
jodido decir-ASI-RPT pasar-REF-3

⁴¹Wamra-kuna-qa qapa-rpa-yka-n say-naw-la-ši. ⁴²Say u:ra-qa
niño-PL-TOP gritar-PL-IMPF-3 ese-SIM-SOL-RPT ese hora-TOP

a:ni-r-ši huk hatunkaray kondur yuri-ski-n. ⁴³Tuma-r tuma-r qaqa
aceptar-ASI-RPT uno grandote cóndor nacer-ASP-3 voltear-ASI voltear-ASI peña

hana-n-pa-ši heqa-rpa-mu-n. ⁴⁴Say-ta-na ruwa-ku-ya-n kay-naw ni-r
arriba-3P-GEN-RPT caer-ABJ-CTL-3 ese-OBJ-YA rogar-REF-PL-3 este-SIM decir-ASI

"¿Para qué me llamaron 'halcón lleva pája-ros'?"

³³Ahora aparece un pájaro dominico.

³⁴A ése le suplican: "¡Tío dominico, sáca-nos de aquí!"

³⁵El pasa diciendo así: "¿Para qué me llamaron 'dominico come tripas'?"

³⁶Cuando dice eso, aparece un gallina-zo. ³⁷Ellos le suplican así: "¡Tío gallinazo, sácanos de aquí!"

³⁸Ese también pasa. ³⁹"¿Por qué me insultaron diciéndome, 'gallinazo come pe-rro muerto'? ⁴⁰¡Jodidos!" diciendo pasa.

⁴¹Los niños gritaban así. ⁴²En ese mo-mento un cóndor grandote aparece. ⁴³Dan-do vueltas, dando vueltas baja por encima de ellos. ⁴⁴Le ruegan diciendo así: "¡Tío

gu apag quilicsa' nimargayqui?"

³³Tumaramun algaynashi. ³⁴Ruwayan saytana: "¡Tiyay algay, jorgaycayamay!"

³⁵Päsacunshi caynau nir: "¿Imapagtag 'aguish bäräg algay' nimargayqui?"

³⁶Niycälaptinshi yuriscamun wiscul.

³⁷Saytana ruwacuyan: "¡Tiyuy wiscul, jor-gaycayamay!"

³⁸Saypis päsacunshi. ³⁹"¿Imapagtag 'wa-nush algu micug wiscul' nir ashlimargay-qui? ⁴⁰¡Jüdicuy!" nirshi päsacun.

⁴¹Wamracunaga gaparpaycan saynaula-shi. ⁴²Say üräga änrishi juc jatuncaray con-dur yurisquin. ⁴³Tumar tumar gaga janan-pashi jegarpamun. ⁴⁴Saytana ruwacuyan

“¡Tiyu-y kondur, horqa-yka-ya:-ma-y!”
tío-VOC cóndor sacar-EN-PL-1O-2IMP

⁴⁵Ni-pti-n a:ni-r tuma-r tuma-r la:du-n-man-niraq witi-n.
decir-ASD-3P aceptar-ASI voltear-ASI voltear-ASI lado-3P-MET-SEM arrimarse-3

⁴⁶Wamra-kuna-pa la:du-n-man ča:-ri-r-qa tapu-n “¡Pi-taq
niño-PL-GEN lado-3P-MET llegar-PNT-ASI-TOP preguntar-3 quién-PREG

rura-ya:-šu-ška-nki kay-naw?”
hacer-PL-2O-PRF-2 este-SIM

⁴⁷Wamra-kuna kontista-ya-n “Papa:-ni:-mi mama:-pa mandu-n-wan
niño-PL contestar-PL-3 padre-Ø-1P-DIR mamá-1P-GEN mandato-3P-COM

waqi-ya:-ma-š. ⁴⁸¡Kanala may-čaw-raq?” ni-pti-n ‘noqa rika-yka-’
colgar-PL-1O-PRT tiesto dónde-LOC-TOD decir-ASD-3P yo ver-IMPF-1

ni-š-la:-pita-mi rima-ma-š iška-n. ⁴⁹Ni-yku-r-mi ruku šikra-ta
decir-SUB-CORT-1P-ABL-DIR criticar-1O-PRT dos-3P decir-EN-ASI-DIR viejo sera-OBJ

aši-yku-r say-man wina-rku-r qapa-ra-yka:-ya-pti:- waqi-ya:-ma-š”.
buscar-EN-ASI ese-MET llenar-ARR-ASI gritar-DUR-IMPF-PL-ASD-1P colgar-PL-1O-PRT

⁵⁰Kondur kontista-n “Kanan qam-kuna-ta puša-ya:-šayki listu-man.
cóndor contestar-3 hoy tú-PL-OBJ guiar-PL-1FUT2 listo-MET

⁵¹Imayka-yki-kuna-pis mana-mi falta-ya:-šu-nki-su. ⁵²¡Say-man ma: aku!
todo-2P-PL-TAMB no-DIR faltar-PL-2O-2-NEG ese-MET a.ver vamos

⁵³Waqta:-man wisa:ya:-mu-y. ⁵⁴Kuyda: isanqa mata:du:ta tu:pa-r”.
espalda-1P-MET subir-PL-CTL-2IMP cuidado de.veras herido topar-ASI

⁵⁵Ni-pti-n wamra-kuna wisa-rku-pti-n-ši aywa-ku-n paha-r kondur.
decir-ASD-3P niño-PL subir-ARR-ASD-3P-RPT ir-REF-3 volar-ASI cóndor

caynau nir: “¡Tiyuy condur, jorgaycayä-may!”

⁴⁵Niptin änir tumar tumar lädunmanni-rag witin. ⁴⁶Wamracunapa lädunman chä-rirga tapun: “¡Pitag rurayäshushcanqui caynau?”

⁴⁷Wamracuna contistayan: “Papäni-mi mamäpa mandunwan waguiyämash.

⁴⁸¡Canala maychaurag?” niptin ‘noga ricaycä’ nishläpitami rimamash ishcan.

⁴⁹Niycurmi rucu shicrata ashiycur sayman winarcur gaparaycäyapti waguiyämash”.

⁵⁰Condur contistan: “Canan gamcunata pushayäshayqui listuman. ⁵¹Imaycayquicunapis manami faltayäshunquisu. ⁵²¡Sayman mä acu! ⁵³Wagtäman wisäyämuy. ⁵⁴Cuydä isanga matädüta tüpar”. ⁵⁵Niptin wam-

cóndor, sácanos de aquí!”

⁴⁵Cuando dicen así, el cóndor aterriza cerca de ellos. ⁴⁶Llegando al lado de los niños pregunta: “¡Quién les hizo esto?”

⁴⁷Los niños contestan: “Nuestro padre por orden de mamá, nos colgó. ⁴⁸Porque dije ‘yo la veo’ cuando ellos preguntaron ‘Dónde está la olla’ nos regañaron los dos. ⁴⁹Entonces buscando una sera vieja, poniéndonos en ella, nos colgaron mientras gritábamos.

⁵⁰El cóndor contesta: “Ahora los voy a guiar a un buen sitio bien preparado. ⁵¹A ustedes no les va a faltar nada. ⁵²¡Vamos allá! ⁵³Suban a mi espalda. ⁵⁴Cuidado que toquen mi herida”. ⁵⁵Entonces cuando los niños suben, el cóndor se va volando. ⁵⁶El

⁵⁶Say-ši wamra-kuna-ta ča-yka-si-n huk sukla-man. ⁵⁷Kondur parla-pa-n
ese-RPT niño-PL-OBJ llegar-EN-CAU-3 uno choza-MET cóndor hablar-BEN-3

“Kay-čaw-mi iyhu ta:ya-nki šumaq”. ⁵⁸Ni-r-ši rika-si-n imayka
este-LOC-DIR hijo residir-PL-2 hermoso decir-ASI-RPT ver-CAU-3 todo

miku-y-kuna-ta-pis.

comer-INF-PL-OBJ-TAMB

⁵⁹Wamra-kuna-qa kuši-š-ši ki:da-rpa:ri-n. ⁶⁰Y kondur-qa kuti-ku-n-ši.
niño-PL-TOP alegre-PRT-RPT quedar-ABJ-PL-3 y cóndor-TOP volver-REF-3-RPT

⁶¹Sawra-qa wamra-kuna say-čaw kimsa hunaq-na qoya-rka:ri-n. ⁶²Say
entonces-TOP niño-PL ese-LOC tres día-YA pasar.tiempo-ARR-PL-3 ese

tardi-nnin-ši seqay-pa tamyay-yku-n fiyu fiyu-pa wamra-kuna-pa sukla-n-ta-pis
tarde-SUP-RPT mucho-GEN llover-EN-3 feo feo-GEN niño-PL-GEN choza-3P-OBJ-TAMB

pa:sa-y-pa, tulpa-n-kuna-čaw nina-pis upi-na-n-yaq. ⁶³Tuta-nnin
pasar-INF-GEN fogón-3P-PL-LOC candela-TAMB apagar-SUBI-3P-LIM temprano-SUP

wara-rka-mu-r ‘Yanu-ku-šun-na’ ni-ya:na-n-paq-ši nina-n-kuna
amanecer-ARR-CTL-ASI cocinar-REF-12FUT-YA decir-PL-SUBI-3P-PROP-RPT candela-3P-PL

upi-š ka-naq. ⁶⁴Učpa-pis mitu-man tikra-š. ⁶⁵Say-ši ni-ya-n
apagar-PRT ser-PSNR ceniza-TAMB barro-MET voltear-PRT ese-RPT decir-PL-3

“¿May-pa-taq kanan nina-ku-q aywa-nsi? ⁶⁶¿May-ni-la-n-čaw-raq
dónde-GEN-PREG hoy candela-HACER-AG ir-12 dónde-Ø-SOL-3P-LOC-TOD

bisiynu-la-pis qošta-yka-n? ⁶⁷Ma: rika-čaku-šun”.
vecino-SOL-TAMB humo-IMPF-3 a.ver ver-DEL-12FUT

⁶⁸Ni-ya:na-n-paq-ši hana waqta-n-kuna-čaw-qa qošta-y-qa
decir-PL-SUBI-3P-PROP-RPT arriba espalda-3P-PL-LOC-TOP humo-INF-TOP

hace llegar a los niños a una choza. ⁵⁷El cóndor dice: “Acá hijo, vas a vivir bien”. ⁵⁸Diciendo eso, les hace ver toda clase de comida.

⁵⁹Los niños se quedan felices. ⁶⁰El cóndor regresa. ⁶¹Entonces los niños pasan tres días allí. ⁶²Esa tarde llovió muy fuerte pasando (el agua) en la choza de los niños y apagando el fuego de su fogón. ⁶³Amaneciendo temprano, en el momento en que pensaban cocinar, el fuego se había terminado. ⁶⁴Hasta la ceniza se había vuelto barro. ⁶⁵Dicen: “¿Ahora, a dónde vamos por fuego? ⁶⁶¿Por dónde habrá (una casa de) un vecino, humeando? ⁶⁷Vamos a ver”.

⁶⁸Cuando dijeron esto, detrás de ellos

racuna wisarcuptinshi aywacun pahar condur. ⁵⁶Sayshi wamracunata chaycasin juc suclaman. ⁵⁷Condur parlapan: “Caychau-mi iyhu täyanqui shumag”. ⁵⁸Nirshi ricasin imayca micuycunatapis.

⁵⁹Wamracunaga cushishshi quïdarpärin. ⁶⁰Y condurga cuticunshi. ⁶¹Sauraga wamracuna saychau quimsa junagna goyarcärin. ⁶²Say tardinninshi segaypa tamyaycun fiyu fiyupa wamracunapa suclantapis päsaypa, tulpancunachau ninapis upinan-yag. ⁶³Tutannin wararcamur ‘Yanucushun-na’ niyänanpagshi ninancuna upish canag. ⁶⁴Uchpapis mituman ticrash. ⁶⁵Sayshi niyan: “¿Maypatag canan ninacug aywansi? ⁶⁶¿Maynilanchaurag bisiynulapis goshtaycan? ⁶⁷Mä ricachacushun”.

⁶⁸Niyänanpagshi jana wagtancunachauga

ša-rku-yka:-naq. ⁶⁹Say u:ra-qa ni-ya-n wamra-kuna “Qam aywa-ri-y Jose:
venir-ARR-IMPF-PSNR ese hora-TOP decir-PL-3 niño-PL tú ir-PNT-2IMP José

nina-ku-q. ⁷⁰Noqa čurku-paku-yka:-šaq”, ni-rqa-ši warmi-kaq.
candela-HACER-AG yo cocinar-INSTL-IMPF-IFUT decir-3PSD-RPT mujer-DET

⁷¹Sawra-qa olqu-kaq-na kontista-n “Aw, aywa-:, María. ⁷²Noqa
entonces-TOP varón-DET-YA contestar-3 sí ir-1 María yo

nina-ka-ska-mu-šaq. ⁷³Qeru-: makya-yka-ma-y alqu-ta
candela-HACER-ASP-CTL-IFUT madera-1P pasar-EN-1O-2IMP perro-OBJ

waha-ku-na-:-paq”.

defenderse-REF-SUBI-1P-PROP

⁷⁴Ni-pti-n María-qa qeru-ta qo-yku-n. ⁷⁵Y aywa-n nina-ku-q
decir-ASD-3P María-TOP madera-OBJ dar-EN-3 y ir-3 candela-HACER-AG

Jose:.

José

⁷⁶Ča:-na-n-paq-ši huk ačkay yanu-ku-yka:-naq. ⁷⁷Say-ši Jose:-qa
llegar-SUBI-3P-PROP-RPT uno bruja cocinar-REF-IMPF-PSNR ese-RPT José-TOP

alaba-:du-ku-n. ⁷⁸Y ačkay tapu-n “¿May-čaw-taq ta-nki?”
alabar-PRTC-HACER-3 y bruja preguntar-3 dónde-LOC-PREG residir-2

⁷⁹Jose:-qa kontista-n kay-naw-pa “Ura-la:-la-čaw-čaq. ⁸⁰Nina-:
José-TOP contestar-3 este-SIM-GEN abajo-LADO-SOL-LOC-CRT candela-1P

upi-š ka-pti-n-mi šamu-ška-: nina-ku-q. ⁸¹Pani-:-qa
apagar-PRT ser-ASD-3P-DIR venir-PRF-1 candela-HACER-AG hermana-1P-TOP

čurku-paku-yka-n-mi”.

cocinar-INSTL-IMPF-3-DIR

goshtayga sharcuycänag. ⁶⁹Say üraga niyan wamracuna: “Gam aywariy Jose ninacug. ⁷⁰Noga churcupacuyčashag”, nirgashi war-micag.

⁷¹Sauraga olgucagna contistan: “Au, aywä, María. ⁷²Noga ninacascamushag. ⁷³Gerü macyaycamay alguta wahacunä-pag”.

⁷⁴Niptin Mariaga gueruta goycun. ⁷⁵Y aywan ninacug José.

⁷⁶Chänanpagshi juc achcay yanucuycänag. ⁷⁷Sayshi Josega alabäducun. ⁷⁸Y achcay tapun: “¿Maychautag tanqui?”

⁷⁹Josega contistan caynaupa: “Uralälachachag. ⁸⁰Ninä upish captinmi shamushcä ninacug. ⁸¹Paniga churcupacuycanmi”.

subía humo. ⁶⁹Los niños dicen: “Tú, José, ve a buscar fuego. ⁷⁰Voy a preparar la comida” dijo la niña.

⁷¹Entonces, el niño contesta: “Sí, María, voy. ⁷²Voy a conseguir fuego y vuelvo. ⁷³Pásame mi palo para defenderme del perro”.

⁷⁴Cuando dice eso, María le da el palo, ⁷⁵y José va por fuego.

⁷⁶Cuando llegó, una achkay estaba cocinando. ⁷⁷José la saludó. ⁷⁸La achkay le pregunta: “¿Dónde vives?”

⁷⁹José le contesta de esta manera: “Más abajo. ⁸⁰He venido por fuego porque el mío se terminó. ⁸¹Mi hermana está preparando comida”.

- ⁸²Wamra ni-pti-n ačkay kontista-n “Lapa-nsi qotu-ra:ku-na-ø-paq
niño decir-ASD-3P bruja contestar-3 todo-12P amontonar-DUR-REF-NOM-12-PRO
antis ša-ka-ya:-mu-y. ⁸³Aywa-y. ⁸⁴Pani-ki-ta puša-ska-mu-y.
antes venir-REF-PL-CTL-2IMP ir-2IMP hermana-2P-OBJ guiar-ASP-CTL-2IMP
⁸⁵Y noqa yanu-ku-yka:-šaq lapa-nsi-paq”.
y yo cocinar-REF-IMP-1FUT todo-12P-PROP
- ⁸⁶Ni-pti-n Jose:-qa aywa-n. ⁸⁷Y puša-ra-mu-n pani-n-ta. ⁸⁸Iška-n
decir-ASD-3P José-TOP ir-3 y guiar-PNT-CTL-3 hermana-3P-OBJ dos-3P
wamra-kuna ča:-ri-na-n-paq-ši ačkay-qa ča:-si-ku-yka-š-na ka-š.
niño-PL llegar-PNT-SUBI-3P-PROP-RPT bruja-TOP llegar-CAU-REF-IMP-1FUT-PRT-YA ser-PRT
⁸⁹Y čina-kaq wamra-ta-qa ni-n “Hipaš, ma: papa-nsi yata-yku-y.
y muchacha-DET niño-OBJ-TOP decir-3 muchacha a.ver papa-12P tocar-EN-2IMP
⁹⁰Ča-š-ta-naw-čaq tipši-rku-rqa-q-qa”.
llegar-PRT-OBJ-SIM-CRT pellizcar-ARR-PSD-AG-TOP
- ⁹¹Say u:ra-qa wamra-qa ta:pa-ta qari-rku-r yata-yku-na-n-paq-qa
ese hora-TOP niño-TOP tapa-OBJ levantar-ARR-ASI tocar-EN-SUBI-3P-PROP-TOP
ka-ku-naq uluš-kuna. ⁹²Y wamra kontista-n “Tiyay, lapa-n-pis
ser-REF-PSNR piedra-PL y niño contestar-3 tía-VOC todo-3P-TAMB
kiwša-la-ran”.
crudo-SOL-TOD
- ⁹³Ačkay-qa ni-ski-n wamra-ta-qa “¡Timpu-rku-sun-raq sawra-qa!” ⁹⁴Mas
bruja-TOP decir-ASP-3 niño-OBJ-TOP hervir-ARR-3IMP-TOD entonces-TOP más
ra:tu-nnin-ta-ši yapay ni-n ačkay-qa “Kay u:ra-yaq-qa ča-n-na-čar.
rato-SUP-OBJ-RPT otra.vez decir-3 bruja-TOP este hora-LIM-TOP llegar-3-YA-CRTSEG

⁸²Cuando el niño dijo eso, la achkay contesta: “Para que estemos juntos, ven por acá. ⁸³Vete. ⁸⁴Trae a tu hermana acá. ⁸⁵Voy a cocinar para todos”.

⁸⁶Cuando dijo eso, José se fue. ⁸⁷Y volvió trayendo a su hermana. ⁸⁸Cuando los dos niños estaban por llegar, la achkay los hizo llegar. ⁸⁹A la niña le dice: “Hija, prueba las papas. ⁹⁰Pellízcalas, están cocinadas”.

⁹¹En ese momento, la niña levantó la tapa para tocar las papas, eran piedras. ⁹²Y la niña contesta: “Tía, todas están crudas todavía”.

⁹³La achkay dijo a la niña: “¡Que hiervan todavía entonces!” ⁹⁴Más tarde, la achkay dijo otra vez: “Ahora están cocinadas.

⁸²Wamra niptin achcay contistan: “Lapansi goturacunapag antis shacayämuy. ⁸³Ayway. ⁸⁴Paniquita pushascamuy. ⁸⁵Y noga yanucuyčäshag lapansipag”.

⁸⁶Niptin Josega aywan. ⁸⁷Y pusharamun paninta. ⁸⁸Ishcan wamracuna chärinanpagshi achcayga chäsicuycashna cash. ⁸⁹Y chinacag wamrataga nin: “Jipash, mä papansi yataycuy. ⁹⁰Chashtanauchag tipshircurgagga”.

⁹¹Say üraga wamraga täpata garircur yataycunanpagga cacunag ulushcuna. ⁹²Y wamra contistan: “Tiyay, lapanpis quiushalaran”.

⁹³Achcayga nisquin wamrataga: “¡Timpurcusunrag sauraga!” ⁹⁴Mas rätunnintashi yapay nin achcayga: “Cay ürayagga

- ⁹⁵Hita-paku-šun-na” ni-r hita-si-n wamra-ta-qa. ⁹⁶Y qema-ski-pti-n
 echar-INSTL-12FUT-YA decir-ASI echar-CAU-3 niño-OBJ-TOP y escurrir-ASP-ASD-3P
 wamra-ta-qa manda-ri-n “Yata-yku-y papa-nsi hipaš”.
 niño-OBJ-TOP mandar-PNT-3 tocar-EN-2IMP papa-12P muchacha
- ⁹⁷Wamra-qa yata-yku-n-ši. ⁹⁸Ni-yku-r kontista-ski-n “Tiya-y, say-naw-la-čaq
 niño-TOP tocar-EN-3-RPT decir-EN-ASI contestar-ASP-3 tía-VOC ese-SIM-SOL-CRT
 čawa-la. ⁹⁹Uluš-čaq-kaq-qa i:lu, papa ima-su”.
 crudo-SOL piedra-CRT-DET-TOP aparecer papa que-NEG
- ¹⁰⁰Ačkay kiki-n-ši yata-n. ¹⁰¹Y uluš-ta-ši lapi-ri-yku-n
 bruja mismo-3P-RPT tocar-3 y piedra-OBJ-RPT aplastar-PNT-EN-3
 papa-ta-naw-la qoplo-q-paq. ¹⁰²Y wamra-ta-qa rima-n “Imayka-q wamra-čaq
 papa-OBJ-SIM-SOL amollar-AG-PROP y niño-OBJ-TOP criticar-3 todo-HUM niño-CRT
 lula-q. ¹⁰³Kay-qa ča-š-čaq. ¹⁰⁴Hina-či qoya-rku:-man
 mentir-AG este-TOP llegar-PRT-CRT así-CNJ pasar.tiempo-ARR-1-COND
 yanu-ku-yka-r papa-la-ta. ¹⁰⁵Ačačay”, ni-n-ši.
 cocinar-REF-IMPF-ASI papa-SOL-OBJ vaya decir-3-RPT
- ¹⁰⁶Say-ši tardi-nnin-qa punu-ya-n-na. ¹⁰⁷Warmi-kaq-ta aparti punu-si-n.
 ese-RPT tarde-SUP-TOP dormir-PL-3-YA mujer-DET-OBJ aparte dormir-CAU-3
¹⁰⁸Y čakwas ačkay-qa ni-n “Punu-šun aparti noqa-nsi”, ni-n
 y anciana bruja-TOP decir-3 dormir-12FUT aparte yo-12P decir-3
 olqu-kaq-ta-qa.
 varón-DET-OBJ-TOP

channachar. ⁹⁵Jitapacushunna” nir jitasin wamrataga. ⁹⁶Y guemasquiptin wamrataga mandarín: “Yataycuy papansi jipash”.

⁹⁷Wamraga yataycunshi. ⁹⁸Niycur contistasquin: “Tiyay, saynawlachag chawala. ⁹⁹Ulušchagcagga ilu, papa imasu”.

¹⁰⁰Achcay quiquinshi yatan. ¹⁰¹Y uluštashi lapiriyacun papatanaula goplogpag. ¹⁰²Y wamrataga rima: “Imaycag wamrachag lulag. ¹⁰³Cayga chashchag. ¹⁰⁴Jinachi goyarcüman yanucuycar papalata. ¹⁰⁵Ačačay”, ninshi.

¹⁰⁶Sayshi tardinninga punuyanna. ¹⁰⁷Warmicagta aparti punusin. ¹⁰⁸Y čakwas achcayga nin: “Punushun aparti no-gansi”, nin olgucagtaga.

⁹⁵Vamos a echarlas todas” diciendo se las hizo echar a la niña. ⁹⁶Después de escurrirlas, manda a la niña: “Toca nuestras papas, hija”.

⁹⁷La niña las toca. ⁹⁸Después contesta: “Tía, están como crudas. ⁹⁹Estas parecen piedras, no son papas”.

¹⁰⁰La achcay misma las toca. ¹⁰¹Y aplasta las piedras que resultan como papas machucadas. ¹⁰²Y regaña a la niña: “Eres una niña mentirosa. ¹⁰³Están cocinadas. ¹⁰⁴Así se pasaría el tiempo cocinando papas. ¹⁰⁵Vaya” dice.

¹⁰⁶En la tarde ellos duermen. ¹⁰⁷Hace a la niña dormir aparte. ¹⁰⁸La vieja achcay dice: “Vamos a dormir aparte nosotros” dice al niño.

¹⁰⁹Say u:ra-qa punu-ya-n. ¹¹⁰Mas saka-y-la-man-qa olqu-kaq
ese hora-TOP dormir-PL-3 más anochece-IMP-SOL-MET-TOP varón-DET

wamra oqla-ra-šqa-n. ¹¹¹Pani-n aparti punu-yka-šqa-n-čaw maya-rku-n
niño empollar-DUR-SUB-3P hermana-3P aparte dormir-IMP-SUB-3P-LOC sentir-ARR-3

turi-n, ‘¡Akačaw! ¡Akačaw!’ ni-q-ta. ¹¹²Maya-rku-r sawra-qa pani-n
hermano-3P qué.calor qué.calor decir-AG-OBJ sentir-ARR-ASI entonces-TOP hermana-3P

ačkay-ta tapu-n “Tiya-y, ¿imana-yka-nki-taq turi-:-ta?”
bruja-OBJ preguntar-3 tía-VOC qué.hacer-IMP-2-PREG hermano-1P-OBJ

¹¹³Ni-pti-n ačkay kontista-n “Turi-ki-qa ‘akačaw, akačaw’ ni-n
decir-ASD-3P bruja contestar-3 hermano-2P-TOP qué.calor qué.calor decir-3

iski-n-ta uma-n-pita šipi-pti-:-čaq”.
liendre-3P-OBJ cabeza-3P-ABL pellizcar-ASD-1P-CRT

¹¹⁴Mas ra:tu-nnin-ta-ši yapay wamra-qa ‘¡Akačaw, akačaw!’ mas
más rato-SUP-OBJ-RPT otra.vez niño-TOP qué.calor qué.calor más

pa:sa-yka-q-naw-na. ¹¹⁵Yapay pani-n čakwas-ta-qa tapu-n “Tiya-y,
pasar-IMP-AG-SIM-YA otra.vez hermana-3P anciana-OBJ-TOP preguntar-3 tía-VOC

¿imana-yka-nki-taq turi-la-:-ta? ¹¹⁶Wanu-yka-:-si-nki-na-čaq i:lu”.
qué.hacer-IMP-2-PREG hermano-SOL-1P-OBJ morir-IMP-CAU-2-YA-CRT aparecer

¹¹⁷Yapay čakwas ni-n “Turi-ki-pa uma-n-čaw seqay iski.
otra.vez anciana decir-3 hermano-2P-GEN cabeza-3P-LOC mucho liendre

¹¹⁸Say-pis ‘akačaw’ ni-n. ¹¹⁹Noqa ima-q wiya-pa-yku-:-man-či
ese-TAMB qué.calor decir-3 yo que-HUM escuchar-BEN-EN-1-COND-CNJ

¹⁰⁹En ese momento duermen. ¹¹⁰En la noche, la achkay abraja al niño. ¹¹¹La hermana, durmiendo aparte, siente a su hermano que dice: “¡Ay, qué calor!” ¹¹²Sintiendo eso entonces, la hermana pregunta a la achkay: “Tía, ¿qué le haces a mi hermano?”

¹¹³Cuando dijo eso, la achkay contesta: “Tu hermano dice “ay, ay” porque le estoy sacando liendres de su cabeza”.

¹¹⁴Más tarde el niño (grita) ‘¡Ay, qué calor!’ como si se estuviera muriendo.

¹¹⁵Otra vez la hermana pregunta a la vieja: “Tía, ¿qué le estás haciendo a mi hermano?”

¹¹⁶Parece que estás matándolo”.

¹¹⁷Otra vez la vieja dice: “En la cabeza de tu hermano hay muchas liendres.

¹¹⁸Por eso dice ‘ay’. ¹¹⁹Si fuera yo, dejaría que me saquen piojos”. ¹²⁰Diciendo, el niño

¹⁰⁹Say üraga punuyan. ¹¹⁰Mas sacayla-manga olgucag wamra oglarashgan. ¹¹¹Panin aparti punuycashganchau mayarcun turin, ‘¡Acachau! ¡Acachau!’ nigta. ¹¹²Mayarcu sauraga panin achcayta tapun: “Tiya-y, ¿imanaycanquitag turita?”

¹¹³Niptin achcay contistan: “Turiquiga ‘acachau, acachau’ nin isquinta umanpita shipiptičag”.

¹¹⁴Mas rätunnintashi yapay wamra ga ‘¡Acachau, acachau!’ mas päsaycagnauna.

¹¹⁵Yapay panin chacwastaga tapun: “Tiya-y, ¿imanaycanquitag turiläta? ¹¹⁶Wanuy-cäsinquinachag ilu”.

¹¹⁷Yapay chacwas nin: “Turiquipa umanchau seqay isqui. ¹¹⁸Saypis ‘acachau’ nin. ¹¹⁹Noga imag wiyapaycümanchi juc uwashlaga”. ¹²⁰Wamra nir päsarpunna-

huk	uwa-š-la-qa".	¹²⁰ Wamra-qa	ni-r	pa:sa-rpu-n-na-ši.
uno	despiojar-PRT-SOL-TOP	niño-TOP	decir-ASI	pasar-ABJ-3-YA-RPT
¹²¹ Maya-ka-n-na-su.	¹²² Huk hatu-n	perul-čaw-ši	timpu-yka-n.	
sentir-PSV-3-YA-NEG	uno grande-3P	perol-LOC-RPT	hervir-IMPF-3	
¹²³ Pasa wara-q-naw	ka-pti-n-ši	Maria-ta-qa	kača-n	yaku-ku-q
suelo amanecer-AG-SIM	ser-ASD-3P-RPT	María-OBJ-TOP	dejar-3	agua-HACER-AG
šikra-wan.	¹²⁴ Yanu-ku-na-ø-paq	aywa-y.	¹²⁵ Yaku-nsi	apa-ra-mu-y".
sera-COM	cocinar-REF-NOM-12-PRO	ir-2IMP	agua-12P	llevar-PNT-CTL-2IMP
¹²⁶ Ni-pti-n	aywa-n wamra.	¹²⁷ Ačkay-qa	wamra-ta	manka-pita
decir-ASD-3P	ir-3 niño	bruja-TOP	niño-OBJ	olla-ABL
				sacar-PNT-ASI
miku-na-n	ka-š,	manda-yka-n	saka saka-la.	¹²⁸ Sawra-qa
comer-DES-3	ser-PRT	mandar-IMPF-3	noche noche-SOL	entonces-TOP
				niño-TOP
perul-pita	horqu-na-n-paq	ka-yka-pti-n-ši	kuti-ra-mu-n.	¹²⁹ Say-čaw-ši
perol-ABL	sacar-SUBI-3P-PROP	ser-IMPF-ASD-3P-RPT	volver-PNT-CTL-3	ese-LOC-RPT
raspila	rika:ri-n	turi-n-pa	kwerpu-n-ta.	¹³⁰ Perul-pa
rápido	ver-PNT-3	hermano-3P-GEN	cuerpo-3P-OBJ	perol-GEN
				ta:pa-n-ta
				ačkay
qari-rku-r	horqu-ri-na-n	ka-yka-šqa-n-čaw	tikra-ri-n.	
levantar-ARR-ASI	sacar-PNT-SUBI-3P	ser-IMPF-SUB-3P-LOC	voltear-PNT-3	
¹³¹ Say-pita-qa	Maria-qa	ni-n	"Tiya-y, ali	ima-su.
ese-ABL-TOP	María-TOP	decir-3	tía-VOC	bueno
			que-NEG	¹³² Šikra-wan-qa
				sera-COM-TOP
pasaypa-pis	pa:ra-n-taq-ku.	¹³³ Pu:su	šimi-n-yaq-la-pis	
total-TAMB	parar-3-PREG-S/N	pozo	boca-3P-LIM-SOL-TAMB	
yarqa-si-mu-:-taq-ku".				
salir-CAU-CTL-1-PREG-S/N				

shi. ¹²¹Mayacannasu. ¹²²Juc jatun perul-chaushi timpucan.

¹²³Pasa waragnau captinshi Mariataga cachan yacucug shicrawan. ¹²⁴"Yanucunapag ayway. ¹²⁵Yacunsi aparamuy". ¹²⁶Nip-tin aywan wamra. ¹²⁷Ahcayga wamrata mancapita jorgurir micunan cash, mandaycan saca sacala. ¹²⁸Sauraga wamraga perulpita jorgunanpag caycaptinshi cutiramun. ¹²⁹Saychaushi raspila ricärin turinpa cwerpunta. ¹³⁰Perulpa täpanta achcay garircur jorgurinan caycashganchau ticrarin.

¹³¹Saypitaga Mariaga nin: "Tiyay, ali imasu. ¹³²Shicrawanga pasaypapis päran-tagcu. ¹³³Püsü shiminyaglapis yargasimü-tagcu".

murió. ¹²¹Ya no siente más. ¹²²En un perol estaba hirviendo.

¹²³Cuando amaneció, mandó a María traer agua con una sera. ¹²⁴"Anda para que cocinemos. ¹²⁵Trae agua para nosotros". ¹²⁶Cuando le dice, la niña va. ¹²⁷La vieja la mandó muy temprano para sacar al niño de la olla y comérselo. ¹²⁸Entonces la niña vuelve cuando (la vieja) estaba por sacar al niño. ¹²⁹En ese momento la niña vio rapidito el cuerpo de su hermano. ¹³⁰Cuando la vieja estaba levantando la tapa del perol, cuando ya estaba por sacarlo, volteó.

¹³¹Después María dijo: "Tía, esto no es bueno. ¹³²Con sera (el agua) no para (de derramarse). ¹³³Ni al borde del pozo la hago llegar".

¹³⁴ Say-ši ese-RPT	ni-n decir-3	ačkay bruja	“¡Kuti-ri-y volver-PNT-2IMP	yapay! otra.vez		
¹³⁵ Wamra-qa niño-TOP	kuti-n. volver-3		¹³⁶ Say-raq-ši ese-TOD-RPT	qoyati todo.el.día	naka-n sufrir-3	
wamra-qa. niño-TOP	¹³⁷ Say-yaq-ši ese-LIM-RPT	punta-man punta-MET	wanka-ta piedra-OBJ	iči-yka-si-mu-n parar-EN-CAU-CTL-3	oqša-n paja-3P	
apri-pa-rku-r. llevar.en.espalda-BEN-ARR-ASI		¹³⁸ Ni-yku-r decir-EN-ASI	kuti-ra-yka-mu-n volver-PNT-EN-CTL-3	ačkay-qa. bruja-TOP		
¹³⁹ Wamra-qa niño-TOP	yaku-ta agua-OBJ	ča:-si-mu-n-su. llegar-CAU-CTL-3-NEG		¹⁴⁰ Šikra-n sera-3P	hanča-š-la empuñar-PRT-SOL	yapay otra.vez
yuri-ska-mu-n. nacer-ASP-CTL-3	¹⁴¹ Y y	turi-n-paq hermano-3P-PROP	tapu-ri-n preguntar-PNT-3	ačkay-ta bruja-OBJ	“Tiya-y, tía-VOC	¿may-taq dónde-PREG
turi-:qa?” hermano-1P-TOP						
¹⁴² Ni-pti-n decir-ASD-3P	čakwas anciana	kontista-n. contestar-3		¹⁴³ Y y	rika:-ra-si-n ver-PNT-CAU-3	wanka-ta piedra-OBJ
čura-mu-šqa-n-ta colocar-CTL-SUB-3P-OBJ	“Taqa:-pi aquel-TAMB	turi-ki-qa. hermano-2P-TOP		¹⁴⁴ Oqša-n paja-3P	apri-š llevar.en.espalda-PRT	
punta-čaw punta-LOC	ša-yka:-mu-n. venir-IMPF-CTL-3	¹⁴⁵ Saka-la-čaq anohecer-SOL-CRT	aywa-š”. ir-PRT			
¹⁴⁶ Maria-qa María-TOP	malisya-rku-r, sospechar-ARR-ASI	yarpa-yka-n. pensar-IMPF-3		¹⁴⁷ Ni-n decir-3	ačkay-ta-qa bruja-OBJ-TOP	“Tiya-y, tía-VOC
qam tú	aywa-ri-y ir-PNT-2IMP	yaku-ku-q. agua-HACER-AG	¹⁴⁸ Noqa yo	čurku-paku-yka:-šaq”. cocinar-INSTL-IMPF-1FUT		

¹³⁴Entonces la achkay dice: “¡Vuelve otra vez!”

¹³⁵La niña vuelve. ¹³⁶Entonces la niña padece largo rato. ¹³⁷Mientras tanto, (la achkay) cargando paja hace parar una piedra en la loma. ¹³⁸Después vuelve la achkay. ¹³⁹La niña no trae agua. ¹⁴⁰Nuevamente aparece agarrando su sera. ¹⁴¹Y pregunta a la achkay por su hermano: “¿Tía, dónde está mi hermano?”

¹⁴²Cuando lo dijo, la vieja contesta. ¹⁴³Y le hace ver la piedra que puso: “Allí está tu hermano. ¹⁴⁴Cargando su paja está parado en la loma. ¹⁴⁵Tempranito se fue”.

¹⁴⁶María, sospechando, piensa. ¹⁴⁷Dice a la achkay: “Tía, vaya usted a traer agua. ¹⁴⁸Me quedaré poniendo la olla (para cocinar)”.

¹³⁴Sayshi nin achcay: “¡Cutiriy yapay!”

¹³⁵Wamraga cutin. ¹³⁶Sayragshi goyati nacan wamraga. ¹³⁷Sayyagshi punta-man wancata ichiycasimun ogshan apri-parcur. ¹³⁸Niycur cutiraycamun achcayga. ¹³⁹Wamraga yacuta chäsimumsu. ¹⁴⁰Shicran janchashla yapay yuriscamun. ¹⁴¹Y turin-pag tapurin achcayta: “Tiyay, ¿maytag turiga?”

¹⁴²Niptin chacwas contistan. ¹⁴³Y ricârasin wancata churamushganta: “Tagâ-pi turiquiga. ¹⁴⁴Ogshan aprish puntachau shaycâmun. ¹⁴⁵Sacalachag aywash”.

¹⁴⁶Mariaga malisyarcur, yarpaycan. ¹⁴⁷Nin achcaytaga: “Tiyay, gam aywariy yacucug. ¹⁴⁸Noga churcupacuycâshag”.

- ¹⁴⁹Ni-pti-n aywa-n. ¹⁵⁰Y lapa-n animal-kuna-ta ni-n čakwas ačkay
decir-ASD-3P ir-3 y todo-3P animal-PL-OBJ decir-3 anciana bruja
- “Elaqpita wamra manka-: ima-ta arka-pti-n-qa lapa-yki qapa-rpa-nki,
de.repente niño olla-1P que-OBJ mirar.en-ASD-3P-TOP todo-2P gritar-PL-2
- turi-n-ta-naw rura-na-:-paq”, ni-r aywa-ku-n pu:su-pa.
hermano-3P-OBJ-SIM hacer-SUBI-1P-PROP decir-ASI ir-REF-3 pozo-GEN
- ¹⁵¹Say-yaq Maria ta:pa-ta qari-rku-na-n-paq-ši ka-ya-:naq.
ese-LIM María tapa-OBJ levantar-ARR-SUBI-3P-PROP-RPT ser-IMPf-PSNR
- ¹⁵²Turi-n čipyaq ča-š. ¹⁵³Y apri-ku-rku-r-ši aywa-ku-n.
hermano-3P todos llegar-PRT y llevar.en.espalda-REF-ARR-ASI-RPT ir-REF-3
- ¹⁵⁴May karu karu-ta-na aywa-yka-pti-n-ši animal-kuna qapa-čaku-n, wayčaw,
dónde lejos lejos-OBJ-YA ir-IMPf-ASD-3P-RPT animal-PL gritar-DEL-3 gallinazo
- yukiš, čankiš, kulkuš, sakwa, lapa-n pišqu-kuna, bu:rru, tu:ru, animal-kaq-qa.
zorzal gorrión tórtola perdiz todo-3P pájaro-PL burro toro animal-DET-TOP
- ¹⁵⁵Sawra-qa say-raq-ši čakwas ku:rri-ku-y-la-qa šikra-ta-pis
entonces-TOP ese-TOD-RPT anciana correr-REF-INF-SOL-TOP sera-OBJ-TAMB
- hita-ri-yku-r. ¹⁵⁶Sawra-qa Maria huk ha:ku-q hirka-n-man iči-yku-r-ši
echar-PNT-EN-ASI entonces-TOP María uno ser.vacío-AG cerro-3P-MET parar-EN-ASI-RPT
- Dyos-ta mana-ku-ski-n “Tayta-y, įqori waska-yki-ta kača-rpa-la:-mu-y!”
dios-OBJ pedir-REF-ASP-3 padre-VOC oro sogá-2P-OBJ dejar-ABJ-CORT-CTL-2IMP
- ¹⁵⁷Ni-pti-n Dyos-qa kača-rpa-mu-š waska-ta-qa. ¹⁵⁸Y say-la-pa wisa:-ku-n
decir-ASD-3P dios-TOP dejar-ABJ-CTL-PRT sogá-OBJ-TOP y ese-SOL-GEN subir-REF-3
- turi-la-n apri-š. ¹⁵⁹Ča:-ri-n lindu marka-man-ši, saka-y
hermano-SOL-3P llevar.en.espalda-PRT llegar-PNT-3 lindo pueblo-MET-RPT anochece-2IMP

¹⁴⁹Niptin aywan. ¹⁵⁰Y lapan animalcunata nin chacwas achcay: “Elaqpita wamra mancă imata arcaptiŋga lapayqui gaparpanqui, turintanau ruranăpag”, nir aywacun pŋsupa.

¹⁵¹Sayyag Maria tăpata garircunanpagshi caycănag. ¹⁵²Turin chipyag chash. ¹⁵³Y apricururshi aywacun. ¹⁵⁴May caru carutana aywaycaptinshi animalcuna gapachacun, waychau, yuquish, chanquish, culcush, sacwa, lapan pishgucuna, bürru, türü, animalcagga. ¹⁵⁵Sauraga sayragshi chacwas cŋrricuyлага shicratapis jitariycur. ¹⁵⁶Sauraga Maria juc jăcug jircanman ichiycurshi Diosta manacusquin: “Taytay, įqori wascayquita cacharpalămu-y!” ¹⁵⁷Niptin Diosga cacharpamush wascataga. ¹⁵⁸Y saylapa wisăcun turilan aprish. ¹⁵⁹Chărin lindu mar-

¹⁴⁹Cuando dijo eso, se fue. ¹⁵⁰A todos los animales la achkay dice: “Si por si acaso la niña mira la olla, todos ustedes van a gritar para que yo haga a la niña como a su hermano” diciendo se fue al pozo.

¹⁵¹Mientras tanto María estaba por levantar la tapa. ¹⁵²Su hermano estaba completamente cocinado. ¹⁵³Cargăndolo se fue. ¹⁵⁴Cuando estaba lejos todos los animales gritaron: el zorzal, el gorrión, la tórtola, la perdiz, todas las aves, el burro, el toro. ¹⁵⁵Entonces la vieja corre botando hasta la sera. ¹⁵⁶Entonces parăndose en una loma solitaria, María rogó a Dios: “Señor, įhaz bajar tu sogá de oro!” ¹⁵⁷Cuando dijo eso, Dios hizo bajar su sogá. ¹⁵⁸Y la niña subió por ella cargando a su hermano. ¹⁵⁹Llega a un pueblo muy hermoso donde no había

mana-kaq-man.

no-DET-MET

¹⁶⁰Ačkay-qa Maria-ta-pis ni wanu-si-šqa-n wamra-ta-pis mana
bruja-TOP María-OBJ-TAMB ni morir-CAU-SUB-3P niño-OBJ-TAMB no

tari-yku-rqa, Maria aywa-šqa-n-pa-ši qepa-n-ta tapu-ku-ra-yka-r
encontrar-EN-3PSD María ir-SUB-3P-GEN-RPT detrás-3P-OBJ preguntar-REF-DUR-IMPF-ASI

aywa-r qala-yku-n. ¹⁶¹Huk čakra-čaw-ši aru-yka:-naq luyču.
ir-ASI comenzar-EN-3 uno chacra-LOC-RPT trabajar-IMPF-PSNR venado

¹⁶²Hayta-yka:-naq. ¹⁶³Say-ta-ši tapu-ku-n “Don luyču, ¿kay-pa wamra
patear-IMPF-PSNR ese-OBJ-RPT preguntar-REF-3 don venado este-GEN niño

apri-š pa:sa-q-ta rika-ku-la-ška-nki?”
llevar.en.espalda-PRT pasar-AG-OBJ ver-REF-SOL-PRF-2

¹⁶⁴Luyču kontista-n “Mana-mi rika-ška:-su”.
venado contestar-3 no-DIR ver-PRF-1-NEG

¹⁶⁵Ačkay ni-n kay-naw-pa “¿Ima-ta rika-la-r-taq kawa-nki-qa?”
bruja decir-3 este-SIM-GEN qué-OBJ ver-SOL-ASI-PREG vivir-2-TOP

¹⁶⁶Ni-pti-n-ši čakwas-ta-qa luyču-qa takla-wan čanqi-yku-n.
decir-ASD-3P-RPT anciana-OBJ-TOP venado-TOP arado-COM dañar-EN-3

¹⁶⁷Mas hana waqta-n-čaw-na-ši ka-yka:-naq atoq. ¹⁶⁸Say-ta-na
más arriba espalda-3P-LOC-YA-RPT ser-IMPF-PSNR zorro ese-OBJ-YA

tapu-ku-n “Tiyu-y atoq, tapu-ku-šayki”. ¹⁶⁹Ni-pti-n-qa atoq kontista-n
preguntar-REF-3 tío-VOC zorro preguntar-REF-1FUT2 decir-ASD-3P-TOP zorro contestar-3

oscuridad.

¹⁶⁰Como la achkay no encontró a María ni al niño que mató, comenzó a seguir a María preguntando (por ella). ¹⁶¹En una chacra estaba trabajando el venado. ¹⁶²Estaba dando coces. ¹⁶³A él le pregunta: “Don venado, ¿has visto a una niña que pasó llevando a un niño en la espalda?”

¹⁶⁴El venado contesta: “No la he visto”.

¹⁶⁵La achkay dice: “¿Para qué sirves?”

¹⁶⁶Cuando dijo eso el venado golpeó con su arado a la vieja.

¹⁶⁷Más arriba estaba el zorro. ¹⁶⁸A él le pregunta: “Tío zorro, te preguntaré”.

¹⁶⁹Cuando dijo eso el zorro contestó así: “Ay, pregúntame no más vieja achkay”.

camanshi, sacay manacagman.

¹⁶⁰Achcayga Mariatapis ni wanushighan wamratapis mana tariycurga, Maria aywashganpashi guepanta tapucuraycar aywar galaycun. ¹⁶¹Juc chacrachausi arucänag luychu. ¹⁶²Jaytaycänag. ¹⁶³Saytashi tapucun: “Don luychu, ¿caypa wamra aprish päsağta ricaculashcanqui?”

¹⁶⁴Luychu contistan: “Manami ricashcäsü”.

¹⁶⁵Ahcay nin caynaupa: “¿Imata ricarlartag cawanquiga?” ¹⁶⁶Niptinshi chacwas-taga luychuga taclawan changuiyuncun.

¹⁶⁷Mas jana wagtanchaunashi caycänag atog. ¹⁶⁸Saytana tapucun: “Tiyuy atog, tapucushayqui”. ¹⁶⁹Niptinga atog contistan caynaupa: “Ä, tapucalämay chac-

- kay-naw-pa “A:, tapu-ka-la:ma-y čakwas ačkay”. ¹⁷⁰Ni-pti-n
 este-SIM-GEN sonido preguntar-REF-CORT-10-2IMP anciana bruja decir-ASD-3P
- čakwas tapu-n “¿Kay-pa wamra: pa:sa-q-ta rika-ku-la-ška-nki?” ¹⁷¹Atoq-na
 anciana preguntar-3 este-GEN niño-1P pasar-AG-OBJ ver-REF-SOL-PRF-2 zorro-YA
- kontista-n “Mana-mi rika-ška:-su”. ¹⁷²Čakwas ačkay-na olqu:pa-n “¿Ima-ta
 contestar-3 no-DIR ver-PRF-1-NEG anciana bruja-YA reñir-BEN-3 qué-OBJ
- rika-la-r-taq kawa-nki-qa?” ¹⁷³Ni-pti-n ačkay-ta piku-wan taka-yku-n.
 ver-SOL-ASI-PREG vivir-2-TOP decir-ASD-3P bruja-OBJ pico-COM golpear-EN-3
- ¹⁷⁴Hanaqa-n-čaw huk años aru-yka:-naq. ¹⁷⁵Y say-ta-na tapu-ku-n
 encima-3P-LOC uno zorrillo trabajar-IMPF-PSNR y ese-OBJ-YA preguntar-REF-3
- “Tiyu-y años, tapu-ku-la:”. ¹⁷⁶Ni-pti-n años-qa kay-naw-pa
 tío-VOC zorrillo preguntar-REF-CORT-1 decir-ASD-3P zorrillo-TOP este-SIM-GEN
- kontista-n “Aw-mi, ¿ima-la-ta-raq?” ¹⁷⁷Ačkay-na tapu-n “¿Wamra:
 contestar-3 sí-DIR qué-SOL-OBJ-TOD bruja-YA preguntar-3 niño-1P
- rika-ška-nki?” ¹⁷⁸Ni-pti-n años kontista-n “Mana-mi rika-ška:-su”.
 ver-PRF-2 decir-ASD-3P zorrillo contestar-3 no-DIR ver-PRF-1-NEG
- ¹⁷⁹Čakwas-qa say-ta-pis olqu:pa-n “¿Ima-ta rika-la-r-taq kawa-nki?”
 anciana-TOP ese-OBJ-TAMB reñir-BEN-3 qué-OBJ ver-SOL-ASI-PREG vivir-2
- ¹⁸⁰Ni-pti-n años išpa-pa-yku-n.
 decir-ASD-3P zorrillo orinar-BEN-EN-3
- ¹⁸¹Say-pita-qa wamra Dyos-ta qaya-ku-šqa-n-man ča:-ri-r pay-pis
 ese-ABL-TOP niño dios-OBJ llamar-REF-SUB-3P-MET llegar-PNT-ASI él-TAMB
- ni-š, ruwa-ku-š “Tayta-y, qori waska-yki-ta kača-rpa-la:-mu-y”.
 decir-PRT rogar-REF-PRT padre-VOC oro sogar-2P-OBJ dejar-ABJ-CORT-CTL-2IMP

was achcay”. ¹⁷⁰Niptin chacwas tapun:
 “¿Caypa wamrä päsaqta ricaculashcanqui?”
¹⁷¹Atogna contistan: “Manami ricashcäsu”.
¹⁷²Chacwas achcayna olgüpan: “¿Imata ricalartag cawanquiga?” ¹⁷³Niptin achcayta picuwan tacaycun.

¹⁷⁴Janaganchau juc años aruycänag.
¹⁷⁵Y saytana tapucun: “Tiyuy años, tapuculä”. ¹⁷⁶Niptin añasga caynaupa contistan: “Aumi, ¿imalatarag?” ¹⁷⁷Achcayna tapun: “¿Wamrä ricashcanqui?” ¹⁷⁸Niptin años contistan: “Manami ricashcäsu”. ¹⁷⁹Chacwasga saytapis olgüpan: “¿Imata ricalartag cawanqui?” ¹⁸⁰Niptin años ish-papaycun.

¹⁸¹Saypitaga wamra Diosta gayacushgan-man chärir paypis nish, ruwacush: “Taytay,

¹⁷⁰Cuando dijo así la vieja pregunta: “¿Por acá has visto pasar a mi hija?” ¹⁷¹El zorro contesta: “No la he visto”. ¹⁷²La vieja achkay lo riñó: “¿Para qué sirves?” ¹⁷³Cuando ésta le dijo así, (el zorro) la golpeó con su hocico.

¹⁷⁴Más arriba estaba trabajando un zorrillo. ¹⁷⁵A él le pregunta: “Tío zorrillo te preguntaré”. ¹⁷⁶Cuando dijo eso, el zorrillo contesta así: “Sí, ¿qué cosa?” ¹⁷⁷La achkay pregunta: “¿A mi hija has visto?” ¹⁷⁸Cuando dijo eso, el zorrillo contesta: “No la he visto”. ¹⁷⁹La vieja lo riñó a él también: “¿Para qué sirves?” ¹⁸⁰Cuando le dijo así, el zorrillo la orinó.

¹⁸¹Llegando al sitio donde la niña pidió a Dios, también le suplicó: “Señor, haz bajar tu sogar de oro”. ¹⁸²Cuando dijo eso,

- ¹⁸²Ni-pti-n huk ukuš-ni-ntin-ta kača-mu-š. ¹⁸³Ačkay-qa wisa-n wisa-n.
decir-ASD-3P uno ratón-Ø-JUN-OBJ dejar-CTL-PRT bruja-TOP subir-3 subir-3
- ¹⁸⁴Ukuš-qa ‘kač, kač’ ni-r kučku-š. ¹⁸⁵Ukuš kučku-q-ta maya-rku-r-qa
ratón-TOP sonido sonido decir-ASI picar-PRT ratón picar-AG-OBJ sentir-ARR-ASI-TOP
- ačkay-qa ni-š “Ukuš, ¿may-či tayta-nsi-pa qori waska-n ima-ta
bruja-TOP decir-PRT ratón dónde-CNJ padre-12P-GEN oro sogá-3P que-OBJ
kučku-yka-nki?”
picar-IMPF-2
- ¹⁸⁶Say-ši kimsa pa:ra-paku-y-čaw-qa witpi-ra-yka-si-n ‘kač’ ni-r.
ese-RPT tres estar-INSTL-INF-LOC-TOP cortar-PNT-EN-CAU-3 sonido decir-ASI
- ¹⁸⁷Say-raq-ši ačkay-qa tikla-pa-r tikla-pa-r, qari-y-pa qari-r
ese-TOD-RPT bruja-TOP voltear-BEN-ASI voltear-BEN-ASI levantar-INF-GEN levantar-ASI
- ša-ka-mu-y-la-qa. ¹⁸⁸Kay-naw-pa ruwa-ku-r-ši ura-yka:-mu-n
venir-REF-CTL-INF-SOL-TOP este-SIM-GEN rogar-REF-ASI-RPT bajar-IMPF-CTL-3
- “¡Tanaš-ta mašta-y! ¹⁸⁹¡Kolčun-ta mašta-y! ¹⁹⁰Imayka-la-pis ka-ša-q-mi,
trapo-OBJ tender-2IMP colchón-OBJ tender-2IMP todo-SOL-TAMB ser-1FUT-DIR
- širaka-la-pis, wałanka-la-pis”. ¹⁹¹Pampa-man-ši rata-yku-n ni-r čipyaq
zarza-SOL-TAMB espinas-SOL-TAMB suelo-MET-RPT aterrizar-EN-3 decir-ASI todos
- aqułu-q-paq.
desmenuzar-AG-PROP

¹⁹²Y say-pita-ši kanan munti-nsi-čaw širaka, wałanka.
y ese-ABL-RPT hoy monte-12P-LOC zarza espinas

bajó (la sogá) junto con un ratón. ¹⁸³La achkay subía y subía. ¹⁸⁴El ratón empieza a roer (la sogá) diciendo *cach, cach*. ¹⁸⁵Cuando se dio cuenta de que el ratón estaba royendo, la achkay dijo: “Ratón, cuidado, ¿estás royendo la sogá de oro de nuestro Dios?”

¹⁸⁶Entonces en tres pedazos hizo partir la sogá diciendo *cach*. ¹⁸⁷Por eso la achkay cayó abajo dando vueltas, dando vueltas, su falda levantándose levantándose. ¹⁸⁸Se caía suplicando así: “¡Tiendan trapos! ¹⁸⁹¡Tiendan colchón! ¹⁹⁰Seré siquiera zarza y espinas”. ¹⁹¹Diciendo así, llegó a la tierra hasta hacerse polvo.

¹⁹²Y por eso ahora en nuestros montes hay zarza y espinas.

gori wascayquita cacharpalämuy”. ¹⁸²Nip-tin juc ucushnintinta cachamush. ¹⁸³Achcayga wisán wisán. ¹⁸⁴Ucushga ‘cach, cach’ nir cuchcush. ¹⁸⁵Ucush cuchcugta mayarcurga achcayga nish: “Ucush, ¿maychi taytansipa gori wascán imata cuchcuyanqui?”

¹⁸⁶Sayshi quimsa pärapacuychauga witpiraycasin ‘cach’ nir. ¹⁸⁷Sayragshi achcayga ticlapar ticlapar, gariypa garir shacamuy-laga. ¹⁸⁸Caynaupa ruwacurshi uraycämun: “¡Tanashta mashtay! ¹⁸⁹¡Colchunta mashtay! ¹⁹⁰Imaycalapis cashagmi, shiracalapis, wallancalapis”. ¹⁹¹Pampamanshi rataycun nir chipyag agullugpag.

¹⁹²Y saypitashi canan muntinsichau shiraca, wallanca.

Achkaypa wilapan

Escrito por Severo Vega Maylle, Margos, Huánuco

Analizado por Mark Bean

¹Unay-ši ka-rqa-n pasaypa muču-y. ²Runa-kuna miku-na-n-paq
antes-RPT ser-PSD-3 grave hambrear-INF hombre-PL comer-SUBL-3P-PROP

ima-pis mana ka-pti-n-ši ña:puš-pa rapra-la-n-ta-na mika-pa:ku-rqa-n.
cosa-TAMB no ser-ASD-3P-RPT mostaza-GEN hoja-SOL-3P-OBJ-YA comer-PL-PSD-3

³Tsay-ši huk wayi-čo pulan paqas u:ra warmi-n-ta runa yača-y-la-pa
ese-RPT uno casa-LOC mitad noche hora mujer-3P-OBJ hombre saber-INF-SOL-ADV

tapu-rqa-n kay-noq ni-r “¿May-ču:taq kanala ka-yka-n
preguntar-PSD-3 este-SIM decir-ASI dónde-LOC-PREG tiesto ser-IMPF-3

tari-ka-mu-šqa-: hara-ta anka-rku-na-ntsi-paq?”
encontrar-REF-CTL-SUB-1P maíz-OBJ freír-ARR-SUBL-12P-PROP

⁴Tsay-noq ni-šqa-n-ta maya-r iškay wamra-kuna-qa punu-yka-šqa-n-pita
ese-SIM decir-SUB-3P-OBJ sentir-ASI dos niño-PL-TOP dormir-IMPF-SUB-3P-ABL

kay-noq ni-rqa-n “¿Noqa rika-yka-:mi kanala-ta, papa!”
este-SIM decir-PSD-3 yo ver-IMPF-1-DIR tiesto-OBJ padre

⁵Tsawra-qa tsay-noq ni-šqa-n-pita-ši wara-nti-n tuta-qa warmi
entonces-TOP ese-SIM decir-SUB-3P-ABL-RPT mañana-JUN-3P temprano-TOP mujer

ulqu wamra-n-kuna-ta šikra-man wina-rku-r qaqa-man warku-yka-mu-rqa-n
varón niño-3P-PL-OBJ sera-MET echar-ARR-ASI peña-MET colgar-EN-CTL-PSD-3

“Qam-kuna-qa ima-ta-pis rika-rka-yka-nki-čari ¿aw?” ni-špa-n.
tú-PL-TOP qué-OBJ-TAMB ver-PL-IMPF-2-CRTSEG sí decir-ASI-3P

¹Unayshi cargan pasaypa muchuy. ²Ru-
nacuna micunanpag imapis mana captin-
shi ñäpushpa rapralantana micapäcorgan.

³Tsayshi juc wayicho pulan pagas öra war-
minta runa yachaylapa taporgan caynog
nir: “¿Maychötag canala caycan tarica-
mushgä jarata ancarcunantsipag?”

⁴Tsaynog nishganta mayar ishca y wam-
racunaga punuycashganpita caynog nergan:
“¿Noga ricaycämi canalata, papä!”

⁵Tsauraga tsaynog nishganpitashi waran-
tin tutaga warmi olgu wamrancunata shic-
raman winarcu r gagan warcuycamorgan:
“Gamcunaga imatapis ricarcaycanquichari
¿au?” nishpan.

¹Antes hubo una fuerte hambruna.

²Como no había qué comer la gente sólo
comía hojas de mostaza. ³Así que a la me-
dianoche en una casa un hombre pregun-
tó en voz baja a su mujer: “¿Dónde está el
tiesto para tostar el maíz que conseguí?”

⁴Escuchando eso, dos niños de su cama
dijeron: “¡Veo el tiesto, papá!”

⁵Entonces por lo que dijeron, al día si-
guiente echaron al niño y a la niña en
una sera y los colgaron en una peña dicen-
do: “Ustedes todo ven ¿no?”

⁶Tsay-pita-na-ši qaqa-čo waqa-r warka-rpa-yka-pti-n kiliksa pa:sa-yka:-naq.
ese-ABL-YA-RPT peña-LOC llorar-ASI colgar-PL-IMPF-ASD-3P cernícalo pasar-IMPF-PSNR

⁷Tsay-ši wamra-kuna qaya-ku-rqa-n kay-noq ni-r “¡Tayta kiliksa,
ese-RPT niño-PL llamar-REF-PSD-3 este-SIM decir-ASI señor cernícalo

hurqa-yka-la:-ma-y!”

sacar-EN-CORT-1O-2IMP

⁸Ni-r qaya-ku-pti-n-ši “¡Apura::du-mi aywa-ku-yka-:! ⁹¡Qepa:-:ta,
decir-ASI llamar-REF-ASD-3P-RPT apurar-PRTCM-DIR ir-REF-IMPF-1 atrás-1P-OBJ

qepa:-:ta aywa-yka:-mu-n tayta alqay! ¹⁰Pay-ta ruwa-ku-y
atrás-1P-OBJ ir-IMPF-CTL-3 señor dominico él/ella-OBJ rogar-REF-2IMP

hurqu-šu-na-yki-paq!” ni-špa-n pasa-ku-rqa-n.

sacar-2O-SUBI-2P-PROP decir-ASI-3P pasar-REF-PSD-3

¹¹Maylanta-na-ši pa:sa-yka:-naq iškay alqay-kuna. ¹²Tsay-ta rika-yku-r-ši
más.rato-YA-RPT pasar-IMPF-PSNR dos dominico-PL ese-OBJ ver-EN-ASI-RPT

qaya-ka:-ri-rqa-n “¡Tayta alqay, hurqa-yka-la:-ma-y!” ni-špa-n.
llamar-REF-PL-PSD-3 señor dominico sacar-EN-CORT-1O-2IMP decir-ASI-3P

¹³Tsawra-qa alqay-qa ni-rqa-n “¡Apura:-:du-mi aywa-ku-yka-:!
entonces-TOP dominico-TOP decir-PSD-3 apurar-PRTCM-DIR ir-REF-IMPF-1

¹⁴¡Qepa:-:ta aywa-yka:-mu-q anka-ta ruwa-ku-nki hurqu-šu-na-yki-paq!”
atrás-1P-OBJ ir-IMPF-CTL-AG gavlán-OBJ rogar-REF-2 sacar-2O-SUBI-2P-PROP

¹⁵Tsay-pita maylanta-na-ši anka-qa tsay-pa pa:sa-yka-rqa-n.
ese-ABL más.rato-YA-RPT gavlán-TOP ese-ADV pasar-IMPF-PSD-3

¹⁶Tsawra-qa wamra-kuna qaya-ka:-ri-rqa-n kay-noq ni-r “¡Tayta anka,
entonces-TOP niño-PL llamar-REF-PL-PSD-3 este-SIM decir-ASI señor gavlán

⁶Cuando estaban colgados en la peña llorando, pasó un cernícalo. ⁷Entonces lo llamaron diciendo: “¡Señor cernícalo, sáquenlos!”

⁸Cuando dijeron eso [el cernícalo dijo]: “¡Estoy apurado! ⁹¡Detrás viene el señor pájaro dominico! ¹⁰A él ruegen que los saque” diciendo pasó.

¹¹Luego pasaron dos dominicos. ¹²A esos llamaron otra vez: “¡Señores dominicos, sáquenlos!”

¹³Entonces los dominicos dijeron: “¡Estamos apurados! ¹⁴Detrás viene un gavlán. ¡A él llámenlo para que los saque!”

¹⁵Después pasó un gavlán. ¹⁶Entonces los muchachos llamaron así: “¡Señor gavi-

⁶Tsaypitanashi gagacho wagar warcar-paycaptin quilicsa päsaycänag. ⁷Tsayshi wamracuna gayacorgan caynog nir: “¡Tayta quilicsa, jorgaycalämay!”

⁸Nir gayacuptinshi: “¡Apurädumi aywa-cuycä! ⁹¡Guepäta, guepäta aywaycämün tayta algay! ¹⁰¡Payta ruwacuy jorgushunay-quipag!” nishpan pasacorgan.

¹¹Maylantanashi päsaycänag ishca-y al-gaycuna. ¹²Tsayta ricaycurshi gayacärer-gan: “¡Tayta algay, jorgaycalämay!” nish-pan.

¹³Tsauraga algayga nergan: “¡Apurädu-mi aywacuycä! ¹⁴¡Guepäta aywaycämog an-cata ruwacunqui jorgushunayquipag!”

¹⁵Tsaypita maylantanashi ancaga tsaypa päsaycorgan. ¹⁶Tsauraga wamracuna gaya-

hurqa-yka-la:-ma-y!”

sacar-EN-CORT-1O-2IMP

¹⁷ Ni-pti-n-ši decir-ASD-3P-RPT	anka-qa gavilán-TOP	ni-rqa-n decir-PSD-3	“Miku-y-ni: comer-INF-1P	aši-q-mi buscar-PRMV-DIR	
apura:-du apurar-PRTCM	aywa-yka-:. ir-IMPF-1	¹⁸ Qepa-:-ta-mi atrás-1P-OBJ-DIR	tayta señor	wiskul gallinazo	aywa-yka:-mu-n. ir-IMPF-CTL-3
¹⁹ ¡Pay-ta-na él/ella-OBJ-YA	ruwa-ku-y rogar-REF-2IMP	hurqu-šu-na-yki-paq!” sacar-2O-SUBI-2P-PROP			
²⁰ Tsay-pita ese-ABL	maylanta-na más.rato-YA	rasun-pa-ši de.veras-ADV-RPT	wiskul-qa gallinazo-TOP	tuma-ra-mu-rqa-n. voltear-PNT-CTL-PSD-3	
²¹ Tsawra-qa entonces-TOP	wamra-kuna niño-PL	qaya-ka-:ri-rqa-n llamar-REF-PL-PSD-3	“¡Tayta señor	wiskul, gallinazo	kay-pita este-ABL

hurqa-yka-la:-ma-y!”

sacar-EN-CORT-1O-2IMP

²² Tsay-noq ese-SIM	qaya-ku-pti-n-ši llamar-REF-ASD-3P-RPT	kay-noq este-SIM	ni-rqa-n decir-PSD-3	“Qam-kuna-ta tú-PL-OBJ	
hurqu-na-:-paq-raq-ši sacar-SUBI-1P-PROP-TOD-RPT	tiempu-:-pis tiempo-1P-TAMB	ka-nqa. ser-3FUT	²³ Kiki-:-pis mismo-1P-TAMB		
apura:-du-mi apurar-PRTCM-DIR	aywa-yka-:” ir-IMPF-1	ni-špa-n decir-ASI-3P	pasa-ku-rqa-n. pasar-REF-PSD-3		
²⁴ Tsay-pita ese-ABL	yanu-ku-y cocinar-REF-INF	inti-na-ši sol-YA-RPT	kondur cóndor	tuma-ra-mu-rqa-n. voltear-PNT-CTL-PSD-3	
²⁵ Pay-ta-na-ši él/ella-OBJ-YA-RPT	qaya-ku-rqa-n llamar-REF-PSD-3	kay-noq este-SIM	ni-r decir-ASI	“¡Tayta señor	kondur, cóndor

cäeregan caynog nir: “¡Tayta anca, jorgay-calämay!”

¹⁷Niptinshi ancaga nergan: “Micuynë ashegmi apurädu aywaycä. ¹⁸Guepäтами tayta wiscul aywaycämun. ¹⁹¡Paytana ruwacuy jorgushunayquipag!”

²⁰Tsaypita maylantana rasunpashi wiscolga tumaramorgan. ²¹Tsauraga wamracuna gayacäeregan: “¡Tayta wiscul, caypita jorgaycalämay!”

²²Tsaynog gayacuptinshi caynog nergan: “Gamcunata jorgunäpagragshi tyempöpis canga. ²³Quiquëpis apurädumi aywaycä” nishpan pasacorgan.

²⁴Tsaypita yanucuy intinashi condur tumaramorgan.

²⁵Paytanashi gayacorgan caynog nir:

lán, sáquenos!”

¹⁷Cuando dijeron eso el gavilán les dijo: “A buscar mi comida estoy yendo apurado. ¹⁸Detrás viene el señor gallinazo. ¹⁹A él pidan que los saque”.

²⁰Después de un rato, de veras pasó un gallinazo. ²¹Entonces los muchachos llamaron: “¡Señor gallinazo, sáquenos!”

²²Cuando llamaron dijo así: “No tengo tiempo para sacarlos. ²³También estoy apurado” diciendo eso pasó.

²⁴Después de eso, como a las tres de la tarde, pasó un cóndor.

²⁵En ese momento a él lo llamaron así:

hurqa-yka-la:-ma-y!”

sacar-EN-CORT-1O-2IMP

²⁶Tsay-noq qaya-ku-pti-n-ši kondur-qa “¡Huk tuma-y-ta
ese-SIM llamar-REF-ASD-3P-RPT cóndor-TOP uno voltear-INF-OBJ

tuma-pa-rku-r-mi ra:tu-la kuti-ra-mu-šaq!” ni-špa-n pasa-ku-rqa-n.
voltear-BEN-ARR-ASI-DIR rato-SOL volver-PNT-CTL-1FUT decir-ASI-3P pasar-REF-PSD-3

²⁷Tsay-pita-qa rasun-pa-ši yapay tuma-ra-mu-rqa-n. ²⁸Ni-rku-r-qa
ese-ABL-TOP de.veras-ADV-RPT otra.vez voltear-PNT-CTL-PSD-3 decir-ARR-ASI-TOP

yapa-ri-r yapa-ri-r tuma-pa-rku-r-na-ši warmi ka-q-ta punta-ta
añadir-PNT-ASI añadir-PNT-ASI voltear-BEN-ARR-ASI-YA-RPT mujer ser-AG-OBJ punta-OBJ

hurqu-rqa-n huk pata-man. ²⁹Ni-rku-r-na-ši kuti-rqa-n ulqu
sacar-PSD-3 uno lugar.plano-MET decir-ARR-ASI-YA-RPT volver-PSD-3 varón

ka-q-ta hurqu-na-n-paq. ³⁰Pay-ta-pis yapa-ri-r yapa-ri-r
ser-AG-OBJ sacar-SUBI-3P-PROP él/ella-OBJ-TAMB añadir-PNT-ASI añadir-PNT-ASI

tuma-pa-rku-špa-n-ši hurqu-rqa-n pani-n ka-šqa-n ka-q pata-man.
voltear-BEN-ARR-ASI-3P-RPT sacar-PSD-3 hermana-3P ser-SUB-3P ser-AG lugar.plano-MET

³¹Ni-rku-r-ši rika-tsi-rqa-n huk mačay-ta kay-noq ni-špa-n “Tačay
decir-ARR-ASI-RPT ver-CAU-PSD-3 uno cueva-OBJ este-SIM decir-ASI-3P aquel

mačay-la-man aywa-ka:ri-y tsay-čo ta:ku-na-yki-paq. ³²Tsay-ču:-mi
cueva-SOL-MET ir-REF-PL-2IMP ese-LOC residir-REF-SUBI-2P-PROP ese-LOC-DIR

ka-yka-n manka-pis, papa-pis, fusburus-pis yanu-ka:ri-na-yki-paq”.

ser-IMPF-3 olla-TAMB papa-TAMB fósforos-TAMB cocinar-REF-PL-SUBI-2P-PROP

³³Tsawra-qa tsay mačay-čo ta-rka-yka-pti-n-ši huk tuta
entonces-TOP ese cueva-LOC residir-PL-IMPF-ASD-3P-RPT uno temprano

“¡Señor cóndor, sáquenos!”

²⁶Cuando llamaron así, el cóndor dijo: “¡Dando dos o tres vueltas, vuelvo después!” diciendo eso pasó.

²⁷Después de un rato, de veras volvió.

²⁸Después de dar dos o tres vueltas, primero sacó a la niña a un sitio plano. ²⁹Entonces volvió para sacar al varón. ³⁰A él también dándole dos o tres vueltas lo sacó a donde estaba su hermana.

³¹Después los hizo ver una cueva diciendo así: “Váyanse a aquella cueva para quedarse allí. ³²Allí hay ollas, papas y fósforos para que cocinen”.

³³Cuando vivían en esa cueva, una ma-

“¡Tayta condur, jorgaycalämay!”

²⁶Tsaynog gayacuptinshi condorga “¡Juc tumayta tumaparcurmi rätula cutiramushag!” nishpan pasacorgan.

²⁷Tsaypitaga rasunpashi yapay tumaramorgan. ²⁸Nircorga yaparir-yaparir tumaparcurnashi warmi-cagta puntata jorgorgan juc pataman. ²⁹Nircurnashi cutergan olgu-cagta jorgunanpag. ³⁰Paytapis yaparir-yaparir tumaparcushpanshi jorgorgan panin cashgan-cag pataman.

³¹Nircurshi ricatsergan juc machayta caynog nishpan: “Tagay machaylaman aywacäriy tsaycho täcunayquipag. ³²Tsaychömi caycan mancapis, papapis, fusburuspis yanucärinayquipag”.

³³Tsauraga tsay machaycho tarcaycap-

fusburus-ni-n-qa fósforos-Ø-3P-TOP	uša-ka:ku-rqa-n. terminar-CMPL-PSD-3	³⁴ Tsawra-qa entonces-TOP	“Kanan-qa hoy-TOP	¿ima nina-wan-raq qué fuego-COM-TOD
yanu-ku-šun?” cocinar-REF-12FUT	ni-r decir-ASI	rikča-ku-yka-šqa-n-ču:ši divisar-REF-IMPF-SUB-3P-LOC-RPT	karu lejos	mačay-ču:-qa cueva-LOC-TOP
yanqa-la ligeramente-SOL	qošta-yka:-mu-q-ta humear-IMPF-CTL-AG-OBJ	rika-rqa-n. ver-PSD-3		
³⁵ Tsay-na-ši ese-YA-RPT	warmi mujer	ka-q-qa ser-AG-TOP	turi-malwa-n-ta hermano-TIER-3P-OBJ	ni-rqa-n decir-PSD-3
mačay-ču:-qa cueva-LOC-TOP	pi-la-pis quién-SOL-TAMB	ta-nqa-mi. residir-3FUT-DIR	³⁶ May-pa-pis dónde-ADV-TAMB	mana no
aywa-y-la-pa ir-INF-SOL-ADV	kay-la-čo este-SOL-LOC	ka-yka-nki. ser-IMPF-2	³⁷ Noqa yo	aywa:- ra:tu-la ir-1 rato-SOL
mana-ka-ra-mu-šaq pedir-REF-PNT-CTL-1FUT	yanu-ku-na-ntsi-paq” cocinar-REF-SUBI-12P-PROP			
³⁸ Tsay-man ese-MET	čaya-na-n-paq-qa llegar-SUBI-3P-PROP-TOP	huk uno	čakwan-ši vieja-RPT	yanu-ku-yka:-naq. cocinar-REF-IMPF-PSNR
čakwan-qa vieja-TOP	ka-rqa-n ser-PSD-3	ačkay-ši. bruja-RPT	⁴⁰ Tsawra-qa entonces-TOP	tsay warmi ese mujer
“¡Nina-la-yki, fuego-SOL-2P	awila!” abuela	ni-špa-n. decir-ASI-3P		³⁹ Tsay ese
⁴¹ Tsay-noq ese-SIM	ni-pti-n-ši decir-ASD-3P-RPT	ačkay-qa bruja-TOP	kay-noq este-SIM	ni-rqa-n decir-PSD-3
¡Maču-law, macho-EXCL	maču! macho	⁴² ¿May-ču:-taq dónde-LOC-PREG	ka-rqa-yki?” ser-PSD-2P	“¡Wilka-law, nieto-EXCL
				wilka! nieto

tinshi juc tuta fusburusnenga ushacäcorgan.
³⁴Tsauraga: “Cananga ¿ima ninawanrag yanucushun?” nir ricchacucyashganchöshi caru machaychöga yangala goshtaycämogta ricargan.

³⁵Tsaynashi warmi-cäga turi-malwanta nergan: “Tagay machaychöga pilapis tanga-mi. ³⁶Maypapis mana aywaylapa caylacho caycanqui. ³⁷Noga aywä rätula ninata manacaramushag yanucunantsipag”.

³⁸Tsayman chayananpäga juc chacwan-shi yanucuycänag. ³⁹Tsay chacwanga cargan achcayshi. ⁴⁰Tsauraga tsay warmi wamraga manacorgan “¡Ninalayqui, awila!” nishpan.

⁴¹Tsaynog niptinshi achcayga caynog nergan: “¡Wilcalau, wilca! ¡Machulau, machu! ⁴²¿Maychötag cargayqui?”

ñana se terminaron los fósforos. ³⁴Entonces: “Ahora, ¿con qué cocinaremos?”, diciendo eso divisaron una cueva que estaba humeando un poquitito.

³⁵Por eso la niñita le dijo a su hermanito: “En aquella cueva vivirá alguien. ³⁶Sin ir a ningún sitio, tú quédate aquí no más. ³⁷Voy un rato a conseguir candela para cocinar”.

³⁸Cuando llegó allí estaba una anciana cocinando. ³⁹Esa anciana era una achkay. ⁴⁰Entonces esa niñita le pidió “¡Tu candela por favor abuelita!” diciendo.

⁴¹La achkay dijo: “¡Mi nieta, mi nieta! ¡Mi chiquilla, mi chiquilla! ⁴²¿Dónde has estado?”

⁴³ Ni-špa-n-ši decir-ASI-3P-RPT	wamra-ta niño-OBJ	makala-ku-rku-r abrazar-REF-ARR-ASI	qaqla-n-čo cara-3P-LOC	mutsa-rqa-n. besar-PSD-3
⁴⁴ Ni-rku-r-na-ši decir-ARR-ASI-YA-RPT	tapu-rqa-n preguntar-PSD-3	“¿Kiki-la-yki-ku mismo-SOL-2P-S/N	ša-mu-ška-nki, venir-CTL-PRF-2	wilka?” nieto
⁴⁵ Tsay-noq ese-SIM	ni-pti-n-ši decir-ASD-3P-RPT	wamra niño	kay-noq este-SIM	ni-rqa-n decir-PSD-3
ka-yka-:, ser-IMPF-1	awila. abuela	⁴⁶ Turi hermano	malwa-:-wan-mi tierno-1P-COM-DIR	ka-yka-:. ser-IMPF-1
ki:da-mu-šqa quedar-CTL-PRT	waša a.nivel	mačay-la-ču:-mi. cueva-SOL-LOC-DIR	⁴⁸ Noqa-la-mi yo-SOL-DIR	ša-mu-ška-: venir-CTL-PRF-1
mana-ku-q, pedir-REF-PRMV	fusburus-ni: fósforos-1P	uša-ka-šqa terminar-PSV-PRT	ka-pti-n”. ser-ASD-3P	
⁴⁹ Tsay-ši ese-RPT	ačkay-qa bruja-TOP	kay-noq este-SIM	ni-rqa-n decir-PSD-3	“Numpa-tsu nunca-NEG
čaya-tsi-nki, llegar-CAU-2	i:ha. hija	⁵⁰ Apa-yka-:la-pti-ki-čari llevar-IMPF-SOL-ASD-2P-CRTSEG	upi-pa-:šu-nki. apagar-BEN-2O-2	⁵¹ Kay-la-čo este-SOL-LOC
ta:-ku-na-ntsi-paq residir-REF-SUBI-12P-PROP	aywa-y ir-2IMP	turi-ki-ta hermano-2P-OBJ	puša-mu-nki. guiar-CTL-2	⁵² Noqa-pis yo-TAMB
kiki-la-:-mi mismo-SOL-1P-DIR	kay-čo este-LOC	ta:-ku-:”. residir-REF-1		
⁵³ Tsay-noq ese-SIM	ni-pti-n-na-ši decir-ASD-3P-YA-RPT	wamra-qa niño-TOP	aywa-rqa-n ir-PSD-3	turi-n-ta hermano-3P-OBJ
puša-mu-na-n-paq. guiar-CTL-SUBI-3P-PROP	⁵⁴ Turi-n hermano-3P	ka-q-man ser-AG-MET	kuti-yku-r-na-ši volver-EN-ASI-YA-RPT	kay-noq este-SIM

⁴³Diciendo eso abrazando a la muchacha la besó en la cara. ⁴⁴Después preguntó: “¿Solita has venido, nieta?”, diciendo.

⁴⁵Entonces la muchacha le dijo así: “No estoy sola, abuelita. ⁴⁶Con mi hermanito estoy. ⁴⁷Él ha quedado allá en la cueva. ⁴⁸He venido sola a pedir candela cuando se terminaron los fósforos”.

⁴⁹La achkay dijo: “Nunca vas a poder hacer llegar lejos la candela. ⁵⁰Pues, cuando la lleves, se te apagará. ⁵¹Anda, trae a tu hermanito para vivir juntos aquí. ⁵²También solita vivo aquí”.

⁵³Cuando dijo así la muchacha de veras se fue a traer a su hermano. ⁵⁴Regre-

⁴³Nishpanshi wamrata macalacurcur gagancho mutsargan. ⁴⁴Nircurnashi tapor-gan: “¿Quiquilayquicu shamushcanqui, wilca?”

⁴⁵Tsaynog niptinshi wamra caynog nergan: “Manami quiquilätsu caycä, awila. ⁴⁶Turi malwäwanmi caycä. ⁴⁷Payga quëdamushga waaasha machaylachömi. ⁴⁸Nogalami shamushcä nina manacog, fusburusnä ushacashga captin”.

⁴⁹Tsayshi achcayga caynog nergan: “Numpatsu carumanga ninata chayatsin-qui, ija. ⁵⁰Apaycälaptiquichari upipäshun-qui. ⁵¹Caylacho täcunantsipag ayway turiquita pushamunqui. ⁵²Nogapis quiquilämi caycho täcö”.

⁵³Tsaynog niptinnashi wamraga aywar-gan turinta pushamunanpag. ⁵⁴Turin-cag-

ni-rqa-n “¡Awila-ntsi-ta-mi tari-ška-! 55Pay ka-q-la-man-ši
 decir-PSD-3 abuela-12P-OBJ-DIR encontrar-PRF-1 él/ella ser-AG-SOL-MET-RPT
 aywa-ku-šun tsay-čo ta:-ku-na-ntsi-paq”.
 ir-REF-12FUT ese-LOC residir-REF-SUBI-12P-PROP

56Ni-rku-r-na-ši turi-n-ta puša-ku-rku-r aywa-rqa-n ačkay
 decir-ARR-ASI-YA-RPT hermano-3P-OBJ guiar-REF-ARR-ASI ir-PSD-3 bruja
 ka-q-man. 57Turi-malwa-n-ta čaya-yka-tsi-pti-n ačkay-qa mas-raq-ši
 ser-AG-MET hermano-TIER-3P-OBJ llegar-EN-CAU-ASD-3P bruja-TOP más-TOD-RPT

kuya-rqa-n kay-noq ni-r “¡Wilka-law, wilka! ¡Maču-law, maču!
 amar-PSD-3 este-SIM decir-ASI nieto-EXCL nieto machu-EXCL machu

58¿May-ču:-taq ka-rqa-yki?”
 dónde-LOC-PREG ser-PSD-2P

59Ni-rku-r-na-ši ačkay-qa iška-n wilka-n-kuna-ta qara-pa-ku-rqa-n.
 decir-ARR-ASI-YA-RPT bruja-TOP dos-3P nieto-3P-PL-OBJ servir-BNF-REF-PSD-3

60Tsawra-qa miku-rka-yka-šqa-n-ču:-ši wamra-kuna-qa papa-ta sipra-y-ta
 entonces-TOP comer-PL-IMPF-SUB-3P-LOC-RPT niño-PL-TOP papa-OBJ pelear-INF-OBJ
 mana pui:di-pa:ku-rqa-n-tsu. 61Tsay-ši awila-n-ta-qa kay-noq ni-pa:ku-rqa-n
 no poder-PL-PSD-3-NEG ese-RPT abuela-3P-OBJ-TOP este-SIM decir-PL-PSD-3

“¡Awila, mana-čaq papa-qa čaya-šqa-tsu!”
 abuela no-CRT papa-TOP llegar-PRT-NEG

62Tsay-noq ni-pti-n-ši ačkay-qa kay-noq ni-rqa-n “Kay-qa čaya-šqa-mi
 ese-SIM decir-ASD-3P-RPT bruja-TOP este-SIM decir-PSD-3 este-TOP llegar-PRT-DIR

ka-yka-n, i:ha”.
 ser-IMPF-3 hija

man cutiycurnashi caynog nergan: “¡Awilantsitami tarishcă! 55Pay-caglamanshi aywacushun tsaycho täcunantsipag”.

56Nircurnashi turinta pushacurcur aywargan achcay-cagman. 57Turi-malwanta chayacatsiptin achcayga masragshi cuyargan caynog nir: “¡Wilcalau, wilca! ¡Machulau, machu! 58¿Maychötag cargayqui?”

59Nircurnashi achcayga ishcan wilcancunata garapacorgan. 60Tsausage micurcay-cashganchöshi wamracunaga papata siprayta mana puëdipäcorgantsu. 61Tsayshi awilantaga caynog nipäcorgan: “¡Awila, manachag papaga chayashgatsul!”

62Tsaynog niptinshi achcayga caynog nergan: “Cayga chayashgami caycan, ija”.

sando donde estaba su hermano dijo así: “¡He encontrado a nuestra abuela! 55Vamos donde está ella para vivir allí”.

56Después llevando a su hermanito fueron donde estaba la achkay. 57Cuando llevó a su hermanito, la achkay le hacía más cariño diciendo: “¡Nieto mío, nieto mío! ¡Mi pequeño, mi pequeño! 58¿Dónde has estado?”

59Después la achkay les dio de comer a sus dos nietos. 60Entonces cuando estaban comiendo, los niños no pudieron pelar las papas. 61Por eso dijeron a su abuela: “¡Abuela, la papa no está cocinada todavía!”

62Cuando dijo eso, la achkay le dijo así: “Hija, pues ésta (papa) está cocinada”.

⁶³ Ni-špa-n-ši decir-ASI-3P-RPT	lapi-rqa-:ri-rqa-n aplastar-AFUERA-PL-PSD-3	wamra-kuna niño-PL	miku-na-n-paq. comer-SUBI-3P-PROP
⁶⁴ Tsay ese	papa-kuna-qa papa-PL-TOP	ka-rqa-n ser-PSD-3	qoľuš-ši. piedra.redonda-RPT
⁶⁵ Y y	kiki-n mismo-3P	ačkay-qa bruja-TOP	
lapi-ri-r aplastar-PNT-ASI	lapi-ri-r-ši aplastar-PNT-ASI-RPT	miku-rqa-n. comer-PSD-3	
⁶⁶ Tsay ese	hunaq-qa día-TOP	kimsa-n-ši tres-3P-RPT	kuši-šqa alegrar(se)-PRT
		qoya-rqa-n. pasar.tiempo-PSD-3	⁶⁷ Ačkay-qa bruja-TOP
mas-ši más-RPT	kuya-rqa-n amar-PSD-3	ulqu varón	ka-q ser-AG
maču!" macho	ni-špa-n decir-ASI-3P	qoľuš-ta-pis piedra.redonda-OBJ-TAMB	wamra-ta. niño-OBJ
		lapi-pa-rqa-n aplastar-BEN-PSD-3	⁶⁸ "¡Wilka-law, wilka! nieto-EXCL
		miku-na-n-paq. comer-SUBI-3P-PROP	¡Maču-law, macho-EXCL
⁶⁹ Tsay-pita ese-ABL	si:na-y-ta cenar-INF-OBJ	uša-rku-r-na-ši terminar-ARR-ASI-YA-RPT	ačkay-qa bruja-TOP
ka-q-ta ser-AG-OBJ	kay-noq este-SIM	ni-rqa-n decir-PSD-3	warmi mujer
		"Qam-qa tú-TOP	niño
		punu-nki dormir-2	wamra niño
		altus-ču:-mi. altos-LOC-DIR	
		qoñu:-tsi-ma:-na-n-paq". ser.cálido-CAU-1O-SUBI-3P-PROP	⁷⁰ Noqa-mi yo-DIR
⁷¹ Tsawra-qa entonces-TOP	patsa día	tsaka-pti-n-na-ši oscurecer-ASD-3P-YA-RPT	punu-q-na dormir-PRMV-YA
⁷² Warmi mujer	wamra niño	ka-q-qa ser-AG-TOP	yayka-pa:ku-rqa-n. entrar-PL-PSD-3
		maya-q sentir-AG	
		maya-q-la-ši sentir-AG-SOL-RPT	
⁷³ Tsawra-qa entonces-TOP	pulan mitad	paqas-ču:-na-qa noche-LOC-YA-TOP	punu-yka-rqa-n. dormir-IMPF-PSD-3
		turi-malwa-n-qa hermano-TIER-3P-TOP	
		qapa-čaka-mu-rqa-n guitar-DEL-CTL-PSD-3	

⁶³Diciendo eso las aplastó para que comieran los niños. ⁶⁴Esas papas eran piedras redondas. ⁶⁵Y la achkay misma aplastando, aplastando las comía.

⁶⁶Los tres se quedaron allí alegres ese día. ⁶⁷La achkay más quería al muchacho. ⁶⁸"¡Nieto mío, nieto mío! ¡Mi chiquillo, mi chiquillo!", diciendo aplastaba las papas para que comiera.

⁶⁹Después de terminar de cenar la achkay le dijo a la niñita: "Dormirás en el piso de arriba. ⁷⁰Dormiré en el suelo con mi nieto para que me abrigue".

⁷¹Entonces cuando oscureció, entraron a dormir. ⁷²La mujercita dormía dormía escuchando. ⁷³Entonces a medianoche su

⁶³Nishpanshi lapergärrgan wamracuna micunanpag. ⁶⁴Tsay papacunaga cargan gollushshi. ⁶⁵Y quiquin achcayga lapirir-lapirirshi micorgan.

⁶⁶Tsay junäga quimsanshi cushishga goyargan. ⁶⁷Achcayga masshi cuyargan olgucag wamrata. ⁶⁸"¡Wilcalau, wilca! ¡Machulau, machu!" nishpan gollushtapis lapipargan micunanpag.

⁶⁹Tsaypita sēnayta usharcurnashi achcayga warmi wamra-cagta caynog nergan: "Ganga pununqui altuschömi. ⁷⁰Nogami punushag pampacho olgucag wilcāwan goñötsimānanpag".

⁷¹Tsauraga patsa tsacaptinnashi punog-na yaycapäcorgan. ⁷²Warmi wamra-cäga mayag-mayaglashi punuycargan. ⁷³Tsauraga pulan pagaschönaga turi-malwanga ga-

kay-noq ni-r “¡Akača-law, awila! ¡Akača-law, awila!”
 este-SIM decir-ASI qué.caliente-EXCL abuela qué.caliente-EXCL abuela

⁷⁴Tsay-na-ši pani-n-qa altus-pita kay-noq ni-mu-rqa-n
 ese-YA-RPT hermana-3P-TOP altos-ABL este-SIM decir-CTL-PSD-3

“¿Imana-yku-la-nki-taq turi-la-:-ta, awila?”
 qué.hacer-EN-CORT-2-PREG hermano-SOL-1P-OBJ abuela

⁷⁵Tsawra-qa ačkay-na-ši kay-noq ni-rqa-n “Iski-n-ta tsuta-pa-pti-:-mi
 entonces-TOP bruja-YA-RPT este-SIM decir-PSD-3 liendre-3P-OBJ jalar-BEN-ASD-1P-DIR

‘Akačaw, akačaw’ ni-yka-n”.
 qué.caliente qué.caliente decir-IMP-3

⁷⁶Altus-man witsa:-na-n eskali:ra-ta-qa ačkay-qa hurqu-riyku-rqa-n-ši pani-n
 altos-MET subir-SUBI-3P escalera-OBJ-TOP bruja-TOP sacar-DRP-PSD-3-RPT hermana-3P

mana ura:-mu-na-n-paq. ⁷⁷Tsay-pita-qa yapay-ši “¡Akača-law!”
 no bajar-CTL-SUBI-3P-PROP ese-ABL-TOP otra.vez-RPT qué.caliente-EXCL

ni-r mas fiyupa-na turi-n-qa qapa-čaka-mu-rqa-n. ⁷⁸Tsay-noq
 decir-ASI más realmente-YA hermano-3P-TOP gritar-DEL-CTL-PSD-3 ese-SIM

yapay qapa-čaka-mu-pti-n-na-ši warmi ka-q-qa “¿Imana-yku-la-nki-taq
 otra.vez gritar-DEL-CTL-ASD-3P-YA-RPT mujer ser-AG-TOP qué.hacer-EN-CORT-2-PREG

turi-la-:-ta, awila?” ni-mu-rqa-n.
 hermano-SOL-1P-OBJ abuela decir-CTL-PSD-3

⁷⁹Tsay-na-ši ačkay-qa kay-noq ni-rqa-n “Punu-ka:-na-n-paq uma-n-ta
 ese-YA-RPT bruja-TOP este-SIM decir-PSD-3 dormir-PSV-SUBI-3P-PROP cabeza-3P-OBJ

aspi-pa-yka-šqa-:-ču:-mi qeri-n-ta aspi-riyku-ška-:. ⁸⁰Tsay-mi
 rascar-BEN-IMP-3P-LOC-DIR enferm.de.piel-3P-OBJ rascar-DRP-PRF-1 ese-DIR

pachacamorgan caynog nir: “¡Acachalau, awila! ¡Acachalau, awila!”

⁷⁴Tsaynashi panenga altuspita caynog nimorgan: “¿Imanayculanquitag turiläta, awila?”

⁷⁵Tsauraga achcaynashi caynog nergan: “Isquinta tsutapaptëmi ‘Acachau, acachau’ niycan”.

⁷⁶Altusman witsänan escalérataga achcayga jorguriycorganshi panin mana urämunanpag. ⁷⁷Tsaypitaga yapayshi “Acachalau” nir mas fiyupana turenga gapachacamorgan. ⁷⁸Tsaynog yapay gapachacamuptynashi warmi-cäga: “¿Imanayculanquitag turiläta, awila?” nimorgan.

⁷⁹Tsaynashi achcayga caynog nergan: “Punucänanpag umanta aspiyaycashgächö-

hermanito gritó: “¡Abuela, ay, qué calor!”

⁷⁴Entonces su hermana del piso de arriba dijo: “¿Qué le haces a mi hermanito, abuela?”

⁷⁵Entonces la achkay dijo así: “Cuando le jalo sus liendres dice ¡ay, qué calor!” ..

⁷⁶La achkay sacó la escalera para subir al piso de arriba para que no baje su hermana. ⁷⁷Después otra vez más fuerte gritó su hermano “¡Acachau!” ⁷⁸Así cuando otra vez gritó la niñita le dijo: “¿Qué le haces a mi hermanito, abuela?”

⁷⁹Así que la achkay le dijo: “Cuando estaba rascando su cabeza para que dur-

qapa-čaku-šqa”.
gritar-DEL-PRT

⁸¹Tsay-pita-qa mana maya-ka-pti-n-na-ši “Punu-ka:ku-šqa-na-mi ka-nqa”
ese-ABL-TOP no sentir-PSV-ASD-3P-YA-RPT dormir-CMPL-PRT-YA-DIR ser-3FUT

ni-špa-n pani-n-pis punu-ku-rqa-n-na.
decir-ASI-3P hermana-3P-TAMB dormir-REF-PSD-3-YA

⁸²Tsawra-qa tsaka tsaka-la ša-rku-ri-r-na-ši ačkay-qa
entonces-TOP madrugada madrugada-SOL venir-ARR-PNT-ASI-YA-RPT bruja-TOP

yanu-ku-y-ta qala-yku-rqa-n. ⁸³Yanu-ku-yka-pti-n-na-ši altus-pita
cocinar-REF-INF-OBJ empezar-EN-PSD-3 cocinar-REF-IMP-ASD-3P-YA-RPT altos-ABL

warmi wamra-qa qaya-ka-mu-rqa-n “¡Awila, eskali:ra-ta čura-pa:-ma-y
mujer niño-TOP llamar-REF-CTL-PSD-3 abuela escalera-OBJ poner-BEN-10-2IMP

ura:-mu-na-:-paq!”
bajar-CTL-SUBI-1P-PROP

⁸⁴Ni-pti-n ačkay-qa kay-noq-ši ni-rqa-n “Punu-ku-yka-y-raq, i:ha.
decir-ASD-3P bruja-TOP este-SIM-RPT decir-PSD-3 dormir-REF-IMP-2IMP-TOD hija

⁸⁵Tuta-la ša-rku-pti-ki-qa qasa:-šu-nki-paq-mi”.
temprano-SOL venir-ARR-ASD-2P-TOP hacer.frío-20-2-FUT-DIR

⁸⁶Tsay-pita wamra yapa-ri-r yapa-ri-r qaya-ka-mu-pti-n-na-ši
ese-ABL niño añadir-PNT-ASI añadir-PNT-ASI llamar-REF-CTL-ASD-3P-YA-RPT

eskali:ra-ta čura-pa-rqa-n ura:-mu-na-n-paq. ⁸⁷Ura-rka-mu-r-na-ši
escalera-OBJ poner-BEN-PSD-3 bajar-CTL-SUBI-3P-PROP bajar-ARR-CTL-ASI-YA-RPT

ačkay-ta tapu-rqa-n turi-n-paq “¿May-taq turi-la-:-qa, awila?”
bruja-OBJ preguntar-PSD-3 hermano-3P-PROP dónde-PREG hermano-SOL-1P-TOP abuela

miera, le rasqué su herida (de una enfermedad de la piel). ⁸⁰Por eso gritó”.

⁸¹Después cuando ya no se escuchaba nada y pensando que ya se habría dormido, la niñita también se durmió.

⁸²Entonces levantándose muy temprano, la achkay empezó a cocinar. ⁸³Cuando estaba ya cocinando, la niñita dijo del piso de arriba: “¡Abuela, ponme la escalera para bajar!”

⁸⁴Pero la achkay dijo: “Todavía duérmeme, hija. ⁸⁵Si te levantas temprano te va a hacer frío”.

⁸⁶Como la muchacha siguió llamando le puso la escalera para bajar. ⁸⁷Después de bajar le preguntó a la achkay por su herma-

mi guerinta aspiriycushcä. ⁸⁰Tsaymi gapa-chacushga”.

⁸¹Tsaypitaga mana mayacaptinnashi “Punucäcushganami canga” nishpan panin-pis punucorganna.

⁸²Tsauraga tsaca-tsacala sharcurirnashi achcayga yanucuyta galaycorgan. ⁸³Yanucuycaptinnashi altuspita warmi wamraga gayacamorgan: “¡Awila, escalärata churapämay urämunäpag!”

⁸⁴Niptin achcayga caynogshi nergan: “Punucuycaýrag, ija. ⁸⁵Tutala sharcuptiquega gasäshunquipagmi”.

⁸⁶Tsaypita wamra yaparir-yaparir gayacamuptinnashi escalärata churapargan urämunanpag. ⁸⁷Urarcamurnashi achcayta taporgan turinpag: “¿Maytag turiläga, awi-

ni-špa-n.
decir-ASI-3P

⁸⁸Tsawra-qa ačkay-qa kay-noq ni-rqa-n “Ka:ma:-čú:-mi pitu-ra-yka-n.
entonces-TOP bruja-TOP este-SIM decir-PSD-3 cama-1P-LOC-DIR envolver-DUR-IMP-3

⁸⁹Ama-raq ša-rka-tsi-y-tsu. ⁹⁰Qasa-nqa-paq-mi”. ⁹¹Tsay-noq
no-TOD venir-ARR-CAU-2IMP-NEG hacer.frío-3FUT-FUT-DIR ese-SIM

ni-špa-n-ši wamra-ta tulpá-man witi-pa:-na-n-ta-pis mana
decir-ASI-3P-RPT niño-OBJ fogón-MET alejarse-BEN-SUBI-3P-OBJ-TAMB no

muna-rqa-n-tsu.
querer-PSD-3-NEG

⁹²Tsay-pita-qa kanasta-ta y šikra-ta apta-pa-rku-r-ši kača-rqa-n
ese-ABL-TOP canasta-OBJ y sera-OBJ empuñar-BEN-ARR-ASI-RPT enviar-PSD-3

wamra-ta yaku-ku-q. ⁹³Aywa-šqa-n-pita-qa ra:tu-la-ta-ši wamra-qa
niño-OBJ agua-HACER-PRMV ir-SUB-3P-ABL-TOP rato-SOL-OBJ-RPT niño-TOP

kuti-ra-mu-rqa-n kay-noq ni-r “Kanasta-čo y šikra-čo mana-mi yaku
volver-PNT-CTL-PSD-3 este-SIM decir-ASI canasta-LOC y sera-LOC no-DIR agua

pa:ra-n-tsu, awila!”
parar-3-NEG abuela

⁹⁴Tsay-noq ni-pti-n-pis wamra-ta-qa yapay kuti-tsi-rqa-n “¡Hača-wan
ese-SIM decir-ASD-3P-TAMB niño-OBJ-TOP otra.vez volver-CAU-PSD-3 hierba-COM

mitu-wan-pis kanasta-ta luta-yku-r apa-mu-nki, ari!” ni-špa-n.
barro-COM-TAMB canasta-OBJ tapar-EN-ASI llevar-CTL-2 sí decir-ASI-3P

⁹⁵Tsay-pita yaku mana pa:ra-pti-n-ši yapay kuti-mu-r-na wamra kay-noq
ese-ABL agua no parar-ASD-3P-RPT otra.vez volver-CTL-ASI-YA niño este-SIM

la?” nishpan.

⁸⁸Tsauraga achcayga caynog nergan:
“Cämächömi pituraycan. ⁸⁹Amarag sharca-
tsiytsu. ⁹⁰Gasangapagmi”. ⁹¹Tsaynog nish-
panshi wamrata tulpaman witi-pänantapis
mana munargantsu.

⁹²Tsaypitaga canastata y shicrata ap-
taparcursi cachargan wamrata yacucog.
⁹³Aywashganpitaga rätulatashi wamraga
cutiramorgan caynog nir: “¡Canastacho y
shicracho manami yacu pärañtsu, awila!”

⁹⁴Tsaynog niptinpis wamrataga yapay
cutitsergan: “¡Jachawan mituwanpis canas-
tata lutaycur apamunqui, ari!” nishpan.

⁹⁵Tsaypita yacu mana pärañtsi ya-
pay cutimurna wamra caynog nergan: “¡Ni-

no: “¿Dónde está mi hermanito, abuela?”

⁸⁸Entonces la achkay le dijo así: “En
mi cama está envuelto. ⁸⁹No lo despiertes
todavía. ⁹⁰Le hará frío”. ⁹¹Diciendo así, no
quiso que la muchacha se alejara de su fo-
gón.

⁹²Después dándole una canasta y una
sera a la muchacha la mandó a traer agua.
⁹³Después de un rato la muchacha regresó
diciendo: “¡En la canasta y la sera el agua
no se llena, abuela!”

⁹⁴Cuando dijo así hizo regresar a la
muchacha “¡Tapándola aunque sea con hier-
bas o barro la traerás, pues!” diciéndole.

⁹⁵Después cuando no se llenaba el agua
otra vez regresó la muchacha diciendo así:

ni-rqa-n “¡Ni-ma-šqa-yki-noq luta-pti-:-pis mana-mari pa:ra-n-tsu, awila!”
 decir-PSD-3 decir-1O-SUB-2P-SIM tapar-ASD-1P-TAMB no-DIRSEG parar-3-NEG abuela

⁹⁶Tsay-pita-qa yaku-n piši-ku-yku-pti-n-na-ši kiki-n ačkay-na aywa-rqa-n
 ese-ABL-TOP agua-3P faltar-REF-EN-ASD-3P-YA-RPT mismo-3P bruja-YA ir-PSD-3

kay-noq inkarqa-ku-yku-r “¡Yukiš, pi-pis manka-:-ta kiča-pti-n-qa ‘yok, yok’
 este-SIM encargar-REF-EN-ASI zorzal quién-TAMB olla-1P-OBJ abrir-ASD-3P-TOP yoc yoc

ni-mu-nki! ⁹⁷¡Sa:pu, pi-pis manka-:-ta kiča-pti-n-qa ‘tuq, tuq’ ni-mu-nki!
 decir-CTL-2 sapo quién-TAMB olla-1P-OBJ abrir-ASD-3P-TOP toc toc decir-CTL-2

⁹⁸¡Wayčaw, pi-pis manka-:-ta kiča-pti-n-qa ‘wayčaw’ ni-mu-nki!”
 esp.ave quién-TAMB olla-1P-OBJ abrir-ASD-3P-TOP esp.ave decir-CTL-2

⁹⁹Tsawra-qa ačkay yaku apa-mu-q aywa-ku-pti-n-na-ši yukiš-pis,
 entonces-TOP bruja agua llevar-CTL-PRMV ir-REF-ASD-3P-YA-RPT zorzal-TAMB

wayčaw-pis, sa:pu-pis wamra-ta wila-yka-:ri-rqa-n kay-noq ni-r
 esp.ave-TAMB sapo-TAMB niño-OBJ contar-EN-PL-PSD-3 este-SIM decir-ASI

“Turi-malwa-yki-pa tulu-n-kuna-qa manka-ču:-mi timpu-yka-n. ¹⁰⁰Kanan-qa
 hermano-TIER-2P-GEN hueso-3P-PL-TOP olla-LOC-DIR hervir-IMPF-3 hoy-TOP

manka-pita hurqu-riyku-špa-yki apri-ku-rku-r aywa-ku-y. ¹⁰¹Huk li:wa-ta-noq
 olla-ABL sacar-DRP-ASI-2P llevar-REF-ARR-ASI ir-REF-2IMP uno legua-OBJ-SIM

aywa-yka-pti-ki-raq-mi qaya-ka-:ri-šaq-paq”.
 ir-IMPF-ASD-2P-TOD-DIR llamar-REF-PL-1FUT-FUT

¹⁰²Tsay-noq wila-yka-:ri-pti-n-ši wamra-qa turi-n-paq laki-ku-r
 ese-SIM contar-EN-PL-ASD-3P-RPT niño-TOP hermano-3P-PROP estar.triste-REF-ASI

“¡Aunque tapo no se llena pues, abuela!”

⁹⁶Después cuando le faltó agua la achkay misma se fue encargando así: “¡Zorzal, si alguien abre mi olla ‘yoc, yoc’ dirás!

⁹⁷¡Sapo, si alguien abre mi olla ‘toc toc’ dirás!

⁹⁸¡Huaychau, si alguien abre mi olla ‘huaychau’ dirás!”

⁹⁹Cuando la achkay se había ido, el zorzal, el huaychau y el sapo le aconsejaron a la muchacha diciendo: “Tu hermanito está hirviendo en la olla. ¹⁰⁰Ahora sácalo de la olla y vete cargándolo. ¹⁰¹Cuando te hayas alejado una legua recién vamos a llamar”.

¹⁰²Cuando le aconsejaron eso, la niña, estando triste por su hermano, llorando va-

mashgayquinog lutaptëpis manamari päran-tsu, awila!”

⁹⁶Tsaypitaga yacun pishicuyuptinnashi quiquin achcayna aywargan caynog incargacuycur:

“¡Yuquish, pipis mancäta quichaptenga ‘yoc, yoc’ nimunqui! ⁹⁷¡Säpu, pipis mancäta quichaptenga ‘tog, tog’ nimunqui!

⁹⁸¡Waychau, pipis mancäta quichaptenga ‘waychau’ nimunqui!”

⁹⁹Tsauraga achcay yacu apamog aywacuptinnashi yuquishpis, waychaupis, säpupis wamrata wilaycäregeran caynog nir:

“Turi-malwayquipa tuluncunaga manca-čhömi timpuycan. ¹⁰⁰Cananga mancapita jorguriycushpayqui apricurcur aywacuy.

¹⁰¹Juc lëwatanog aywaycaptiquiragmi gaya-cärishagpag”.

¹⁰²Tsaynog wilaycäriptinshi wamraga turinpag laquicur wagashpan mancata tacshi-

waqa-špa-n manka-ta takši-riyku-rqa-n. ¹⁰³Ni-rku-r-ši manka-čo timpuy-ka-q
 llorar-ASI-3P olla-OBJ vaciar-DRP-PSD-3 decir-ARR-ASI-RPT olla-LOC hervir-IMPF-AG

turi-n-pa tulu-n-kuna-ta apri-ku-rku-r aywa-ku-rqa-n.
 hermano-3P-GEN hueso-3P-PL-OBJ llevar-REF-ARR-ASI ir-REF-PSD-3

¹⁰⁴Tsay-ta rura-šqa-n-yaq-qa qunqa-ku-yku-r-ši ačkay-qa arma-ku-r
 ese-OBJ hacer-SUB-3P-LIM-TOP olvidar-REF-EN-ASI-RPT bruja-TOP bañar-REF-ASI

ta:ku-naq. ¹⁰⁵Tsawra-qa tsay wamra apri-ku-rku-r
 residir-REF-PSNR entonces-TOP ese niño llevar-REF-ARR-ASI

aywa-ku-šqa-n-pita-na-ši “Li:wa-ču:na-mi ka-nqa” ni-špa-n tsay
 ir-REF-SUB-3P-ABL-YA-RPT legua-LOC-YA-DIR ser-3FUT decir-ASI-3P ese

inkarqa-šqa-n-kuna-qa ačkay-ta qaya-ku-rqa-n “¡Yok, yok! ¡Tuq, tuq! ¡Wayčaw,
 encargar-SUB-3P-PL-TOP bruja-OBJ llamar-REF-PSD-3 yoc yoc toc toc huaychau

wayčaw!” ni-r.

huaychau decir-ASI

¹⁰⁶Tsawra-qa yukiš-pis, wayčaw-pis, sa:pu-pis qaya-ku-šqa-n-ta
 entonces-TOP zorzal-TAMB esp.ave-TAMB sapo-TAMB llamar-REF-SUB-3P-OBJ

maya-r-raq-ši ačkay-qa tapra tapra ku:rri-la aywa-rqa-n.
 sentir-ASI-TOD-RPT bruja-TOP tropezando tropezando corriendo-SOL ir-PSD-3

¹⁰⁷Čaya-na-n-pa:qa manka-la-na-ši qasa-šqa-na hita-ra-yka-rqa-n.
 llegar-SUBI-3P-PROP-TOP olla-SOL-YA-RPT hacer.frío-PRT-YA echar-DUR-IMPF-PSD-3

¹⁰⁸Tsay-ši inkarqa-ku-šqa-n-kuna-ta qaya-pa-r kay-noq ni-rqa-n “Aqiš pača
 ese-RPT encargar-REF-SUB-3P-PL-OBJ llamar-BEN-ASI este-SIM decir-PSD-3 lombriz barriga

yukiš, pača-sapa sa:pu, ranya wayčaw, manka:-ta wamra kiča-yka:-la-pti-n

zorzal barriga-MUCH sapo mala.suerte esp.ave olla-1P-OBJ niño abrir-IMPF-CORT-ASD-3P

riycorgan. ¹⁰³Nircurshi mancacho timpuy-
 cag turinpa tuluncunata apricurcur aywa-
 corgan.

¹⁰⁴Tsayta rurashganyäga gongacuycur-
 shi achcayga armacur täcunag. ¹⁰⁵Tsau-
 raga tsay wamra apricurcur aywacushgan-
 pitanashi “Lëwachönami canga” nishpan
 tsay incargashgancunaga achcayta gayacor-
 gan: “¡Yoc, yoc! ¡Tog, tog! ¡Waychau, way-
 chau!” nir.

¹⁰⁶Tsauraga yuquishpis, waychaupis, sä-
 pupis gayacushganta mayarragshi achcay-
 ga tapra-tapra cörrila aywargan. ¹⁰⁷Cha-
 yananpäga mancalanashi gasashgana jita-
 raycargan. ¹⁰⁸Tsayshi incargacushgancuna-
 ta gayapar caynog nergan: “Aguish pacha
 yuquish, pachasapa säpu, ranya waychau,

ció la olla. ¹⁰³Después se fue llevando los
 huesos de su hermano que estaban hervidos
 en la olla.

¹⁰⁴Mientras tanto habiéndose olvidado
 la achkay se bañaba. ¹⁰⁵Entonces después
 que la muchacha se fue cargándolo, pensan-
 do que ya se había alejado una legua, los
 encargados llamaron a la achkay diciendo
 yoc yok, toc toc, huaychau huaychau.

¹⁰⁶Entonces al escuchar las voces del
 zorzal, del huaychau y del sapo corrió dán-
 dose tropezones. ¹⁰⁷Cuando llegó solamen-
 te estaba la olla fría. ¹⁰⁸Así que maldijo a
 los que había encargado diciendo así: “Zor-
 zal de barriga con lombrices, sapo barrigón,
 huaychau de mala suerte, cuando la mucha-
 cha estaba abriendo mi olla, ¿por qué no

¿imanir-taq mana qaya-ka-ma-rqa-yki-tsu?"
por.qué-PREG no llamar-REF-1O-PSD-2P-NEG

¹⁰⁹Ni-pti-n-na-ši pay-kuna-qa kay-noq ni-pa:ku-rqa-n “¿Ima-ta-taq mas
decir-ASD-3P-YA-RPT él/ella-PL-TOP este-SIM decir-PL-PSD-3 qué-OBJ-PREG más
muna-nki? ¹¹⁰¿Qaya-ka-mu-ška-:-čari o mana-ku?"
querer-2 llamar-REF-CTL-PRF-1-CRTSEG o no-S/N

¹¹¹Ni-pti-n-na-ši ačkay-qa wamra-pa qepa-n-pa aywa-rqa-n
decir-ASD-3P-YA-RPT bruja-TOP niño-GEN atrás-3P-GEN ir-PSD-3
tapu-ku-ra-yka-r. ¹¹²Tsay-noq aywa-yka-pti-n-ši huk alqay
preguntar-REF-DUR-IMPF-ASI ese-SIM ir-IMPF-ASD-3P-RPT uno dominico

usa-ku-r hama-ra-yka-rqa-n. ¹¹³Pay-ta-ši tapu-ku-rqa-n
despiojar-REF-ASI descansar-DUR-IMPF-PSD-3 él/ella-OBJ-RPT preguntar-REF-PSD-3

kay-noq ni-r “¿Tayta alqay, tapu-ku-šayki! ¹¹⁴¿Mana-ku rika-la-rqa-yki
este-SIM decir-ASI señor dominico preguntar-REF-1FUT2 no-S/N ver-CORT-PSD-2P

yoraq haku-n apri-šqa warmi wamra pasa-q-ta?"
blanco manta-3P llevar-PRT mujer niño pasar-AG-OBJ

¹¹⁵Tsawra-qa alqay-ši kay-noq ni-rqa-n “¿Mana-mi, mana-mi
entonces-TOP dominico-RPT este-SIM decir-PSD-3 no-DIR no-DIR

rika-ška-:-tsu!"
ver-PRF-1-NEG

¹¹⁶Tsay-noq ni-pti-n-ši ačkay ni-rqa-n “¿Numpa-tsu qam rika-nki
ese-SIM decir-ASD-3P-RPT bruja decir-PSD-3 nunca-NEG tú ver-2

usa-ku-r uysu-ra:-ku-špa-yki-qa!"
despiojar-REF-ASI agachar-DUR-REF-ASI-2P-TOP

me llamaron?"

¹⁰⁹Cuando dijo así le dijeron: “¿Qué más quieres? ¹¹⁰¿Te hemos llamado o no?"

¹¹¹Cuando dijeron así la achkay se fue siguiendo a la muchacha preguntando a todos. ¹¹²Cuando iba un dominico estaba sentado despiojándose. ¹¹³A él le preguntó diciendo: “¿Te haré una pregunta, señor dominico! ¹¹⁴¿No has visto pasar a una muchacha con una manta blanca a la espalda?"

¹¹⁵Entonces el dominico dijo así: “¿No, no la he visto!"

¹¹⁶Así que la achkay dijo: “¿Agachado sacándose piojos, ¿qué va a ver?!"

mancäta wamra quichaycälaptin ¿imanirtag mana gayacamargayquitsu?"

¹⁰⁹Niptinnashi paycunaga caynog ni-päcorgan: “¿Imatatag mas munanqui?"

¹¹⁰¿Gayacamushcächari o manacu?"

¹¹¹Niptinnashi achcayga wamrapa guepanpa aywargan tapucuraycar. ¹¹²Tsaynog aywaycaptinshi juc algay usacur jamaraycargan. ¹¹³Paytashi tapucorgan caynog nir: “¿Tayta algay, tapucushayqui! ¹¹⁴¿Manacuricalargayqui yorag jacun aprishga warmi wamra pasagta?"

¹¹⁵Tsauraga algayshi caynog nergan: “¿Manami, manami ricashcätsu!"

¹¹⁶Tsaynog niptinshi achcay nergan: “¿Numpatsu gam ricanqui usacur uysurä-cushpayquega!"

¹¹⁷Tsay-noq ni-pti-n-ši alqay-qa laqya-r uša-yku-rqa-n
ese-SIM decir-ASD-3P-RPT dominico-TOP dar.sopapo-ASI terminar-EN-PSD-3

ačkay-ta-qa.
bruja-OBJ-TOP

¹¹⁸Tsay-pita aywa-yka-šqa-n-ču:-ši tinku-šqa huk añas-wan.
ese-ABL ir-IMPF-SUB-3P-LOC-RPT encontrar-PRT uno zorrillo-COM

¹¹⁹Pay-ta-pis kay-noq ni-r-ši tapu-ku-rqa-n “¡Mama añaka,
él/ella-OBJ-TAMB este-SIM decir-ASI-RPT preguntar-REF-PSD-3 madre zorrillo

tapu-ku-la:-šayki! ¹²⁰¿Mana-ku rika-la-rqa-yki yoraq haku-n apri-šqa
preguntar-REF-CORT-1FUT2 no-S/N ver-CORT-PSD-2P blanco manta-3P llevar-PRT

warmi wamra pasa-q-ta?”
mujer niño pasar-AG-OBJ

¹²¹“¡Mana-mi, mana-mi rika-rqa-:-tsu!” ni-rqa-n-ši añas-pis.
no-DIR no-DIR ver-PSD-1-NEG decir-PSD-3-RPT zorrillo-TAMB

¹²²Ni-pti-n-na-ši ačkay-qa kay-noq ni-rqa-n “¡Numpa-tsu qam-qa
decir-ASD-3P-YA-RPT bruja-TOP este-SIM decir-PSD-3 nunca-NEG tú-TOP

ima-ta-pis rika-nki, raqaw pača añas!”
qué-OBJ-TAMB ver-2 gusano barriga zorrillo

¹²³Tsay-noq ni-pti-n-ši añas-qa nawi-n-čo čiwla-pa-yku-rqa-n.
ese-SIM decir-ASD-3P-RPT zorrillo-TOP ojo-3P-LOC orinar-BEN-EN-PSD-3

¹²⁴Tsawra-qa nawi-n-ta kupa-ra-yka-r aywa-yka-pti-n-ši huk wiskul-na
entonces-TOP ojo-3P-OBJ sobar-DUR-IMPF-ASI ir-IMPF-ASD-3P-RPT uno gallinazo-YA

hama-ra-yka-rqa-n. ¹²⁵Pay-ta-pis tsay-noq-la-ši tapu-ku-rqa-n
descansar-DUR-IMPF-PSD-3 él/ella-OBJ-TAMB ese-SIM-SOL-RPT preguntar-REF-PSD-3

¹¹⁷Tsaynog niptinshi algayga lagyar u-shaycorgan achcaytaga.

¹¹⁸Tsaypita aywaycashganchöshi tincush-ga juc añaswan. ¹¹⁹Paytapis caynog nirshi tapucorgan: “¡Mama añaca, tapuculäshay-qui! ¹²⁰¿Manacu ricalargayqui yorag jacun aprishga warmi wamra pasagta?”

¹²¹“¡Manami, manami ricargätsu!” nerganshi añaspis.

¹²²Niptinnashi achcayga caynog nergan: “¡Numpatsu gamga imatapis ricanqui, ra-gau pacha añas!”

¹²³Tsaynog niptinshi añasga nawincho chiulapaycorgan.

¹²⁴Tsauraga nawinta cuparaycar ay-waycaptinshi juc wisculna jamaraycar-gan. ¹²⁵Paytapis tsaynoglashi tapucorgan:

¹¹⁷Cuando le dijo así, el dominico le dio sopapos a la achkay.

¹¹⁸Después cuando iba, se encontró con un zorrillo. ¹¹⁹A ella también le preguntó así: “¡Mamá zorrillo, le haré una pregunta! ¹²⁰¿No ha visto pasar a una muchacha con una manta blanca a la espalda?”

¹²¹“No, no la he visto”, dijo la mamá zorrillo.

¹²²Cuando le dijo así, la achkay le dijo: “¡Nunca vas a ver nada, zorrillo barriga de gusanos!”

¹²³Cuando le dijo así el zorrillo la orinó en sus ojos.

¹²⁴Entonces sobando sus ojos, se fue a donde un gallinazo que estaba sentado. ¹²⁵A él también le preguntó lo mismo:

“¡Tayta wiskul, tapu-ku-la:-šayki!”
señor gallinazo preguntar-REF-CORT-1FUT2

¹²⁶Ni-pti-n-ši wiskul-qa “¡Ma: tapu-ka-ma-y!” ni-rqa-n.
decir-ASD-3P-RPT gallinazo-TOP a.ver preguntar-REF-1O-2IMP decir-PSD-3

¹²⁷Tsay-noq ni-pti-n-ši ačkay-qa tapu-ku-rqa-n “¿Mana-ku
ese-SIM decir-ASD-3P-RPT bruja-TOP preguntar-REF-PSD-3 no-S/N

rika-la-rqa-yki kay-pa warmi wamra yoraq haku-n apri-šqa pasa-q-ta?”
ver-CORT-PSD-2P este-ADV mujer niño blanco manta-3P llevar-PRT pasar-AG-OBJ

¹²⁸Tsawra-qa wiskul-pis “¡Mana-mi, mana-mi rika-rqa-:-tsu!”
entonces-TOP gallinazo-TAMB no-DIR no-DIR ver-PSD-1-NEG

ni-rqa-n-ši.
decir-PSD-3-RPT

¹²⁹Ni-pti-n-ši ačkay-qa kay-noq ni-rqa-n “¡Ima-ta rika-la-r-taq
decir-ASD-3P-RPT bruja-TOP este-SIM decir-PSD-3 qué-OBJ ver-CORT-ASI-PREG

puri-nki, bu:da pača qara putu wiskul!”
andar-2 carroña barriga piel trasero gallinazo

¹³⁰Ni-pti-n-na-ši wiskul-qa hayta-r tawši-r uša-yku-rqa-n.
decir-ASD-3P-YA-RPT gallinazo-TOP patear-ASI picotear-ASI terminar-EN-PSD-3

¹³¹Tsay uywa-kuna-ta-ši wamra ruwa-ku-rqa-n kay-noq ni-r “Pi-pis
ese animal-PL-OBJ-RPT niño rogar-REF-PSD-3 este-SIM decir-ASI quién-TAMB

tapu-ku-šu-pti-ki-qa ama wila-yku-la-nki-tsu. ¹³²Turi-malwa-:-pa
preguntar-REF-2O-ASD-2P-TOP no contar-EN-CORT-2-NEG hermano-TIER-1P-GEN

“¡Señor gallinazo, le haré una pregunta!”

¹²⁶Cuando dijo, el gallinazo le dijo:

“¡A ver, preguntame!”

¹²⁷Entonces la achkay le preguntó:

“¿No has visto pasar por aquí a una muchacha con una manta blanca a la espalda?”

¹²⁸Entonces el gallinazo también le dijo: “No, no la he visto”.

¹²⁹Cuando le dijo así, la achkay le dijo:

“¡Qué andas viendo barriga de carroña, gallinazo potito pelado!”

¹³⁰Cuando dijo así, el gallinazo le dio picotazos y patadas.

¹³¹A esos animales la muchacha les había rogado: “Si alguien te pregunta no le avises. ¹³²Los huesos de mi hermanito me

“¡Tayta wiskul, tapuculashayqui!”

¹²⁶Niptinshi wiscolga: “¡Mä tapucamay!” nergan.

¹²⁷Tsaynog niptinshi achcayga tapucorgan: “¿Manacu ricalargayqui caypa warmi wamra yorag jacun aprishga pasagta?”

¹²⁸Tsauraga wisculpis: “¡Manami, manami ricargätsu!” nerganshi.

¹²⁹Niptinshi achcayga caynog nergan:

“¡Imata ricalartag purinqui, büda pacha gara putu wiscul!”

¹³⁰Niptinnashi wiscolga jaytar taushir u-shaycorgan.

¹³¹Tsay uywacunatashi wamra ruwacorgan caynog nir: “Pipis tapucushuptiquega ama wilayculanquitsu. ¹³²Turi-malwäpa tulucunatami gueshpiycätsë”. ¹³³Tsaynog

tulu-kuna-ta-mi qešpi-yka:-tsi-:”.¹³³Tsay-noq ruwa-ku-pti-n-ši
 hueso-PL-OBJ-DIR escaparse-IMPF-CAU-1 ese-SIM rogar-REF-ASD-3P-RPT

ačkay-ta-qa mana pi-pis wila-rqa-n-tsu.
 bruja-OBJ-TOP no quién-TAMB contar-PSD-3-NEG

¹³⁴Tsay-pita pasa-r ačkay aywa-yka-pti-n-ši huk anka hama-ra-yka-rqa-n.
 ese-ABL pasar-ASI bruja ir-IMPF-ASD-3P-RPT uno gavlán descansar-DUR-IMPF-PSD-3

¹³⁵Pay-ta-pis tapu-ku-rqa-n kay-noq ni-r “¡Tayta anka,
 él/ella-OBJ-TAMB preguntar-REF-PSD-3 este-SIM decir-ASI señor gavlán

tapu-ku-la:-šayki!¹³⁶¿Mana-ku rika-la-rqa-yki yoraq haku-n apri-šqa
 preguntar-REF-CORT-1FUT2 no-S/N ver-CORT-PSD-2P blanco manta-3P llevar-PRT

warmi wamra pasa-q-ta?”
 mujer niño pasar-AG-OBJ

¹³⁷Ni-pti-n-ši anka-pis “¡Mana-mi, mana-mi rika-ška:-tsu!” ni-rqa-n.
 decir-ASD-3P-RPT gavlán-TAMB no-DIR no-DIR ver-PRF-1-NEG decir-PSD-3

¹³⁸Tsay-noq ni-pti-n-ši ačkay-qa ašli-r kay-noq ni-rqa-n
 ese-SIM decir-ASD-3P-RPT bruja-TOP insultar-ASI este-SIM decir-PSD-3

“¡Runa-kuna-pa čipša-n-ta rikča-ku-špa-yki qam-qa numpa-tsu ima-ta-pis
 hombre-PL-GEN pollito-3P-OBJ divisar-REF-ASI-2P tú-TOP nunca-NEG qué-OBJ-TAMB

rika-nki-man!”
 ver-2-COND

¹³⁹Tsay-noq ni-pti-n-ši anka-qa yawar yawar tawši-r
 ese-SIM decir-ASD-3P-RPT gavlán-TOP sangre sangre picotear-ASI

uša-yku-rqa-n.
 terminar-EN-PSD-3

ruwacuptinshi achcaytaga mana pipis wilar-gantsu.

¹³⁴Tsaypita pasar achcay aywaycaptinshi juc anca jamaraycargan. ¹³⁵Paytapis tapucorgan caynog nir: “¡Tayta anca, tapuculāshayqui! ¹³⁶¿Manacu ricalargayqui yorag jacun aprishga warmi wamra pasagta?”

¹³⁷Niptinshi ancapis: “¡Manami, manami ricashcätsu!” nergan.

¹³⁸Tsaynog niptinshi achcayga ashliir caynog nergan: “¡Runacunapa chipshanta ricchacushpayqui gamga numpatsu imata-pis ricanquiman!”

¹³⁹Tsaynog niptinshi ancaga yawar-yawar taushir ushaycorgan.

estoy llevando”. ¹³³Como la chica les había suplicado así, nadie le avisó a la achkay.

¹³⁴Pasando de allí, cuando la achkay se iba, un gavlán estaba sentado. ¹³⁵A él, también, le preguntó así: “¡Señor gavlán, le haré una pregunta! ¹³⁶¿No ha visto pasar a una muchacha con una manta blanca a la espalda?”

¹³⁷Cuando dijo así el gavlán también le dijo: “No, no la he visto”.

¹³⁸Cuando dijo así la achkay lo insultó diciendo: “¡Divisando a los pollitos de los hombres nunca vas a ver nada!”

¹³⁹Cuando dijo así, el gavlán a picotazos la dejó puro sangre.

¹⁴⁰ Tsay-pita ese-ABL	pasa-r pasar-ASI	aywa-yka-pti-n-na-ši ir-IMPF-ASD-3P-YA-RPT	huk uno	luyçu venado	takła-n-wan arado-3P-COM	
yapya-yka-rqa-n. arar-IMPF-PSD-3	¹⁴¹ Pay-ta-pis él/ella-OBJ-TAMB	kay-noq-ši este-SIM-RPT	tapu-ku-rqa-n	“¡Tayta luyçu, preguntar-REF-PSD-3	señor venado	
tapu-ku-la:-šayki! preguntar-REF-CORT-1FUT2	¹⁴² ¿Mana-ku no-S/N	rika-la-rqa-yki ver-CORT-PSD-2P	yoraq blanco	haku-n manta-3P	apri-šqa llevar-PRT	
warmi mujer	wamra niño	kay-pa este-ADV	pasa-q-ta?” pasar-AG-OBJ			
¹⁴³ Ni-pti-n-ši decir-ASD-3P-RPT	pay-qa él/ella-TOP	ni-rqa-n decir-PSD-3	“¡Mana-mi, no-DIR	mana-mi no-DIR	pi: quién	
pasa-q-ta-pis pasar-AG-OBJ-TAMB	rika-šqa-:-tsu!” ver-SUB-1P-NEG					
¹⁴⁴ Tsawra-qa entonces-TOP	ačkay bruja	ašli-r-ši insultar-ASI-RPT	kay-noq este-SIM	ni-rqa-n decir-PSD-3	“¡Runa-pa hombre-GEN	uqa-n oca-3P
uša-y-la-wan terminar-INF-SOL-COM	qam-qa tú-TOP	numpa-tsu nunca-NEG	rika-nki-man ver-2-COND	ka-rqa-n!” ser-PSD-3		
¹⁴⁵ Tsay-noq ese-SIM	ašli-pti-n-ši insultar-ASD-3P-RPT	luyçu-qa venado-TOP	takła-n-wan arado-3P-COM	tsiqła-pa cintura-ADV		
mutu-yku-rqa-n. cortar-EN-PSD-3	¹⁴⁶ Tsawra-qa entonces-TOP	ačkay bruja	“¡Tinki-ka-y hacer.nudo-PSV-2IMP	tsiqła! cintura		
¡Tinki-ka-y hacer.nudo-PSV-2IMP	tsiqła!” cintura	ni-pti-n-ši decir-ASD-3P-RPT	tsiqła-n-qa cintura-3P-TOP	tinki-ka-rqa-n. hacer.nudo-PSV-PSD-3		
¹⁴⁷ Tsay-pita ese-ABL	karu-ta lejos-OBJ	aywa-yka-šqa-n-ču:-na-ši ir-IMPF-SUB-3P-LOC-YA-RPT	huk uno	kondur-wan cóndor-COM	tinku-rqa-n. encontrar-PSD-3	

¹⁴⁰Pasando por allí, cuando la achkay se iba, un venado estaba arando con su arado de pie. ¹⁴¹A él también le preguntó así: “¡Señor venado, le haré una pregunta! ¹⁴²¿Por aquí no ha visto pasar a una muchacha con una manta blanca a la espalda?”

¹⁴³Cuando dijo así, él le dijo: “No, no he visto pasar a nadie”.

¹⁴⁴Entonces la achkay insultándolo le dijo: “¡Terminando las ocas de los hombres qué va a ver!”

¹⁴⁵Cuando lo insultó así, el venado le cortó la cintura con su arado. ¹⁴⁶Entonces la achkay “¡Sana, sana cintura!” diciendo, su cintura se sanó.

¹⁴⁷Después cuando se fue lejos se en-

¹⁴⁰Tsaypita pasar aywaycaptinnashi juc luychu tacllanwan yapyaycargan. ¹⁴¹Payta-pis caynogshi tapucorgan: “¡Tayta luychu, tapuculāshayqui! ¹⁴²¿Manacu ricalargayqui yorag jacun aprishga warmi wamra caypa pasagta?”

¹⁴³Niptinshi payga nergan: “¡Manami, manami pī pasagtapis ricashgätsu!”

¹⁴⁴Tsauraga achcay ashli-r-ši caynog nergan: “¡Runapa ogan ushaylawan gamga numpatsu ricanquiman cargan!”

¹⁴⁵Tsaynog ashliptinshi luychoga tacllanwan tseglapa mutuycorgan. ¹⁴⁶Tsauraga achcay: “¡Tinquicay tsegla! ¡Tinquicay tsegla!” niptinshi tseglanga tinquicargan.

¹⁴⁷Tsaypita caruta aywaycashganchöna-

¹⁴⁸Pay-ta-pis tapu-ku-rqa-n kay-noq ni-r “¡Tayta kondur,
él/ella-OBJ-TAMB preguntar-REF-PSD-3 este-SIM decir-ASI señor cóndor

tapu-ku-la:-šayki! ¹⁴⁹¿Mana-ku rika-la-rqa-yki yoraq haku-n apri-šqa
preguntar-REF-CORT-1FUT2 no-S/N ver-CORT-PSD-2P blanco manta-3P llevar-PRT

warmi wamra kay-pa pasa-q-ta?”
mujer niño este-ADV pasar-AG-OBJ

¹⁵⁰Ni-pti-n-na-ši kondur-qa kay-noq ni-rqa-n “Na:qa-na-mi taqay punta
decir-ASD-3P-YA-RPT cóndor-TOP este-SIM decir-PSD-3 ya-YA-DIR aquel punta

krus ka-q-čo qunqur-pa-ra-yka-rqa-n”.
cruz ser-AG-LOC rodilla-CNV-DUR-IMPF-PSD-3

¹⁵¹Tsay-noq wila-pti-n-ši ačkay-qa kay-noq ni-rqa-n kondur-ta “¡Qam-mi
ese-SIM contar-ASD-3P-RPT bruja-TOP este-SIM decir-PSD-3 cóndor-OBJ tú-DIR

itsanqa ali runa ka-nki, tayta kondur! ¹⁵²¡Tsay-hina-mi tapu-ku-ška-!
de.veras bueno hombre ser-2 señor cóndor mucho-SEM-DIR preguntar-REF-PRF-1

¹⁵³Mana-mi pi-pis ‘rika-:-mi’ ni-ma-šqa-tsu”.
no-DIR quién-TAMB ver-1-DIR decir-IO-PRT-NEG

¹⁵⁴Tsay-yaq-qa tayta Dios-ni-ntsi-ta-ši wamra-qa kay-noq
ese-LIM-TOP señor dios-Ø-12P-OBJ-RPT niño-TOP este-SIM

ni-r mana-ku-yka-rqa-n “¡Tayta! ¹⁵⁵¡U:ru kadina-la-yki-ta
decir-ASI pedir-REF-IMPF-PSD-3 señor oro cadena-SOL-2P-OBJ

kača-rpa-la:-mu-y!”
enviar-ABJ-CORT-CTL-2IMP

¹⁵⁶Tsay-noq yapa-ri-r yapa-ri-r qaya-ku-pti-n-ši sii:lu-pita tayta
ese-SIM añadir-PNT-ASI añadir-PNT-ASI llamar-REF-ASD-3P-RPT cielo-ABL señor

shi juc condurwan tincorgan. ¹⁴⁸Paytapis tapucorgan caynog nir: “¡Tayta kondur, tapuculāshayqui! ¹⁴⁹¿Manacu ricalargayqui yorag jacun aprishga warmi wamra caypa pasagta?”

¹⁵⁰Niptinnashi condorga caynog nergan: “Nāganami tagay punta crus-cagcho gongurparaycargan”.

¹⁵¹Tsaynog wilaptinshi achcayga caynog nergan condurta: “¡Gammi itsanga ali runa canqui, tayta kondur! ¹⁵²¡Tsayjinami tapucushcă! ¹⁵³Manami pipis ‘ricāmi’ nimashgatsu”.

¹⁵⁴Tsayyāga tayta Diosnintsitashi wamraga caynog nir manacuycargan: “¡Tayta! ¹⁵⁵¡Öru cadinalayquita cacharpalāmuy!”

¹⁵⁶Tsaynog yaparir-yaparir gayacuptin-

contró con un cóndor. ¹⁴⁸A él también le preguntó así: “¡Señor cóndor, le haré una pregunta! ¹⁴⁹¿Por aquí no ha visto pasar a una muchacha con una manta blanca a la espalda?”

¹⁵⁰Cuando le preguntó, el cóndor le dijo: “Hace rato allá en la punta donde está la cruz estaba arrodillada”.

¹⁵¹Cuando le dijo así, la achkay le dijo al cóndor: “¡Usted sí es buena gente, señor cóndor! ¹⁵²¡Tanto he preguntado, señor!

¹⁵³Pero nadie me dijo que la había visto”.

¹⁵⁴Mientras tanto la muchacha pedía a nuestro Dios así: “¡Padre! ¹⁵⁵¡Suéltame tu cadena de oro!”

¹⁵⁶Después de estar llamando así, del

Dios-ni-ntsi-qa kača-rpa-mu-rqa-n u:ru kadina-n-ta.
 dios-Ø-12P-TOP enviar-ABJ-CTL-PSD-3 oro cadena-3P-OBJ

¹⁵⁷Tsay kadina-pa altu-ta wamra witsa-yka-pti-n-na-ši ačkay-pis tsay
 ese cadena-GEN alto-OBJ niño subir-IMPF-ASD-3P-YA-RPT bruja-TAMB ese

krus ka-q-man čaya-rqa-n. ¹⁵⁸Tsay-man čaya-yku-r-na-ši pay-pis tayta
 cruz ser-AG-MET llegar-PSD-3 ese-MET llegar-EN-ASI-YA-RPT él/ella-TAMB señor

Dios-ta mana-ku-rqa-n kay-noq ni-r “¡Tayta! ¹⁵⁹¡U:ru kadina-la-yki-ta
 dios-OBJ pedir-REF-PSD-3 este-SIM decir-ASI señor oro cadena-SOL-2P-OBJ

kača-rpa-la:-mu-y!”

enviar-ABJ-CORT-CTL-2IMP

¹⁶⁰Tsawra-qa tayta Dios-ni-ntsi-qa šipi waska-la-ta-ši kača-rpa-mu-rqa-n.
 entonces-TOP señor dios-Ø-12P-TOP fibra sogá-SOL-OBJ-RPT enviar-ABJ-CTL-PSD-3

¹⁶¹Tsay-wan ačkay witsa:-na-n-paq ka-yka-pti-n-na-ši tayta Dios-ni-ntsi-qa
 ese-COM bruja subir-SUBI-3P-PROP ser-IMPF-ASD-3P-YA-RPT señor dios-Ø-12P-TOP

tsay šipi-ta-qa kuti-tsi-ku-rku-rqa-n.
 ese fibra-OBJ-TOP volver-CAU-REF-ARR-PSD-3

¹⁶²Tsawra-qa yapay-ši ačkay-qa mana-ku-rqa-n “¡Tayta! ¹⁶³¡U:ru
 entonces-TOP otra.vez-RPT bruja-TOP pedir-REF-PSD-3 señor oro

kadina-la-yki-ta kača-rpa-la:-mu-y!” ni-špa-n.
 cadena-SOL-2P-OBJ enviar-ABJ-CORT-CTL-2IMP decir-ASI-3P

¹⁶⁴Tsay-noq mana-ku-pti-n-ši šipi waska-ta huk ukuš-ni-n-ta-wan-ši
 ese-SIM pedir-REF-ASD-3P-RPT fibra sogá-OBJ uno ratón-Ø-3P-OBJ-COM-RPT

cielo nuestro Dios le soltó su cadena de oro.

¹⁵⁷Y cuando con esa cadena la muchacha ya estaba subiendo arriba, la achkay también llegó donde estaba la cruz. ¹⁵⁸Llegando allí, ella también a nuestro Dios le pidió así: “¡Padre! ¹⁵⁹¡Tu cadena de oro suéltame!”

¹⁶⁰Entonces nuestro Dios le soltó una sogá de fibra. ¹⁶¹Cuando la achkay estaba por subir, nuestro Dios hizo regresar la sogá.

¹⁶²Entonces la achkay otra vez pidió: “¡Padre! ¹⁶³¡Suéltame tu cadena de oro!”

¹⁶⁴Esa vez soltó la sogá con un ratón.

¹⁶⁵Después con esa sogá la achkay también

shí syëlupita tayta Diosnintsega cacharpamorgan öru cadinanta.

¹⁵⁷Tsay cadinapa altuta wamra witsay-captinnashi achcaypis tsay crus-cagman chayargan. ¹⁵⁸Tsayman chayaycurnashi paypis tayta Diosta manacorgan caynog nir: “¡Tayta! ¹⁵⁹Öru cadinalayquita cacharpalämuy!”

¹⁶⁰Tsauraga tayta Diosnintsega shipi wascalatashi cacharpamorgan. ¹⁶¹Tsaywan achay witsänapag caycaptinnashi tayta Diosnintsega tsay shipitaga cutitsicurgan.

¹⁶²Tsauraga yapayshi achcayga manacorgan: “¡Tayta! ¹⁶³Öru cadinalayquita cacharpalämuy!” nishpan.

¹⁶⁴Tsaynog manacuptinshi shipi wascata juc ucushnintawanshi cacharpamorgan.

kača-rpa-mu-rqa-n. ¹⁶⁵Ni-rku-r-ši ačkay-pis tsay šipi waska-pa witsa-y-ta
 enviar-ABJ-CTL-PSD-3 decir-ARR-ASI-RPT bruja-TAMB ese fibra sogá-GEN subir-INF-OBJ

qala-yku-rqa-n. ¹⁶⁶Tsawra-qa sii:lu pulan-man yayku-yka-pti-n-na-ši
 empezar-EN-PSD-3 entonces-TOP cielo mitad-MET entrar-IMPF-ASD-3P-YA-RPT

ukuš-qa “kup kup, kup kup” ni-r šipi-ta kupču-y-ta qala-yku-rqa-n.
 ratón-TOP sonido sonido sonido sonido decir-ASI fibra-OBJ roer-INF-OBJ empezar-EN-PSD-3

¹⁶⁷Tsay-na-ši ačkay-qa ulqu:-pa-rqa-n kay-noq ni-r “¡Ukuš! ¹⁶⁸¡Tayta
 ese-YA-RPT bruja-TOP enojarse-BEN-PSD-3 este-SIM decir-ASI ratón señor

Dios-ni-ntsi-pa u:ru kadina-n-ta kuyda:-du kupču-r!”
 dios-Ø-12P-GEN oro cadena-3P-OBJ cuidar-PRTCM roer-ASI

¹⁶⁹Tsay-noq ni-pti-n-ši ukuš-qa kay-noq ni-rqa-n “¡Mana-mi, mana-mi!
 ese-SIM decir-ASD-3P-RPT ratón-TOP este-SIM decir-PSD-3 no-DIR no-DIR

¹⁷⁰¡Unay awila:- rupa tanta-n qo-yka-ma-šqa-n-ta-mi kupču-ku-!”
 antes abuela-1P quemado pan-3P dar-EN-10-SUB-3P-OBJ-DIR roer-REF-1

¹⁷¹Tsay-noq ni-špa-n yapa-ri-r yapa-ri-r-ši ukuš-qa
 ese-SIM decir-ASI-3P añadir-PNT-ASI añadir-PNT-ASI-RPT ratón-TOP

kupču-yka-rqa-n. ¹⁷²Tsawra-qa yapay-ši ačkay-qa ukuš-ta ulqu:-pa-rqa-n
 roer-IMPF-PSD-3 entonces-TOP otra.vez-RPT bruja-TOP ratón-OBJ enojarse-BEN-PSD-3

“¡Ukuš! ¹⁷³¡Tayta Dios-ni-ntsi-pa u:ru kadina-n-ta kuyda:-du kupču-r!”
 ratón señor dios-Ø-12P-GEN oro cadena-3P-OBJ cuidar-PRTCM roer-ASI

¹⁷⁴Ni-pti-n-ši ukuš-pis yapay ni-rqa-n “¡Unay awila:- rupa tanta-n
 decir-ASD-3P-RPT ratón-TAMB otra.vez decir-PSD-3 antes abuela-1P quemado pan-3P

¹⁶⁵Nircurshi achcaypis tsay shipi wascapa witsayta galaycorgan. ¹⁶⁶Tsauraga syëlu pulanman yaycuycaptinnashi ucushga “cup-cup, cup-cup” nir shipita cupchuyta galaycorgan. ¹⁶⁷Tsaynashi achcayga olgöpargan caynog nir: “¡Ucush! ¹⁶⁸¡Tayta Diosnintsipa öru cadinanta cuydädu cupchur!”

¹⁶⁹Tsaynog niptinshi ucushga caynog nergan: “¡Manami, manami! ¹⁷⁰¡Unay awilä rupa tantan goycamashgantami cupchucö!”

¹⁷¹Tsaynog nishpan yaparir-yaparirshi ucushga cupchuycorgan. ¹⁷²Tsauraga yapayshi achcayga ucushga olgöpargan: “¡Ucush! ¹⁷³¡Tayta Diosnintsipa öru cadinanta cuydädu cupchur!”

¹⁷⁴Niptinshi ucushpis yapay nergan: “¡Unay awilä rupa tantan goycamashganta-

empezó a subir. ¹⁶⁶Entonces cuando llegó hasta la mitad del cielo, el ratón empezó a roer la sogá. ¹⁶⁷Así que la achkay le regañó: “¡Ratón! ¹⁶⁸¡Cuidado, no cortes la cadena de oro de nuestro Dios!”

¹⁶⁹Cuando dijo eso, el ratón le dijo: “¡No, no! ¹⁷⁰¡Estoy comiendo el pan quemado que mi abuelita me dio!”

¹⁷¹Diciendo así, el ratón siguió royendo la sogá. ¹⁷²Entonces la achkay otra vez regañó al ratón: “¡Ratón! ¹⁷³¡Cuidado, con roer la cadena de oro de nuestro Dios!”

¹⁷⁴Cuando dijo así, el ratón le dijo: “¡Pues estoy comiendo el pan quemado que

qo-yka-ma-šqa-n-ta-mari kupču-ku-!'"
dar-EN-10-SUB-3P-OBJ-DIRSEG roer-REF-1

¹⁷⁵Tsawra-qa tsay-noq kupču-yka-šqa-n-ču:-ši ukuš-qa elaqpita
entonces-TOP ese-SIM roer-IMPF-SUB-3P-LOC-RPT ratón-TOP de.repente

šipi-ta-qa kuptu-riyka-mu-naq. ¹⁷⁶Tsawra-qa ačkay šipi-n apta-šqa
fibra-OBJ-TOP trozarse-DRP-CTL-PSNR entonces-TOP bruja fibra-3P empuñar-PRT

altu-pita tuni-mu-špa-n-ši kay-noq ni-rqa-n "¡Kulčun-ta mašta-y,
alto-ABL caer-CTL-ASI-3P-RPT este-SIM decir-PSD-3 colchón-OBJ desparramar-2IMP

wilka! ¹⁷⁷¡Kulčun-ta mašta-y, wilka, kulčun hana-la-n-man
nieto colchón-OBJ desparramar-2IMP nieto colchón sobre-SOL-3P-MET

tuni-mu-na-:-paq!
caer-CTL-SUBI-1P-PROP

¹⁷⁸Tsay-noq ni-špa-n-ši "¡Uluyma-la-pis, wałanka-la-pis, širaka-la-pis
ese-SIM decir-ASI-3P-RPT nopal-SOL-TAMB cacto-SOL-TAMB zarza-SOL-TAMB

ka-šaq-čari!" ni-r-qa hatunkaray qalan-man čirapa čirapa
ser-1FUT-CRTSEG decir-ASI-TOP tremendo roca-MET pedazo pedazo

uša-ka-q-paq tuni-mu-rqa-n. ¹⁷⁹Tsay-pita-patsa-ši kanan-yaq-pis runa-kuna
terminar-PSV-AG-PROP caer-CTL-PSD-3 ese-ABL-SIEMP-RPT hoy-LIM-TAMB hombre-PL

širaka-ta-qa "ačkay" ni-pa:ku-n.
zarza-OBJ-TOP bruja decir-PL-3

¹⁸⁰Warmi wamra-na-ši itsanqa čaya-rqa-n tayta Dios-ni-ntsi
mujer niño-YA-RPT de.veras llegar-PSD-3 señor dios-Ø-12P

ka-q-man. ¹⁸¹Tsay-čo turi-malwa-n ima-noq-pa wanu-šqa-n-ta-pis
ser-AG-MET ese-LOC hermano-TIER-3P qué-SIM-ADV morir-SUB-3P-OBJ-TAMB

mi abuelita me dio!"

¹⁷⁵Entonces cuando estaba royendo así, de repente trozó la sogá. ¹⁷⁶Entonces la achkay, agarrando su sogá cayendo de arriba dijo: "¡Tiende el colchón, nieta! ¹⁷⁷¡Tiende el colchón, nieta, para caerme encima del colchón!"

¹⁷⁸Diciendo así: "¡Siquiera seré zarza!", diciendo cayó en una piedra grande hasta salpicar de pedacito en pedacito. ¹⁷⁹Desde ese tiempo hasta ahora la gente llama a la zarza con espinas "achkay".

¹⁸⁰Pero la muchacha había llegado delante de Dios. ¹⁸¹Allí cuando le dijo cómo

mari cupchucó!"

¹⁷⁵Tsauraga tsaynog cupchuycashgan-čöshi ucushga elagpita shipitaga cupturiy-camunag. ¹⁷⁶Tsauraga achcay shipin aptashga altupita tunimushpanshi caynog nergan: "¡Culchunta mashtay, wilca! ¹⁷⁷¡Culchunta mashtay, wilca, culchun janalanman tunimunäpag!"

¹⁷⁸Tsaynog nishpanshi: "¡Uluymalapis, wallancalapis, shiracalapis cashagchari!" nerga jatuncaray galanman chirapa-chirapa ushacagpag tunimorgan. ¹⁷⁹Tsaypita-patsashi cananyagpis runacuna shiracataga "achcay" nipäcun.

¹⁸⁰Warmi wamranashi itsanga chayar-gan tayta Diosnintsi-cagman. ¹⁸¹Tsaycho turi-malwan imanogpa wanushgantapis wi-

wila-pa-yku-pti-n-ši contar-BEN-EN-ASD-3P-RPT	tayta señor	Dios-ni-ntsi-qa dios-Ø-12P-TOP	kay-noq este-SIM	ni-rqa-n decir-PSD-3	
“Hatun grande	iqlesya-čo iglesia-LOC	ka-yka-q ser-IMPF-AG	kahun cajón	ruri-la-n-man adentro-SOL-3P-MET	wičqa-yku-šun cerrar-EN-12FUT
tsay-čo ese-LOC	kawari-ka-mu-na-n-paq. revivir-REF-CTL-SUBL-3P-PROP		¹⁸² Itsanqa de.veras	ama no	watqa-pa-nki-tsu. espiar-BEN-2-NEG
¹⁸³ Watqa-pa-pti-ki-qa espiar-BEN-ASD-2P-TOP	mana-mi no-DIR	kawari-mu-nqa-tsu”. revivir-CTL-3FUT-NEG			
¹⁸⁴ Tsay-noq ese-SIM	ni-špa-n-ši decir-ASI-3P-RPT	Dios-ni-ntsi-qa dios-Ø-12P-TOP	aywa-ku-rqa-n ir-REF-PSD-3	tsay ese	wamra-pita. niño-ABL
¹⁸⁵ Tsawra-qa entonces-TOP	tardi-na tarde-YA	ka-pti-n ser-ASD-3P	tsay ese	warmi mujer	wamra-qa niño-TOP
ni-šqa-n-ta decir-SUB-3P-OBJ	mana no	ka:su-ku-r-ši hacer.caso-REF-ASI-RPT	kahun cajón	učku-la-n-pa hueco-SOL-3P-GEN	turi-n-ta hermano-3P-OBJ
watqa-yku-rqa-n. espiar-EN-PSD-3					
¹⁸⁶ Tsay-noq ese-SIM	watqa-yku-na-n-paq-ši espiar-EN-SUBL-3P-PROP-RPT		turi-malwa-n-qa hermano-TIER-3P-TOP		
ša-rku-yka-rqa-n-na. venir-ARR-IMPF-PSD-3-YA		¹⁸⁷ Tsay-noq ese-SIM	watqa-yku-šqa-n-pita-ši espiar-EN-SUB-3P-ABL-RPT	iškay dos	piči perrito
alqu-man perro-MET	tikra-ka:ku-rqa-n. volver-CMPL-PSD-3	¹⁸⁸ Tsay-pita-patsa-ši ese-ABL-SIEMP-RPT	kanan-yaq-pis hoy-LIM-TAMB	piči perrito	alqu-kuna-qa perro-PL-TOP
runa-noq-pis hombre-SIM-TAMB	yarpa-y-ni-yuq. recordar-Ø-INF-TEN				

lapaycuptinshi tayta Diosnintsega caynog nergan: “Jatun iglesyacho caycag cajun ruranman wichgaycushun tsaycho cawarica-munanpag. ¹⁸²Itsanga ama watgapanquitsu. ¹⁸³Watgapatiquega manami cawarimongatsu”.

¹⁸⁴Tsaynog nishpanshi Diosnintsega yawacorgan tsay wamrapita. ¹⁸⁵Tsauraga tardina captin tsay warmi wamraga Diosnintsi nishganta mana cäsucurshi cajun uchculanpa turinta watgaycorgan.

¹⁸⁶Tsaynog watgaycunanpagshi turi-malwanga sharcuycarganna. ¹⁸⁷Tsaynog watgaycushganpitashi ishca y pichi alguman ticracäorgan. ¹⁸⁸Tsaypita-patsashi cananyagpis pichi algucunaga runanogpis yarpayniyog.

había muerto su hermanito, nuestro Dios le dijo así: “Lo encerraré en el cajón que está en la iglesia grande para que reviva. ¹⁸²Eso sí, no lo debes mirar. ¹⁸³Si lo miras no va a revivir”.

¹⁸⁴Diciendo así, nuestro Dios se alejó de la muchacha. ¹⁸⁵Entonces cuando ya era tarde la muchacha, sin hacer caso a lo que dijo nuestro Dios, miró por un huequito en el cajón a su hermanito.

¹⁸⁶Cuando lo miró así su hermanito estaba levantándose ya. ¹⁸⁷Por mirarlo así se convirtió en dos perros pichitos. ¹⁸⁸Desde ese tiempo hasta ahora esos perritos son inteligentes como el hombre.

¹⁸⁹Tsawra-qa tayta Dios-ni-ntsi kuti-yku-r rika-yku-na-n-pa:-qa iškay piči
 entonces-TOP señor dios-Ø-12P volver-EN-ASI ver-EN-SUBI-3P-PROP-TOP dos perrito
 alqu-kuna-la-na-ši ka-yka:-naq. ¹⁹⁰Tsay-ši wamra-ta-qa kay-noq ni-rqa-n
 perro-PL-SOL-YA-RPT ser-IMPF-PSNR ese-RPT niño-OBJ-TOP este-SIM decir-PSD-3
 “ ‘Ama watqa-nki-tsu’ ni-yka-pti-:-qa ¿ima-paq-taq watqa-pa-rqa-yki?
 no espiar-2-NEG decir-IMPF-ASD-1P-TOP qué-PROP-PREG espiar-BEN-PSD-2P

¹⁹¹Kanan-qa kay piči-kuna-la-mi yanaqa:-šu-nki-paq”.
 hoy-TOP este perrito-PL-SOL-DIR acompañar-2O-2-FUT

¹⁹²Tsay-noq ni-šqa-n-pita-ši runa-kuna-qa kanan-yaq-pis kuya-n piči
 ese-SIM decir-SUB-3P-ABL-RPT hombre-PL-TOP hoy-LIM-TAMB amar-3 perrito
 alqu-ta-qa.
 perro-OBJ-TOP

¹⁹³Tsay warmi wamra-na-ši kiġa-man tikra-rqa-n. ¹⁹⁴Tsay-ši kanan-yaq-pis
 ese mujer niño-YA-RPT luna-MET volver-PSD-3 ese-RPT hoy-LIM-TAMB
 runa-kuna kiġa-ta-qa “mama kiġa” ni-pa:ku-n.
 hombre-PL luna-OBJ-TOP madre luna decir-PL-3

¹⁸⁹Entonces cuando regresó nuestro Dios para verlo, sólo dos pichitos estaban.
¹⁹⁰Así que le dijo a la muchacha: “Aunque te dijeron que no miraras ¿por qué lo has mirado? ¹⁹¹Ahora sólo estos pichitos te acompañarán”.

¹⁹²Por lo que nuestro Dios ha dicho, hasta ahora los hombres quieren a los pichitos.

¹⁹³Esa muchacha ya dicen que se convirtió en la luna. ¹⁹⁴Por eso hasta ahora a la luna la gente le dice “Madre luna”.

¹⁸⁹Tsauraga tayta Diosnintsi cutiycur ricaycunanpäga ishca y pichi algucunalanashi caycänag. ¹⁹⁰Tsayshi wamrataga caynog nergan: “ ‘Ama watganquitsu’ niycaptëga ¿imapagtag watgapargayqui? ¹⁹¹Cananga cay pichicunalami yanagëshunquipag”.

¹⁹²Tsaynog nishganpitashi runacunaga cananyagpis cuyan pichi algutaga.

¹⁹³Tsay warmi wamranashi quillaman ticargan. ¹⁹⁴Tsayshi cananyagpis runacuna quillataga “mama quilla” nipäcun.

Wamracunawan achacay

Relatado por Anastacia Nasario de Figueredo

Analizado por David Weber

¹Muču-y-ši amatar ka-ra-n. ²Unay-ši muču-y ka-ra-n.
 estar.sin-INF-RPT muchísimo ser-PSD-3 antiguamente-RPT estar.sin-INF ser-PSD-3

³Muču-y ka-pti-n-qa, pasaypa mana-ši ima-pis miku-na-n-paq
 estar.sin-INF ser-ASD-3P-TOP muy no-RPT qué-TAMB comer-SUBI-3P-PROP

ka-ra-n-ču. ⁴Čay-ši mama-n aywa-q aši-pa-ku-q. ⁵Čawra utku-pa
 ser-PSD-3-NEG ese-RPT madre-3P ir-PN buscar-BEN-REF-PRMV entonces algodón-GEN

mur-u-ła-n-ta-ši tari-mu-q. ⁶Wamra ačka ka-ša. ⁷Utku-pa
 semilla-SOL-3P-OBJ-RPT encontrar-CTL-PN niño mucho ser-PRT algodón-GEN

mur-u-ła-n-ta tari-rka-mu-r-qa anka-q-ši. ⁸Wamra-kuna-qa
 semilla-SOL-3P-OBJ encontrar-ARR-CTL-ASI-TOP tostar-PN-RPT niño-PL-TOP

ačka-ši ka-ša. ⁹Mama-n tayta-n čaya-či-mu-q utku-pa mur-u-ła-n-ta.
 mucho-RPT ser-PRT madre-3P padre-3P llegar-CAU-CTL-PN algodón-GEN semilla-SOL-3P-OBJ

¹⁰Čay-naw mama-n tayta-n čaya-yka-či-mu-r-qa “¿May-čaw-raq kañała
 ese-SIM madre-3P padre-3P llegar-EN-CAU-CTL-ASI-TOP dónde-LOC-TOD tiesto

ka-ša?” ni-n-ši mama-n-qa.
 ser-PRT decir-3-RPT madre-3P-TOP

¹¹Čawra “Ura kuču-ła-čaw-mi ka-ša kañała-qa” ni-n-ši wamra-qa.
 entonces abajo rincón-SOL-LOC-DIR ser-PRT tiesto-TOP decir-3-RPT niño-TOP

¹²Čawra “¿Wamra ñyerda, puñu-nki-man!” ni-n-ši mama-n-qa. ¹³Kimsa-n
 entonces niño mierda dormir-2-COND decir-3-RPT madre-3P-TOP tres-3P

¹Muchuyshi amatar caran. ²Unayshi muchuy caran. ³Muchuy captenga, pasaypa manashi imapis micunanpaj caranchu. ⁴Chayshi maman aywaj ashipacoj. ⁵Chaurara utcupa murullantashi tarimoj. ⁶Wamra achca casha. ⁷Utcupa murullanta tarircamorga ancajshi. ⁸Wamracunaga achcashi casha. ⁹Maman taytan chayachimoj utcupa murullanta. ¹⁰Chayno maman taytan chayacachimorga “¿Maychötañ cañalla casha?” ninshi mamanga.

¹¹Chaura “Ura kuchullachömi casha cañallaga” ninshi wamraga.

¹²Chaura “¿Wamra ñyerda, puñunquiman!” ninshi mamanga. ¹³Quimsan wam-

¹Había una fuerte hambruna. ²La hambruna fue hace mucho tiempo. ³Cuando hubo hambruna, no había nada para comer. ⁴Entonces su mamá iba a buscar (comida). ⁵Encontraba solamente semillas de algodón. ⁶Había muchos niños. ⁷Encontrando solamente semillas de algodón, las tostaba. ⁸Había muchos niños. ⁹Los padres traían solamente las semillas de algodón. ¹⁰(Una vez) cuando los padres trajeron así, la mamá dice: “¿Dónde está mi tiesto?”

¹¹Entonces un niño dice: “El tiesto está abajo en el rincón no más”.

¹²Entonces la mamá dice: “Niño ¡mierda! deberías estar durmiendo”. ¹³Habiendo

wamra-n-ta-ši warku-n šikra-man šipu-rku-r qaqa-man.
niño-3P-OBJ-RPT colgar-3 canasta-MET coser-ARR-ASI pendiente-MET

¹⁴Čawra-qa wamra-qa qapa-ra-yka-n-ši. ¹⁵Han'qa-n-pa-ši kondor
entonces-TOP niño-TOP gritar-DUR-IMP-3-RPT arriba-3P-GEN-RPT cóndor

pa:sa-n, tuma-rku-r, tuma-rku-r. ¹⁶Čawra “¡Tiyu-y kondor,
pasar-3 dar.vueltas-ARR-ASI dar.vueltas-ARR-ASI entonces tío-VOC cóndor

horqa-yka-Ľa:-ma-y ari!” ni-n-ši wamra-qa. ¹⁷Čawra kondor čaya-rku-r-ši,
sacar-EN-CORT-1O-2IMP pues decir-3-RPT niño-TOP entonces cóndor llegar-ARR-ASI-RPT

šikra-ta rači-ri-r rači-ri-r, horqu-ri-yku-r, šawata-ku-rku-r
canasta-OBJ romper-PNT-ASI romper-PNT-ASI sacar-PNT-EN-ASI llevar.colgado-REF-ARR-ASI

apa-ku-n wamra-ta-qa.
llevar-REF-3 niño-OBJ-TOP

¹⁸Ni-rku-r-ši qarwa-ra-yka-q oqa-man čaya-či-n kondor wamra-ta-qa.
decir-ARR-ASI-RPT dorar-DUR-IMP-AG ocas-MET llegar-CAU-3 cóndor niño-OBJ-TOP

¹⁹Čaya-yka-či-r “Kay-Ľa-čaw ka-ku-nki” ni-n-ši. ²⁰“Taqaq čimpa-čaw-qa
llegar-EN-CAU-ASI este-SOL-LOC ser-REF-2 decir-3-RPT aquel banda-LOC-TOP

ačakay-mi tiya-n. ²¹Miku-šu-nki-paq-mi. ²²Kuyda:, wamra, aywa-r
achakay-DIR residir-3 comer-2O-2-FUT-DIR cuidado niño ir-ASI

nina-ku-q. ²³Taqaq-čaw-qa ačakay-mi tiya-n” ni-n-ši.
candela-HACER-PRMV aquel-LOC-TOP achakay-DIR residir-3 decir-3-RPT

²⁴Čay-pita wamra-qa aywa-ri-yku-n-ši ačakay-man nina-ku-q. ²⁵Čawra
ese-ABL niño-TOP ir-PNT-EN-3-RPT achakay-MET candela-HACER-PRMV entonces

puesto los niños en una canasta, los colgó en una peña.

¹⁴Entonces los niños gritan. ¹⁵Arriba un cóndor pasa, dando vueltas, dando vueltas. ¹⁶Entonces el niño dice: “Tío cóndor, ¡te ruego que me saques!” ¹⁷Entonces el cóndor llega, rompe la canasta, saca a los niños, y los lleva (con la canasta colgada) sobre el hombro.

¹⁸El cóndor lleva a los niños a donde hay ocas doradas. ¹⁹Llegando dice: “Acá no más quédense. ²⁰En la otra banda vive la achakay. ²¹Los comerá. ²²Cuidado, niña, con que vayas a conseguir fuego. ²³Allí vive la achakay” dice.

²⁴Después la niña va a donde la achakay a conseguir fuego. ²⁵Entonces (dice): “Quédate aquí, chola. ²⁶Aquí viviremos,

rantashi warcun shicraman shipurcur gaganman.

¹⁴Chauraga wamraga gaparaycanshi. ¹⁵Jan'ganpashi condor päsán, tumarcu, tumarcu. ¹⁶Chaura “¡Tiyuy condor, jorgay-callämay ari!” ninshi wamraga. ¹⁷Chaura condor chayarcu, shicrata rachirir rachirir, jorguriycur, shawatacurcur apacun wamrataga.

¹⁸Nircurshi garwaraycaj ogaman chayachin condor wamrataga. ¹⁹Chayaychir “Cayllacho cacunqui” ninshi. ²⁰“Tagay chimpachöga achacaymi tiyan. ²¹Micushun-quipämi. ²²Cuydä, wamra, aywar ninacoj. ²³Tagaychöga achacaymi tiyan” ninshi.

²⁴Chaypita wamraga aywariycurshin achacayman ninacoj. ²⁵Chaura “Caycho cacushun, chölu. ²⁶Caycho tiyacushun,

- “Kay-čaw ka-ku-šun, ču:lu. ²⁶Kay-čaw tiya-ku-šun, ču:lu. ²⁷Kay-čaw
 este-LOC ser-REF-12FUT cholo este-LOC residir-REF-12FUT cholo este-LOC
- noqa-pa ima:-pis ačka. ²⁸Mačka papa-kuna-ta miku-šun” ni-n-ši.
 yo-GEN qué-1P-TAMB mucho harinoso papa-PL-OBJ comer-12FUT decir-3-RPT
- ²⁹“Mana, tiya. Ra:tu-Ľa ša-mu-ška-: nina-ku-q-Ľa-mi” ni-n-ši
 no tía rato-SOL venir-CTL-PRF-1 candela-HACER-PRMV-SOL-DIR decir-3-RPT
- wamra-qa.
 niño-TOP
- ³⁰Čawra-qa ačakay-qa “¡Ama kuti-y-ču!” ni-ša.
 entonces-TOP achakay-TOP no volver-2IMP-NEG decir-PRT
- ³¹Čawra “ŠuĽka-:ta apa-ra-yka-mu-šaq, kay-čaw
 entonces hermano.menor-1P-OBJ llevar-PNT-EN-CTL-1FUT este-LOC
- tiya-ku-na-ø-paq” ni-n-ši wamra-qa.
 residir-REF-NOM-12-PRO decir-3-RPT niño-TOP
- ³²Čay-pita kuti-n šuĽka-n-man-ši. ³³Ni-rku-r huk oĽqu wamra
 ese-ABL volver-3 hermano.menor-3P-MET-RPT decir-ARR-ASI uno macho niño
- iška-n-ši aywa-ku-n.
 dos-3P-RPT ir-REF-3
- ³⁴Ačakay ka-q-man čaya-pti-n-qa “Kay-čaw tiya-ku-šun” ni-n-ši.
 achakay ser-AG-MET llegar-ASD-3P-TOP este-LOC residir-REF-12FUT decir-3-RPT
- ³⁵Mačka papa-ta-ši qara-n wamra-ta-qa. ³⁶Čawra mačka papa-ta
 harinoso papa-OBJ-RPT dar.comida-3 niño-OBJ-TOP entonces harinoso papa-OBJ
- qara-pti-n-qa, wamra-qa apta-rku-n-ši. ³⁷Apta-rku-pti-n-qa isku
 dar.comida-ASD-3P-TOP niño-TOP agarrar-ARR-3-RPT agarrar-ARR-ASD-3P-TOP cal

chölu. ²⁷Caycho nogapa imäpis achca.
²⁸Machca papacunata micushun” ninshi.
²⁹“Mana, tiya. Rätulla shamushcă nina-
 cojllami” ninshi wamraga.
³⁰Chauraga achacayga “¡Ama cutiychu!”
 nisha.
³¹Chaura “Shullcăta aparaycamushaj,
 caycho tiyacunapaj” ninshi wamraga.
³²Chaypita cutin shullcanmanshi. ³³Nir-
 cur juc ollgu wamra ishcanshi aywacun.
³⁴Achacay cajman chayptenga “Caycho
 tiyacushun” ninshi. ³⁵Machca papatashi
 garan wamrataga. ³⁶Chaura machca papa-
 ta garaptenga, wamraga aptarcunshi. ³⁷Ap-

chola. ²⁷Aquí tengo de todo. ²⁸Comeremos
 papas arenosas” dice.

²⁹“No, tía. He venido por un ratito no
 más para conseguir fuego” dice la niña.

³⁰Entonces la achakay dice: “¡No vuel-
 vas (allá)!”

³¹Entonces la niña dice: “Iré a traer
 enseguida a mi hermano menor, para que
 vivamos aquí”.

³²Después regresa con su hermano me-
 nor. ³³Entonces van los dos: ella y su her-
 mano.

³⁴Cuando llegaron donde la achakay,
 ésta dice: “Aquí viviremos”. ³⁵Les da de
 comer papa arenosa a los niños. ³⁶Enton-
 ces cuando les da papa arenosa, los niños

rumi-*ġa*-*ši* ka-*yka*-*n*. ³⁸Isku rumi-*ġa*-*ta*-*ši* apta-*rku*-*n*. ³⁹Kiki-*n*
 piedra-SOL-RPT ser-IMPFF-3 cal piedra-SOL-OBJ-RPT agarrar-ARR-3 mismo-3P
 ačakay yata-*rku*-*pti*-*n*-*qa*, “pak” ni-*yka*-*n*-*ši*, mačka papa-*qa*. ⁴⁰Čawra
 achakay tocar-ARR-ASD-3P-TOP pac decir-IMPFF-3-RPT harinoso papa-TOP entonces
 “¡Ka: rika-*y!*” ni-*n*-*ši* ačakay-*qa*.
 acá.está ver-2IMP decir-3-RPT achakay-TOP

⁴¹Čay-*pita* ačakay ni-*n*-*ši* warmi wamra-*ta* “Turi-*ki*-*qa* noqa-*wan*
 ese-ABL achakay decir-3-RPT mujer niño-OBJ hermano-2P-TOP yo-COM

puñu-*čun*”.
 dormir-3IMP

⁴²Čawra “aw, *tiya*” ni-*n*-*ši* warmi wamra-*qa*.
 entonces sí tía decir-3-RPT mujer niño-TOP

⁴³Ni-*yku*-*r* čaka-*y*-*ġa*-*na*-*qa* pišta-*n*. ⁴⁴“¡Akačáw, *tiya!* ¡Akačáw,
 decir-EN-ASI estar.oscuro-INF-SOL-YA-TOP degollar-3 qué.calor tía qué.calor

tiya!” ni-*či*-*n*-*ši* wamra-*ta*-*qa*.
 tía decir-CAU-3-RPT niño-OBJ-TOP

⁴⁵“Akačáw *tiya*” ni-*pti*-*n*-*qa* “¿Wamra-*ġa*-: imana-*n*-*taq*?” ni-*n*-*ši*
 qué.calor tía decir-ASD-3P-TOP niño-SOL-1P hacer.qué-3-PREG decir-3-RPT

huk-*kaq*, mayur-*ni*-*n* ka-*q*-*qa*.
 uno-DET mayor-Ø-3P ser-AG-TOP

⁴⁶“Iski a*ġa*:*pa* ka-*ša*. ⁴⁷Čay-*ta* ši-*pi*-*yka*-:” ni-*n*-*ši* ačakay-*qa*.
 liendres demasiado ser-PRT ese-OBJ jalar-IMPFF-1 decir-3-RPT achakay-TOP

la agarran. ³⁷Cuando la agarran, sólo es piedra de cal. ³⁸Agarran sólo piedra de cal. ³⁹Cuando la misma achakay la toca, ¡pac! es papa arenosa. ⁴⁰Entonces “¡Acá, mira!” dice la achakay.

⁴¹La achakay dice a la niña: “Que tu hermano duerma conmigo”.

⁴²Entonces la niña dice: “Sí, tía”.

⁴³Entonces ya de noche lo degüella.

⁴⁴“¡Ay, tía! ¡Ay, tía!” le hace decir al niño.

⁴⁵Cuando dice “¡Ay, tía!” la otra, la que es su mayor dice: “¿Qué hace a mi niño?”

⁴⁶“Tenía muchas liendres. ⁴⁷Se las estoy sacando” dice la achakay.

tarcuptenga iscu rumillashi caycan. ³⁸Iscu rumillatashi aptarcun. ³⁹Quiquin achacay yatarcuptenga, “pac” niycanshi, machca papaga. ⁴⁰Chaura “¡Că ricay!” ninshi achacayga.

⁴¹Chaypita achacay ninshi warmi wamrata: “Turiquiga nogawan puñuchun”.

⁴²Chaura “Au, tiya” ninshi warmi wamraga.

⁴³Niycur chacayllanaga pishtan. ⁴⁴“¡Acacháu, tiya! ¡Acacháu, tiya!” nichinshi wamrataga.

⁴⁵“Acacháu tiya” niptenga “¿Wamrallä imananta, j?” ninshi juccaj, mayurnin cajga.

⁴⁶“Isqui alläpa casha. ⁴⁷Chayta shipiy-că” ninshi achacayga.

⁴⁸Čawra “Mana iski-ču ka-ša wamra-:-qa” ni-n-ši mayur-ni-n-qa..
 entonces no liendres-NEG ser-PRT niño-1P-TOP decir-3-RPT mayor-Ø-3P-TOP

⁴⁹Čay-pita tuta-nnin-qa “¿May-taq wamra-:, tiya?” ni-n-ši warmi
 ese-ABL temprano-SUP-TOP dónde-PREG niño-1P tía decir-3-RPT mujer

ka-q-qa.
 ser-AG-TOP

⁵⁰Čawra “Aču-ku-q, qupi-ku-q aywa-ša wamra-yki-qa”
 entonces armadillo-HACER-PRMV picuro-HACER-PRMV ir-PRT niño-2P-TOP

ni-ša ačakay-qa.
 decir-PRT achakay-TOP

⁵¹“Aču-ku-q qupi-ku-q mana-mi nunka hatari-q-ču
 armadillo-HACER-PRMV picuru-HACER-PRMV no-DIR nunca pararse-AG-NEG

ka-ša šuľka-:-qa” ni-n-ši.
 ser-PRT hermano.menor-1P-TOP decir-3-RPT

⁵²Čay u:ra-qa payla-čaw-na-ši timpu-yka-n. ⁵³Tuta hata-rka-mu-r
 ese momento-TOP paila-LOC-YA-RPT hervir-IMPF-3 temprano pararse-ARR-CTL-ASI

mayur-ni-n rika:ri-pti-n-qa payla-čaw-na-ši wamra-qa timpu-yka-n,
 mayor-Ø-3P ver.a.lejos-ASD-3P-TOP paila-LOC-YA-RPT niño-TOP hervir-IMPF-3

pišta-ša-na. ⁵⁴Čay-naw payla timpu-yka-pti-n-na-qa wamra-ta-qa
 degollar-PRT-YA ese-SIM paila hervir-IMPF-ASD-3P-YA-TOP niño-OBJ-TOP

ni-n-ši ačakay-qa “Hana hatun tu:ri ruri-n-čaw ka-yka-n iskali:ra,
 decir-3-RPT achakay-TOP arriba grande torre adentro-3P-LOC ser-IMPF-3 escalera

yanawya-yka-q yaku pu:su hana-n-čaw. ⁵⁵Taqay hanaq-čaw ka-yka-n tanki,
 negreando-IMPF-AG agua pozo arriba-3P-LOC aquel arriba-LOC ser-IMPF-3 tanque

⁴⁸Chaura “Mana isquichu casha wamräga” ninshi mayurnenga.

⁴⁹Chaypita tutannenga “¿Maytaj wamrä, tiya?” ninshi warmi căga.

⁵⁰Chaura “Achucoj, gopicoj aywasha wamrayquega” nisha achacayga.

⁵¹“Achucoj gopicoj manami nunca jatarejchu casha shullcăga” ninshi.

⁵²Chay öraga paylachönashi timpuycan.

⁵³Tuta jatarcamur mayurnin ricäriptenga paylachönashi wamraga timpuycan, pishtashana. ⁵⁴Chayno payla timpuycaptinnaga wamrataga ninshi achacayga: “Jana jatun törri rurincho caycan iscalıra, yanauyaycaj yacu pösü janancho. ⁵⁵Tagay janajcho caycan tanqui, čhina. ⁵⁶Aywariycuy” ninshi.

⁴⁸Entonces su hermana mayor dice: “Mi niño nunca tuvo liendres”.

⁴⁹En la mañana, la que era niña dice: “¿Dónde está mi niño, tía?”

⁵⁰Entonces la achakay dijo: “Tu niño ha ido a cazar armadillos y picuros”.

⁵¹Dice: “Mi menor nunca iba para cazar carachupas ni picuros”

⁵²En ese momento estaba en la paila hirviendo. ⁵³Al levantarse temprano, cuando la mayor miraba de lejos, el niño ya estaba hirviendo en la paila, ya degollado.

⁵⁴Cuando el niño está hirviendo así en la paila, la achakay dice: “Adentro de esa torre grande y alta hay una escalera, encima de un pozo (de agua) profundo. ⁵⁵Encima de ese hay un tanque, niña. ⁵⁶Vete” le dice.

- či:na. ⁵⁶Aywa-ri-yku-y” ni-n-ši. ⁵⁷“Čay-ta horqa-ka-ra-mu-nki. ⁵⁸Hanaq-man
 niña ir-PNT-EN-2IMP decir-3-RPT ese-OBJ sacar-REF-PNT-CTL-2 arriba-MET
- wiča:-ri-yku-y. ⁵⁹Čari-pa-ra:-šayki” ni-n-ši ačakay-qa.
 subir-PNT-EN-2IMP agarrar-BEN-DÜR-1FUT2 decir-3-RPT achakay-TOP
- ⁶⁰“Mana-mi noqa-ła-:-qa wiča-:-ču” ni-n-ši. ⁶¹Čawra mana-ši wiča-n-ču
 no-DIR yo-SOL-1P-TOP subir-1-NEG decir-3-RPT entonces no-RPT subir-3-NEG
- wamra-qa. ⁶²“Kiki-ki wiča-y” ni-n-ši.
 niño-TOP mismo-2P subir-2IMP decir-3-RPT
- ⁶³“Sumaq čari-ra:-mu-nki, či:na” ni-n-ši wamra-ta. ⁶⁴Ačakay-qa
 muy agarrar-DUR-CTL-2 niña decir-3-RPT niño-OBJ achakay-TOP
- wiča-yka-n hanaq-pa. ⁶⁵Čay-naw wiča-yka-pti-n-qa, wamra-qa pampa-man
 subir-IMP-3 arriba-GEN ese-SIM subir-IMP-ASD-3P-TOP niño-TOP suelo-MET
- iskali:ra-ta tikwa-ri-yku-ša. ⁶⁶Pu:su-man ačakay yaqa-ka-mu-ša. ⁶⁷Čawra
 escalera-OBJ inclinar-PNT-EN-PRT pozo-MET achakay caer-REF-CTL-PRT entonces
- čay-yaq-qa wamra-qa ayqi-r-ši aywa-ku-ša, čay payla timpu-yka-q-ta
 ese-LIM-TOP niño-TOP escapar-ASI-RPT ir-REF-PRT ese pailla hervir-IMP-AG-OBJ
- tałi-ri-yku-r, hanča-ku-rku-r.
 vaciar-PNT-EN-ASI agarrar-REF-ARR-ASI
- ⁶⁸Čay-pita aywa-yka-ša-n-čaw-ši rus-man čaya-n wamra-qa.
 ese-ABL ir-IMP-3P-LOC-RPT cruz-MET llegar-3 niño-TOP
- ⁶⁹“Tayta Dyus-ni-nči, įšunta-ka-ma-y ari!” ni-r-ši wamra-qa
 padre dios-Ø-12P juntar-REF-10-2IMP pues decir-ASI-RPT niño-TOP
- ruwa-ku-n. ⁷⁰Čawra-qa kadena-ta kača-rpa-mu-n “šakłák” ni-r-ši.
 rogar-REF-3 entonces-TOP cadena-OBJ soltar-ABJ-CTL-3 shaclác decir-ASI-RPT

⁵⁷“Ve a sacarla para mí enseguida. ⁵⁸Sube arriba. ⁵⁹Te la agarraré (la escalera)” dice la achakay.

⁶⁰“De ninguna manera voy a subir” dice. ⁶¹Entonces la niña no sube. ⁶²Dice: “Usted misma suba”.

⁶³Le dice a la niña: “Agárramela bien, niña”. ⁶⁴La achakay sube. ⁶⁵Cuando está subiendo así, la niña hace caer la escalera al suelo. ⁶⁶La achakay se cayó al pozo. ⁶⁷Mientras tanto, la niña se escapó, volteando la pailla que estaba hirviendo, agarrándole de la mano.

⁶⁸Cuando se fue de allí, la niña llegó a una cruz. ⁶⁹La niña ruega diciendo: “Señor Dios, recógeme por favor”. ⁷⁰Entonces

⁵⁷“Chayta jorgacaramunqui. ⁵⁸Jana jman wichäriycuy. ⁵⁹Chariparäshayqui” ninshi achacayga.

⁶⁰“Manami nogalläga wichächu” ninshi.

⁶¹Chaura manashi wichanchu wamraga.

⁶²“Quiquiqui wichay” ninshi.

⁶³“Sumaj charirämunki, čina” ninshi wamrata. ⁶⁴Achacayga wichaycan jana jpa. ⁶⁵Chayno wichaycaptenga, wamraga pampaman iscalirata ticwariycusha. ⁶⁶Pösuman achacay yagacamusha. ⁶⁷Chaura chayyäga wamraga ayguirshi aywacusha, chay payla timpuycajta talliriycur, janchacurcur.

⁶⁸Chaypita aywaycashanchöshi rusman chayan wamraga. ⁶⁹“Tayta Dyusninci, įšuntacamay ari!” nirshi wamraga ruwacun. ⁷⁰Chauraga cadenata cacharpamun

- ⁷¹Kača-rpa-mu-pti-n-qa čay-man-ši wamra-qa wata-ku-y-ta qaġa-ku-yku-n.
soltar-ABJ-CTL-ASD-3P-TOP ese-MET-RPT niño-TOP atar-REF-INF-OBJ empezar-REF-EN-3
- ⁷²Čay-pita wata-ku-ri-yku-n. ⁷³Ni-yku-r-ši hanaq, hanaq-ta, hanaq-ta-na-ši
ese-ABL atar-REF-PNT-EN-3 decir-EN-ASI-RPT arriba arriba-OBJ arriba-OBJ-YA-RPT
- rinka-yka-n.
brincar-IMPF-3
- ⁷⁴Čawra ačakay-pis ku:rri-y-ġa-ši yayku-ri-yku-n. ⁷⁵Čawra
entonces achakay-TAMB correr-INF-SOL-RPT entrar-PNT-EN-3 entonces
- “ⁱNoqa-ta-wan, Tayta, šunta-ka-ma-y!
yo-OBJ-COM padre juntar-REF-1O-2IMP ⁷⁶_iNoqa-ta-wan, Tayta, šunta-ka-ma-y!”
yo-OBJ-COM padre juntar-REF-1O-2IMP
- ni-n-ši ačakay-qa.
decir-3-RPT achakay-TOP
- ⁷⁷Čawra laya waska-ġa-ta-ši iškay ukuš-ġa-n-ta-wan kača-rpa-mu-n.
entonces cactus sogá-SOL-OBJ-RPT dos ratón-SOL-3P-OBJ-COM soltar-ABJ-CTL-3
- ⁷⁸Čawra-qa kača-rpa-mu-pti-n-qa čay-man-ši wata-ku-n pay-pis.
entonces-TOP soltar-ABJ-CTL-ASD-3P-TOP ese-MET-RPT atar-REF-3 ella-TAMB
- ⁷⁹Čawra-qa hanaq-ta, hanaq-ta wiča-pti-n-na-qa, ba:ya “kapkáp, kapkáp”
entonces-TOP arriba-OBJ arriba-OBJ subir-ASD-3P-YA-TOP vaya capcáp capcáp
- ni-n-ši ukuš-qa. ⁸⁰Čawra-qa “Ukuš, ġima-ta-taq kapču-nki?” ni-n-ši
decir-3-RPT ratón-TOP entonces-TOP ratón qué-OBJ-PREG masticar-2 decir-3-RPT
- ačakay-qa.
achakay-TOP
- ⁸¹“Noqa-qa kapču-ku-:, tayta: mama: čukru simita qu-yka-ma-ša-n-ta-mi”
yo-TOP masticar-REF-1 padre-1P madre-1P duro granos dar-EN-1O-SUB-3P-OBJ-DIR

“shaclġac” nirshi. ⁷¹Cacharpamuptenga chaymanshi wamraga watacuyma gallacuy-cun. ⁷²Chaypita watacuriycun. ⁷³Niycurshi janaj, janajta, janajtanashi rincaycan.

⁷⁴Chaura achacaypis cöriyllashi yaycuriycun. ⁷⁵Chaura “_iNogatawan, Tayta, shuntacamay! ⁷⁶_iNogatawan, Tayta, shuntacamay!” ninshi achacayga.

⁷⁷Chaura laya wascallatashi ishca y ucushllantawan cacharpamun. ⁷⁸Chauraga cacharpamuptenga chaymanshi watacun paypis. ⁷⁹Chauraga janajta, janajta wichaptinnaga, bāya “capcáp, capcáp” ninshi ucushga. ⁸⁰Chauraga “Ucush, ġimatataj capchunqui?” ninshi achacayga.

⁸¹“Nogaga capchucö, taytä mamä chucru

!shaclġac! suelta una cadena. ⁷¹Cuando la soltó, la niña comienza a atarse a ella. ⁷²Se ata a ella. ⁷³Entonces brinca arriba, arriba, arriba.

⁷⁴Entonces la achakay también entra corriendo. ⁷⁵Entonces: “_iA mí también, Señor, recógeme! ⁷⁶_iConmigo, Señor, recógenos!” dice la achakay.

⁷⁷Entonces suelta solamente una sogá de paja, con dos ratones. ⁷⁸Cuando la hubo soltado, ella también se ató a ella. ⁷⁹Entonces cuando ya estaba subiendo, ¡vaya! los ratones hacían el ruido capcáp capcáp. ⁸⁰Entonces la achakay dice: “Ratón, ¿qué estás royendo?”

⁸¹El ratón dice: “Estoy royendo unos granos mal molidos que me dieron mis pa-

ni-n-ši ukuš-qa.
decir-3-RPT ratón-TOP

⁸²Čay-pita ukuš kapču-r waska-ta pa:sa-ra-yka-či-pti-n-qa jba:ya!
ese-ABL ratón masticar-ASI sogá-OBJ pasar-PNT-EN-CAU-ASD-3P-TOP vaya

pampa-man-ši šikwa-ka-mu-ša ačakay-qa. ⁸³Pampa-man pasaypa yaqa-ka-mu-ša.
suelo-MET-RPT caer-REF-CTL-PRT achakay-TOP suelo-MET muy caer-REF-CTL-PRT

⁸⁴Širaka-ŕa-si ka-šaq-mi. ⁸⁵Kuŕčun-ta mašta-y” ni-r-ši jba:ya!
zarza-SOL-TAMB ser-1FUT-DIR colchón-OBJ tender-2IMP decir-ASI-RPT vaya

šikwa-ka-mu-ša wañu-q-paq.
caer-REF-CTL-PRT morir-AG-PROP

dres”.

⁸²Cuando el ratón, royendo, la hizo pasar por la sogá, ¡vaya! la achakay se cayó al suelo. ⁸³Se cayó al suelo. ⁸⁴“Seré zarza. ⁸⁵Tiende colchones” diciendo ¡vaya! se cayó y se murió.

simita goycamashantami” ninshi ucushga.

⁸²Chaypita ucush capchur wascata päsaraycachiptenga ¡bäya! pampamanshi shicwacamusha achacayga. ⁸³Pampaman pasaypa yagacamusha. ⁸⁴“Shiracallasi cashämi. ⁸⁵Cullchunta mashtay” nirshi ¡bäya! shicwacamusha wañojpaj.

Janchána

Relatado por Nicolás Rodríguez Simón

Analizado por Terry P. Smith

¹Unay-ši huk warmi raki-ka-ra-n runa-n-wan. ²Runa-n-ši
antiguamente-RPT uno mujer separar-PSV-PSD-3 hombre-3P-COM hombre-3P-RPT

ayku-ra-n iškay wamra-n-ta apa-ku-rku-r. ³Wamra-n-kuna ka-ra-n huk ullqu,
ir-PSD-3 dos niño-3P-OBJ llevar-REF-ARR-ASI niño-3P-PL ser-PSD-3 uno varón

huk-kaq warmi.
uno-DET mujer

⁴Čay-pita-qa čay runa maha-ča-ka-ša huk warmi-wan. ⁵Runa-pa-qa
ese-ABL-TOP ese hombre esposa-CAUS-PSV-3PRF uno mujer-COM hombre-GEN-TOP

mana-š ima-pis ka-ša-ču miku-na-n-paq. ⁶Hara-n-si iškay
no-RPT qué-TAMB ser-3PRF-NEG comer-SUBI-3P-PROP maíz-3P-TAMB dos

kaspa-ła-na ka-ša. ⁷Yarqa-y-ču:na ka-ša. ⁸Čawra-qa wamra
mazorca-SOL-YA ser-3PRF hambre-INF-LOC-YA ser-3PRF entonces-TOP niño

puñu-ka:ku-na-n-ta-ra:ši šuya:ra-ša kamča-ta anka-na-n-paq.
dormir-CMPL-SUBI-3P-OBJ-TOD-RPT esperar-DUR-3PRF cancha-OBJ tostar-SUBI-3P-PROP

⁹Čay-pita ‘Puñu-ka-ša-na-m ka-nqa’ ni-r-ši manka-ta aši-yka-n
ese-ABL dormir-PSV-3PRF-YA-DIR ser-3FUT decir-ASI-RPT olla-OBJ buscar-IMPF-3

kamča-ta anka-na-n-paq. ¹⁰“¿May-pi-raq kañala ka-yka-n?” ni-r-ši
cancha-OBJ tostar-SUBI-3P-PROP dónde-LOC-TOD tiesto ser-IMPF-3 decir-ASI-RPT

tapu-naku-yka-n warmi-n-wan runa.
preguntar-RECIP-IMPF-3 mujer-3P-COM hombre

¹Unayshi juc warmi raquicaran runan-wan. ²Runanshi aycuran ishcaj wamranta apacurcur. ³Wamrancuna caran juc ullgu, juccaj warmi.

⁴Chaypitaga chay runa majachacasha juc warmiwan. ⁵Runapaga manash imapis cashachu micunanpaj. ⁶Jaransi ishcaj caspallana casha. ⁷Yargaychüna casha. ⁸Chauraga wamra puñucacunantaräshi shuyärasha camchata ancananpaj. ⁹Chaypita “Puñucashanam canga” nirshi mancata ashiycan camchata ancananpaj. ¹⁰“¿Maypiraj cañala caycan?” nirshi tapunacuycan warminwan runa.

¹Cuentan que una mujer se separó de su esposo. ²El esposo se fue llevando a sus dos hijos. ³Sus hijos eran un varón y una mujer.

⁴Luego ese hombre se casó con otra mujer. ⁵Ese hombre no tenía qué comer. ⁶Tenía sólo dos mazorcas de maíz. ⁷Estaba de hambre. ⁸Entonces esperó hasta que los niños se durmieran para tostar maíz. ⁹Luego pensando ‘Ya estarán dormidos’ buscaba la olla para tostar el maíz. ¹⁰“¿Dónde está el tiesto?” le preguntó el hombre a su esposa.

¹¹Čawra-qa wamra-n-ši rima-ra-yka-mu-n “Papa:, jtułpa waqta-n-ču:mi
 entonces-TOP niño-3P-RPT hablar-PNT-EN-CTL-3 papá fogón espalda-3P-LOC-DIR

ka-yka-n!” ni-r.
 ser-IMPF-3 decir-ASI

¹²Čawra-qa yapa-pa-ku-ša-n warmi čiqaypa-š warmi-ka:ku-ša “jČay
 entonces-TOP otro-VRBL-REF-PRT-3P mujer muchísimo-RPT enojarse-CMPL-3PRF ese

hiłá wamra-yki-ta rika-y-ta-si muna:-ču! ¹³jMayu ima-man wikapa-y!”
 perezoso niño-2P-OBJ ver-INF-OBJ-TAMB desear-1-NEG río qué-MET tirar-2IMP

ni-ša.
 decir-3PRF

¹⁴Ni-pti-n-ši warmi-ta kuya-y-ła-wan iška-n wamra-n-ta kustala-rku-r
 decir-ASD-3P-RPT mujer-OBJ amar-INF-SOL-COM dos-3P niño-3P-OBJ encostalar-ARR-ASI

wikapa-ri-ra-n mayu-man. ¹⁵Mayu apa-ku-ra-n wamra-kuna-ta. ¹⁶Wamra-kuna
 tirar-PNT-PSD-3 río-MET río llevar-REF-PSD-3 niño-PL-OBJ niño-PL

mana-ši mayu-ču wañu-ra-n-ču. ¹⁷Kustal-ni-n-pita waqi-ka-ša-š ki:da-ra-n
 no-RPT río-LOC morir-PSD-3-NEG costal-Ø-3P-ABL colgar-PSV-PRT-RPT quedar-PSD-3

tumpu-ču. ¹⁸Ni-yka-pti-n-ši siwka tuma-pa-ra-n.
 tronco-LOC decir-IMPF-ASD-3P-RPT gallinazo dar.vuelta-BEN-PSD-3

¹⁹Čawra-qa kustal-pa učku-ła-n-pa rika-r-ši ni-ra-n siwka-ta
 entonces-TOP costal-GEN hueco-SOL-3P-ADV ver-ASI-RPT decir-PSD-3 gallinazo-OBJ

“Tiyu, jhurqu-yka-ła:-ma-y ari!”
 tío sacar-EN-CORT-1O-2IMP pues

²⁰Čawra-qa siwka hurqu-ri-ra-n wamra-kuna-ta. ²¹Hurqu-ri-r-qa
 entonces-TOP gallinazo sacar-PNT-PSD-3 niño-PL-OBJ sacar-PNT-ASI-TOP

¹¹Entonces el niño respondió: “Está detrás del fogón, papá”.

¹²La madrastra se molestó muchísimo: “¡Esos hijos tuyos son ociosos, no quiero ni verlos! ¹³¡Anda bótalos al río o adonde sea!”

¹⁴Entonces (el hombre), por amor a su esposa, puso a sus dos hijos en un costal y los arrojó al río. ¹⁵El río se los llevó. ¹⁶Pero no murieron en el río. ¹⁷Gracias al costal se quedaron enganchados en un tronco. ¹⁸Mientras tanto les dio vueltas un gallinazo.

¹⁹Entonces los niños lo vieron por un hueco del costal y dijeron al gallinazo: “Tío, ¡sálvanos, por favor!”

²⁰Entonces el gallinazo salvó a los ni-

¹¹Chauraga wamranshi rimaraycamun: “‘Papä, jtułpa wajtančhümi caycan!’” nir.

¹²Chauraga yapapacushan warmi chigay-pash warmicäcusha: “jČhay jilla wamray-quita ricaytasi munächu! ¹³jMayu imaman wicapay!” nisha.

¹⁴Niptinshi warmita cuyayllawan ish-can wamranta custalarcur wicapariran mayuman. ¹⁵Mayu apacuran wamracunata. ¹⁶Wamracuna manashi mayuču wañuran-ču. ¹⁷Kustalninpita wagicashash quідaran tumpuču. ¹⁸Niycaptinshi siuca tumapan.

¹⁹Chauraga custalpa učcullanpa ricarshi niran siucata: “Tiyu, jjurguycallamay ari!”

²⁰Chauraga siuca jurguriran wamracuna-

çura-yku-ra-n harwa-ra-yka-q papa pułan-man-ši.
poner-EN-PSD-3 dorar-DUR-IMPF-AG papa mitad-MET-RPT

²²Çawra papa-ta uqti-rku-r yanuku-rka-yka-pti-n-qa warmi-ši çaya-ra-n.
entonces papa-OBJ excavar-ARR-ASI cocinar-PL-IMPF-ASD-3-TOP mujer-RPT llegar-PSD-3

²³“¿Ham ima-ta-taq papa-:-ta-qa ała-ku-yka-nki?” ni-r wasi-n-man
tú qué-OBJ-PREG papa-1P-OBJ-TOP cosechar-REF-IMPF-2 decir-ASI casa-3P-MET

puša-ku-ra-n. ²⁴Çay-qa ka-ra-n hança:na-š.
guiar-REF-PSD-3 ese-TOP ser-PSD-3 bruja-RPT

²⁵Wasi-n-çu:-qa wamra-kuna-ta yanu-pa-ša rumi-ta-š.
casa-3P-LOC-TOP niño-PL-OBJ cocinar-BEN-3PRF piedra-OBJ-RPT

²⁶Rumi-kuna-ta mana-ši miku-y-ta kama:-paku-ra-n-çu. ²⁷Kiki-n çakwas
piedra-PL-OBJ no-RPT comer-INF-OBJ poder-INSTL-PSD-3-NEG mismo-3P anciana

hança:na-š ičan-qa piqtu-ša papa-ta yupa-y miku-yka-n rumi-ła-ta.
bruja-RPT pero-TOP apachurrar-PRT papa-OBJ contar-INF comer-IMPF-3 piedra-SOL-OBJ

²⁸Paça çaka-pti-n-qa hança:na puñu-ku-ra-n-na-ši ułqu-kaq-ta
ambiente cruzar-ASD-3P-TOP bruja dormir-REF-PSD-3-YA-RPT varón-DET-OBJ

uqła-ku-rku-r. ²⁹Warmi-kaq-ta-qa yata-š puñu-çi-ra-n.
cobijar-REF-ARR-ASI mujer-DET-OBJ-TOP aparte-RPT dormir-CAU-PSD-3

³⁰Warmi-kaq-ta-qa mana-ši uqła-ku-ra-n-çu.
mujer-DET-OBJ-TOP no-RPT cobijar-REF-PSD-3-NEG

³¹Çay-pita çakay-ła-man-qa “¿Akaçaw, akaçaw!” ni-çi-n-ši ułqu
ese-ABL noche-SOL-MET-TOP ay ay decir-CAU-3-RPT varón

wamra-ta.
niño-OBJ

ta. ²¹Jurguringa çhuraycuran jarwaraycaj
papa pullanmanshi.

²²Chaura papata ujtircur yanucurcay-
cappinga warmishi çayaran. ²³“¿Jam ima-
tataj papätaga allacuycanqui?” nir wasin-
man pushacuran. ²⁴Chayga caran jançhä-
nash.

²⁵Wasinçhüga wamracunata yanupasha
rumitash. ²⁶Rumicunata manashi micuyta
camäpacuranchu. ²⁷Kiquin chacwas jançhä-
nash ichanga pijtusha papata yupay micuy-
can rumillata.

²⁸Pacha chacappinga jançhäna puñucu-
rannashi ullgucajta ujllacurcur. ²⁹Warmi-
cajtaga yatash puñuchiran. ³⁰Warmicajta-
ga manashi ujllacuranchu.

³¹Chaypita chacayllamanga “¿Acachau,
acachau!” nichinshi ullgu wamrata.

ños. ²¹Después de salvarlos, los puso en
medio de un papal que estaba madurando.

²²Mientras estaban cocinando la pa-
pa que habían escarbado, llegó una mu-
jer. ²³“¿Ustedes, por qué están cosechando
mi papa?” preguntó y los llevó a su casa.
²⁴Ésa era la bruja.

²⁵En su casa cocinó piedras para los
niños. ²⁶Los niños no pudieron comer las
piedras. ²⁷Pero la vieja bruja sí comió las
piedras como si fueran papas apachurradas.

²⁸Al oscurecerse la bruja se acostó co-
bijando al varón. ²⁹Aparte hizo dormir a la
niña. ³⁰No durmió junto a ella.

³¹Después en la noche “¿Ay, ay!” hizo
gritar al varoncito.

³²Čawra-qa warmi-kaq ni-ša “Tiya, ¿Ima-na-yka-nki-taq turi-:-ta?”
 entonces-TOP mujer-DET decir-3PRF tía qué-DES-IMPF-2-PREG hermano-1P-OBJ

³³Ni-pti-n-qa “Iski-ta-q ka-ša turi-ki-qa. ³⁴Iski-n-ta
 decir-ASD-3P-TOP liendres-VRBL-AG ser-3PRF hermano-2P-TOP liendres-3P-OBJ

čuta-yka-:” ni-n-ši. ³⁵Čay-pita puñu-ka:ku-ša-na-š warmi-kaq wamra.
 jalar-IMPF-1 decir-3-RPT ese-ABL dormir-CMPL-3PRF-YA-RPT mujer-DET niño

³⁶Tuta rikča-ra-mu-pti-n-qa mana-š ka-š-na-ču turi-n.
 temprano despertar-PNT-CTL-ASD-3P-TOP no-RPT ser-3PRF-YA-NEG hermano-3P

³⁷Čawra “¿May-taq turi-:?” ni-pti-n-qa čakwas sumaq-ši warmi-pa-ša
 entonces dónde-PREG hermano-1P decir-ASD-3P-TOP anciana muy-RPT mujer-VRBL-3PRF

³⁸“¿Ham-qa hiła kay u:ra-kaman puñu-nki! ³⁹Turi-ki-qa mayna
 tú-TOP perezoso este hora-LIM dormir-2 hermano-2P-TOP ya

yanta-man aywa-ša. ⁴⁰Naqa-na-čari čakwa- čakwa asya-yka-n. ⁴¹Ham-si
 leña-MET ir-3PRF ya.está-YA-CRTSEG perdiz perdiz apear-IMPF-3 tú-TAMB

hukła aywa-y yaku-man” ni-r-ši kača-n warmi wamra-ta. ⁴²Kača-n
 de.una.vez ir-2IMP agua-MET decir-ASI-RPT enviar-3 mujer niño-OBJ enviar-3

kanasta-ła-wan-ši warmi wamra-ta yaku-man.
 canasta-SOL-COM-RPT mujer niño-OBJ agua-MET

⁴³Kanasta-wan-qa mana-ši wamra kama:-paku-ra-n-ču. ⁴⁴Čaqa-rku-r
 canasta-COM-TOP no-RPT niño poder-INSTL-PSD-3-NEG sacar-ARR-ASI

hurqu-yka:-mu-pti-ła-n-ši ušya-ka:ku-n. ⁴⁵Yapay hurqu-yka:-mu-pti-n
 sacar-IMPF-CTL-ASD-SOL-3P-RPT terminar-CMPL-3 otra.vez sacar-IMPF-CTL-ASD-3P

³²Entonces la niña dijo: “Tía ¿qué le haces a mi hermano?”

³³Ella respondió: “Tu hermano está lleno de liendres. ³⁴Le saco las liendres”.

³⁵Después la niña se quedó dormida.

³⁶Cuando se despertó en la mañana, su hermano ya no estaba. ³⁷Entonces cuando le preguntó “¿Dónde está mi hermano?”, la bruja la regañó: ³⁸“¡Tú, ociosa duermes hasta esta hora! ³⁹Tu hermano ya se fue por leña. ⁴⁰Ya estará oliendo a perdiz. ⁴¹Vete de una vez a traer agua”, dijo y envió a la niña. ⁴²Mandó a la niña a traer agua con sólo una canasta.

⁴³Pero con una canasta la niña no podía traer agua. ⁴⁴Mientras la niña sacaba el agua, el agua se caía. ⁴⁵Cuando sacó otra vez, también se cayó. ⁴⁶Entonces la niña se

³²Chauraga warmicaj nisha: “Tiya, ¿Imanaycanquitaj turita?”

³³Niptinga “Isquitaj casha turiquiga. ³⁴Isquinta chutaycä” ninshi. ³⁵Chaypita puñucäcushanash warmicaj wamra.

³⁶Tuta riccharamuptinga manash cash-nachu turin. ³⁷Chaura “¿Maytaj turi?” niptinga chacwas sumajshi warmipasha: ³⁸“¿Jamga jilla cay üracaman puñunqui! ³⁹Turiquiga mayna yantaman aywasha. ⁴⁰Naganačari chacwa chacwa asyaycan. ⁴¹Jamsi juclla ayway yacuman” nirshi cačan warmi wamrata. ⁴²Kačan canastalla-wanshi warmi wamrata yacuman.

⁴³Kanastawanga manashi wamra camäpacuranchu. ⁴⁴Čhagarcur jur-guycämuptillanishi ushyacäcun. ⁴⁵Yapay jurguycämuptin ushyacäcunshi. ⁴⁶Chaypi-

uŷya-ka:ku-n-ŷi. terminar-CMPL-3-RPT	⁴⁶ Čay-pita-qa ese-ABL-TOP	waqa-ŷa llorar-3PRF	wamra. niño			
⁴⁷ Čay-nuy ese-SIM	waqa-yka-pti-n-ŷi llorar-IMPF-ASD-3P-RPT	wayčaw petirrojo	ni-ŷa decir-3PRF	“Turi-ki-qa hermano-2P-TOP	payla-čû:mi paila-LOC-DIR	
timpu-yka-n. hervir-IMPF-3	⁴⁸ ¡Aywa-y! ir-2IMP	Kanan hoy	aywa-pti-ki-qa ir-ASD-2P-TOP	čay ese	čakwas anciana	kiki-n-mi mismo-3P-DIR
ŷa-mu-nqa venir-CTL-3FUT	yaku-man. agua-MET	⁴⁹ Mana-m no-DIR	hu-:čû dar-1-NEG	čâqa-mu-y-ta’ sacar-CTL-INF-OBJ	ni-nki. decir-2	⁵⁰ Kiki-n mismo-3P
ŷa-mu-pti-n venir-CTL-ASD-3P	nuwa yo	sumaç muy	maqa-ŷa-:kaman-mi, pegar-SUB-1P-LIM-DIR	ham tú	turi-ki-ta hermano-2P-OBJ	hurqu-ri-r, sacar-PNT-ASI
hipi-ku-rku-r embalar-REF-ARR-ASI	aywa-ku-nki. ir-REF-2	⁵¹ Kiki-n-pa mismo-3P-GEN	wamra-n niño-3P	puñu-yka-q-ta-m dormir-IMPF-AG-OBJ-DIR		
payla-man paila-MET	hayku-ri-nki”. meter-PNT-2					
⁵² Ni-pti-n-qa decir-ASD-3P-TOP	a:nir-ŷi verdad-RPT	wamra niño	kuti-rku-r volver-ARR-ASI	“Kanasta-wan canasta-COM	mana-m no-DIR	
hu-:čû dar-1-NEG	apa-mu-y-ta” llevar-CTL-INF-OBJ	ni-ŷa. decir-3PRF				
⁵³ Ni-pti-n-qa decir-ASD-3P-TOP	“¡Mana no	hu-nki-čû dar-2-NEG	čay-łâ-ta-si!” ese-SOL-OBJ-TAMB	ni-r-ŷi decir-ASI-RPT	aywa-ra-n ir-PSD-3	
kiki-n mismo-3P	čakwas anciana	yaku-man. agua-MET	⁵⁴ Čaya-pti-n-qa llegar-ASD-3P-TOP	wayčaw-ŷi petirrojo-RPT	yaku-čû agua-LOC	
ŷuya:-ra-ŷa. esperar-DUR-3PRF	⁵⁵ Ñawi-n- ojo-3P	ñawi-łâ-n-ŷi ojo-SOL-3P-RPT	maqa-ŷa. pegar-3PRF	⁵⁶ Ñawi-n- ojo-3P	ñawi-łâ-n-ŷi ojo-SOL-3P-RPT	

taga wagasha wamra.

⁴⁷Chaynuy wagaycaptinshi waychau ni-sha: “Turiquiga paylačhümi timpuycan.
⁴⁸¡Ayway! Kanan aywaptiquiga chay chacwas quiquinmi shamunga yacuman. ⁴⁹“Manam jüchu čhagamuyta” ninqui. ⁵⁰Kiquin shamuptin nuwa sumaj magashăcamanmi, jam turiquita jurgurir, jipicurcur aywacunqui. ⁵¹Kiquinpa wamran puñuycajtam paylaman jaycurinqui”.

⁵²Niptinga ânirshi wamra cutircur: “Kanastawan manam jüchu apamuyta” nisha.

⁵³Niptinga “¡Mana junquichu chayllata-si!” nirshi aywaran quiquin chacwas yacuman. ⁵⁴Čhayaptinga waychawshi yacuču shuyărasha. ⁵⁵Ñawin ñawillanshi magasha.

puso a llorar.

⁴⁷Mientras lloraba, el petirrojo dijo: “Tu hermano está hirviendo en la paila.
⁴⁸¡Anda! Cuando vayas, la vieja misma vendrá para llevar agua. ⁴⁹Le dirás: ‘No puedo sacar agua’. ⁵⁰Entonces cuando venga, mientras le pego, saca a tu hermano y ándate cargándolo. ⁵¹Y a su hijo que está durmiendo, échalo en la paila”.

⁵²Cuando dijo eso, en verdad la niña volvió y le dijo: “No puedo traer agua con la canasta”.

⁵³Entonces respondió: “¡Ni siquiera puedes hacer eso!” y ella misma se fue a traer agua. ⁵⁴Cuando llegó al agua el petirrojo la esperaba. ⁵⁵En su ojo mismo le

tipši-ša.

picotear-3PRF

⁵⁷Čay-kaman-ši wamra-qa turi-n-ta payla-pita hurqu-ri-r
ese-LIM-RPT niño-TOP hermano-3P-OBJ paila-ABL sacar-PNT-ASI

hipi-ku-rku-ša. ⁵⁸Nirkur-ši hanča:na-pa wamra-n-ta payla-man
embalar-REF-ARR-3PRF después-RPT bruja-GEN niño-3P-OBJ paila-MET

hayku-ri-ša timpu-yka-q yaku-man. ⁵⁹Hinarku-r-ši aywa-ku-ša.
meter-PNT-3PRF hervir-IMPF-AG agua-MET luego-ASI-RPT ir-REF-3PRF

⁶⁰Wamra karu-ta aywa-yka-pti-n-ši yukiš-qa “Yuki-yuki, yuki-yuki”
niño lejos-OBJ ir-IMPF-ASD-3P-RPT zorzal-TOP son.-son. son.-son.

ni-ša. ⁶¹Ni-pti-n-qa ‘Wamra-qa manka-: ima-ta-čari rika-yka-n’
decir-3PRF decir-ASD-3P-TOP niño-TOP olla-1P qué-OBJ-CRTSEG ver-IMPF-3

ni-r-ši hanča:na kuti-ša wačaka-yła wasi-n-man. ⁶²Čaya-pti-n-qa
decir-ASI-RPT bruja volver-3PRF correr-INF-SOL casa-3P-MET llegar-ASD-3P-TOP

manka-n-ču timpu-yka-ša wamra-ła-n-ši. ⁶³Mana-ši tantiya-ša-ču wamra-n
olla-3P-LOC hervir-IMPF-3PRF niño-SOL-3P-RPT no-RPT entender-3PRF-NEG niño-3P

ka-ša-n-ta-qa. ⁶⁴Hurqu-rku-r-qa ‘Ałi-na-m ka-nqa’ ni-r-ši
ser-SUB-3P-OBJ-TOP sacar-ARR-ASI-TOP bueno-YA-DIR ser-3FUT decir-ASI-RPT

miku-paku-ša. ⁶⁵“¿May-pa-raq wamra-:-qa aywa-ša?” ni-r-ši
comer-INSTL-3PRF dónde-ADV-TOD niño-1P-TOP ir-3PRF decir-ASI-RPT

kiki-n-pa wamra-ła-n-ta miku-paku-ša. ⁶⁶Miku-ku-rku-ša wamra-n-ta
mismo-3P-GEN niño-SOL-3P-OBJ comer-INSTL-3PRF comer-REF-ARR-3PRF niño-3P-OBJ

čaya-š-ta-na.

llegar-PRT-OBJ-YA

pegó. ⁵⁶En su ojo mismo la picoteaba.

⁵⁷Mientras tanto la niña sacó a su hermano de la paila y lo cargó. ⁵⁸Después echó al hijo de la bruja en la paila de agua hirviendo ⁵⁹y se fue.

⁶⁰Mientras la niña se fue lejos un zorzal cantó yuki-yukiy, yuki-yukiy. ⁶¹Cuando lo dijo pensó ‘Esa niña quizás esta viendo mi olla’, y volvió corriendo a su casa.

⁶²Cuando llegó, en la olla hervía solamente su hijo. ⁶³Pero ella no se dio cuenta que era su hijo. ⁶⁴Sacándolo dijo: “Ya estará bien cocido” y se lo comió. ⁶⁵Mientras se comía a su hijo, se preguntaba: ‘¿A dónde habrá ido mi hijo?’ ⁶⁶Se lo comió a su hijo bien cocinado.

⁵⁶Ñawin ñawillanshi tipshisha.

⁵⁷Chaycamanshi wamraga turinta payla-pita jurgurir jipicurcusha. ⁵⁸Nircurshi jančhänäpa wamranta paylaman jaycurisha timpuycaj yacuman. ⁵⁹Jinarcurshi aywacusha.

⁶⁰Wamra caruta aywaycaptinshi yuquishga “yuqui-yuqui, yuqui-yuqui” nisha. ⁶¹Niptinga “Wamraga mančä imatačari ricaycan” nirshi jančhäna cutisha wačacaylla wasinman. ⁶²Čhayaptinga mančanču timpuycasha wamrallanshi. ⁶³Manashi tantiyashachu wamran cashantaga. ⁶⁴Jurgurcuga ‘Allinam canga’ nirshi micupacusha. ⁶⁵“¿Mayparaj wamräga aywasha?” nirshi quiquinpa wamrallanta micupacusha. ⁶⁶Micucurcusha wamranta čhayashtana.

⁶⁷ Paça-n barriga-3P	“pułtutut- son.eructar	pułtutut” son.eructar	ni-pti-n decir-ASD-3P	yarpa-ri-ša pensar-PNT-3PRF
‘¿Wamra-:ta-ču-raq niño-1P-OBJ-S/N-TOD	miku-ru-:’? comer-PSREC-1	ni-r. decir-ASI	⁶⁸ Watuku-q visitar-PRMV	aywa-pti-n wamra-n ir-ASD-3P niño-3P
mana ka-š-ču no ser-3PRF-NEG	ka:ma-n-ču. cama-3P-LOC	⁶⁹ A:nir-ši verdad-RPT	wamra-ła-n-ta niño-SOL-3P-OBJ	miku-ru-naq. comer-PSREC-PSNR
⁷⁰ Čawra-qa entonces-TOP	išpa-riyku-r-ši orinar-DRP-ASI-RPT	maray-ła-ču batán-SOL-LOC	kawa-ra-či-y-ta vivir-PNT-CAU-INF-OBJ	kama-ša. probar-3PRF
⁷¹ Mana no	kama:-paku-š-ču. poder-INSTL-3PRF-NEG	⁷² Čay-pita-qa ese-ABL-TOP	wamra-pa niño-GEN	hipa-n-pa-na-ši atrás-3P-ADV-YA-RPT
hati-ku-rku-r perseguir-REF-ARR-ASI	aywa-ša ir-3PRF	łupi-ła-n-pa. rastros-SOL-3P-ADV		
⁷³ Čawra-qa entonces-TOP	warmi mujer	wamra niño	turi-n-ta hermano-3P-OBJ	apa-ri-ku-rku-r llevar-PNT-REF-ARR-ASI
wačaka-yła correr-INF-SOL	aywa-ku-ša. ir-REF-3PRF	⁷⁴ Aywa-yka-ša-n-ču ir-IMPF-SUB-3P-LOC	čaya-ša llegar-3PRF	łuyču-man-ši. venado-MET-RPT
⁷⁵ Taripa-yka-pti-n-na-qa alcanzar-IMPF-ASD-3P-YA-TOP	łuyču-ta venado-OBJ	ni-ša decir-3PRF	“¿Paka-yka-ma-y, esconder-EN-1O-2IMP	tiyu-:! tío-1P
⁷⁶ Hanča:na-m bruja-DIR	hati-kača-yka:-ma-n”. perseguir-ITER-IMPF-1O-3	⁷⁷ Ni-pti-n decir-ASD-3P	a:nir-ši verdad-RPT	čampa ruri-n-man césped adentro-3P-MET
paka-yku-ša. esconder-EN-3PRF	⁷⁸ Hinarku-r luego-ASI	hayta-ta trozo.de.césped-OBJ	hayta-yka-ša patear-IMPF-3PRF	łuyču. venado
⁷⁹ Hanča:na bruja	čaya-r-qa llegar-ASI-TOP	tapu-ku-ri-n-ši preguntar-REF-PNT-3-RPT	“¿Mana-ču no-S/N	rika-ška-nki kay-pa ver-PRF-2 este-ADV

⁶⁷Pačan “pulltutut pulltutut” niptin yarparisha ‘¿Wamrätachuraj micurü?’ nir. ⁶⁸Watucuj aywaptin wamran mana cashchu cämanču. ⁶⁹Änirshi wamrallanta micuruna. ⁷⁰Chauraga ishpariycurshi maraylla-ču cawarachiya camasha. ⁷¹Mana camäpacushchu. ⁷²Chaypitaga wamrapa jipanpanashi jaticurcur aywasha llupillanpa.

⁷³Chauraga warmi wamra turinta aparicurcur wačacaylla aywacusha. ⁷⁴Aywaycashanču čhayasha lluychumanshi. ⁷⁵Tari-paycaptinnaga lluychuta nisha: “¿Pacaycamay, tiyü! ⁷⁶Jančänam jaticachaycäman.” ⁷⁷Niptin änirshi champa rurinman pacaycusha. ⁷⁸Jinarcur jaytata jaytaycasha lluychu.

⁷⁹Jančhäna čhayarga tapucurinshi: “¿Manachu ricashcanqui caypa juc warmi

⁶⁷Cuando su barriga sonaba pulltutut pulltutut pensó ‘Seguramente he comido a mi hijo’. ⁶⁸Se fue corriendo pero no encontró a su hijo en su cama. ⁶⁹De verdad se había comido a su hijo. ⁷⁰Entonces defecando en un batán, intentó resucitarlo. ⁷¹Pero no pudo. ⁷²Entonces se fue detrás de la niña siguiendo sus huellas.

⁷³Entonces la niña cargando a su hermano se fue corriendo. ⁷⁴Llegó donde se encontraba un venado. ⁷⁵Cuando la bruja ya estaba por alcanzarla, dijo: “Tío, escóndeme. ⁷⁶La bruja me está persiguiendo”. ⁷⁷Entonces la escondió debajo del césped. ⁷⁸El venado seguía volteando el césped.

⁷⁹Al llegar allí la bruja preguntó: “¿No has visto pasar por acá a una niña? ⁸⁰¿No

huk warmi wamra aywa-q-ta? ⁸⁰¿Rika-ġa-nki-ču, piqra- siki ġuyču?" ni-r.
 uno mujer niño ir-AG-OBJ ver-CORT-2-S/N sucio nalga venado decir-ASI

⁸¹Ni-pti-n-qa "¿Ima ni-ma-nki-m nuwa-ta? ⁸²¿Su: kara:hu!" ni-r-ši
 decir-ASD-3P-TOP qué decir-1O-2-DIR yo-OBJ so caramba decir-ASI-RPT

takġa-n-wan kalsa-n-wan čakwas hanġa:na-ta takġa-na:su-ġa maqa-ša.
 arado-3P-COM punta.del.arado-3P-COM anciana bruja-OBJ arado-SOL-AUM pegar-3PRF

⁸³Čay-si hanġa:na-qa mana-š wañu-n-ču. ⁸⁴Tana-ka:ku-ša. ⁸⁵Čay-kaman-ši
 ese-TAMB bruja-TOP no-RPT morir-3-NEG juntar-CMPL-3PRF ese-LIM-RPT

yapay wamra-qa aywa-ku-ġa-n.
 otra.vez niño-TOP ir-REF-SOL-3

⁸⁶Čay-pita-qa wamra ġaya-ša añas uġku-ta uġku-yka-q-man-ši.
 ese-ABL-TOP niño llegar-3PRF zorrillo hueco-OBJ excavar-IMPF-AG-MET-RPT

⁸⁷Čawra-qa yapay-na-š wamra-ta taripa-yka-ša hanġa:na. ⁸⁸Čay-ši
 entonces-TOP otra.vez-YA-RPT niño-OBJ alcanzar-IMPF-3PRF bruja ese-RPT

wamra ni-ša añas-ta "Tiyu-:, paka-yka-ma-y uġku-ġa-man-si ari".
 niño decir-3PRF zorrillo-OBJ tío-1P esconder-EN-1O-2IMP hueco-SOL-MET-TAMB pues

⁸⁹Čay-pita-qa hanġa:na tapu-ku-ri-ša añas-ta "Piqra- siki añas,
 ese-ABL-TOP bruja preguntar-REF-PNT-3PRF zorrillo-OBJ sucio nalga zorrillo

tapu-ku-šayki. ⁹⁰¿Mana-ču wamra-ta rika-ġa-nki kay-pa aywa-q-ta?"
 preguntar-REF-1FUT2 no-S/N niño-OBJ ver-CORT-2 este-ADV ir-AG-OBJ

ni-r. ⁹¹Ni-pti-n-qa añas išpa-pa-yku-ša ñawi-n-ču-ši. ⁹²Čay-ta
 decir-ASI decir-ASD-3P-TOP zorrillo orinar-BEN-EN-3PRF ojo-3P-LOC-RPT ese-OBJ

la has visto, venado poto sucio?"

⁸¹ "¿Qué me dices a mí? ⁸²¿Cuidado caramba!" dijo y le pegó fuertemente a la bruja con la punta de su chaquitacla. ⁸³ Pero la bruja no murió. ⁸⁴ Sola se compuso. ⁸⁵ Mientras tanto otra vez la niña se escapa.

⁸⁶ Luego la niña llegó donde un zorrillo escarbaba un hueco. ⁸⁷ Otra vez la bruja estaba por alcanzar a la niña. ⁸⁸ La niña dijo al zorrillo: "Escóndeme tío, en el hueco, por favor". ⁸⁹ Al rato la bruja le preguntó al zorrillo: "Zorrillo poto sucio, te preguntaré: ⁹⁰ ¿No has visto pasar a una niña por acá?" ⁹¹ Cuando le dijo así, el zorrillo la roció en los ojos. ⁹² Mientras que la bruja se

wamra aywajta? ⁸⁰ ¿Ricallanquichu, pijra siqui lluychu?" nir.

⁸¹ Niptinga '¿Ima nimanquim nuwata? ⁸² ¿Sü carāju!' nirshi tacllanwan calsanwan chacwas jančhānata tacllanāsulla magasha. ⁸³ Chaysi jančhānata manash wañunchu. ⁸⁴ Tanacācusha. ⁸⁵ Chaycamanshi yapay wamraga aywacullan.

⁸⁶ Chaypitaga wamra ġayasha añas uġcuta uġcuycajmanshi. ⁸⁷ Chauraga yapaynash wamrata taripaycasha jančhāna. ⁸⁸ Chayshi wamra nisha añašta: "Tiyü, pa-caycamay uġcullamansi ari." ⁸⁹ Chaypitaga jančhāna tapucurisha añašta: "Pijra siqui añas, tapucushayqui: ⁹⁰ ¿Manachu wamrata ricallanqui caypa aywajta?" nir. ⁹¹ Niptinga añas ishpaycusha ñawinčhüshi. ⁹² Chayta cupashancamanga wamra ya-

kupa-ša-n-kaman-qa wamra yapay hišpi-ku-ša.
sobar-SUB-3P-LIM-TOP niño otra.vez escapar-REF-3PRF

⁹³Čay-pita-na-š wamra çaya-ša açu-man. ⁹⁴Açu-ši
ese-ABL-YA-RPT niño llegar-3PRF armadillo-MET armadillo-RPT

awa-ta awa-yka-ša. ⁹⁵Čay-ši ni-ša “¡Paka-yka-ła:-ma-y.
tejido-OBJ tejer-IMP-3PRF ese-RPT decir-3PRF esconder-EN-CORT-1O-2IMP

⁹⁶Hati-kaça-yka:-ma-n hança:na!” ⁹⁷Ni-pti-n-qa awa-ła-n-man-ši
perseguir-ITER-IMP-1O-3 bruja decir-ASD-3P-TOP tejido-SOL-3P-MET-RPT

hati-yku-ša.
meter-EN-3PRF

⁹⁸Čay-man çaya-rku-r-qa hança:na tapu-ku-ša “¡Hiła açu,
ese-MET llegar-ARR-ASI-TOP bruja preguntar-REF-3PRF perezoso armadillo

ñawi-ki-s ka-n-ču! ⁹⁹¡Hala çupa!” ni-r-ši ašlı-r tapu-ku-ša.
ojo-2P-TAMB ser-3-NEG calvo rabo decir-ASI-RPT insultar-ASI preguntar-REF-3PRF

¹⁰⁰Čay-nuy tapu-ku-pti-n-qa mana-š wiła-ša-çu. ¹⁰¹Kała-wa-n-wan-ši
ese-SIM preguntar-REF-ASD-3P-TOP no-RPT avisar-3PRF-NEG apretador-3P-COM-RPT

ñawi-n-ñawi-ła-n tuqri-ša. ¹⁰²Čay-kaman-ši yapay wamra hišpi-ku-ša.
ojo-3P ojo-SOL-3P empalar-3PRF ese-LIM-RPT otra.vez niño escapar-REF-3PRF

¹⁰³Čay-pita-qa çaya-ša pampa rus-man-ši. ¹⁰⁴Čay birdi
ese-ABL-TOP llegar-3PRF llanura cruz-MET-RPT ese verde

rus-çu hunqur-pa-ra-yka-pti-n-qa altu-pita karina šikwa-mu-ša.
cruz-LOC rodilla-VRBL-DUR-IMP-ASD-3P-TOP alto-ABL cadena caer-CTL-3PRF

¹⁰⁵Čawra-qa karina-man-ši wamra waqi-ka:ku-ša. ¹⁰⁶Waqi-ka:ku-pti-n-qa
entonces-TOP cadena-MET-RPT niño colgar-CMPL-3PRF colgar-CMPL-ASD-3P-TOP

pay jishpicusha.

⁹³Chaypitanash wamra çayasha açu-man. ⁹⁴Açhushi awata awaycashá. ⁹⁵Chay-shi nisha: “¡Pacaycallamay. ⁹⁶Jaticáçaycä-man jançhäna!” ⁹⁷Niptinga awallanmanshi jatiycusha.

⁹⁸Chayman çayarcurga jançhäna tapucusha: “¡Jilla açu, ñawiquis canchu!
⁹⁹¡Jala çupa!” nirshi ashllir tapucusha.
¹⁰⁰Chaynuy tapucuptinga manash willashachu. ¹⁰¹Kallwanwanshi ñawin ñawillan tuj-risha. ¹⁰²Chaycamanshi yapay wamra jishpicusha.

¹⁰³Chaypitaga çayasha pampa rus-manshi. ¹⁰⁴Chay birdi rusçu jungurpa-raycaptiinga altupita carina shicwamusha.

¹⁰⁵Chauraga carinamanshi wamra wagicä-

sobaba los ojos, otra vez la niña se escapó.

⁹³Después la niña llegó donde estaba un armadillo. ⁹⁴El armadillo estaba tejendo su tejido. ⁹⁵Allí dijo: “¡Escóndeme por favor! ⁹⁶Me persigue la bruja”. ⁹⁷Entonces (el armadillo) la metió en su tejido.

⁹⁸Llegando allí, la bruja le preguntó: “¡Ocioso armadillo, no tienes ni ojos!
⁹⁹¡Cola pelada!”, insultándolo le preguntó. ¹⁰⁰Cuando le preguntó, no le dijo nada. ¹⁰¹Más bien le metió su apretador de telar en el ojo. ¹⁰²Mientras tanto otra vez la niña se escapó.

¹⁰³Después llegó a una cruz que estaba en una llanura. ¹⁰⁴Mientras se arrodillaba delante de esa cruz verde, una cadena cayó del cielo. ¹⁰⁵Allí la niña se colgó de la cade-

čuta-ku-rku-ša altu-pa-š.
jalar-REF-ARR-3PRF alto-ADV-RPT

¹⁰⁷Altu-ta hiqa-yka-pti-n-na-š čaya-ša hanča:na. ¹⁰⁸“Nuwa-pa:-si
alto-OBJ subir-IMPF-ASD-3P-YA-RPT llegar-3PRF bruja yo-PROP-TAMB

kača-rpa-yka-ġa:-mu-y ġama watu-ġa-ta-si” ni-r-ši haya-yku-n.
enviar-ABJ-IMPF-CORT-CTL-2IMP llama atadura-SOL-OBJ-TAMB decir-ASI-RPT llamar-EN-3

¹⁰⁹Ni-pti-n-qa a:nir-ši ismu-š watu-ġa-ta ukuš-ni-n-ta-wan
decir-ASD-3P-TOP verdad-RPT pudrir-PRT atadura-SOL-OBJ ratón-Ø-3P-OBJ-COM

kača-yka-mu-ša. ¹¹⁰Hiqa-yka-pti-n-ši ukuš-qa kača-yka:-mu-n watu-ta.
enviar-EN-CTL-3PRF subir-IMPF-ASD-3P-RPT ratón-TOP roer-IMPF-CTL-3 atadura-OBJ

¹¹¹Čawra-qa “iMas- mas, ukuš, watu:-ta kača-yka:-mu-y!” ni-n-ši.
entonces-TOP más más ratón atadura-1P-OBJ roer-IMPF-CTL-2IMP decir-3-RPT

¹¹²Ni-pti-n ukuš ni-n “Nuwa-qa awkiġu:- čukru tanta-ta hu-ma-ša-n-ta-m
decir-ASD-3P ratón decir-3 yo-TOP abuelo-1P duro pan-OBJ dar-1O-SUB-3P-OBJ-DIR

miku-yka:-” ni-r-ši kača-yka-n.
comer-IMPF-1 decir-ASI-RPT roer-IMPF-3

¹¹³Čay-pita naqa-na wamra-ta taripa-yka-pti-n-qa mutu-ra-yka-mu-n-ši
ese-ABL ya.está-YA niño-OBJ alcanzar-IMPF-ASD-3P-TOP trozar-PNT-EN-CTL-3-RPT

altu-pita-na watu-ta. ¹¹⁴Čawra-qa šikwa-ka-mu-ša hanča:na. ¹¹⁵iMašta-y
alto-ABL-YA atadura-OBJ entonces-TOP caer-REF-CTL-3PRF bruja tender-2IMP

hirqa-ta! ¹¹⁶iMašta-y kulčun-ta! ni-r hapa-ra-yka-r šikwa-yka:-mu-n.
frazada-OBJ tender-2IMP colchón-OBJ decir-ASI gritar-DUR-IMPF-ASI caer-IMPF-CTL-3

na. ¹⁰⁶Mientras se colgaba, fue jalada hacia el cielo.

¹⁰⁷Cuando la niña ya estaba bien arriba, llegó la bruja. ¹⁰⁸“Para mí también mándame siquiera una sogá de amarrar llamas”, dijo. ¹⁰⁹Entonces en verdad soltó una sogá podrida junto con un ratón.

¹¹⁰Mientras subía, el ratón mordisqueaba la sogá. ¹¹¹Entonces dijo: “iCuidado ratón, no mordisquees la sogá!”

¹¹²Respondió el ratón mientras mordisqueaba: “Sólo como un pan duro que me dio mi abuelo”.

¹¹³Luego cuando ya estaba por alcanzar a la niña, el ratón trozó la sogá desde el cielo. ¹¹⁴Entonces se cayó la bruja.

¹¹⁵“iTiendan una frazada! ¹¹⁶iTiendan un colchón!” gritaba mientras caía. ¹¹⁷“iSe-

cusha. ¹⁰⁶Wagicäcuptinga chutacurcusha altupash.

¹⁰⁷Altuta jigaycaptinnash čhayasha jančhäna. ¹⁰⁸“Nuwapäsi cácharpaycallämuy llama watullatasi” nirshi jayaycun. ¹⁰⁹Nip-tinga änirshi ismush watullata ucushnintawan cáchaycamusha. ¹¹⁰Jigaycaptinshi ucushga cáchcaycämün watuta. ¹¹¹Chauraga: “iMas mas, ucush, watüta cáchcaycämuy!” ninshi.

¹¹²Niptin ucush nin: “Nuwaga auquillü chucru tantata jumashantam micuycä” nirshi cáchcaycan.

¹¹³Chaypita nagana wamrata taripaycap-tinga muturaycamunshi altupitana watu-ta. ¹¹⁴Chauraga shicwacamusha jančhäna. ¹¹⁵“iMashtay jirgata! ¹¹⁶iMashtay culchun-ta!” nir japaraycar shicwaycämün. ¹¹⁷“iKa-

- ¹¹⁷ “¡Kaša-ġa-si ka-ša:-mi! ¹¹⁸ Šira-ġa-si ka-ša:-mi inti:ru mundu-ġu!
 espina-SOL-TAMB ser-1FUT-DIR zarza-SOL-TAMB ser-1FUT-DIR entero mundo-LOC
- ¹¹⁹ ¡Tuksi-yġa-si tuksi-ša:-mi!” ¹²⁰ Ni-ša-n-ši laha rumi-ġa
 apuñalar-INF-SOL-TAMB apuñalar-1FUT-DIR decir-SUB-3P-RPT laja piedra-SOL
- šuya:-ra-ša. ¹²¹ Ušya-ka-q-pä-ši šikwa-mu-ša.
 esperar-DUR-3PRF terminar-PSV-PRMV-PROP-RPT caer-CTL-3PRF
- ¹²² Wamra-na-š iġan-qa ġaya-ša si:lu-man. ¹²³ Turi-n-ta ġaya-ġi-ša
 niño-YA-RPT pero-TOP llegar-3PRF cielo-MET hermano-3P-OBJ llegar-CAU-3PRF
- si:lu-man-ši. ¹²⁴ Ćay-ġu:-ši anhil-kuna ġaski-ša wamra-ta. ¹²⁵ “Kanan
 cielo-MET-RPT ese-LOC-RPT ángel-PL recibir-3PRF niño-OBJ hoy
- kawa-ri-nqa-m” ni-r kahun-ġa-man wiġqa-ša. ¹²⁶ “¡Ama rikapa-nki-ġu!”
 vivir-PNT-3FUT-DIR decir-ASI cajón-SOL-MET cerrar-3PRF no observar-2-NEG
- ni-ša-n-ši warmi wamra-qa rika-yku-ša. ¹²⁷ “Naqa-na-ġu-raq kawa-ri-n
 decir-SUB-3P-RPT mujer niño-TOP ver-EN-3PRF ya.está-YA-S/N-TOD vivir-PNT-3
- turi-.” ni-r-ši rika-yku-ša. ¹²⁸ Ćawra kawa-ri-paku-yka-ša-na-ši.
 hermano-1P decir-ASI-RPT ver-EN-3PRF entonces vivir-PNT-INSTL-IMPF-3PRF-YA-RPT
- ¹²⁹ Rika-yku-pti-n-ši piġi aġqu-ġa-man tikra-ku-ri-ša. ¹³⁰ Anhil-kuna
 ver-EN-ASD-3P-RPT cachorro perro-SOL-MET voltear-REF-PNT-3PRF ángel-PL
- kuti-rku-r kahun-ta kiġa-pti-n, piġi aġqu-ġa-na-š puñu-yka-ša.
 volver-ARR-ASI cajón-OBJ abrir-ASD-3P cachorro perro-SOL-YA-RPT dormir-IMPF-3PRF
- ¹³¹ Ćawra wamra-ta ni-ša “¡Ima-pa:-taq kahun-ta kiġa-ška-nki? ¹³² Kanan-qa
 entonces niño-OBJ decir-3PRF qué-PROP-PREG cajón-OBJ abrir-PRF-2 hoy-TOP

shallasi cashāmi! ¹¹⁸ Šhirallasi cashāmi in-
 tīru munduġhu! ¹¹⁹ ¡Tucsiyġlasi tucsishā-
 mi!” ¹²⁰ Nishanshi laja rumilla shuyārasha.
¹²¹ Ushyacajpäshi shicwamusha.

¹²² Wamranash ichanga ġhayasha siġu-
 man. ¹²³ Turinta ġhayachisha siġumanshi.
¹²⁴ Ćayġhūshi anjilcuna ġhasquisha wam-
 rata. ¹²⁵ “Kanan cawaringam” nir cajun-
 llaman wiġgasha. ¹²⁶ “¡Ama ricapanqui-
 chu!” nishanshi warmi wamraga ricaycu-
 sha. ¹²⁷ “Naganachuraj cawarin turī nirshi
 ricaycuša. ¹²⁸ Ćaura cawaripacuycashā-
 nashi. ¹²⁹ Ricaycuptinshi piġi allgullaman
 ticracurisha. ¹³⁰ Anjilcuna cutircur cajun-
 ta quiġhaptin, piġi allgullanash puñuyca-
 sha. ¹³¹ Ćaura wamrata nisha: “¡Imapātaġ
 cajunta quiġhashcanqui? ¹³² Kanagera cay
 piġi allgum turiqui canga”. ¹³³ Ćaynuy
 nircur ishanta pachaman cutircachimuran.

ré espinas! ¹¹⁸ Šeré zarzas en todo el mun-
 do! ¹¹⁹ ¡Siempre estaré picándoles!” ¹²⁰ Sin
 embargo, sólo la esperaba una piedra laja.
¹²¹ Se cayó deshaciéndose.

¹²² La niña sí llegó al cielo. ¹²³ También
 hizo llegar a su hermano al cielo. ¹²⁴ Allí
 los ángeles recibieron a la niña. ¹²⁵ Dije-
 ron: “Ahora resucitará” y cerraron el ca-
 jón. ¹²⁶ Aunque le habían dicho “¡No lo
 mires!” la niña lo miró. ¹²⁷ “Seguramente
 mi hermano ya vive” dijo y miró. ¹²⁸ Aho-
 ra ya estaba resucitando. ¹²⁹ Cuando mi-
 ró, su hermano se convirtió en cachorrito.
¹³⁰ Cuando los ángeles volvieron y abrieron
 el cajón, dormía un cachorrito. ¹³¹ Entonces
 dijeron a la niña: “¡Por qué abriste el ca-
 jón? ¹³² Ahora este cachorrito será tu her-
 mano”. ¹³³ Luego hicieron volver a los dos

kay piči aŕqu-m turi-ki ka-nqaʷ. ¹³³Čay-nuy nirkur iška-n-ta pača-man
 este cachorro perro-DIR hermano-2P ser-3FUT ese-SIM después dos-3P-OBJ tierra-MET
 kuti-rka-či-mu-ra-n. ¹³⁴Čay-pita-š warmi-kuna-qa aŕqu-ŕa-n-wan puri-n.
 volver-ARR-CAU-CTL-PSD-3 ese-ABL-RPT mujer-PL-TOP perro-SOL-3P-COM andar-3

a la tierra. ¹³⁴Ahora, por eso dicen que las mujeres andan con sus perros.

¹³⁴Chaypitash warmicunaga allgullanwan purin.

Warmakunata mikuy yachaq awlamanta

Relatado por Darío Vera Mendoza

Analizado por Conrad M. Phelps

¹Huk ñaqa-pi-s tiya-sqa huk runa warmi-ntin iskay wawa-n-kuna-ntin
un pueblo-LOC-RPT radicar-3PRF un persona mujer-JUN dos hijo/a-3P-PL-JUN
ima. ²Huk-ni-n wawa-n-si ka-sqa qari-ča huk-ni-n-taq warmi-ča.
qué un-Ø-3P hijo/a-3P-RPT ser-3PRF hombre-DIM un-Ø-3P-MAS mujer-DIM
³Čay čay kuti-s kay runa-q warmi-n wañu-ru-sqa. ⁴Čay-si kay
ese ese vez-RPT este persona-GEN mujer-3P morir-AFUERA-3PRF ese-RPT este
runa-qa huk warmi-wan-ña-taq tiya-yku-sqa. ⁵Kay warmi-qa ka-sqa nišu
persona-TOP un mujer-COM-YA-MAS radicar-EN-3PRF este mujer-TOP ser-3PRF mucho
p^hiyus. ⁶Nišu mučuy tiempo-taq-si čaya-mu-sqa. ⁷Čay-si kay warmi-qa
malo mucho hambruna tiempo-MAS-RPT llegar-CTL-3PRF ese-RPT este mujer-TOP
qosa-n-ta ni-sqa: “Wawa-yki-kuna-ta kača-y may-man-pas miku-na-ta
esposo-3P-OBJ decir-3PRF hijo/a-2P-PL-OBJ mandar-2IMP dónde-MET-TAMB comer-NOM-OBJ
maska-ka-mu-na-nku-paq. ⁸Mana-n ima-pas miku-na-nčis-paq-qa
buscar-REF-CTL-SUBI-PL-PROP no-DIR qué-TAMB comer-SUBI-12P-PROP-TOP
ka-n-ña-ču” ni-spa.
ser-3-YA-NEG decir-ASI
⁹Čay-si kay runa-qa warma-ča-n-kuna-ta kača-ru-sqa.
ese-RPT este persona-TOP niño-DIM-3P-PL-OBJ mandar-AFUERA-3PRF
¹⁰Warma-ča-kuna-s puri-sqa-nku-pi čaya-ru-sqa-ku činniq
niño-DIM-PL-RPT caminar-PRT-PL-LOC llegar-AFUERA-3PRF-PL desolado

¹Huk llaqtapis tiyasqa huk runa warmin-
tin iskay wawankunantin ima. ²Huknin wa-
wansi kasqa qaricha huknintaq warmicha.

³“Chay chay kutis kay runaq warmin wa-
ñurusqa. ⁴Chaysi kay runaqa huk warmi-
wanñataq tiyaykusqa. ⁵Kay warmiqa kasqa
nishu phiyus. ⁶Nishu muchuy tiempotaqsi
chayamusqa. ⁷Chaysi kay warmiqa qosanta
nisqa: “Wawaykikunata kachay maymanpas
mikunata maskakamunankupaq. ⁸Manan
imapas mikunanchispaqqa kanñachu” nispa.

⁹Chaysi kay runaqa warmachankunata
kacharusqa.

¹⁰Warmachakunas purisqankupi chaya-
rusqaku ch'inniq montekunakama. ¹¹Chay

¹En un pueblo vivía un hombre con
su esposa y sus dos hijos. ²Uno era varón,
y la otra, mujer. ³Por ese entonces murió
la esposa. ⁴Es así que el hombre se casó
con otra mujer. ⁵Dicha mujer era muy ma-
la. ⁶Hubo días de hambruna. ⁷Por ello la
mujer dijo a su esposo: “Manda a tus hijos
para que vayan a buscar alimento en cual-
quier parte. ⁸Ya no queda nada para que
comamos”.

⁹Entonces el hombre mandó a sus hijos
a (hacer) tal búsqueda.

¹⁰Los niños en su caminata llegaron
hasta unos bosques deshabitados. ¹¹Muy

monte-kuna-kama. ¹¹Čay serka-ła-pi-s tari-sqa-ku huk wasi-ča-ta.
 monte-PL-LIM ese cerca-SOL-LOC-RPT encontrar-3PRF-PL un casa-DIM-OBJ

¹²Kay wasi-ča-manta-taq-si miłaku-y uya-yoq awla łoqsi-ra-mu-sqa.
 este casa-DIM-ABL-MAS-RPT tener.ascó.de-INF cara-TEN abuela salir-AFUERA-CTL-3PRF

¹³Kay awla-s warma-ča-kuna-ta wasi-n-man yayku-ra-či-sqa
 este abuela-RPT niño-DIM-PL-OBJ casa-3P-MET entrar-AFUERA-CAU-3PRF

“Miku-či-mu-sayki-čis” ni-spa-ła.
 comer-CAU-CTL-1FUT2-PL decir-ASI-SOL

¹⁴Wasi uku-pi warma-ča-kuna ka-ru-qti-nku-taq-si kay vieja-qa mana
 casa adentro-LOC niño-DIM-PL ser-AFUERA-ASD-PL-MAS-RPT este vieja-TOP no

Łoqsi-na-nku-ta muna-sqa-ña-ču. ¹⁵Qari-ča ka-q warma-ta-s ałin-ta
 salir-SUBI-PL-OBJ querer-3PRF-YA-NEG hombre-DIM ser-AG niño-OBJ-RPT bueno-OBJ

wata-ru-sqa huk puntal-manta. ¹⁶Sapa mikuy-ta qara-spa-taq-si
 amarrar-AFUERA-3PRF un puntal-ABL cada comida-OBJ servir-ASI-MAS-RPT

qari-ča-man astawan aypa-ta qo-yku-q ałin-ta wira-ya-na-n-paq.
 hombre-DIM-MET peor mucho-OBJ dar-EN-PN bueno-OBJ sebo-VRBL-SUBI-3P-PROP

¹⁷Kay awla-qa warma-ča-kuna-ta-s miku-y-ta yača-ra. ¹⁸Čay-si
 este abuela-TOP niño-DIM-PL-OBJ-RPT comer-INF-OBJ saber-3PSD ese-RPT

wasi-n uku-pi-qa aypa tułu-kuna ka-sqa.
 casa-3P adentro-LOC-TOP mucho hueso-PL ser-3PRF

¹⁹Huk p'unčaw-si čay awla-qa qari-ča ka-q warma-ta sipi-ru-spa
 un día-RPT ese abuela-TOP hombre-DIM ser-AG niño-OBJ matar-AFUERA-ASI

miku-yku-ča-sqa mana ermanita-n riku-sqa-ła-n. ²⁰Kay wamiła-ča
 comer-EN-IMP-3PRF no hermanita-3P ver-PRT-SOL-3P este niña-DIM

cerca de allí encontraron una casita. ¹²De ésta salió una vieja con una cara horrorosa. ¹³La vieja hizo entrar a su casa a los niños diciéndoles: “Les haré comer”.

¹⁴Cuando los niños estuvieron dentro de la casa, la vieja les impidió salir. ¹⁵Al varoncito lo amarró a un puntal. ¹⁶Cada vez que servía la comida, le daba al niño mucho más que a la niña para que engordase rápidamente.

¹⁷La vieja tenía por costumbre devorar niños. ¹⁸La evidencia estaba en los huesos (de niños) que tenía dentro su casa.

¹⁹Un día, la vieja mató al niño y se lo comió cuando su hermanita no estaba presente. ²⁰La niña buscó a su hermano, pero

serkallapis tarisqaku huk wasichata. ¹²Kay wasichamantataqsi millakuy uyayoq aula lloqsiramusqa. ¹³Kay aulas warmachakunata wasinman yaykurachisqa “Mikuchimusaykichis” nispalla.

¹⁴Wasi ukupi warmachakuna karuqtinku-taqsi kay viejaqa mana lloqsinankuta munasqañachu. ¹⁵Qaricha kaq warmatas allinta watarusqa huk puntalmanta. ¹⁶Sapa mikuyta qarapataqsi qarichaman astawan aypata qoykuq allinta wirayananpaq.

¹⁷Kay aulaqa warmachakunatas mikuyta yachara. ¹⁸Chaysi wasin ukupiqa aypa tullukuna kasqa.

¹⁹Huk p'unchausi chay aulaqa qaricha kaq warmata sipiruspa mikuykuchasqa mana ermanitan rikusqallan. ²⁰Kay wamilla-

ermano-n-ta	maska-spa-taq-si	tul'u-kuna-ña-ta-ña	tari-sqa.	²¹ Čay-si	
hermano-3P-OBJ	buscar-ASI-MAS-RPT	hueso-PL-SOL-OBJ-YA	encontrar-3PRF	ese-RPT	
manča-ri-ru-ku-spa		paka-ña-n-ta	awla-q	wasi-n-manta	
tener.miedo-PNT-AFUERA-REF-ASI		escondido-SOL-3P-OBJ	abuela-GEN	casa-3P-ABL	
ayqe-ra-ka-mu-sqa.		²² Čay	rato-s	awla-qa	pay-ta-ña-taq
huir-AFUERA-REF-CTL-3PRF		ese	rato-RPT	abuela-TOP	ella-OBJ-YA-MAS
maska-yku-ča-ra	miku-ru-na-n-paq.		²³ Mana	tari-spa-taq-si	
buscar-EN-IMPF-3PSD	comer-AFUERA-SUBI-3P-PROP		no	encontrar-ASI-MAS-RPT	
warma-q	rastro-n-ta-kama	qati-pa-ru-sqa.			
niño-GEN	rastro-3P-OBJ-LIM	arrear-BEN-AFUERA-3PRF			
²⁴ Wamiña-ča-s	impiñu	corri-sqa,	awla-taq-si	qepa-n-ta	yaqa-pas
niña-DIM-RPT	rápido	correr-3PRF	abuela-MAS-RPT	atrás-3P-OBJ	casi-TAMB
hap'i-y-paq-ña	ka-sqa.	²⁵ Čay-ña-pi-s	qonqayña	huk	hatun wayra
agarrar-INF-PROP-YA	ser-3PRF	ese-SOL-LOC-RPT	de.repente	un	grande viento
hamu-spa	warma-ča-ta-qa	k ^h aru-kama	apa-ri-ku-sqa.	²⁶ Awla-taq-si	
venir-ASI	niño-DIM-OBJ-TOP	lejos-LIM	llevar-PNT-REF-3PRF	abuela-MAS-RPT	
qepa-ru-sqa	corri-sqa-n-pi.	²⁷ Kaq-manta-s	awla-qa	astawan	
quedarse-AFUERA-3PRF	correr-PRT-3P-LOC	otra.vez-ABL-RPT	abuela-TOP	peor	
corri-sqa,	wamiña-ča-taq-si	sayk'u-ru-sqa-ña.	²⁸ Aswan-si	bolsiño-n-pi	
correr-3PRF	niña-DIM-MAS-RPT	cansarse-AFUERA-3PRF-YA	más-RPT	bolsillo-3P-LOC	
tari-sqa	huk espejo-ta.	²⁹ Čay-si	qepa-n	pampa-man	wikč'u-ru-sqa.
encontrar-3PRF	un espejo-OBJ	ese-RPT	atrás-3P	suelo-MET	botar-AFUERA-3PRF
³⁰ Espejo-taq-si	waki-ru-sqa	huk	hatun	qoča-man.	³¹ Awla-taq-si
espejo-MAS-RPT	convertirse-AFUERA-3PRF	un	grande	lago-MET	abuela-MAS-RPT

cha ermanonta maskaspataqsi tullukunallataña tarisqa. ²¹Chaysi mancharirukuspa pakallanta aulaq wasinmanta ayqerakamusqa. ²²Chay ratos aulaqa paytañataq maskaykuchara mikurunapaq. ²³Mana tarispataqsi warmaq rastrontakama qatiparusqa.

²⁴Wamillachas impiñu corrisqa, aula-taqsi qepanta yaqapas hap'iypañña kasqa. ²⁵Chayllapis qonqaylla huk hatun wayra hamuspa warmachataqa kharukama aparikusqa. ²⁶Aulataqsi qeparusqa corrisqanpi. ²⁷Kaqmantas aulaqa astawan corrisqa, wamillachataqsi sayk'urusqaña. ²⁸Aswansi bolsillonpi tarisqa huk espejota. ²⁹Chaysi qepan pampaman wikch'urusqa. ³⁰Espejotaqsi wakirusqa huk hatun qochaman. ³¹Aulataqsi utqaylla qochaman pasaykun

sólo halló sus huesos. ²¹Muy asustada, sin que la vieja se diera cuenta, la niña huyó de la casita. ²²En ese momento, la vieja buscaba a la niña para también devorársela. ²³Como no la encontró, salió tras las huellas de la niña.

²⁴La niña corría rápido, mas la vieja ya estaba por atraparla. ²⁵Súbitamente sopló un gran viento y llevó a la niña lejos de la vieja. ²⁶La vieja se quedó atrás pero seguía corriendo. ²⁷Luego cobró velocidad mientras la niña ya estaba muy cansada. ²⁸Afortunadamente ella encontró un espejo en su bolsillo. ²⁹Lanzó el espejo hacia atrás. ³⁰El espejo se convirtió en un gran lago. ³¹La vieja se metió rápidamente en el

utqa-y-ła qoča-man pasa-yku-n čimpa-ru-na-n-paq. ³²Wamiła-ča-taq
 apurar-INF-SOL lago-MET ir-EN-3 cruzar-AFUERA-SUBI-3P-PROP niña-DIM-MAS

k^haru-ta-ña ayqe-ru-ku-sqa.

lejos-OBJ-YA huir-AFUERA-REF-3PRF

³³Łiw huk'u-ła-ña-s awla-qa qoča-ta čimpa-ru-sqa.
 todo mojado-SOL-YA-RPT abuela-TOP lago-OBJ cruzar-AFUERA-3PRF

³⁴Hina-spa-taq wamiła-q qepa-n-ta trote-ła kaq pasa-ri-sqa.
 hacer-ASI-MAS niña-GEN atrás-3P-OBJ rápido-SOL otra.vez ir-PNT-3PRF

³⁵Kaq-manta-s wamiła-ča-man-qa yaqa-ña tari-pa-ru-sqa-pas.
 otra.vez-ABL-RPT niña-DIM-MET-TOP casi-YA encontrar-BEN-AFUERA-3PRF-TAMB

³⁶Čay-si wamiła-ča-qa bolsiło-n-manta huk awja-ta orqu-spa qepa-n ñan-pi
 ese-RPT niña-DIM-TOP bolsillo-3P-ABL un aguja-OBJ sacar-ASI atrás-3P camino-LOC

wikč'u-ri-sqa. ³⁷Čay-ła-s łapa-ła-n qepa-n hałp'a-qa kičk^ha hunt'a-man
 botar-PNT-3PRF ese-SOL-RPT todo-SOL-3P atrás-3P tierra-TOP espina lleno-MET

waki-ru-sqa. ³⁸Awla-taq-si sapa rato kičk^ha-ta saru-spa
 convertirse-AFUERA-3PRF abuela-MAS-RPT cada rato espina-OBJ pisar-ASI

una-yku-sqa orqu-ku-sqa-n-pi. ³⁹Wamiła-ča-taq-si čay-kama-qa ña
 demorar-EN-3PRF sacar-REF-PRT-3P-LOC niña-DIM-MAS-RPT ese-LIM-TOP ya

činka-yku-sqa-ña.

perderse-EN-3PRF-YA

⁴⁰Imayna-pas awla-qa ati-ru-n-si kičk^ha-kuna pasa-y-ta.
 cómo-TAMB abuela-TOP poder-AFUERA-3-RPT espina-PL ir-INF-OBJ

⁴¹Hina-spa-taq-si astawan impiñu corri-sqa. ⁴²Huk cuesta-pi-taq-si
 hacer-ASI-MAS-RPT peor rápido correr-3PRF un cuesta-LOC-MAS-RPT

lago dispuesta a cruzarlo. ³²Mientras tanto, la niña ya había avanzado mucho más.

³³La vieja, muy empapada logró cruzar el lago. ³⁴Luego se puso a correr tras la niña. ³⁵Nuevamente ya estaba tan cerca como para alcanzarla. ³⁶Entonces la niña tomó la aguja que tenía en el bolsillo y la arrojó hacia atrás. ³⁷Inmediatamente el lugar se tornó en un campo lleno de espinas. ³⁸La vieja tardó mucho allí porque a cada rato pisaba una espina y se sentaba para quitársela. ³⁹Y la niña ya había desaparecido del alcance de su vista.

⁴⁰De todas maneras la vieja logró pasar el espinal. ⁴¹Luego corrió con mucha prisa. ⁴²En una pendiente muy inclina-

chimpanunanpaq. ³²Wamillachataq kharutaña ayqerukusqa.

³³Lliu huk'ullañas aulaqa qochata chimpanusqa. ³⁴Hinaspataq wamillaq qepanta trotella kaq pasarisqa. ³⁵Kaqmantas wamillachamanqa yaqaña tariparusqapas. ³⁶Chaysi wamillachaqa bolsillonmanta huk aujata orquspa qepan ñanpi wikch'uriska. ³⁷Chayllas llapallan qepan hallp'aqa kichkha hunt'aman wakirusqa. ³⁸Aulataqsi sapa rato kichkhata saruspa unaykusqa orqusqanpi. ³⁹Wamillachataqsi chaykamaqa ña chinkaykusqaña.

⁴⁰Imaynapas aulaqa atirunsi kichkhakuna pasayta. ⁴¹Hinaspataqsi astawan impiñu corrisqa. ⁴²Huk cuestapitaqsi wamilla-

wamiġa-ĉa niña-DIM	sayk'u-ru-spa cansarse-AFUERA-ASI	mana-ña no-YA	corri-y-ta correr-INF-OBJ	ati-sqa-ña-ĉu. poder-3PRF-YA-NEG		
⁴³ Vieja-taq-si vieja-MAS-RPT	serka-ġa-n-pi-ña cerca-SOL-3P-LOC-YA	ka-ĉa-sqa. ser-IMPF-3PRF		⁴⁴ Ĉay-si ese-RPT	warma-ĉa-qa niño-DIM-TOP	
bolsiġo-n-manta bolsillo-3P-ABL	huk un	q'aytu-ta soguilla-OBJ	orqu-spa sacar-ASI	qepa-n-pi atrás-3P-LOC	wikĉ'u-ru-sqa. botar-AFUERA-3PRF	
⁴⁵ Kay este	q'aytu-s soguilla-RPT	waki-ru-sqa convertirse-AFUERA-3PRF	huk un	q'enqo- zigzag	q'enqo zigzag	ñan-man. camino-MET
⁴⁶ Awla-s abuela-RPT	nišu-ta mucho-OBJ	sayk'u-ru-sqa cansarse-AFUERA-3PRF	kay este	q'ewi- torcido	q'ewi torcido	ñan-ta camino-OBJ
puri-spa. caminar-ASI	⁴⁷ Wamiġa-ĉa niña-DIM	huk un	moqo-ta colina-OBJ	wasapa-ru-qti-n-taq-si desaparecer-AFUERA-ASD-3P-MAS-RPT		
awla-qa abuela-TOP	ġapa-ġa-n todo-SOL-3P	ñan-kuna-ta camino-PL-OBJ	puri-y-ta caminar-INF-OBJ	uša-ru-spa terminar-AFUERA-ASI		
hap'i-ru-na-n-ña agarrar-AFUERA-SUBI-3P-YA		ka-ĉa-sqa. ser-IMPF-3PRF		⁴⁸ Ĉay-pi-s ese-LOC-RPT	warma-ĉa-paq-qa niño-DIM-PROP-TOP	
cielo-manta cielo-ABL	warku-yka-ka-mu-sqa colgar-EN-REF-CTL-3PRF	huk un	waska. soga	⁴⁹ Kay este	waska-manta-taq-si soga-ABL-MAS-RPT	
wamiġa-ĉa-qa niña-DIM-TOP	impiñu rápido	hap'i-pa-ru-ku-sqa. agarrar-BEN-AFUERA-REF-3PRF		⁵⁰ Ĉay ese	waska-taq-si soga-MAS-RPT	pata-man andén-MET
seqa-y-ta subir-INF-OBJ	qaġa-yku-sqa empezar-EN-3PRF	wamiġa-ĉa-ntin. niña-DIM-JUN		⁵¹ Awla-pas abuela-TAMB	impiñu rápido	waska-man soga-MET
corri-yku-spa-s correr-EN-ASI-RPT	punta-ġa-manta punta-SOL-ABL	hap'i-pa-ru-ku-sqa. agarrar-BEN-AFUERA-REF-3PRF			⁵² Hina-spa hacer-ASI	

cha sayk'uruspa manaña corriyta atisqaña-chu. ⁴³Viejataqsi serkallanpiña kachasqa. ⁴⁴Chaysi warmachaqa bolsillonmanta huk q'aytuta orquspa qepanpi wikch'urusqa. ⁴⁵Kay q'aytu wakirusqa huk q'enqo q'enqo ñanman. ⁴⁶Aulas nishuta sayk'urusqa kay q'ewi q'ewi ñanta purispa. ⁴⁷Wamillacha huk moqota wasaparuytintaqsi aulaqa llapallan ñankunata puriyta usharuspa hap'i-runanña kachasqa. ⁴⁸Chayypis warmachapaqqa cielomanta warkuykamusqa huk waska. ⁴⁹Kay waskamantataqsi wamillachaqa impiñu hap'iparusqa. ⁵⁰Chay waskantaqsi pataman seqayta qallaykusqa wamillachantin. ⁵¹Aulapas impiñu waskaman corriykuspas puntallamanta hap'iparusqa. ⁵²Hinaspa paytapas waskaqa patakamaña

da, la niña ya no podía seguir corriendo. ⁴³La vieja ya estaba muy cerca. ⁴⁴Entonces la niña tomó el hilo que llevaba en el bolsillo y lo arrojó detrás de ella. ⁴⁵El hilo se transformó en un camino zigzagueante. ⁴⁶La vieja se cansó mucho al seguir este camino. ⁴⁷Cuando la niña llegó a la cima de la pendiente, la vieja también había recorrido todo el camino y se encontraba lista para atraparla. ⁴⁸Entonces una sogas se descolgó desde el cielo para la niña. ⁴⁹Ella se agarró rápidamente de la sogas. ⁵⁰Inmediatamente, la sogas comenzó a ascender con la niña. ⁵¹La vieja corrió a la sogas y también logró asirse del extremo. ⁵²Entonces la sogas

pay-ta-pas waska-qa pata-kama-ña seqa-yka-či-ča-sqa.
 él/ella-OBJ-TAMB sogá-TOP andén-LIM-YA subir-EN-CAU-IMPf-3PRF

⁵³Kay awla-s waska-nta-kama impiñu seqa-y-ta qała-yku-sqa
 este abuela-RPT sogá-RUTA-LIM rápido subir-INF-OBJ empezar-EN-3PRF

wamiła-ča-ta hap'i-ru-na-n-paq. ⁵⁴Wamiła-ča-pas seqa-pa-sqa-s
 niña-DIM-OBJ agarrar-AFUERA-SUBI-3P-PROP niña-DIM-TAMB subir-BEN-3PRF-RPT

pata-man mana awla-wan hap'i-ra-či-ku-y-rayku.
 andén-MET no abuela-COM agarrar-AFUERA-CAU-REF-INF-RAZON

⁵⁵Sayk'u-ru-spa-taq-si mana-puni-ña seqa-y-ta ati-sqa-ču. ⁵⁶Čay-si
 cansarse-AFUERA-ASI-MAS-RPT no-CRT-YA subir-INF-OBJ poder-3PRF-NEG ese-RPT

awla-qa yaqa-ña čaki-n-manta hap'i-ru-sqa.
 abuela-TOP casi-YA pie-3P-ABL agarrar-AFUERA-3PRF

⁵⁷Wamiła-ča-s astawan pata-man impiñu seqa-ri-spa bolsiło-n-manta
 niña-DIM-RPT peor andén-MET rápido subir-PNT-ASI bolsillo-3P-ABL

orqu-sqa huk'uč-ita-n-ta hina-spa čaki-n serka waska-pi rata-ra-či-sqa.
 sacar-3PRF ratón-DIMF-3P-OBJ hacer-ASI pie-3P cerca sogá-LOC pegar-AFUERA-CAU-3PRF

⁵⁸Awla-taq-si vivuła seqa-spa wamiła-ča-q čaki-ča-n-kuna-manta-ña
 abuela-MAS-RPT rápido subir-ASI niña-DIM-GEN pie-DIM-3P-PL-ABL-YA

hap'i-pa-ru-ku-na-n ka-sqa. ⁵⁹Huk'uča-taq-si k'utu-sqa-n-pi čay rato
 agarrar-BEN-AFUERA-REF-SUBI-3P ser-3PRF ratón-MAS-RPT picar-PRT-3P-LOC ese rato

waska-ta pasa-ra-či-sqa-puni. ⁶⁰Čay-si miłaku-y awla-qa altu-manta
 sogá-OBJ ir-AFUERA-CAU-3PRF-CRT ese-RPT tener.asco.de-INF abuela-TOP alturas-ABL

qapari-spa urma-ra-mu-sqa.
 gritar-ASI caerse-AFUERA-CTL-3PRF

ascendía con la niña y la vieja.

⁵³La vieja comenzó a preparar por la sogá para atrapar a la niña. ⁵⁴Por su parte ella también subía más para no ser atrapada. ⁵⁵Pero se cansó y no pudo subir más.

⁵⁶La vieja ya estaba por tomarla de los pies.

⁵⁷La niña subió un poco más y sacando el ratón que tenía en su bolsillo lo puso en la sogá, muy cerca a sus pies. ⁵⁸La vieja trepó rápido planeando asirse de los pies de la niña. ⁵⁹Por su parte el ratón que estaba mordiendo la sogá, en ese momento logró trozarla completamente. ⁶⁰Por lo cual la vieja fea cayó desde lo alto dando un fuerte alarido.

seqaykachichasqa.

⁵³Kay aulas waskantakama impiñu seqayta qallaykusqa wamillachata hap'irunan-paq. ⁵⁴Wamillachapas seqapasqas pataman mana aulawan hap'irachikuyrayku. ⁵⁵Sayk'uruspataqsi manapuniña seqayta atisqachu. ⁵⁶Chaysi aulaqa yaqaña chakinmanta hap'irusqa.

⁵⁷Wamillachas astawan pataman impiñu seqarispá bolsillonmanta orqusqa huk'uchitanta hinaspa chakin serka waskapi ratarachisqa. ⁵⁸Aulataqsi vivulla seqaspa wamillachaq chakichankunamantaña hap'iparukunan kasqa. ⁵⁹Huk'uchataqsi k'utusqanpi chay rato waskata pasarachisqapuni. ⁶⁰Chaysi millakuy aulaqa altumanta qaparispa urmaramusqa.

⁶¹K^hayna-pi-n kay wamiġa-ĉa-qa salva-ru-ku-sqa.
así-LOC-DIR este niġa-DIM-TOP salvar-AFUERA-REF-3PRF

⁶²Awla-taq-mi huk
abuela-MAS-DIR un

rumi- rumi wayq'o-man urma-ra-mu-spa waġu-sqa.
piedra piedra quebrada-MET caerse-AFUERA-CTL-ASI morir-3PRF

⁶¹Khaynapin kay wamillachaqa salvarukusqa. ⁶²Aulataqmi huk rumi rumi wayq'o-man urmaramuspa waġusqa.

⁶¹De esta manera se salvó la niġa. ⁶²Y la vieja cayó a una quebrada muy pedregosa y murió.

Lista de glosas y otras abreviaturas

∅	sufijo pronominal nulo que indica primera persona plural inclusiva	AG	agetivo
∅	carente de significado (Corresponde al sufijo -ni, que se añade para mantener la estructura silábica)	ARR	arriba
-´	acentuar la vocal que antecede ²	ASD	adverbializador con sujeto diferente
1	primera persona verbal	ASI	adverbializador con sujeto igual
1FUT2	primera persona del futuro con objeto de segunda persona	ASP	aspecto
1FUT	primera persona del futuro	ATRAS	atrás/detrás
1O	objeto de primera persona	AUM	aumentativo
1P	primera persona posesiva	BEN	benefactivo
1S2O	sujeto de primera persona con objeto de segunda persona	BNF	benefactivo
12	primera persona plural inclusiva verbal	CAU	causativo
12CND	primera persona plural inclusiva condicional	CAUS	hacer que sea
12FUT	primera persona plural inclusiva del futuro o imperativo	CMPL	completamente
12IMP	primera persona plural inclusiva imperativa	CNJ	conjetura
12P	primera persona plural inclusiva posesiva	CNV	convertirse en
2	segunda persona verbal	COM	con (comitativo)
2FUT	segunda persona del futuro	COMP	compasión
2IMP	segunda persona del imperativo	COND	condicional
2O	objeto de segunda persona	CORT	cortesía
2P	segunda persona posesiva	CRT	cierto
3	tercera persona verbal	CRTSEG	cierto+seguramente
3FUT	tercera persona del futuro	CTL	cis-/trans-locativo (hacia acá, a lo lejos)
3IMP	tercera persona del imperativo	CUI	cuidado
3P	tercera persona posesiva	DEL	con deliberación
3PRF	tercera persona del perfecto	DEN	dentro
3PSD	tercera persona del pasado simple	DES	desiderativo
ABJ	abajo	DESP	despectivo
ABL	ablativo	DET	determinante (definido)
ADV	adverbio	DIM	diminutivo
ADVT	advertencia	DIMF	diminutivo femenino
AFUERA	afuera	DIMM	diminutivo masculino
		DIR	información atestiguada
		DIRSEG	información atestiguada+seguramente
		DRP	de repente, al instante
		DUR	estado durativo
		EMT	emotivo
		EN	hacia adentro/con mayor impacto
		ENF	enfático

²En el texto inga estos sufijos se realizan de este modo: -´ '3', -´ 'PROP' y -´s 'ASÍ'.

ENTRE	entre	PRTC	participio del castellano
EXCL	exclamación	PRTCF	participio castellano femenino
FUT	futuro	PRTCM	participio castellano masculino
GEN	genitivo	PSD	pasado
HACER	hacer	PSNR	pasado narrativo
HACIA	hacia	PSREC	pasado reciente
HUM	humano	PSV	pasivo
IMPF	imperfecto	RAZON	razón
INF	infinitivo	RECIP	recíproco
INFF	infinitivo futuro (irrealis)	REF	reflexivo
INSTL	institucional	REP	repetido, otra vez
INT	intensificador	RPT	reportativo, información indirecta
IRR	irrealis	RUTA	ruta
ITER	intermitente, iterativo	S/N	pregunta sí/no (afirmación/negación)
JUN	junto con	SEG	seguramente, pues
LADO	lado	SEM	semejanza
LIM	limitativo	SIEMP	siempre
LOC	locativo	SIM	similitud
LUG	lugar	SND	hacer (sonido expresado en la raíz)
MAS	más (aditivo)	SOL	solamente
MET	meta	son.	sonido, locución onomatopéyica
MUCH	mucho	SUB	nominalizador
NEG	negativo	SUBI	nominalizador (irrealis)
NOM	nominalizador	SUP	superlativo
OBJ	objeto/complemento (acusativo/dativo/dirección)	TAMB	también
PL	plural	TEN	tener
PN	pasado narrativo	TIEM	tiempo
PNT	en un instante (<i>punctiliar</i>)	TIER	tierno
PREG	pregunta	TOD	todavía
PRF	perfecto	TOP	topicalizador
PRMV	complemento propósito-movimiento	TOPSEG	topicalizador+seguramente
PROG	progresivo	TOT	total, estado completo
PROGPL	progresivo+plural	VOC	vocativo
PROP	propósito	VRBL	verbalizador
PRT	participio	YA	ya, ahora

Bibliografía

- [1] Betanzos, Juan (Díez) de. 1987. *Suma y narración de los incas*. Madrid: Edición Atlas.
- [2] Carranza Romero, Francisco. 2000. *Madre Tierra, Padre Sol*. Trujillo, Perú: Editorial Computer Age.
- [3] Carranza Romero, Francisco. 2003. *Diccionario quechua ancashino*. Frankfurt: Editorial Vervuert. (Véase www.romanistik.uni-mainz.de/quechua/)
- [4] Cusi Yupanqui, Titu. 1985. *Ynstrucción del Ynga*. Lima: Ediciones El Virrey.
- [5] Guamán Poma de Ayala, Felipe. 1980. *El primer nueva coronica y buen gobierno*. México D.F.: Editorial. Siglo XXI.
- [6] Kew, Jonathan y Stephen McConnel. 1990. *Formatting interlinear text*. Occasional Publications in Academic Computing 17. Dallas, TX: Summer Institute of Linguistics.
- [7] Knuth, Donald E. 1984. *The TeXbook*. Reading, Mass.: Addison-Wesley (ISBN 0-201-13448-9).
- [8] Landerman, Peter N. 1991. *Quechua dialects and their classification*. Tesis para optar el grado de Ph. D., University of California at Los Angeles.
- [9] Rósenblat, Ángel. 1977. *Sentido mágico de la palabra*. Caracas: Universidad Central.
- [10] Torero, Alfredo. 1974. *El quechua y la historia social andina*. Lima: Universidad Ricardo Palma.
- [11] Weber, David J. (editor). 1987. *Juan del Oso*. Serie Lingüística Peruana No. 26. Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano.
- [12] Weber, David, H. A. Black y S. R. McConnel. 1988. *AMPLE: A Tool for Exploring Morphology*. Occasional Publications in Academic Computing 12. Dallas, TX: Summer Institute of Linguistics.

Imprenta El Manantial
Vía de Evitamiento MZ B, Lote 4
Matazango, Camacho — La Molina
Lima — Perú

Este libro se terminó de imprimir en febrero del 2008